Koptisch-orthodoxes Kloster des heiligen Antonius in Kröffelbach
Diözese Süddeutschland

Die jährliche heilige Psalmodie

Kurzversion mit den Samstags und Sonntags Theotokien und Mitternachtsgebeten - Vorwort: 16 Seiten

ⲡⲓϫⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ

Ϯⲯⲁⲗⲙⲟⲇⲓⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ

ⲛ̀ⲧⲉⲙⲣⲟⲙⲡⲓ

Titel	Teil 3 der 16 Liturgiebücher, die am meisten in der koptisch-orthodoxen Kirche verwendet werden. Die jährliche heilige Psalmodie mit den Theotokien von **Samstag und Sonntag** und Mitternachtsgebeten.
Übersetzung & Layout	Vater Tawadros & die koptische Jugend in Deutschland e.V.
Hinweis	Die vorliegende Publikation ist urheberrechtlich geschützt (Copyright). Alle Rechte liegen, soweit nicht ausdrücklich anders gekennzeichnet, bei:
Herausgeber	Koptisch-orthodoxes Sankt Antonius Kloster 35647 Kröffelbach (Waldsolms) Tel.: 06085 – 2317 Fax: 06085 – 2666 http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/
Druckerei	St. Mina Kloster, Mariut, Ägypten http://www.stmina-monastery.org/ Email: stminapress@gmail.com Tel.: +2 012-2215 2865 & +2 03-459-6452
Auflage	1. Auflage September 2018
© / Copyright	2017 Koptisch-orthodoxes St.Antonius Kloster Kröffelbach
ISBN	3-927464-39-1

Quellenhinweis:

1. Die jährliche heilige Psalmodie, Erzpriester Mina Al-Mahallauy Al-Baramousy, Herausgeber: Das koptische Marien – Baramous Kloster (Wadi En-Natrun), 1.Auflage 1908, 3.Auflage 2013, 840 Seiten. http://arabic.coptic-treasures.com/rites/rites.php
2. „Alttestamentliche Texte sind zitiert nach der deutschen Übersetzung der Septuaginta: Septuaginta Deutsch, das griechische Alte Testament in deutscher Übersetzung, hg. von Wolfgang Kraus und Martin Karrer © 2009 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart. Mit freundlicher Genehmigung der Deutschen Bibelgesellschaft.
3. Neutestamentliche Texte sind zitiert nach der Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift © 1980 Katholische Bibelanstalt Stuttgart. Mit freundlicher Genehmigung der katholischen Bibelanstalt Stuttgart".

Seine Heiligkeit Papst Tawadros II.

Der 118. Papst von Alexandrien und Patriarch des Stuhls vom heiligen Markus

Ⲁⲃⲃⲁ Ⲧⲁⲱⲁⲇⲣⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲥ̀ⲛⲁⲩ

Ⲡⲁⲡⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲓⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ

ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲣ̅ⲓ̅ⲏ̅

Seine Exzellenz, der dreifach selige Bischof Abba Michael, Abt des St.Antonius Klosters in Kröffelbach (1980-2023) und Bischof der koptischen Diözese Süddeutschland (2013-2023)

Inhaltsverzeichnis

0. Einführung IX

0.1 Aufbau deutschsprachiger Liturgiebücher IX

0.2 Ablauf der Abendlobpreisung / Tasbehat Aschia XI

0.3 Ablauf der Mitternachtslobpreisung an Sonntagen XIII

0.4 Ablauf der Mitternachtslobpreisung an Wochentagen XVI

Koptisches Inhaltsverzeichnis 1

1. Einleitung der Gebete 2

1.1 Einleitung 2

1.2 Vater unser im Himmel 2

1.3 Danksagungsgebet 3

1.4 Psalm 50 LXX [51] 5

2. Tasbeha (Mitternachtslobpreisung) 8

2.1 Erhebt euch, Söhne 8

2.2 Lobpreis der heiligen Auferstehung 13

2.3 Der erste Hoos / Moses Lobpreis (Exodus 15 LXX, 1-21) 17

2.4 Das Lobsch vom ersten Hoos 22

2.5 Der zweite Hoos (Ps 135 [136]) 24

2.6 Das Lobsch vom zweiten Hoos 28

2.7 Der dritte Hoos (Daniel 3 LXX, 52-90) 30

2.8 Psalie Watos 37

2.9 Lobgesang für die drei Jünglinge 41

2.10 Hymnus für die drei Jünglinge (Dan 3, 35-41) 43

2.11 Gemeinschaft der Heiligen 44

2.12 Der vierte Hoos (Ps 148, 149, 150 LXX) 60

2.12.1 Psalm 150 (Einheitsübersetzung) 64

3. Sonntags Psalie und Theotokie 66

3.1. Erste Sonntags Psalie (für die heilige Maria) 66

3.2 Zweite Sonntags Psalie (für unseren Herrn Jesus Christus) 70

3.2.1 Abschluss der Adam Psalien und Einleitung der Adam Theotokien 75

3.3 Theotokie vom Sonntag 76

3.3.1 Sonntags Theotokie Teil 1 – (ⲁ - Alpha) 76

3.3.2 Sonntags Theotokie Teil 2 – (ⲃ - Wieta) 78

3.3.3 Sonntags Theotokie Teil 3 - (ⲅ - Gamma) 81

3.3.4 Sonntags Theotokie Teil 4 – (ⲇ - Delta) 83

3.3.5 Sonntags Theotokie Teil 5 – (ⲉ - Ei) 84

3.3.6 Sonntags Theotokie Teil 6 – (ⲋ - Sou) 87

3.3.6.1 Evangelium nach Lukas (Lk 2, 29-32) 89

3.3.7 Sonntags Theotokie Teil 7 - (ⲍ - Zieta) 89

3.3.8 Sonntags Theotokie Teil 8 - (ⲏ - Ieta) 91

3.3.9 Sonntags Theotokie Teil 9 - (ⲑ - Thieta) 97

3.3.10 Sonntags Theotokie Teil 10 - (ⲓ - Jota) 98
3.3.11 Sonntags Theotokie Teil 11 – (ⲕ - Kappa) 99
3.3.12 Sonntags Theotokie Teil 12 – (ⲗ - Loula) 99
3.3.13 Sonntags Theotokie Teil 13 – (ⲙ – Mie) 100
3.3.14 Sonntags Theotokie Teil 14 – (ⲛ - Nie) 101
3.3.15 Sonntags Theotokie Teil 15 – (ⲝ - eXi) 104
3.3.16 Sonntags Theotokie Teil 16 – (ⲟ - O) 107
3.3.17 Sonntags Theotokie Teil 17 – (ⲡ - Pi) 107
3.3.18 Sonntags Theotokie Teil 18 – (ⲣ - Ro) 108

3.4 Abschluss der Adam Theotokien 109
3.4.1 Einleitung des Glaubensbekenntnisses 112
3.4.2 Das Glaubensbekenntnis 113
3.4.3 Abschluss der Tasbeha 116
3.4.4 Heilig, heilig, heilig (Sanctus) 118

4. Samstags Psalie und Theotokie 119

4.1 Samstags Psalie 119
4.1.1. Einleitung zu Watos Theotokien 124

4.2. Theotokie vom Samstag 125
4.2.1. Samstags Theotokie Teil 1 125
4.2.2. Samstags Theotokie Teil 2 125
4.2.3. Samstags Theotokie Teil 3 126
4.2.4. Samstags Theotokie Teil 4 127
4.2.5. Samstags Theotokie Teil 5 127
4.2.6. Samstags Theotokie Teil 6 128
4.2.7. Samstags Theotokie Teil 7 129
4.2.8. Samstags Theotokie Teil 8 130
4.2.9. Samstags Theotokie Teil 9 131

4.3. Das Lobsch im Ton Watos folgt Theotokie vom Samstag 132
4.3.1 Erste Scherat 132
4.3.2 Zweite Scherat 135

4.4 Abschluss Watos Theotokien 138

5. Morgenweihrauchopfer 141

5.1 Einleitung 141

5.2 Paulusbrief (Eph 4, 1-5) 142

5.3 Aus dem Glauben der Kirche 142

5.4 Einleitung zum Abendweihrauchgebet 143

5.5 Doxologie vom Morgenweihrauch 144
5.5.1 Dox.Morgenw. Teil 1 144
5.5.2 Dox.Morgenw. Teil 2 – für unseren Herrn Jesus Christus 146
5.5.3 Dox.Morgenw. Teil 3 – für die heilige Jungfrau Maria 150
5.5.4 Dox.Morgenw. Teil 4 – auch für die heilige Jungfrau Maria 151
5.5.5 Dox.Morgenw. Teil 5 – für die Engel 152
5.5.6 Dox.Morgenw. Teil 6 – für die Apostel 153
5.5.7 Dox.Morgenw. Teil 7 – für die Märtyrer 153
5.5.8 Dox.Morgenw. Teil 8 – für die Heiligen 154
5.5.9 Dox.Morgenw. Teil 9 – für die Väter und Propheten 154

6. Zimbelstrophen 156

6.1 Zimbelstrophen an den Wochentagen 156
6.1.1. Einleitung – Ton „Adam“ 156

6.1.2. Einleitung – Ton „Watos“ 157
6.1.3. Zimbelstrophen an allen Wochentagen 157
6.1.4. Bei Anwesenheit des Patriarchen wird gesagt: 160
6.1.5. Bei Anwesenheit eines Erzbischofs oder Bischofs wird gesagt: 160
6.1.6. Abschluss der Zimbelstrophen 160
6.1.7. Zimbelstrophen für die Engel und Himmlischen 161
6.1.8. Zimbelstrophen für die Apostel 162
6.1.9. Zimbelstrophen für die Märtyrer 163
6.1.10. Zimbelstrophen für einige Märtyrer 164
6.1.11. Zimbelstrophen für die Märtyrerinnen 164

6.2. Zimbelstrophen an Festtagen 165
6.2.1. Koptisches Neujahr – vom Neiruzfest bis zum 16.Tut 167
6.2.2. Die beiden Kreuzfeste am 17.Tut und 10.Baramhat und am Lichtsamstag 167
6.2.3. Im Marienmonat Kiyahk 167
6.2.4. Paramoun des gesegneten Weihnachtsfestes 168
6.2.5. Zimbelstrophen des gesegneten Weihnachtsfestes 168
6.2.6. Am Herrenfest der Beschneidung Christi 169
6.2.7. Paramoun des gesegneten Festes der Taufe Christi 169
6.2.8. Das gesegnete Fest der Taufe Christi 170
6.2.9. Am Herrenfest „Die Hochzeit zu Kana“ – 13.Tubah 171
6.2.10. Am Gedenktag der Märtyrerin Demiana – 13.Tubah 171
6.2.11. Am Herrenfest „Jesu Eintritt in den Tempel“ 171
6.2.12. In der großen Fastenzeit vor dem Osterfest (an Samstagen und Sonntagen) 172
6.2.13. Das Fest der Verkündigung 172
6.2.14. Am Samstag des Lazarus 173
6.2.15. Am Palmsonntag 173
6.2.16. Am Gründonnerstag 174
6.2.17. Am Lichtsamstag 174
6.2.18. Das gesegnete Fest der Auferstehung Christi 175
6.2.19. Von Christi Himmelfahrt bis zum Pfingstfest 176
6.2.20. Am Pfingstfest 177
6.2.21. Der Einzug des Herrn in das Land Ägypten 178
6.2.22. Die Verklärung Christi 178

7. Doxologien 179

7.1. Die Einleitung der Doxologien 179
7.1.1. Im Morgenweihrauchopfer: Der Lobpreis der Engel (Gloria) 179
7.1.2. Im Abendweihrauchopfer: Gewähre uns, o Herr 181
7.1.3. Das Dreimalheilig (Trishagion) 184
7.1.4. Gegrüßt seist du! 185

7.2. Die Doxologien für die heilige Jungfrau Maria, die Engel, die Himmlischen und die Apostel 187
7.2.1. Abendweihrauchopfer – Doxologie (1) für die Jungfrau Maria 187
7.2.2. Mitternachtgebet – Doxologie (2) für die Jungfrau Maria 188
7.2.3. Morgenweihrauchopfer - Doxologie (3) für die Jungfrau Maria 189
7.2.4. Doxologie für den Erzengel Michael (12.Hator, 12.Bauna und am 12. jedes koptischen Monats) 191
7.2.5. Doxologie für die himmlischen Heerscharen 192
7.2.6. Doxologie (1) für Johannes, den Täufer (2.Tut, 30.Amschir 2. und 30.Bauna) 194
7.2.7. Doxologie (2) für Johannes, den Täufer (2.Tut, 30.Amschir 2. und 30.Bauna) 195
7.2.8. Doxologie (1) für die Apostel 196
7.2.9. Doxologie (2) für die Apostel 196
7.2.10. Doxologie für den heiligen Markus (1), den Apostel (30. Babah, 8. Tubah, 30. Baramuda, 15. und 17. Bauna) 198

7.3. Die Doxologien für die Märtyrer 199
7.3.1. Doxologie für den heiligen Stephanus, den Archidiakon und den ersten Märtyrer (1.Tubah) 199
7.3.2. Doxologie für den heiligen Georg (1) (7. Hator und 23. Baramuda) 200

7.3.3. Doxologie für den heiligen Theodorus (1), Sohn des Johannes aus Schotb (20. Hator, 20. Abib) 201
7.3.4. Doxologie für den heiligen Philopater Merkourius mit Beinamen Abu Sefen (25.Hator und 25.Abib) 202
7.3.5. Doxologie für den heiligen Mina (1), den Wundertäter (15. Hator und 15. Bauna) 204
7.3.6. Doxologie für den heiligen Apanoub (24.Abib) 205
7.3.7. Doxologie Watos für die heilige Demiana (1) (13. Tubah und 12. Baschans) 206
7.3.8. Doxologie Adam für die heilige Demiana (2) (13. Tubah und 12. Baschans) 207
7.3.9. Doxologie für die heiligen Barbara und Juliana (8.Kiyahk) 209
7.3.10. Doxologie für die heilige Marina (23.Hator und 23.Abib) 210

7.4. Die Doxologien für die Heiligen 211
7.4.1. Doxologie für den heiligen Antonius, den Vater der Mönche (22.Tubah und 4.Misra) 211
7.4.2. Doxologie für den heiligen Paul, den ersten Anachoreten (2.Amschir) 212
7.4.3. Doxologie für den heiligen Makarius (1), den Großen (8.Tubah, 27.Baramhat, 19.Misra) 213
7.4.4. Doxologie für den heiligen Schenouda, den Archimandrit (1.Kiyahk und 7.Abib) 214
7.4.5. Doxologie für den heiligen Pischoi (8.Abib) 216
7.4.6. Doxologie für den heiligen Pachomius, Gründer des Koinobitentums und Theodorus, seinen Jünger (14.Baschans) 217
7.4.7. Doxologie für den heiligen Mose, den Dunkelhäutigen (24.Bauna) 219
7.4.8. Doxologie für den heiligen Isidorus, den Priester (24 Bauna) 220
7.4.9. Doxologie für den heiligen Papst Kyrillus VI., den 116. Patriarchen von Alexandrien (30. Amschir) 221
7.4.10. Doxologie für den Papst und Patriarchen von Alexandrien oder die Bischöfe 223
7.4.11. Abschluss der Doxologien 224

8. Doxologien für die Anlässe (Fastenzeiten und Festtage) 225

8.1. Doxologie für das Neiruzfest / Koptisches Neujahrsfest 225

8.2. Doxologie für die Kreuzfeste (am 17. Tut und am 10.Baramhat) 227

8.3. Doxologie für den koptischen Marienmonat Kiyahk – im Advent - für die Jungfrau Maria 230

8.4. Das Weihnachtsfest 232

8.5. Doxologie für das Tauffest Christi (Epiphanie) (11.Tubah) 234

8.6. Doxologie an den Wochen- und Sonntagen der großen Fastenzeit 236

8.7. Doxologie für die Verkündigung 239

8.8. Doxologie für Palmsonntag 241

8.9. Doxologie für Osterfest und die 50 Tage danach 243

8.10. Doxologie am Morgenweihrauch des Lichtsamstags, am Osterfest und die 50 Tage danach bis zum Pfingstfest 244

8.11. Doxologie für den Erzengel Michael, wird gesungen vom Oster- bis zum Pfingstfest 245

8.12. Doxologie wird gesungen von Christi Himmelfahrt bis zum Pfingstfest 247

8.13. Doxologie für das Pfingstfest 248

8.14. Doxologie für den Einzug des Herrn in Ägypten am 24.Baschans 249

9. Verschiedenes 251

9.1 Das Quellenverzeichnis 251

9.2 Revisionsregeln dieses Buches 254

9.3 Kürzel der Bibelbücher 257

9.4 Das koptische Alphabet 259

0. Einführung
0.1 Aufbau deutschsprachiger Liturgiebücher

In den koptisch-orthodoxen Gemeinden in Deutschland werden verschiedene Bücher in der Liturgie verwendet. Bei der Übersetzung dieser Bücher ins Deutsche wurden sie in drei Reihen aufgeteilt, um einen Überblick für die Benutzer, speziell die Diakone, zu schaffen.

Die drei Reihen bestehen insgesamt aus 24 Buchteilen:

- **Die 16 Liturgiebücher.**
- **Die 5 Teile des Katameros.**
- **Die 3 Teile des Pascha.**

Die 16 Liturgiebücher, die am meisten in der koptisch-orthodoxen Kirche verwendet werden, sind:

1. **Teil 1**: Das heilige Messbuch / Euchologion mit den drei Anaphoren des heiligen Basilius, des heiligen Gregorius und des heiligen Kyrillus.
2. **Teil 2**: Das koptisch-orthodoxe Stundengebetsbuch / Agpeya.
3. **Teil 3**: Die jährliche heilige Psalmodie (Der tägliche Lobpreisgesang).
4. **Teil 4**: Der Diakondienst.
5. **Teil 5**: Die sieben Sakramente in der koptisch-orthodoxen Kirche.
6. **Teil 6**: Das Synaxarium - **erster** Teil, Lebensgeschichten der Heiligen vom 1. koptischen Monat Tut bis zum 6. Monat Amschir des koptisch-orthodoxen Kalenders.
7. **Teil 7**: Das Synaxarium - **zweiter** Teil, Lebensgeschichten der Heiligen vom 7. koptischen Monat Baramhat bis zum 13. Monat (der kleine Monat) des koptisch-orthodoxen Kalenders.
8. **Teil 8**: Die Kiyahk Psalmodie (Lobpreisgesang in der Adventszeit).
9. **Teil 9**: Kommunionshymnen (arabisch: Madajeh).
10. **Teil 10:** Lobgesänge für die Heiligen (arabisch: Tamagid).
11. **Teil 11**: Hymnen für die Versammlungen (arabisch: Taratil).
12. **Teil 12**: Psalien der Herrenfeste, Anlässe und Heiligen.
13. **Teil 13**: Antiphonarium (arabisch: Difnar).
14. **Teil 14**: Die Weihen (Kirchengebäude, Altar, Geräte, Ikonen, Weihestufen und Hierarchie).
15. **Teil 15:** Die drei Wassermesse-Liturgien und das Anbetungsgebet am Pfingstfest.
16. **Teil 16:** Der Plan der Gebete des koptisch-orthodoxen Kirchenjahres.

Die 5 Teile des Katameros sind:

17. **Teil 1**: Sonntage und die Festtage: Verkündigung, Weihnachts- und Tauffest
18. **Teil 2**: Wochentage in der ersten Jahreshälfte im koptisch-orthodoxen Kalender.
19. **Teil 3**: Wochentage in der zweiten Jahreshälfte im koptisch-orthodoxen Kalender.
20. **Teil 4**: Die große Fastenzeit vor dem Osterfest.
21. **Teil 5**: Die 50 Tage nach dem Osterfest bis zum Pfingstfest.

Die 3 Teile des Pascha:

22. **Teil 1**: Palmsonntag bis Pascha-Mittwoch.
23. **Teil 2**: Gründonnerstag und Karfreitag.
24. **Teil 3**: Lichtsamstag und Osterfest.

Der hiermit vorgelegte **dritte** Teil der 16 Liturgiebücher enthält folgendes:

- die vier Hoosen (Lobgesänge),
- die zwei Theotokien (Lobgesänge für die Mutter Gottes) von Sonntag und Samstag,
- die Doxologien (Lobpreisungen) für die Jungfrau Maria, die Engel, die Himmlischen, die Apostel, die Märtyrer, die Heiligen und die Anlässe (Fastenzeiten und Festtage)

Zum Aufbau der Texte:

- die deutschen Übersetzungen
- die koptischen Originaltexte
- die entsprechenden übersetzten arabischen Texte

Die Psalmen in diesem Buch sind der deutschen Übersetzung der Septuaginta entnommen. Nach jeder Psalmnummer aus der Septuaginta folgt die passende Psalmnummer aus der deutschen Einheitsübersetzung in tiefgestellten eckigen Klammern. Die Septuaginta ist die älteste Übersetzung des Alten Testaments ins Altgriechische in Alexadrien 280 v.Chr. durch 70 jüdische Gelehrte.

❖ 0.2 Ablauf der Abendlobpreisung / Tasbehat Aschia ❖

Am Abend vor der täglichen Liturgie wird vor der Vesper (Tasbehat Aschia) der Psalm 116 gebetet. Tasbehat Aschia besteht aus den folgenden Gebeten:

1. Die Psalmen aus dem Stundengebetsbuch/ Agpeya der 9., 11. und 12. Stunde und in den Fastenzeiten nur die Psalmen der 11. und 12. Stunde werden gebetet, weil die 9. Stunde mit der 3. und 6. Stunde vorhin am Morgen in der Liturgie gebetet wurden.
2. Im Anschluss wird der Psalm 116 [117] „ Ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ “ gesungen.

Ehre sei unserem Gott. 1 Lobt den Herrn, alle Völkerschaften, lobpreist ihn, alle Völker, 2 denn erstarkt ist sein Erbarmen über uns, und die Wahrheit des Herrn bleibt bis in Ewigkeit. Halleluja.	Zoxa si o-Theos emoon : Ni-ethnos tierou esmou e-eP-tschois : marou esmou erof enġe ni-laos tierou : ġe pef-nai tagro e-ehrie egoon : ouoh ti-methmie ente eP-tschois schop scha eneh Allie-louja.	Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲟ̀Ⲑⲉⲟⲥ ⲩ̀ⲙⲱⲛ : Ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲙⲁⲣⲟⲩ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲧⲁϫⲣⲟ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲟⲩⲟϩ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.
Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	Zoxa Patri ke E-joo ke Agioo Pnewmati : ke nin ke a-i ke is-tous e-oo-nas toon e-oo-noon: amien.	Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

3. Es folgt der **vierte Hoos**, und es wird im 4. koptischen Monat Kiyahk mit der Melodie „**Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀** ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ **Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀** “ abgeschlossen.
4. **Psalie des Tages**. Am Ende der Adam- Psalien in den Tagen Sonntag, Montag und Dienstag wird die Melodie „Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲛϣⲁⲛ“ / „Loipon anschan“ gesungen. Und am Ende der Watos- Psalien an den Tagen Mittwoch, Donnerstag, Freitag und Samstag wird die Melodie „Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛ“ / „Eschoop anschan“ gesungen.
5. **Theotokie des Tages**.
6. **Das Lobsch des Tages** wird an den ersten drei Tagen der Woche - Sonntag, Montag und Dienstag je nach Anlaß des Jahres mit einem der folgenden drei Adam- Melodien gesungen:
    1. Sanaui/ jährliche Melodie wie die Melodie „ Ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲱⲧ “ / Khen ou-schoot.

    2. Fröhliche Melodie wie die Melodie „ Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ “ / „Maren-ou-oonh“.
    3. Kiyahk- Melodie wie die Melodie „ Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ “.
7. Das Lobsch des Tages wird an den Wochentagen– Mittwoch, Donnerstag, Freitag und Samstag je nach Anlaß des Jahres mit einem der folgenden fünf Watos- Melodien gesungen:
    1. Sanaui/ jährliche Melodie.
    2. Fröhliche Melodie an den 14 Herrenfesten [1] und vom Oster- bis zum Pfingstfest.
    3. Kiyahk- Melodie.
    4. Siami/ Fastenzeit- Melodie.
    5. Scha-anini/ Palmsonntag- Melodie.

8. Zum Abschluss wird die Watos- Melodie „ Ⲱⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ “ / „Oo-pen-tschois“ an den Tagen Mittwoch, Donnerstag, Freitag und Samstag gesungen.
9. Die Adam- Melodie „ Ⲛⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ̀ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ “ / „Nek-nai oo Pa-nouti“ wird an den Tagen Sonntag, Montag und Dienstag gesungen. Dann wird die Vesper gebetet.

[1] Siehe eine Auflistung der 14 Herrenfeste auf Seite 165.

❖ 0.3 Ablauf der Mitternachtslobpreisung an Sonntagen ❖

1. Die Psalmen der drei Mitternachtsandachten aus dem koptischen Stundengebetsbuch/ Agpeya.

2. Die Hymne „ Ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ “
   „ Erhebt euch Ihr Söhne des Lichtes “

3. Die Hymne „ Ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅ “
   „ Wir schauen auf die Auferstehung Christi “
   Lobpreis der heiligen Auferstehung: Diese Hymne wird vom Oster- bis zum Pfingstfest an allen Wochentagen gesungen, und dann bis zum Ende des dritten koptischen Monats Hator nur an den Sonntagen.

4. Der erste Hoos (Das Buch Exodus Kapitel 15)
   „ Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϩⲱⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ “
   „ Damals sang Mose “

5. Das Lobsch des ersten Hooses: Gesang nach dem ersten Hoos
   „ Ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲱⲧ ⲁϥϣⲱⲧ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲟⲙ “
   „ Das Wasser des Meeres wurde geteilt “

6. Der zweite Hoos (Psalm 136)
   „ Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ “
   „ Dankt dem Herrn “

7. Das Lobsch des zweiten Hooses: Gesang nach dem zweiten Hoos
   „ Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ “
   „ Lasst uns danken “

8. Der dritte Hoos (Das Buch Daniel 3)
   „ Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ“
   „ Gepriesen bist du, o Herr, Gott unserer Väter “

9. Die Psalie der drei Jungen Männer im Feuerofen / Hymnus der drei Jünglinge
   „ Ⲁ̀ⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲁϣϥ... “
   „ O singt dem, der gekreuzigt wurde ... “

10. Eine griechische Psalie / Lobgesang auch für die drei jungen Männer im Feuerofen:

    „Ⲧⲉⲛⲟⲩⲉϩ ⲛ̀ⲥⲱⲕ “
    „ Wir folgen dir ... “

11. Die Gemeinschaft der Heiligen

12. Die Doxologien: Zuerst die Doxologien der Anlässe, z.B. für die 14 Christi Herrenfeste, dann für die heilige Maria, die Himmlischen, den heiligen Markus, den heiligen Georg, den heiligen Mina und den heiligen Antonius und es können beliebig mehr Doxologien gesungen werden, z.B. für die Heiligen der Gemeinde. Die Doxologien werden mit „Ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲟ“ abgeschlossen. Am Sonntag wird der Abschluss der Watos- Theotokien „Ⲱ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ“ nach „Ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲟ“ gesungen.

13. Der vierte Hoos (Die Psalmen 148, 149 und 150)

    „Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲁ̅ⲗ̅“
    „ Lobt den Herrn vom Himmel her, Halleluja“

14. Die beiden Psalien des Sonntags für den Herrn Jesus werden gesungen. An den Christi Herrenfesten werden die Psalie des Anlasses, dann die des Sonntags gesungen, da die eine die andere nicht ausschliesst.
    1. Psalie zur Theotokie vom Sonntag für die heilige Jungfrau Maria:
       „Ⲁⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ : ⲁⲓⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ “
       „ Ich glaubte, deshalb sprach ich mit Kraft “
    2. Psalie zur Theotokie vom Sonntag für unseren Herrn Jesus Christus:
       „Ⲁⲓⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲕ : ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲁϩⲏⲧ “
       „ Von ganzem Herzen hab ich dich gerufen. “

15. Die Theotokie des Sonntags wird gesungen.

    „Ⲥⲉⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ ⲇⲓⲕⲉⲱⲥ ⲱⲑⲏⲉⲧ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ “
    „ Gerechte wirst du genannt, Gesegnete “

16. Das Antiphonarium (Difnar) wird gelesen.

17. Der Abschluss der Theotokien
    Am Sonntag, Montag und Dienstag wird der Adam- Abschluss gesungen:

    „Ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ “
    „ Dein Erbarmen, mein Gott “

18. Dann folgt:

1) das Glaubensbekenntnis/ Credo
2) Abschluss von Tasbeha mit Kyrie-eleison 41 Mal
3) „ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. (Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ) 3 x “ / „eFnouti nai nan. (Kyrie eleison) 3x“
4) Das Gebet „Heilig, Heilig, Heilig “ / Sanctus aus dem Agpeya.
5) Sündennachlass des Mitternachtsgebets aus dem Agpeya.
6) Sündennachlass der Priester aus dem Agpeya.
7) Bittgebet am Ende jeder Stunde „Herr erbarme dich unser “ aus dem Agpeya.
8) Vater unser.

Ikonen der heiligen Jungfrau Maria im St.Antonius Kloster in Kröffelbach

❖ 0.4 Ablauf der Mitternachtslobpreisung an Wochentagen ❖

Der Ablauf der Mitternachtslobpreisung an Wochentagen unterscheidet sich kaum vom Ablauf der Mitternachtslobpreisung an Sonntagen. Hier folgen die speziellen rituellen Regeln von der Mitternachlobpreisung an Wochentagen vom Montag bis Samstag.

1. Die drei Mitternachtsandachten aus dem Agpeya.
2. Die Hymne „Ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ “
3. Die Hymne „Ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ “
4. Der erste Hoos „Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϩⲱⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ “
5. Das Lobsch des ersten Hooses „ Ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲱⲧ ⲁϥϣⲱⲧ “
6. Das Evangelium nach dem heiligen Lukas (Lk 2, 29, 32)

   „ Ϯⲛⲟⲩ Ⲡⲁⲛⲏⲃ ⲭ̀ⲛⲁⲭⲁ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ “

   „ Nun lässt du, Herr, deinen Knecht in Frieden“
7. Der 7., 8. und 9. Abschnitt aus der Sonntags- Theotokie werden gesungen. Von „Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀“ „ Gegrüßt seist du, Maria “ bis „Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲉ“ „Darum lobpreisen wir dich“.
8. Es geht dann mit dem zweiten Hoos weiter wie die Lobpreisung am Sonntag bis zu den Doxologien. Die Doxologien werden mit „ Ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲟ “ abgeschlossen. Am Montag und Dienstag wird der Abschluss der Watos- Theotokien „ Ⲱ Ⲡⲉⲛ̅ⲟ̅ⲥ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ“ nach „ Ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲟ “ gesungen. An den Watos- Wochentagen Mittwoch, Donnerstag, Freitag und Samstag wird der Abschluss der Watos- Theotokien ab der Strophe „Ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ“ gesungen.
9. Der vierte Hoos.
10. Psalie des Wochentages (Gesang für unseren Herrn Jesus Christus).
11. Theotokie des Wochentages (Gesang für die heilige Jungfrau Maria).
12. Anschließend das Lobsch des Wochentages.
13. Der Abschluss der Theotokien

    An den Adam- Wochentagen Montag und Dienstag wird der Adam-Abschluss gesungen:

    „ Ⲛⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ̀ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ “ „ Dein Erbarmen, mein Gott “

    Am Mittwoch, Donnerstag, Freitag und Samstag wird der Watos-Abschluss gesungen:

    „ Ⲱ Ⲡⲉⲛ̅ⲟ̅ⲥ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ “ „ O unser Herr, Jesus Christus “
14. Wie im Punkt 18 in der vorigen Seite.

Koptisches Inhaltsverzeichnis

Koptisch	Deutsch
Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ	Vater unser
Ⲡⲓϣⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϣⲉⲡⲏϩⲙⲟⲧ	Danksagungsgebet
Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̅	Psalm 51
Ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ	Ten Thino
Ⲡⲓϩⲟⲥ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ	Der erste Hoos
Ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲱⲧ	Das Lobsch des ersten Hooses
Ⲡⲓϩⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲁϩ̀ⲥⲛⲁⲩ	Der zweite Hoos
Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ	Das Lobsch des zweiten Hooses
Ⲡⲓϩⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲁϩϣⲟⲙⲧ	Der dritte Hoos
Ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ	Aripsalin
Ⲧⲉⲛⲟⲩⲉϩ ⲛ̀ⲥⲱⲕ	Ten oueh ensok
Ⲛⲓⲧⲱⲃϩ (Ⲁⲣⲓ ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ)	Gedächtnis der Heiligen
Ⲛⲓⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ	Die Doxologien
Ⲡⲓϩⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲁϩ̀ϥⲧⲟⲩ	Der vierte Hoos
Ⲯⲁⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ	Psalie Watos am Samstag
Ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ	Psalie zur Theotokie am Sonntag (Jungfrau)
Ⲁⲓⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲕ	Psalie zur Theotokie am Sonntag (Jesus Christus)
Ϯⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ	Theotokie vom Samstag
Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ ⲉ̀ϩⲙⲟⲧ	Das Lobsch vom Samstag
Ⲱ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ	Abschluss der Watos Theotokie
Ⲥⲉⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ ⲇⲓⲕⲉⲱⲥ	Theotokie vom Sonntag
Ⲛⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ̀ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ	Abschluss der Theotokie
Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ	Abschluss der Tasbeha
Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ	Doxologie vom Morgenweihrauch

1. Einleitung der Gebete

1.1 Einleitung — Ⲥⲩⲛ Ⲑⲉⲱ

Deutsch	العربية	Ⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ
Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, ein Gott, Amen. Herr erbarme dich, Herr erbarme dich, Herr segne uns, Amen.	باسْمِ الآبِ والاِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ الهٍ وَاحِدٍ، آمين. يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ بارك، آمين.	Ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	المَجْدُ لِلآبِ والاِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الآنَ وكُلِّ أوانٍ، وإِلَى دهر الدهور، آمين.	Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
Mache uns würdig in Dankbarkeit zu beten:	اللَّهُمَّ اجْعلنا مُسْتَحِقِّين أَنْ نقول بشكرٍ:	Ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡ̀ϩⲙⲟⲧ:

1.2 Vater unser im Himmel — Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ

Deutsch	العربية	Ⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ
Vater unser im Himmel, geheiligt werde dein Name. Dein Reich komme, dein Wille geschehe wie im Himmel, so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute. Und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unseren Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen, ***- durch Christus Jesus, unseren Herrn [2],-*** denn dein ist das Reich, die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.	أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ، لِيَتَقَدَّسِ اسْمُكَ. 10 لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الأَرْضِ. 11 خُبْزَنَا الَّذِي للغدِ أَعْطِنَا الْيَوْمَ. 12 وَاغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا، كَمَا نَغْفِرُ نَحْنُ أَيْضاً لِلْمُذْنِبِينَ إِلَيْنَا. 13 وَلاَ تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشِّرِّيرِ. – بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا – لأَنَّ لَكَ المُلكَ وَالقُوَّةَ والمَجْدَ إِلَى الأَبَدِ. آمين.	Ϫⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥϯ ⲙⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ. ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ. ϫⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

[2] 🕮 Joh 14,13-14; Joh 15,16; Joh 16,24;

❖	1.3 Danksagungsgebet	❖	Ϯⲉⲩⲭⲏ Ⲙ̀ⲡⲓϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ	❖

Lasst uns Dank sagen dem Wohltaten spendenden und erbarmungsreichen Gott, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus,	فلنَشْكُر صَانع الخَيرات الرَّحُوم الله أبا رَبَّنَا وإلهُنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيح.	Ⲙⲁⲣⲉⲛϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ : Ⲫ̀ⲛⲟⲩϮ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲠⲉⲛⲛⲟⲩϮ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
denn er hat uns beschützt, geholfen, bewahrt, uns angenommen, mit Erbarmen bedacht, gestärkt und bis zu dieser Stunde gelangen lassen.	لأنَّهُ سترنا، وأعاننا، وحفظنا، وقبلنا إليه وأشفق علينا، وعضَّدَنَا، وأتى بنا إلَى هذه الساعة.	Ϫⲉ ⲁϥⲉⲣ̀ⲥⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲁϥⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲁϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲁϥϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁϥϮⲁ̀ⲥⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲁϥϮⲧⲟⲧⲉⲛ ⲁϥⲉⲛⲧⲉⲛ ϣⲁ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ.
Ihn, den allmächtigen Herrn unseren Gott, bitten wir auch, dass er uns an diesem heiligen Tag und an allen Tagen unseres Lebens in Frieden bewahre.	هُوَ أيْضاً فلنَسألهُ أنْ يحْفظنَا فِي هَذَا اليَوْم المُقدَّس وكُلّ أيّام حياتنا بكُلّ سلام، الضَابِط الكُلّ الرَّبُّ إلهُنا.	Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϮϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲁⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ: ϧⲉⲛ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲠⲉⲛⲛⲟⲩϮ.
Meister, Herr, allmächtiger Gott, Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus,	أيُّهَا السَيِّد الرَّبُّ الإلهُ ضَابِط الْكُلّ، أبو رَبِّنَا وإلهُنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيح.	Ⲫⲏⲏⲃ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϮ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲠⲉⲛⲛⲟⲩϮ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
Wir danken dir für alles, wegen allem und in allem,	نَشكُركَ عَلَى كُلّ حال، ومِنْ أجل كُلّ حال، وفِي كُلّ حال.	Ⲧⲉⲛϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲕⲁⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
denn du hast uns beschützt, geholfen, bewahrt, uns angenommen, mit Erbarmen bedacht, gestärkt und bis zu dieser Stunde geführt.	لأنَّكَ سترتنا، وأعنتنا، وحفظتنا، وقبلتنا إليْكَ وأشفقت علينا، وعضدتنا، وأتيت بنا إلَى هذه السَّاعة.	Ϫⲉ ⲁⲕⲉⲣ̀ⲥⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲁⲕⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲁⲕⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲁⲕϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲁⲕϮⲁ̀ⲥⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲁⲕϮⲧⲟⲧⲉⲛ : ⲁⲕⲉⲛⲧⲉⲛ ϣⲁ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ.

Darum bitten wir dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender, gewähre uns diesen heiligen Tag und alle Tage unseres Lebens in völligem Frieden zu vollenden in Ehrfurcht vor dir.	مِنْ أجلِ هَذَا نَسْأَلُ ونَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يا مُحِبَّ البَشَر، إمنحنا أَنْ نُكَمِّلَ هَذَا اليَوْم المُقَدَّس، وكُلَّ أيّام حياتنا بكُلِّ سلامٍ مَعَ خَوْفِكَ.	Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲉⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲁⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ : ϧⲉⲛ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕϩⲟϯ.
Jeden Neid, jede Versuchung, alle Werke des Satans, die Nachstellungen böser Menschen und das Hervorkommen von Feinden, verborgen oder offenkundig,	كُلَّ حَسَد، وكُلَّ تجربة، وكُلَّ فعل الشَيطان، ومؤامرة الناس الأشرار، وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين.	Ⲫ̀ⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲉⲛⲉⲣⲅⲓ̀ⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ : ⲡ̀ⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϫⲁϫⲓ ⲛⲏⲉⲧϩⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
halte fern von uns,	إنزعها عنا.	Ⲁⲗⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ.
und von deinem ganzen Volk	وعن سائر شَعْبِكَ.	Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.
und von diesem deinem heiligen Ort.	وعن موضعك المُقَدَّس هَذَا.	Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ.
Die guten und die nützlichen Dinge aber lass uns zuteil werden, denn du hast uns Macht gegeben, auf Schlangen und Skorpione und jegliche Macht des Feindes zu treten.	وأما الصَّالِحَات والنافعات فارزُقنا إيّاها، لأَنَّكَ أَنْتَ الَّذِي أعطيتنا السُلْطَان أَنْ ندوس عَلَى الحَيَّاتِ والعَقَارب، وعَلَى كُلِّ قُوَّةِ العَدُوِّ.	Ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲥⲁϩⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲁⲛ : ⲉ̀ϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓϩⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲗⲏ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ.
Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen. Durch die Gnade, Barmherzigkeit und Menschenliebe deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.		Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ. Ϧⲉⲛ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ : Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̅ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ : ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ. Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

1.4 Psalm 50 LXX [51][3] — Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̅

1 Auf das Ende hin; ein Psalm, bezogen auf David.
2 Als Nathan, der Prophet, zu ihm kam, nachdem er zu Bersabee hineingegangen war.

3 Erbarme dich über mich, Gott, nach deinem großen Erbarmen, und nach der Fülle deines Mitleids wisch ab meine Gesetzesübertretung! 4 Wasche mich weiterhin rein von meiner Gesetzlosigkeit, und von meiner Sünde reinige mich! 5 Denn meine Gesetzlosigkeit erkenne ich, und meine Sünde ist stets vor mir.	1 ارْحَمْنِي يَا اللهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، ومِثْلِ كَثْرَةِ رَأفتِكَ تَمْحُو إثْمِي. 2 تَغسِلُنِي كَثيراً مِنْ إثْمِي، ومِنْ خَطيَّتِي تُطهِّرنِي. 3 لأنّي عارفٌ بإثْمِي، وخَطيَّتِي أمَامِي فِي كلِّ حِينٍ.	1 Ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ : ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲱⲗϫ ⲛ̀ⲧⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ : 2 ⲉⲕⲉ̀ⲣⲁϧⲧ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲧⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉⲧⲟⲩⲃⲟⲓ 3 ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲁⲛⲟⲃⲓ : ϫⲉ ⲧⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲁ̀ⲙⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
6 Gegen dich allein habe ich gesündigt, und ich habe Böses vor dir getan, damit du recht behältst mit deinen Worten, und den Sieg davonträgst, wenn du gerichtet wirst.	4 لَكَ وحْدَكَ أخطأتُ، والشَّرَّ قُدامَكَ صَنعْتُ. لِكَي تَتبرَّرَ فِي أقْوالِكَ، وتَغلْبَ إذَا حُكِمْتَ.	4 Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲁⲓⲁⲓϥ ⲙ̀ⲡⲉⲕ̀ⲙⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕϭⲣⲟ ⲉⲕⲛⲁϭⲓϩⲁⲡ.
7 Denn siehe, in Gesetzlosigkeiten bin ich empfangen worden, und in Sünden wurde schwanger mit mir meine Mutter. 8 Denn siehe, du liebst die Wahrheit, das Geheime und das Verborgene deiner Weisheit hast du mir offenbart.	5 لأنِّي هَا أنَذَا بالإثْمِ حُبلَ بِي، وبالخَطايَا وَلَدتْنِي أمّي. 6 لأنَّكَ هَكذَا قَدْ أحْبَبْتَ الحقَّ، إذْ أوْضَحتَ لِي غَوامِضَ حِكْمَتِكَ ومَسْتورَاتِها.	5 Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲁⲩⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ : ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ 6 ϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ ⲁ̀ⲧⲁⲙⲁⲩ ϭⲓ̀ϣϣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ : ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲉ ⲑ̀ⲙⲏⲓ : ⲛⲏⲉ̀ⲧϩⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ-ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲁⲕⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.
9 Du wirst mich mit Ysop besprengen, und ich werde rein sein, du wirst mich reinwaschen, und ich werde weißer als Schnee sein. 10 Du wirst mich Jubel und Freude hören lassen, die erniedrigten Gebeine werden jubeln.	7 تَنضَحُ عَلَيَّ بِزُوفَاكَ، فأطْهُر، تَغْسِلُنِي فأبْيضُّ أكْثرَ مِنَ الثَّلجِ. 8 تُسْمِعُنِي سُرُوراً وفَرَحاً، فتَبْتَهِجُ عِظامِي المُنسَحِقَةُ.	7 Ⲉⲕⲉ̀ⲛⲟⲩϫϧ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲉⲛϩⲩⲥⲱⲡⲟⲛ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ : ⲉⲕⲉ̀ⲣⲁϧⲧ ⲉⲓⲉ̀ⲟⲩⲃⲁϣ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ : ⲉⲕⲉ̀ⲑ̀ⲣⲓⲥⲱⲧⲉⲙ 8 ⲉ̀ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩ-ⲛⲟϥ : ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲕⲁⲥ ⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ.

3 Psalm 50 LXX in Septuaginta = Psalm 51 in Einheitsübersetzung

11 Wende dein Angesicht von meinen Sünden ab, und alle meine Gesetzlosigkeiten wisch ab.

9 اصْرِفْ وجْهَكَ عَنْ خَطَايَايَ، وامْحُ كُلَّ آثَامِي.

Ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲟⲗϫⲟⲩ.

12 Ein reines Herz schaffe in mir, Gott, und einen aufrichtigen Geist erneuere in meinem Inneren.

10 قَلْباً نَقِيّاً أخْلُقْ فِيَّ يا الله، ورُوحاً مُسْتَقيماً جدِّدهُ في أحْشَائِي.

Ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲟⲛⲧϥ ⲛ̀ϧⲏⲧ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⳾ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲧϥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ.

13 Verwirf mich nicht von deinem Angesicht, und deinen Heiligen Geist nimm nicht hinweg von mir!

11 لا تَطْرَحْنِي مِنْ قُدَّامَ وجْهِكَ، ورُوحك القُدُّوس لا تَنْزعْهُ مِنِّي.

Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲉⲕϩⲟ ⳾ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲓ.

14 Gib mir den Jubel über dein Heil zurück, und durch einen Geist, der mich leitet, stütze mich!
15 Ich will die Gesetzlosen deine Wege lehren, und die Gottlosen werden zu dir umkehren.

12 امْنَحْنِي بَهْجَةَ خَلاصِكَ، وبِرُوحٍ مُدبِّرٍ عَضِّدْنِي.
13 فأُعَلِّمَ الأثَمَةَ طُرُقَكَ، والمُنَافِقُونَ إليْكَ يَرجِعونَ.

Ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛⲓⲕⲟⲛ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟⲓ ⳾ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲥⲁⲃⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ϩⲓ ⲛⲉⲕⲙⲱⲓⲧ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉⲩⲉ̀ⲕⲟⲧⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲕ.

16 Rette mich vor Bluttaten, Gott, Gott meiner Rettung! Meine Zunge wird über deine Gerechtigkeit jubeln.
17 Herr, du wirst meine Lippen öffnen, und mein Mund wird dein Lob verkünden.

14 نَجِّنِي مِنَ الدِماءِ يا الله إلهُ خَلاصِي، فيَبْتَهِجُ لِسانِي بعدلك.
15 يا ربّ افْتَحْ شَفَتَيَّ فَيُخْبِرُ فَمِي بتَسْبِيحِك.

Ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥ̀ⲛⲟϥ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⳾ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⳾ ⲉϥⲉⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲗⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲇⲓⲕⲉⲟ̀ⲥⲩⲛⲏ ⳾ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲕⲉ̀ⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲣⲱⲓ ϫⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥ̀ⲙⲟⲩ.

18 Denn wenn du ein Opfer wolltest, gäbe ich es, an Ganzbrandopfern wirst du kein Wohlgefallen haben. 19 Ein Opfer für Gott ist ein verwundeter Geist, ein verwundetes und erniedrigtes Herz wird Gott nicht verachten.	16 لأنَّكَ لَوْ أثَرتَ الذَّبيحةَ، لَكُنْتُ الآنَ أُعْطِي. 17 ولَكِنَّكَ لا تُسرُّ بالمحْرَقَاتِ، فالذَّبيحَةُ للهِ رُوحٌ مُنْسحِقٌ. القَلْبُ المُنْكسِرُ والمُتَواضِعُ لا يُرْذلُه الله.	16 Ϫⲉ ⲉ̀ⲛⲉⲁⲕⲟⲩⲱϣ ϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁϯ ⲟⲛ ⲡⲉ: ϩⲁⲛϭⲗⲓⲗ ⲛ̀ϫⲟϥϫⲉϥ 17 ⲙ̀ⲡⲉⲕϯⲙⲁϯ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ: ⲡⲓϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩⲧ ⲡⲉ: ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲑⲉⲃⲓ̀ⲏⲟⲩⲧ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ϣⲟϣϥ.
20 Tue Gutes, Herr, nach deinem Gefallen an Sion, und die Mauern Jerusalems sollen aufgebaut werden. 21 Dann wirst du Gefallen haben am Opfer der Gerechtigkeit, an Dargebrachtem und Ganzbrandopfern. Dann werden sie auf deinem Altar Jungstiere darbringen. Halleluja.	18 أنْعِمْ يا رَبُّ بِمَسرَّتِكَ عَلَى صِهْيُونَ، ولْتُبْنَ أسْوَارُ أُورْشَلِيمَ. 19 حِينئذٍ تُسرُّ بذَبائحِ البِرِّ قرباناً ومُحْرَقَاتٍ، ويُقرِّبونَ عَلَى مَذابِحِكَ العُجُولَ، هَلِّلُويا.	18 Ⲁⲣⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϯⲙⲁϯ ⲉ̀Ⲥⲓⲱⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲥⲟⲃⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ: ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲕⲉ̀ϯⲙⲁϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ 19 ϩⲁⲛϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲫⲟⲣⲁ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϭⲗⲓⲗ: ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲉ̀ⲓⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲁ̀ⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

2. Tasbeha (Mitternachtslobpreisung)

Ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲁϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ

2.1 Erhebt euch, Söhne — Ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ

1. Erhebt euch, Söhne des Lichtes [4] ! Lasst uns den Herrn der Heerscharen [5] lobpreisen.	قُومُوا يا بَني النُّور، لِنُسبّح ربَّ القوّات.	Ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡ⳪ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ.
2. (S) [6] So möge er uns begnaden und unsere Seelen erlösen.	(ق) لكي يُنعم لنا بخلاص نفُوسنا.	Ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲥⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.
3. Da wir leibhaftig vor deiner Gegenwart erscheinen.	عندما نقف أمامك جسدياً.	Ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲉ̀ⲑⲣⲉⲛⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ.
4. (S) So nimm hinweg von unseren Sinnen die Schläfrigkeit, die unsere Wachsamkeit lähmt.	(ق) انزع عن عقولنا نوم الغفلة.	Ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲙ̀ⲡⲓϩⲩⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲃϣⲓ.
5. Wecke uns auf, o Herr, - damit wir wissen, wie wir vor deiner Gegenwart zur Gebetszeit zu stehen haben.	أعطنا يا رب يقظة، لكي نفهم أن نقف أمامك وقت الصلاة.	Ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ Ⲡ⳪ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥ ⲉⲣⲛⲩⲙⲫⲓⲛ: ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲕⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ.
6. (S) Und wir senden dir gebührende Verherrlichung empor, damit wir die Vergebung unserer vielen Sünden erlangen: **Ehre sei dir, o Menschenliebender** [7].	(ق) ونُرسل لك إلى فوق التمجيد اللائق ونفوز بغُفران خطايانا الكثيرة، **المَجدُ لكَ يا مُحب البشر.**	Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ϯⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⲉⲧⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉ̀ⲡⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲟϣ: **Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛ̀ⲑⲣⲱⲡⲉ.**

[4] Lk 16, 8
[5] Ps 79 LXX [80], 8
[6] Die Strophen, die mit (S) beginnen, werden von den Chormitgliedern in der südlichen Kirchenseite gesungen.
[7] Weish 7 LXX, 23. In der Septuaginta Deutschen Übersetzung „menschenfreundlich“

7. Wohlan, preist den Herrn, all ihr, Knechte [8] des Herrn: **Ehre sei dir, o Menschenliebender.**	ها باركوا الرَّبَّ يا عبيد الرَّبّ، **المَجدُ لكَ يا مُحب البشر.**	Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲇⲉ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ: **Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛ̀ⲑⲣⲱⲡⲉ.**
8. **(S)** Die ihr im Hause des Herrn steht, in den Vorhöfen des Hauses unseres Gottes. **Ehre sei dir, o Menschenliebender.**	**(ق)** القائمين في بيت الرَّبِّ، في ديار بيت إلهنا، **المَجدُ لكَ يا مُحب البشر.**	Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ : ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: **Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛ̀ⲑⲣⲱⲡⲉ.**
9. In den Nächten erhebt eure Hände empor, ihr Heiligen [9], und preist den Herrn! **Ehre sei dir, o Menschenliebender.**	بالليالي ارفعوا أيديكم إلى فوق أيُّهَا القدّيسون، باركوا الرَّبَّ، **المَجدُ لكَ يا مُحب البشر.**	Ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲓϫ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ : **Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛ̀ⲑⲣⲱⲡⲉ.**
10. **(S)** Der Herr von Sion wird dich segnen, der den Himmel und die Erde erschaffen hat! **Ehre sei dir, o Menschenliebender.**	**(ق)** يُباركك الرَّبّ من صهيون الذي خلق السماء والأرض، **المَجدُ لكَ يا مُحب البشر.**	Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : **Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛ̀ⲑⲣⲱⲡⲉ.**
11. Mein Flehen soll nahe vor dich kommen, Herr! Lass mich nach deinem Wort verstehen [10] ! **Ehre sei dir, o Menschenliebender.**	فلتدنُ وسيلتي قُدّامك يا رب، كقولك فهّمني، **المَجدُ لكَ يا مُحب البشر.**	Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁϯϩⲟ ϧⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕ̀ⲙ̀ⲑⲟ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙⲁⲕⲁϯ ⲛⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ : **Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛ̀ⲑⲣⲱⲡⲉ.**
12. **(S)** Mein Rufen möge vor dich gelangen. Errette mich nach deinem Wort! **Ehre sei dir, o Menschenliebender.**	**(ق)** ليدخُل ابتهالي أمامك، ككلمتك أحيني، **المَجدُ لكَ يا مُحب البشر.**	Ⲉϥⲉ̀ⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕ̀ⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲁ̀ⲝⲓⲱⲙⲁ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲙⲁⲧⲁⲛϧⲟⲓ: **Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛ̀ⲑⲣⲱⲡⲉ.**

[8] Ps 133 LXX [134],1
[9] In der Septuaginta Deutschen Übersetzung „zum Heiligtum“
[10] Ps 118 LXX [119], 169-176 ; Ab dieser Strophe und die daraiúffolgenden sind die Verse des 22.Teils des Psalms 118 LXX [119] enthalten

13. Meine Lippen mögen ein Loblied hervorsprudeln lassen, wenn du mich deine Rechts-bestimmungen lehrst:
Ehre sei dir, o Menschenliebender.

تفيض شفتاي السُّبح إذا ما علَّمتني حقُوقك، **المَجدُ لكَ يا مُحب البشر.**

Ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ⲃⲉⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲕϣⲁⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ :
Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛ̀ⲑⲣⲱⲡⲉ.

14. **(S)** Meine Zunge möge dein Wort aussprechen, denn alle deine Gebote sind Gerechtigkeit:
Ehre sei dir, o Menschenliebender.

(ق) لساني يُجيب بأقوالك، لأنَّ جميع وصاياك هى حق، **المَجدُ لكَ يا مُحب البشر.**

Ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲉϥⲉ̀ⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ : ϫⲉ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉ :
Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛ̀ⲑⲣⲱⲡⲉ.

15. Deine Hand soll kommen, um mich zu retten, denn deine Gebote habe ich erwählt!
Ehre sei dir, o Menschenliebender.

لتكن يدك لتُخلّصني، لأني اشتهيت وصاياك، **المَجدُ لكَ يا مُحب البشر.**

Ⲙⲁⲣⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲉ̀ⲫⲛⲁϩⲙⲉⲧ : ϫⲉ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲁⲓⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ :
Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛ̀ⲑⲣⲱⲡⲉ.

16. **(S)** Ich sehnte mich nach deinem Heil, Herr, und dein Gesetz ist meines Nachdenkens [11].
Ehre sei dir, o Menschenliebender.

(ق) اشتقت إلي خلاصك يا رب، وناموسك هو تلاوتي، **المَجدُ لكَ يا مُحب البشر.**

Ⲁⲓϭⲓϣϣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲧⲁⲙⲉⲗⲉⲧⲏ :
Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛ̀ⲑⲣⲱⲡⲉ.

17. Meine Seele wird leben und dich loben, und deine Urteile werden mir helfen!
Ehre sei dir, o Menschenliebender.

تحيا نفسي وتُسبِّحك وأحكامك تُعِينَني، **المَجدُ لكَ يا مُحب البشر.**

Ⲉⲥⲉ̀ⲱⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕϩⲁⲡ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ :
Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛ̀ⲑⲣⲱⲡⲉ.

18. **(S)** Ich bin umhergeirrt wie ein verlorenes Schaf; suche deinen Knecht, denn deine Gebote habe ich nicht vergessen.
Ehre sei dir, o Menschenliebender.

(ق) ضَلَلْتُ مثل الخروف الضال، فاطلُبْ عبدك فأني لوصاياك لم أنسَ، **المَجدُ لكَ يا مُحب البشر.**

Ⲁⲓⲥⲱⲣⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲁϥⲧⲁⲕⲟ: ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ϫⲉ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲡⲟⲩⲱⲃϣ:
Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛ̀ⲑⲣⲱⲡⲉ.

---

[11] Ps 118 LXX [119], 92

19. Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist,
Ehre sei dir, o Menschenliebender.

المجد للآب والابن والروح القدس، **المَجدُ لك يا مُحب البشر.**

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ:
Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛ̀ⲑⲣⲱⲡⲉ.

20. **(S)** Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen:
Ehre sei dir, o Menschenliebender.

(ق) الآن وكل أوان، وإلى دهر الدهور، آمين، **المَجدُ لكَ يا مُحب البشر.**

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ:
Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛ̀ⲑⲣⲱⲡⲉ.

21. Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, von nun an und bis in alle Ewigkeit. Amen.
Ehre sei dir, o Menschenliebender.

المجد للآب والابن والروح القدس، منذ الآن وإلى أبد الآبدين كلها، آمين، **المَجدُ لكَ يا مُحب البشر.**

Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ:
Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛ̀ⲑⲣⲱⲡⲉ.

22. **(S)** Ehre sei dir, gütiger Menschenliebender.
Ehre [12] sei deiner Mutter, die Jungfrau ist, und allen deinen Heiligen.
Ehre sei dir, o Menschenliebender.

(ق) المجد لك يا محب البشر الصالح، المجد لأُمَّك العذراء وجميع قدِّيسيك، **المَجدُ لكَ يا مُحب البشر.**

Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ:
Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛ̀ⲑⲣⲱⲡⲉ.

23. Ehre sei dir, o Eingeborener. Heilige Dreifaltigkeit, erbarme dich unser!
Ehre sei dir, o Menschenliebender.

المجد لك أيُّهَا الوحيد، أيُّهَا الثالوث القدُّوس ارحمنا، **المَجدُ لكَ يا مُحب البشر.**

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ: ⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ Ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ:
Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛ̀ⲑⲣⲱⲡⲉ.

24. **(S)** Möge Gott sich erheben, seine Feinde sollen zerstreut werden, und alle, die seinen heiligen Namen hassen, sollen vor seinem Angesicht fliehen [13].

(ق) ليَقُم الله وليتبدّد جميع أعدائه، وليهرب من قدَّام وجهه كُلّ مُبغضي اسمه القُدُّوس

Ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

[12] Wir beten Christus an und verehren die heilige Jungfrau Maria.
[13] Num 10, 34-36

25. Dein Volk aber, das deinen Willen erfüllt, sei gesegnet mit tausendmal tausendfachem und zehntausendmal zehntausendfachem Segen.

وأمَّا شعبك فليكن بالبركة ألوف ألوف وربوات ربوات يصنَعُونَ إرادتك.

Ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ : ⲉ̀ϩⲁⲛⲁⲛϣⲟ ⲛ̀ϣⲟ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑ̀ⲃⲁ ⲛ̀ⲑⲃⲁ ⲉⲩ̀ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ.

26. **(S)** Herr, du wirst meine Lippen öffnen, und mein Mund wird dein Lob [14] verkünden.

(ق) يا رب افتح شفتيَّ، ولينطِق فَمي بتسبحتك.

Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉⲕⲉ̀ⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲣⲱⲓ ϫⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥ̀ⲙⲟⲩ.

[14] Ps 50 LXX [51], 17

❖ 2.2 Lobpreis der heiligen Auferstehung ❖ Ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ❖

❖ *Diese Hymne wird vom Oster- bis zum Pfingstfest an allen Sonn- und Wochentagen gesungen. Von Pfingstfest bis Ende des 3. koptischen Monats Hator nur an den Sonntagen.*

1. Schauen wir auf Christi Auferstehung, und beten wir den Heiligen an, Jesus Christus, unseren Herrn,	ننظر إلى قيامة المسيح ونسجد للقدُّوس يسوع المسيح ربَّنا،	Ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ.
der allein ohne Sünde ist, wir huldigen deinem Kreuz, o Christus. Wir lobpreisen und verherrlichen deine Auferstehung.	الذي بلا خطية وحده، نسجُد لصليبك أيُّها المسيح، نسجُد ونُمجِّد قيامتك،	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ : Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲱ̀ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ.
Denn du bist unser Gott, und wir kennen keinen anderen außer dir [15]. Dein Name ist über uns ausgerufen[16]. **Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist.**	لأنك أنت هو إلهنا ولا نعرف أحداً سواك وباسمك دُعينا، **المجد للآب والابن والروح القدس.**	Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲥⲉⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : **Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ.**
2. **(S)** Kommt her, all ihr Gläubigen, um der Auferstehung Christi zu huldigen.	**(ق)** تعالوا يا جميع المؤمنين لنسجد لقيامة المسيح،	Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ⲧ̀ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
Denn durch sein Kreuz kam die Freude in die ganze Welt.	لأنَّهُ من قِبل صليبهِ دخلَ الفرحُ إلى العالمِ كلهِ،	Ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.
Lasst uns zu jeder Zeit den Herrn lobpreisen und seine Auferstehung verherrlichen. Denn er litt geduldig und mit seinem Tod zermalmte er den Tod. **Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.**	فلنُبارك الرَّبَّ كل حينٍ ونُمجِّد قيامته لأنه صبر وسحقَ الموتَ بموتهِ، **الآن وكل أوان، وإلى دهر الدهور، آمين.**	Ⲙⲁⲣⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ : ϫⲉ ⲁϥⲉⲣϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲓⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲟⲩ. **Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ : Ⲁⲙⲏⲛ.**

[15] Hos 13, 4; Jes 45, 5-6; 1.Kor 8, 4-6.
[16] 2.Chr 7,14; Am 9, 12; Apg 15,17.

3. Alle Freuden gebühren dir, Mutter Gottes. Denn durch dich wurde Adam ins Paradies zurückgebracht. Und Eva erhielt ihren Schmuck statt ihrer Trauer. Und sie gewann durch dich die Freiheit und die ewige Erlösung wieder.	كل الأفراح تليقُ بكِ يا والدة الإله، لأنه من قِبَلِكِ أُرجِعَ آدم إلى الفردوس، ونالت الزينة حواء عِوض حُزنها، وأخذت الحُرّية دُفعة أُخرى من أجلك والخلاص الدهري،	Ⲛⲓⲣⲁϣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲧⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟ ⲱ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ. Ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ: ⲉⲁⲥϭⲓ ⲛⲟⲩⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ϫⲉ Ⲉⲩⲁ̀: ⲉ̀ⲫⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲙ̀ⲕⲁϩⲛ̀ϩⲏⲧ. Ⲉⲁⲥϭⲓ ⲛ̀ϯⲉⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ: ⲉⲑⲃⲏϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲱⲛⲓⲟⲛ.
Wir verehren dich auch als Schatz der Auferstehung. Gegrüßt seist du, besiegelter Schatz, durch den wir mit Leben erfüllt wurden!	ونحن أيضاً فَلنُمجِّدكِ ككنز القيامة، السلام للكنز المختوم الذي إمتلأنا بالحياة من قِبَلِه،	Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲉ : ϩⲱⲥ ⲟⲩⲁ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ. Ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲧⲧⲟⲃ : ⲉ̀ⲧⲁⲛⲉⲣⲁ̀ⲡⲟⲗⲉⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛϧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ.
Gegrüßt sei die, die Christus, unseren Gott, für uns gebar! Und er gab uns das Leben durch seine Auferstehung.	السلام للتى ولدت لنا المسيح إلهنا وأعطانا الحياة من قِبَل قيامته،	Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛϧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ.
Gepriesen seist du, Herr, lehre mich deine Gesetze [17].	**مُبارَكٌ أنتَ يا ربّ علِّمني عدلك.**	**Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲙⲁ̀ⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.**
4. **(S)** Die Heerscharen der Engel staunten, als sie dich sahen, der zu den Toten gezählt war.	**(ق)** الجُنود الملائكية بُهتوا عندما رأوك حُسبت مع الأموات،	Ⲛⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ : ⲁⲩⲧⲱⲙⲧ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛ̀ⲑⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲉ̀ⲁⲩⲟⲡⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ.
Und du hast die Macht des Todes zerstört, o Erlöser.	وحطَّمت قوةَ الموت أيُّها المُخَلِّص،	Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲱ Ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ.
Und du hast Adam mit dir wiedererweckt und ihn von der Hölle erlöst.	وأقمت آدم معك وأعتقتهُ من الجحيم،	Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲧⲟⲩⲛⲟⲥ Ⲁⲇⲁⲙ ⲛⲉⲙⲁⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲁⲓϥ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ:
Gepriesen seist du, Herr, lehre mich deine Gesetze.	**مُبَارَكٌ أنتَ يا ربّ علِّمني عدلك.**	**Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲙⲁ̀ⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.**

[17] Ps 118 LXX [119], 12. In der Septuaginta Deutsch wurde das Wort Rechtsbestimmungen verwendet.

5. Warum mischt ihr das wohlriechende Salböl, mit Klagen und Weinen, ihr Jüngerinnen des Herrn [18] ?
sagte der leuchtende Engel am Grab zu den Frauen, die wohlriechendes Öl trugen.
Schaut und begreift, dass der Erlöser sich erhob und von den Toten auferstand.
Gepriesen seist du, Herr, lehre mich deine Gesetze.

لماذا الطِّيب والنحيب والبكاء تمزجنها مع بعضها يا تلميذات الرَّبّ، قال الملاك اللامع عند القبر للنسوة حاملات الطيب:
انْظُرن أنتنَّ واعلمنَ أنَّه قد نهض المُخَلِّص وقام من الأموات، **مُبارَكٌ أنتَ يا ربّ علِّمني عدلكَ.**

Ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲛⲓⲥⲟϫⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲉϩⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲓⲙⲓ: ⲧⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ : ⲱ̀ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ.
Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧϩⲓⲉⲃⲣⲏϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲙϩⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲙ̀ϥⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ.
Ⲁⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲉ̀ⲙⲓ : ϫⲉ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ:
Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲙⲁ̀ⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

6. **(S)** Am frühen Morgen eilten die Frauen weinend [19], das wohlriechende Salböl tragend, zu deinem Grab.
Doch der Engel stand vor ihnen und sprach: Die Zeit des Weinens ist vorbei: Weint nicht, sondern verkündet den Aposteln die Auferstehung!
Gepriesen seist du, Herr, lehre mich deine Gesetze.

(ق) أسرعت النِّسوة باكراً جداً إلى قبرك حاملات الطِّيب يَنُحنَ، لكن وقف بِهِنَّ الملاك قائلاً لَهُنَّ:
إنَّ زمن البُكاء قد انقضى لا تبكينَّ، بل بشِّرنَ بالقيامة للرُّسل، **مُبارَكٌ أنتَ يا ربّ علِّمني عدلكَ.**

Ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲁⲩⲓⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ϩⲁⲩ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲙ̀ϥⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ ⲉⲩⲛⲉϩⲡⲓ.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϩⲓϫⲱⲟⲩ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉ-ⲗⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ.
Ϫⲉ ⲡ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲓⲙⲓ ⲁϥϩⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲣⲓⲙⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲣⲓϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲙⲁ̀ⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

[18] Mt 28, 5-7
[19] Mk 16, 1-7

7. Die Frauen, die wohlriechendes Salböl trugen, kamen mit Weihrauch zu deinem Grab, o Erlöser [20]. Sie hörten den Engel, der zu ihnen sprach: Warum sucht ihr den Lebendigen bei den Toten? Er ist Gott, und er ist aus dem Grab auferstanden! **Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist.**

أتت النِّسوة حاملات الطِّيب إلى قبرِكَ مع البخور أيُّها المُخَلِّص، وسمعنَ الملاك قائلاً لهنَّ: لماذا تطلبنَّ الحيّ مع الأموات، وهو كإله قامَ من القبرِ، المجد للآب والابن والروح القدس.

Ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲙ̀ϥⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ ⲁ̀ⲩ̀ⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ϩⲁⲩ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲱ̀ Ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲫⲏⲉⲧⲟⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩⲱⲥ ⲛⲟⲩϯ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ. **Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ.**

8. **(S)** (Wir beten an den Vater und den Sohn und den Heiligen Geist in Einheit des Wesens. Wir rufen mit den Cherubim und sprechen: Heilig, heilig, heilig bist du, Herr, **Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen**)3x.

(ق) (نسجد للآب والابن والروح القُدُس في وحدانية الجوهر، ونصرخ مع الشاروبيم، قائلين: قُدُّوس قُدُّوس قُدُّوس أنت ياربّ، الآن وكل آوان، وإلى دهر الدهور، آمين)(٣)

(Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲩⲥⲓⲁ̀. Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ϫⲉ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲑⲟⲕ Ⲡϭⲟⲓⲥ : **Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ: Ⲁⲙⲏⲛ**)ⲅ̅.

9. O Jungfrau, du hast den Lebensspendenden geboren und Adam von der Sünde erlöst, und Eva Freude statt ihrer Trauer geschenkt. Und uns begnadet mit Leben, Erlösung statt Verderben und Untergang.

Du wurdest unsere Fürsprecherin vor Gott, unserem Erlöser, der von dir Fleisch annahm.

وَلَدْتِ أيّتُها العذراء مُعطي الحياة، وخلّصتِ آدم من الخطية، ومنحتِ حوَّاء الفرح عوض حُزنها، وأنعمتِ لنا بالحياة والخلاص من الفساد والتغيير، صرتِ لنا شفيعة اماما الله مُخَلِّصنا الَّذي تجسَّد منكِ.

Ⲁⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲉϥϯ ⲙ̀ⲡⲱⲛϧ: ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲉⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ. Ⲁⲣⲉϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀Ⲉⲩⲁ̀: ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲉⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲛⲟϩⲉⲙ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲓⲃϯ. Ⲁⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲡⲉⲛⲣⲉϥⲥⲱϯ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ.

[20] Lk 24, 1-6

❖	2.3 Der erste Hoos / Moses Lobpreis (Exodus 15 LXX, 1-21)	❖	Ⲡⲓϩⲱⲥ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ	❖

- *Der Erste Hoos beinhaltet den Lobgesang des Moses (Ex 15 LXX, 1-21) und des Lammes (Offb 15, 13). Dieses Lied sangen die Israeliten dem Herrn, nachdem der Herr sie am Roten Meer gerettet hatte. Er führte sie durch das Schilfmeer und die Ägypter ertranken im Wasser.*
- *Der Priester (wenn er anwesend ist) betet:*
  - *Eleison imas (Seite 2).*
  - *Vater unser im Himmel (Seite 2).*
- *Ansonsten betet der Diakon: Vater unser im Himmel (Seite 2).*

Ϯϩⲱⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲏ̀ⲭⲟⲥ ⲁ̀ⲇⲁⲙ

Amen. Halleluja. Herr erbarme dich.	آمين، هَلِّيلُويا، يا رَبُّ ارْحَمْ.	Ⲁⲙⲏⲛ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.
(S) (Herr erbarme dich)2x	(ق) (يَا رَبُّ ارْحَمْ)2x .	(Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ)ⲃ
1. Damals sangen Mose und die Israeliten dieses Lied für den Herrn, und sie sagten: Lasst uns dem Herrn singen, denn herrlich ist er verherrlicht.	حينئذٍ سبَّح موسى وبنو إسرائيل بهذه التسبحة للرَّبِّ، وقالوا: فلنُسبِّح للرب لأنَّهُ بالمجد قد تَمَجَّد.	Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϩⲱⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓ̀ⲥⲣⲁⲏⲗ ⲉ̀ⲧⲁⲓ ϩⲱⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩϫⲟⲥ : ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ : ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁϥϭⲓⲱⲟⲩ.
2. (S) Pferd und Reiter warf er ins Meer. Als Helfer und Schützer wurde er mir zur Rettung.	(ق) الفَرس وراكبه طرحهما فِي البحر، مُعِينِي وساتري صار لي خلاصاً.	Ⲟⲩϩⲑⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϭⲁⲥⲓϩⲑⲟ ⲁϥⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ : ⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲉϥϩⲱⲃⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲱⲓ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀.
3. Dieser ist mein Gott, und ich will ihn verherrlichen, der Gott meines Vaters, und ich will ihn erhöhen.	هذا هو إلهي فأُمَجِّدُهُ، إله أبي فأرفعه.	Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ϯⲛⲁϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ : Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ϯⲛⲁϭⲁⲥϥ.
4. (S) Der Herr, der die Kriege zerschlägt, Herr ist sein Name. Die Streitwagen Pharaos und seine Streitmacht warf er ins Meer.	(ق) الرَّبُّ مُكسّر الحروب، الرَّبُّ اسمه، مركبات فرعون وكل قوته طرحهما فِي البحر.	Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲡⲉⲧϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲱⲧⲥ : Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ : ⲛⲓⲃⲉⲣⲉϭⲱⲟⲩⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲁϥⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ.

5. Erlesene Wagenkämpfer auf Dreirädern ertränkte er im Roten Meer.

رُكاب مُنتخبون ذوو ثلاث جنبات غرَّقهُم فِي البحر الأحمر.

Ϩⲁⲛⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲁⲛⲁⲃⲁⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲣⲓⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲁϥϫⲟⲗ-ⲕⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ ⲛ̀ϣⲁⲣⲓ.

6. **(S)** Mit Meeresflut bedeckte er sie, sie sanken wie ein Stein in die Tiefe.

(ق) غطَّاهُم الماء، انغمسوا إلى العُمق مثل الحجر.

Ⲁϥϩⲱⲃⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⁝ ⲁⲩⲱⲙⲥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉⲡⲉⲧϣⲏⲕ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱ̀ⲛⲓ.

7. Deine Rechte, Herr, ist verherrlicht in Kraft; deine rechte Hand, Herr, zerschmetterte Feinde.

يمينُك يَا رَبّ تمجَّدت بالقوة، يدك اليُمنى يا إلهي أهلكت أعداءك.

Ϯⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁⲥϭⲓ̀ⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ ⁝ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲁⲥⲧⲁⲕⲉ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ.

8. **(S)** Und mit der Fülle deiner Herrlichkeit zerschlugst du deine Widersacher. Du sandtest deinen Zorn, und er verzehrte sie wie Stroh.

(ق) بكثرة مجدك سحقت الذين يقاوموننا، أرسلت غضبك فأكلهم مثل الهشيم.

Ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ⲁⲕϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧϯⲟⲩⲃⲏⲛ ⁝ ⲁⲕⲟⲩ-ⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ ⲁϥⲟⲩⲟ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲱⲟⲩⲓ̀.

9. Und durch den Windhauch deines Zornes trat das Wasser auseinander: Fest wie eine Mauer wurden die Wasser, fest wurden die Wogen inmitten des Meeres.

وبروح غضبك وقف الماء، وارتفعت المياه مثل السُّور، وجمدت الأمواج فِي وسط البحر.

Ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⁝ ⲁⲩϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲃⲧ ⁝ ⲁⲩϭⲱⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϫⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ.

10. **(S)** Der Feind sagte: „Ich werde verfolgen und ergreifen, ich werde Beute verteilen, ich werde meine Seele sättigen, ich werde mit meinem Schwert töten, meine Hand wird herrschen.

(ق) قال العدوُّ: إنِّي أُسرِع فأُدرِك، وأُقسِّم الغنائم وأُشبِع نفسي، وأقتل بسيفي ويدي تتسلّط.

Ⲁϥϫⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ ϫⲉ ϯⲛⲁϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁϩⲟ ⁝ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲱϣ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲱⲗ ⁝ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲧⲥⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⁝ ⲛ̀ⲧⲁϧⲱⲧⲉⲃ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲥⲏϥⲓ ⁝ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁϫⲓϫ ⲉⲣϭⲟⲓⲥ.

11. Du sandtest deinen Windhauch, das Meer bedeckte sie, sie versanken wie Blei in mächtigem Wasser.	أرسلت روحك فغطَّاهم البحر، وغطسوا الى أسفل كالرصاص في مياهٍ كثيرةٍ.	Ⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁϥϩⲟⲃⲥⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲓⲟⲙ : ⲁⲩⲱⲙⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁⲧϩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲟϣ.
12. (S) Wer ist dir gleich unter den Göttern, Herr? Wer ist dir gleich, du bist verherrlicht unter den Heiligen, wunderbar in Herrlichkeitserweisen, verherrlicht ist der, der Wunder wirkt.	(ق) مَن يُشبِهك فِي الآلَهة يارب، مَن يُشبِهك، مُمجَّداً في قدِّيسيك، متعجباً منك بالمجد، صانعاً عجائب.	Ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ : ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ : ⲉ̀ⲁⲩϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ : ⲉⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ : ⲉⲕⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣⲓ.
13. Du strecktest deine Rechte aus, und die Erde verschlang sie. Du leitetest in deiner Gerechtigkeit dieses dein Volk, das du erlöstest, du ludest in deiner Kraft dein Volk in deinen heiligen Wohnort ein.	مددت يمينك فابتلعتهم الأرض، هديت شعبك بالحقيقة، هذا الَّذي اخترتهُ وقوَّيتهُ بتعزيتك، إلَى موضع راحة قُدسك.	Ⲁⲕⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲟⲙⲕⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲁⲕϭⲓⲙⲱⲓⲧ ϧⲁϫⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲟⲧⲡϥ : ⲁⲕϯϫⲟⲙ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲛⲟⲙϯ : ⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲕ.
14. (S) Die Völker hörten davon und gerieten in Zorn, Zittern [21] ergriff die Philister.	(ق) سَمعت الأُمم وغضبت، والمُخاض أخذ سُكَّان فلسطين.	Ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲱⲛⲧ : ϩⲁⲛⲛⲁⲕϩⲓ ⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ Ⲛⲓⲫⲩⲗⲓⲥⲧⲓⲙ.
15. Da beeilten sich die Anführer Edoms [22] und die Befehlshaber der Moabiter, Zittern ergriff sie.	حينئذ أسرع ولاة أدوم، ورؤساء المؤابيين أخذَتْهُم الرعدة.	Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲓⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲇⲱⲙ : ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛⲓⲙⲱⲁ̀ⲃⲓⲧⲏⲥ ⲟⲩⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲧⲟⲩ.
16. (S) Alle Bewohner Kanaans schmolzen dahin. Furcht und Zittern befielen sie.	(ق) ذاب كل سُكَّان كنعان، وأتاى عليهم الرعدة والخوف.	Ⲁⲩⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ Ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ : ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟϯ.

[21] Ex 15 LXX, 14; Wehen
[22] Edom ist selbst Esau; Gen 25 LXX, 30 ; Gen 36 LXX, 1; Num 20 LXX, 14-22; 2.Chr 21 LXX, 8-10

17. Durch die Größe deines Armes sollen sie versteinert werden, bis dein Volk, Herr, vorübergezogen ist, bis dieses dein Volk, das du erworben hast, vorübergezogen ist!	بكثرة سَاعِدك فليصيروا كالحجر، حَتَّى يجتاز شعبك ياربّ، حَتَّى يجتاز شعبك، هذا الَّذي اقتنيته.	Ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϫ̀ⲫⲟⲓ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲱⲛⲓ : ϣⲁⲧⲉϥⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϣⲁⲧⲉϥⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕϫ̀ⲫⲟϥ.
18. **(S)** Bring sie hin und pflanze sie ein auf dem Berg deines Erbes, an deiner bereiten Wohnstätte, die du errichtet hast, Herr.	(ق) ادخلهم واغرسهم على جبل ميراثك، وفِي مسكنك المُعدّ، هذا الَّذي صنعته يا ربّ.	Ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲧⲟϫⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ : ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ⲣⲟϥ Ⲡϭⲟⲓⲥ.
19. An dem Heiligtum, Herr, das deine Hände bereitet haben. Der Herr herrscht als König für immer und in alle Ewigkeit.	موضعك المُقدَّس يَا رَبّ الَّذي أعدَّته يداك، يَا رَبّ تملك منذ الأزل والآن وإلى الأبَد.	Ⲡⲉⲕⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕϫⲓϫ : Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲓ.
20. **(S)** Weil Pharaos Pferdetruppe mit Streitwagen und Wagenkämpfern ins Meer hineinging.	(ق) لأنه قد دخل إلى البحر خيل فرعون ومركباته وفرسانه.	Ϫⲉ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲑⲱⲣ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲃⲉⲣⲉϭⲱⲟⲩⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϭⲁⲥⲓϩⲑⲟ.
21. Und der Herr brachte das Wasser des Meeres über sie. Die Israeliten aber waren durch Trockenes mitten im Meer gezogen.	والرَّبُّ غمرهم بماء البحر، أمَّا بنو إسرائيل فكانوا يمشون على اليابسة في وسط البحر.	Ⲁ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲙ̀Ⲡⲓ̀ⲥⲣⲁⲏⲗ ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ.
22. **(S)** Die Prophetin Mariam, die Schwester Aarons, nahm das Tamburin in ihre Hand, und alle Frauen gingen hinter ihr hinaus, mit Tamburinen und Tänzen.	(ق) فأخذت مريم النَّبيَّة أُخت هَرُون الدَّفَّ بيديها، وخرج في إثْرِها جميع النِسوة بالدُفوف والتَّسابيح.	Ⲁⲥϭⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧ̀ⲥⲱⲛⲓ ⲛ̀Ⲁ̀ⲁⲣⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥϫⲓϫ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲱⲥ.

23. Mariam aber begann als Erste von ihnen zu singen: Lasst uns dem Herrn singen, denn herrlich ist er verherrlicht!	وبدأت مريم في مُقدِّمتِهُنَّ تقول: فلنُسبِّح الرَّبَّ لأنَّه بالمجدِ قَد تَمَجَّد.	Ⲁⲥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲇⲉ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ : ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁϥϭⲓⲱⲟⲩ.
24. (S) Ross und Reiter warf er ins Meer. Lasst uns dem Herrn singen, denn herrlich ist er verherrlicht!	(ق) الفرَس وراكب الفرس طَرَحهُما في البَحْرِ، فلنُسبِّح الرَّبَّ لأنَّه بالمجدِ قد تمَجَّد	Ⲟⲩϩ̀ⲑⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϭⲁⲥⲓϩ̀ⲑⲟ ⲁϥⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ: ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ : ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁϥϭⲓⲱⲟⲩ.

❖	2.4 Das Lobsch vom ersten Hoos	❖	Ⲯⲁⲗⲓ Ⲁⲇⲁⲙ	❖

❖ Gesang nach dem ersten Hoos - Psalie Adam - (Lobpreis im Ton Adam)

1. Das Wasser des Meeres – wurde geteilt. – Der Meeresgrund – wurde zum Weg.	قطعاً انقطع، ماء البحر، والعمق العميق، صار مسلكاً.	Ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲱⲧ ⲁϥϣⲱⲧ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ : ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲛⲟⲩⲛ ⲉⲧϣⲏⲕ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ.
2. **(S)** Die Sonne beschien den Meeresgrund, – die sonst unsichtbare Erde. – Sie gingen auf einem Weg, – auf dem zuvor niemand gegangen war.	(ق) أرض غير ظاهرة، أشرقت الشمس عليها، وطريق غير مسلوكة، مَشوا عليها.	Ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲟⲩⲱⲛϩ : ⲁ̀ⲫ̀ⲣⲏ ϣⲁⲓ ϩⲓϫⲱϥ : ⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲓⲛⲓ : ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϩⲓⲱⲧϥ.
3. Flüssiges Wasser – erstarrte, – durch ein wunderbares Werk, – unerklärlich.	ماءٌ مُنحَلٌ، وقفَ، بفعلٍ عجيبٍ، مُعجزٍ.	Ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲁϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ : ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ : ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ.
4. **(S)** Der Pharao und seine Streitwagen – versanken im Meer. – Die Israeliten – durchquerten das Meer.	(ق) غرقَ فرعون، ومركباته، وعبرَ، بنو اسرائيل البحر.	Ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϩⲁⲣⲙⲁ : ⲁⲩⲱⲙⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ : ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓ̀ⲥⲣⲁⲏⲗ : ⲁⲩⲉⲣϫⲓⲛⲓⲟⲣ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ.
5. Der Prophet Mose – ging lobpreisend ihnen voran, – bis er sie in die Wüste Sinai – gebracht hatte.	وكان موسى النبي، يُسبِّح قُدَّامهم، حَتَّى أدخلهم، بَرِّية سيناء.	Ⲉⲛⲁϥϩⲱⲥ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲡⲉ : ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ : ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲛ̀Ⲥⲓⲛⲁ.
6. **(S)** Sie haben Gott mit diesem neuen – Lobgesang gepriesen: – „Singt dem Herrn ein Lied, – denn herrlich ist er verherrlicht“.	(ق) وكانوا يُسبِّحون الله، بهذه التسبحة الجديدة، قائلين: فلنُسبِّح الرَّبَّ، لأنَّه بالمجدِ قد تَمجَّد.	Ⲉⲛⲁϥϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ : ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓ ϩⲱⲇⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ :ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ : ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁϥϭⲓⲱⲟⲩ.

7. Durch die Fürbitten – des Moses, des Obersten der Propheten, – **gewähre uns, o Herr, – die Vergebung unserer Sünden.**	بصلوات موسى، رئيس الأنبياء، **يا ربّ أنعم لنا، بمغفرة خطايانا.**	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ-ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : **Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.**
8. **(S)** Durch die Fürsprachen – der Mutter Gottes, der heiligen Maria, – **gewähre uns, o Herr, – die Vergebung unserer Sünden.**	**(ق)** بشفاعات والدة الإله، القدِّيسة مريم، **يا ربّ أنعم لنا، بمغفرة خطايانا.**	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : **Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.**
9. Wir beten dich an, o Christus, – zusammen mit deinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – denn du bist **gekommen (auferstanden)** [23] und hast uns erlöst.	نسجد لك أيُّهَا المسيح، مع أبيك الصالح، والروح القُدُس، لأنك **اتيت (قُمتَ)** وخلَّصتَنا.	Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϫⲉ **ⲁⲕⲓ̀ (ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ)** ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

Bemerkungen:

1. An den Vorabenden des Sonntags wird der zweite Hoos direkt nach dem ersten Hoos gebetet.
2. An den anderen Wochentagen von montags bis samstags folgt nach dem ersten Hoos das Evangelium nach dem heiligen Lukas (Lk 2, 29-32), Seite 89 „ϯⲛⲟⲩ Ⲡⲁⲛⲏⲃ ⲭ̀ⲛⲁⲭⲁ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ“
   „ Nun lässt du, Herr, deinen Knecht in Frieden“
3. Der 7., 8. und 9. Abschnitt aus der Sonntags- Theotokie werden gesungen. Von „Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ“ „Gegrüßt seist du, Maria “
   bis „Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉ“ „Darum lobpreisen wir dich“.
4. Es geht dann mit dem zweiten Hoos weiter.

[23] geboren „ ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ “, getauft „ⲁⲕϭⲓⲱⲙⲥ“, gekreuzigt „ ⲁⲩⲁϣⲕ“, auferstanden „ ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ “.

❖	2.5 Der zweite Hoos (Ps 135 [136])	❖	Ⲡⲓϩⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲃ̅	❖

- *Der Priester (wenn er anwesend ist) betet:*
  - *Eleison imas (Seite 2).*
  - *Vater unser im Himmel (Seite 2).*
- *ansonsten betet der Diakon: Vater unser im Himmel (Seite 2).*

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲗ̅ⲉ̅

- *Der Zweite Hoos beinhaltet den Psalm 135 [136], die Danklitanei für Gottes ewige Huld.*

(S) Amen. Halleluja. Herr erbarme dich.	(ق) آمين، هَلّيلُويا، يا رَبُّ ارْحَمْ.	Ⲁⲙⲏⲛ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.
(Herr erbarme dich)2x	(يا رَبُّ ارْحَمْ)2x	(Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ)ⲃ
1. (S) Preist den Herrn, denn er ist gütig und barmherzig. **Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!**	(ق) أُشكروا الرَّبَّ لأنَّه صالحٌ وخيِّرٌ، هَلِّيلُويا، لأنَّ إلى الأبَدِ رحمتَه.	Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.
2. Preist den Gott der Götter. **Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!**	أُشكروا إله الآلهة، هَلّيلُويا، لأنَّ إلى الأبَدِ رحمتَه.	Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.
3. (S) Preist den Herrn der Herren. **Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!**	(ق) أُشكروا ربَّ الأرباب، هَلّيلُويا، لأنَّ إلى الأبدِ رحمتَه.	Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϭⲟⲓⲥ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.
4. Der allein große Wundertaten vollbringt. **Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!**	الصانع العجائب العظام وحدَهُ، هَلّيلُويا، لأنَّ إلى الأبَدِ رحمتَه.	Ⲫⲏⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.
5. (S) Der die Himmel durch Einsicht gemacht hat. **Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!**	(ق) الَّذي خَلَقَ السموات بفهمٍ، هَلّيلُويا، لأنَّ إلى الأبَدِ رحمته.	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁϯ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.
6. Der die Erde auf den Wassern befestigt hat. **Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!**	الَّذي ثبَّتَ الأرضَ على المياه، هَلّيلُويا، لأنَّ إلى الأبَدِ رحمتَه.	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

7. **(S)** Der allein große Lichter gemacht hat. **Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!**	(ق) الَّذي خلقَ نيرْين عظيمْين وحده، هَلِّليلُويا، لأنَّ إلى الأبَدِ رحمَته.	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛ-ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.
8. Die Sonne zur Herrschaft des Tages. **Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!**	الشمس لحُكم النهار، هَلِّليلُويا، لأنَّ إلى الأبَدِ رحمَته.	Ⲫⲣⲏ ⲉ̀ⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.
9. **(S)** Den Mond und die Sterne zur Herrschaft der Nacht. **Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!**	(ق) القمر والنُّجوم لحُكم الليل، هَلِّليلُويا، لأنَّ إلى الأبَدِ رحمَته.	Ⲡⲓⲟϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.
10. Der Ägypten samt ihren Erstgeborenen schlug. **Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!**	الَّذي ضربَ المصريين مع أبكارهم، هَلِّليلُويا، لأنَّ إلى الأبَدِ رحمَته.	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲉ̀ⲛⲁ Ⲭⲏⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϣⲁⲙⲓⲥⲓ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.
11. **(S)** Und Israel aus ihrer Mitte herausführte. **Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!**	(ق) وأخرجَ إسرائيل من وسطِهم، هَلِّليلُويا، لأنَّ إلى الأبَدِ رحمَته.	Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓⲛⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̀ⲣⲁⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.
12. Mit starker Hand und mit erhobenem Arm. **Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!**	بيدٍ عزيزة وذراعٍ عالية، هَلِّليلُويا، لأنَّ إلى الأبَدِ رحمَته.	Ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲓϫ ⲉⲥⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲱⲃϣ ⲉϥϭⲟⲥⲓ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.
13. **(S)** Der das Rote Meer in Teile teilte. **Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!**	(ق) الَّذي شقَّ البحر الأحمر إلى أقسام، هَلِّليلُويا، لأنَّ إلى الأبَدِ رحمَته.	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲱⲣϫ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ ⲛ̀ϣⲁⲣⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲫⲱⲣϫ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

14. Und Israel mitten durch es hindurchführte. **Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!**

وأجاز إسرائيل في وسطه، هَلِّليلُويا، لأنَّ إلى الأبَدِ رحمته.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓⲛⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲉ̀ⲙⲏⲣ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲏϯ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

15. (S) Und Pharao und seine Streitmacht ins Rote Meer hinausstieß. **Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!**

(ق) وطرح فرعون وكُلّ قوّته في البحر الأحمر، هَلِّلُويا، لأنَّ إلى الأبَدِ رحمتَه.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲃⲟⲣⲃⲉⲣ ⲙ̀Ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ ⲛ̀ϣⲁⲣⲓ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

16. Der sein Volk in der Wüste führte. **Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!**

الَّذي أخرجَ شعبه إلى البرِّية، هَلِّليلُويا، لأنَّ إلى الأبَدِ رحمته.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

17. (S) Der Wasser aus einem schroffen Fels hervorkommen ließ. **Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!**

(ق) الَّذي أخرجَ ماءً من صخرةٍ صماء، هَلِّلُويا، لأنَّ إلى الأبَدِ رحمتَه.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛ̀ⲕⲟϩ ⲛ̀ϣⲱⲧ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

18. Der große Könige schlug. **Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!**

الذي ضربَ مُلوكاً عُظماء، هَلِّليلُويا، لأنَّ إلى الأبَدِ رحمتَه.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲉ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ : ϫⲉ ⲡ..

19. (S) Und starke Könige tötete. **Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!**

(ق) وقتَلَ مُلوكاً عجيبين، هَلِّليلُويا، لأنَّ إلى الأبَدِ رحمتَه.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ : ϫⲉ ⲡⲉ ...

20. Seon [24], den König der Amorräer. **Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!**

سيحُون ملك الأموريين، هَلِّليلُويا، لأنَّ إلى الأبَدِ رحمتَه.

Ⲥⲏⲱⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛⲓⲁⲙⲟⲣⲣⲉⲟⲥ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

21. (S) Und Og, den König von Basan [25]. **Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!**

(ق) وعوج ملك باشان، هَلِّليلُويا، لأنَّ إلى الأبَدِ رحمتَه.

Ⲛⲉⲙ Ⲱⲅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲑⲃⲁⲥⲁⲛ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

[24] Jos 12 LXX, 5. Bemerkung: diese Namensschreibweisen wurden der deutschen Übersetzung der Septuaginta entnommen.
[25] Jos 12 LXX, 4

22. Und ihr Land als Erbe gab. **Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!**

أعطى أرضهم ميراثاً، **هَلِّلِيلُويا، لأنَّ إلى الأبَدِ رحمته.**

Ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲉⲩⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ **Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.**

23. **(S)** Als Erbe für Israel, seinen Knecht. **Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!**

(ق) ميراثاً لعبده إسرائيل، **هَلِّلِيلُويا، لأنَّ إلى الأبَدِ رحمته.**

Ⲉⲩⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲉϥⲃⲱⲕ Ⲡⲓ̀ⲥⲣⲁⲏⲗ **Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.**

24. Denn in unserer Erniedrigung erinnerte sich der Herr an uns. **Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!**

في تواضعنا ذكرنا الرَّبُّ، **هَلِّلِيلُويا، لأنَّ إلى الأبَدِ رحمته.**

Ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲁϥⲉⲣⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ **Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.**

25. **(S)** Und erlöste uns von unsern Feinden. **Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!**

(ق) وخلَّصنا من أيدي أعدائنا، **هَلِّلِيلُويا، لأنَّ إلى الأبَدِ رحمَته.**

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ **Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.**

26. Der Nahrung allem Fleisch gibt. **Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!**

الذي يُعطي طعاماً لكل جسدٍ حي، **هَلِّلِيلُويا، لأنَّ إلى الأبَدِ رحمَته.**

Ⲫⲏⲉⲧϯ ⲉ̀ϧⲣⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲛϧ **Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.**

27. **(S)** Preist den Gott des Himmels. **Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!**

(ق) احمدوا إله السماء، **هَلِّلِيلُويا، لأنَّ إلى الأبَدِ رحمَته.**

Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ **Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.**

28. Preist den Herrn der Herren, denn er ist gütig und barmherzig [26]. **Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!**

احمدوا رب الأرباب لأنه طيِّب وصالح، **هَلِّلِيلُويا، لأنَّ إلى الأبَدِ رحمَته.**

Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϭⲟⲓⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ **Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.**

[26] Ps 5 LXX, 2

❖ 2.6 Das Lobsch vom zweiten Hoos ❖ Ⲯⲁⲗⲓ Ⲁⲇⲁⲙ ❖

❖ *Gesang nach dem zweiten Hoos - Psalie Adam - (Lobpreis im Ton Adam)*

1. **(S)** Lasst uns Christus, –, unserem Gott danken, – mit David, dem Sänger – und Propheten.	(ق) فلنشكر المسيح إلهنا، مع المُرتّل داود النبي.	Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉⲣⲟⲯⲁⲗⲧⲏⲥ : Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.
2. Denn er schuf die Himmel – und alle ihre Heerscharen – und gründete die Erde – auf dem Wasser.	لأنَّه خلق السَّموات وجنودها، وأسَّس الأرض على المياه.	Ϫⲉ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ : ⲁϥϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ.
3. **(S)** Die beiden großen Gestirne, – Sonne und Mond, – ließ er im Himmelsgewölbe – leuchten.	(ق) هذان الكوكبان العظيمان الشمس والقمر، جعلهما يُنيران في الفَلَك.	Ⲛⲁⲓ ⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲫⲱⲥⲧⲏⲣ : ⲡⲓⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟϩ : ⲁϥⲭⲁⲩ ⲉⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲉⲣⲉ̀ⲱⲙⲁ.
4. Er schickte die Winde – von verborgenem Ort aus. – Er hauchte in die Bäume, – so dass sie Blüten trugen.	أخرج الرياح من خباياها، نفخ في الأشجار حَتَّى أزهرت.	Ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲑⲏⲟⲩ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲁ̀ϩⲱⲣ : ⲁϥⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓϣϣⲏⲛ : ϣⲁⲛ̀ⲧⲟⲩⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
5. **(S)** Er ließ es über dem Angesicht – der Erde regnen. – Sie trieb Sprossen – und gab ihre Früchte.	(ق) أمطر مطراً على وجه الأرض حَتَّى أنبتت وأعطت ثَمرها.	Ⲁϥϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲛ̀ϩⲱⲟⲩ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ : ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲣⲱⲧ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ : ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ.
6. Er ließ das Wasser – aus dem Felsen springen – und tränkte sein Volk – in der Wüste.	أخرج ماءً مِن صخرة وسقى شعبَه في البرِّيَّة.	Ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ : ⲁϥⲧ̀ⲥⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ : ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ.
7. **(S)** Er schuf den Menschen – nach seinem Ebenbild – und ihm ähnlich [27], – so dass er ihn preist.	(ق) صنع الإنسان كشبهه وصورته لكى يُباركه.	Ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲓ̀ⲛⲓ : ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥϩⲓⲕⲱⲛ : ⲉⲑⲣⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

[27] Gen 1 LXX, 26

8. Lasst uns ihn preisen, – seinen Namen erheben, ihm danken. – **Denn bis in Ewigkeit – währt sein Erbarmen!**	فلنسبِّحه ونرفع اسمه ونشكره لأَنَّ رحمته كائنة إلى الأبَدِ.	Ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ : ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : **ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.**
9. **(S)** Durch die Fürbitten – des Sängers David. – **Gewähre uns, o Herr, – die Vergebung unserer Sünden.**	**(ق)** بصلوات المُرتِّل داود، **يَا رَبّ أنعم لنا بمغفرة خطايانا.**	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲟⲯⲁⲗⲧⲓⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ : **Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.**
10. Durch die Fürsprachen – der Mutter Gottes, der heiligen Maria. – **Gewähre uns, o Herr, – die Vergebung unserer Sünden.**	بشفاعات والدة الإله القدِّيسة مريم، **يَا رَبّ أنعم لنا بمغفرة خطايانا.**	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : **Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.**
11. **(S)** Durch die Fürsprachen – aller Engelscharen. – **Gewähre uns, o Herr, – die Vergebung unserer Sünden.**	**(ق)** بشفاعات كلّ صُفوف الملائكة، **يَا رَبّ أنعم لنا بمغفرة خطايانا.**	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : **Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.**
12. Gepriesen bist du in Wahrheit, – mit deinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – denn du bist **gekommen (auferstanden)** [28] und hast uns erlöst.	مُبارك أنتَ بالحقيقة مع أبيك الصَّالح والرَّوح القُدُس، لأنَّك **أتيتَ (قُمتَ)** وخلَّصتنا.	Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϫⲉ **ⲁⲕⲓ̀ (ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ)** ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

[28] geboren „ ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ “, getauft „ⲁⲕϭⲓⲱⲙⲥ“, gekreuzigt „ ⲁⲩⲁϣⲕ“, auferstanden „ ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ “.

❖	**2.7 Der dritte Hoos (Daniel 3 LXX, 52-90)**	❖	**Ⲡⲓϩⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲅ̅**	❖

❖ *Der Priester (wenn er anwesend ist) betet:*
- *Eleison imas (Seite 2).*
- *Vater unser im Himmel (Seite 2).*

❖ *ansonsten betet der Diakon: Vater unser im Himmel (Seite 2).*

Ϯϩⲱⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ : ⲏ̀ⲭⲟⲥ Ⲃⲁⲧⲟⲥ

❖ ***Der Dritte Hoos entspricht der Preisung (im Ton Watos) der drei heiigen jungen Männer im glühenden Feuerofen im Buch Daniel 3,52-90.***

Amen. Halleluja. Herr erbarme dich.	آمين، هلليلويا، يا رَبُّ ارْحَمْ،	Ⲁⲙⲏⲛ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.
(S) (Herr erbarme dich)2x	(ق) (يَا رَبُّ ارْحَمْ)2x .	(Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ)ⲃ
1. Gepriesen bist du, Herr, Gott unserer Väter, **und lobwürdig und über alle Maßen erhöht bis in die Ewigkeiten.**	مُبارَك أنتَ أيُّهَا الرَّبّ إله أبائنا، **ومُتزايد بركة ومُتزايد عُلواً إلى الآباد.**	Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ : ⲕⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲕⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.
2. (S) Gepriesen ist der heilige Name deiner Herrlichkeit, **und über alle Maßen lobwürdig und erhöht bis in alle Ewigkeiten.**	(ق) مُبارَك اسم مجدك القُدّوس، **ومُتزايد بركة ومُتزايد عُلواً إلى الآباد.**	Ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ: ϥⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϥⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.
3. Gepriesen bist du im Tempel deiner heiligen Herrlichkeit, **und über alle Maßen besungen und über alle Maßen herrlich bis in die Ewigkeiten.**	مُبارَك أنتَ في هيكل مجدك المُقَدَّس، **ومُتزايد بركة ومُتزايد عُلواً إلى الآباد.**	Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲕⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲕⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.
4. (S) Gepriesen bist du, der in Abgründe blickt, während er über den Cherubim thront, **und lobwürdig und verherrlicht bis in die Ewigkeiten.**	(ق) مُبارَك أنتَ أيُّهَا النَّاظر إلى الأعماق الجالس على الشاروبيم، **ومُتزايد بركة ومُتزايد عُلواً إلى الآباد.**	Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲛⲟⲩⲛ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲕⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲕⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

5. Gepriesen bist du auf deinem Königsthron, **und lobwürdig [29] und verherrlicht bis in die Ewigkeiten.**	مُبارَك أنت على عرش مُلكِكَ، **ومُتزايد بركة ومُتزايد عُلواً إلى الآباد.**	Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: **ⲕⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲕⲉⲣϩⲟⲩⲟ ϭⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.**
6. **(S)** Gepriesen bist du am Firmament, **und lobwürdig und verherrlicht bis in die Ewigkeiten.**	**(ق)** مُبارَك أنت فِي فَلك السماء، **ومُتزايد بركة ومُتزايد عُلواً إلى الآباد.**	Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲉⲣⲉ̀ⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: **ⲕⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲕⲉⲣϩⲟⲩⲟ ϭⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.**
7. Preist, alle Werke des Herrn, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**	باركي الرَّبَّ يا جميع أعمال الرَّبّ، **سبِّحيه وزيديه عُلواً إلى الآباد.**	Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ: **ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.**
8. **(S)** Preist, Himmel, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**	**(ق)** باركى الرَّبَّ أيَّتُها السَّمَوات، **سبِّحيه وزيديه عُلواً إلى الآباد.**	Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: **ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.**
9. Preist, Engel des Herrn, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**	باركوا الرَّبَّ يا جميع ملائكة الرَّبّ، **سبِّحوه وزيدوه عُلواً إلى الآباد.**	Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ: **ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.**
10. **(S)** Preist, alle Wasser oberhalb des Himmels, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**	**(ق)** باركي الرَّبَّ يا جميع المياه الَّتِي فوق السماء، **سبِّحيه وزيديه عُلواً إلى الآباد.**	Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲥⲁ ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ: **ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.**
11. Preist, alle Mächte des Herrn, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**	باركي الرَّبَّ يا جميع قوَّات الرَّبّ، **سبِّحيه وزيديه عُلواً إلى الآباد.**	Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ: **ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.**

[29] Die Übersetzung im koptischen Original ist „segenswürdig“

12. (S) Preist, Sonne und Mond, den Herrn, singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!	(ق) باركا الرَّبَّ أيَّتُهَا الشمس والقمر، سبحاه وزيداه عُلواً إلى الآباد.	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲡⲓⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟϩ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.
13. Preist, Sterne des Himmels, den Herrn, singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!	باركي الرَّبَّ يا سائر نُجوم السماء، سبِّحيه وزيديه عُلواً إلى الآباد.	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.
14. (S) Preist, jeder Regen und Tau, den Herrn, singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!	(ق) باركي الرَّبَّ أيَّتُهَا الأمطار مع الأنداء، سبِّحيه وزيديه عُلواً إلى الآباد.	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲓⲙⲟⲩⲛ̀ϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲓⲱϯ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.
15. Preist, alle Wolken und Winde, den Herrn, singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!	باركي الرَّبَّ أيَّتُهَا السُّحب والرياح، سبِّحيه وزيديه عُلواً إلى الآباد.	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲓϭⲏⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.
16. (S) Preist, alle Geister, den Herrn, singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!	(ق) باركي الرَّبَّ يا جميع الأرواح، سبِّحيه وزيديه عُلواً إلى الآباد.	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.
17. Preist, Feuer und Glut, den Herrn, singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!	باركا الرَّبَّ أيَّتُهَا النار والحرارة، سبِّحاه وزيداه عُلواً إلى الآباد.	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲩⲙⲁ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.
18. (S) Preist, Kälte und HItze, den Herrn, singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!	(ق) باركا الرَّبَّ أيُّهَا البرد والحرّ، سبِّحاه وزيداه عُلواً إلى الآباد.	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲡⲓⲱ̀ⲝⲉⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲩⲥⲱⲛ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

19. Preist, Lüfte und Tau, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**

باركي الرَّبَّ أيَّتُهَا الأهوية والأنداء، **سبِّحِيه وزيديه عُلواً إلى الآباد.**

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲓⲱϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲓϥⲓ : **ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.**

20. **(S)** Preist, Nächte und Tage, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**

(ق) باركى الرَّبَّ أيَّتُهَا الليالي والأيَّام، **سبِّحِيه وزيديه عُلواً إلى الآباد.**

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ : **ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.**

21. Preist, Licht und Dunkelheit, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**

باركا الرَّبَّ أيُّهَا النور والظُلمة، **سبّحاه وزيداه عُلواً إلى الآباد.**

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ : **ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.**

22. **(S)** Preist, Frost und Kälte, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**

(ق) باركا الرَّبَّ أيُّهَا البرَد والصقيع، **سبّحاه وزيداه عُلواً إلى الآباد.**

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲡⲓϫⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ϫⲉⲃ : **ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.**

23. Preist, Schnee und Eis, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**

باركا الرَّبَّ أيُّهَا الجليد والثلج، **سبّحاه وزيداه عُلواً إلى الآباد.**

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ϯⲡⲁⲭⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲭⲓⲱⲛ : **ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.**

24. **(S)** Preist, Blitze und Wolken, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**

(ق) باركي الرَّبَّ أيَّتُهَا البروق والسُّحب، **سبِّحِيه وزيديه عُلواً إلى الآباد.**

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲓⲥⲉⲧⲉⲃ-ⲣⲏϫ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲏⲡⲓ : **ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.**

25. Die ganze Erde preise den Herrn, **sie singe Loblieder und erhöhe ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**

باركي الرَّبَّ أيَّتُهَا الأرض كلها، **سبِّحِيه وزيديه عُلواً إلى الآباد.**

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ : **ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.**

26. (S) Preist, Berge und Hügel, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**	(ق) باركي الرَّبَّ أيَّتُهَا الجبال وجميع الآكام، سبِّحيه وزيديه عُلواً إلى الآباد.	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.
27. Preist, alle Gewächse auf der Erde, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**	باركوا الرَّبَّ يا جميع ما يَنبُت على وجه الأرض، سبِّحه وزده عُلواً إلى الآباد.	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲣⲏⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.
28. (S) Preist, Quellen, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**	(ق) باركي الرَّبَّ أيَّتُهَا الينابيع، سبِّحيه وزيديه عُلواً إلى الآباد.	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲓⲙⲟⲩⲙⲓ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.
29. Preist, Meere und Flüsse, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**	باركي الرَّبَّ أيَّتُهَا البحار والأنهار، سبِّحيه وزيديه عُلواً إلى الآباد.	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲓⲁ̀ⲙⲁⲓⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.
30. (S) Preist, Seetiere und alles, was sich in den Gewässern bewegt, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**	(ق) باركي الرَّبَّ أيَّتُهَا الحيتان وجميع ما يتحرَّك في المياه، سبِّحيه وزيديه عُلواً إلى الآباد.	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲓⲕⲏⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲉⲛϫⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲕⲓⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.
31. Preist, alle Vögel des Himmels, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**	باركي الرَّبَّ يا جميع طيور السماء، سبِّحيه وزيديه عُلواً إلى الآباد.	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.
32. (S) Preist, zahme und alle wilden Tiere des Landes, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**	(ق) باركي الرَّبَّ أيَّتُهَا الوحوش وكلّ البهائم، سبِّحيه وزيديه عُلواً إلى الآباد.	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

33. Preist, Menschenkinder, den Herrn, kniet nieder vor dem Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**

باركوا الرَّبَّ يا بنى البشر واسجدوا للرَّبِّ، سبِّحوه وزيدوه عُلواً إلى الآباد.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

34. **(S)** Preist, Israel, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**

(ق) بارك الرَّبَّ يا إسرائيل، سبِّحه وزده عُلواً إلى الآباد.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲡⲓⲥ̀ⲣⲁⲏⲗ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

35. Preist, Priester des Herrn, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**

باركوا الرَّبَّ يا كهنة الرَّبِّ، سبِّحوه وزيدوه عُلواً إلى الآباد.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

36. **(S)** Preist, Knechte des Herrn, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**

(ق) باركوا الرَّبَّ يا عبيد الرَّبِّ، سبِّحوه وزيدوه عُلواً إلى الآباد.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

37. Preist, Geister und Seelen der Gerechten, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**

باركوا الرَّبَّ يا أرواح وأنفُس الصدِّيقين، سبِّحوه وزيدوه عُلواً إلى الآباد.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

38. **(S)** Preist, Heilige und im Herzen Nieder-geschlagenen, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**

(ق) باركوا الرَّبَّ أيُّها القدِّيسون ومُتواضعو القُلوب، سبِّحوه وزيدوه عُلواً إلى الآباد.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

39. Preist, Ananias, Azarias, Misael, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**	باركوا الرَّبَّ يا حنانيا وعزاريا وميصائيل ودانيال، **سبِّحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.**	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ Ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ Ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ ⲕⲉ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ: **ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.**
40. **(S)** Preist, all ihr Gottesfürchtigen den Herrn, Gott unserer Väter, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**	**(ق)** باركوا الرَّبَّ يا عابدي الرَّبّ إله آبائنا، **سبِّحوه وزيدوه عُلواً إلى الآباد.**	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣ-ⲥⲉⲃⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ: **ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.**

Am Lichtsamstag wird nach jeder dritten Strophe der folgende Refrain gesungen:

(S) Preist den Herrn, all ihr Werke des Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**	باركوا الرَّبَّ يا جميع أعمال الرَّبّ، **سبِّحوه وزيدوه عُلواً إلى الآباد.**	Ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲧⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁⲧⲁ ⲉⲣⲅⲁⲧⲁ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ ⲧⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ: ⲩⲙⲛⲓⲧⲉ ⲕⲁⲓ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲩ̀ⲯⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲧⲟⲛ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ.

❖	2.8 Psalie Watos	❖	Ⲫⲁⲗⲓ Ⲃⲁⲧⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ	❖

❖ *Gesang nach dem dritten Hoos - Hymnus der drei Jünglinge - (Psalie Watos - im Ton Watos)*

1. Lobsingt dem für uns Gekreuzigten, – Begrabenen und wieder Auferstandenen, – der den Tod vernichtet und beschämt hat, – **lobt und erhöht ihn.**	رتّلوا للذي صُلبَ عنّا، وقُبر وقام، وأبطلَ الموت وأهانه، سبّحوه وزيدوه علواً.	Ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲁϣϥ ⁝ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲟⲥϥ ⁝ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥⲕⲱⲣϥ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲁϥϯ ϣⲟϣϥ ⁝ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.
2. Legt den alten Menschen ab!– Zieht den neuen und prächtigen an. – Und nähert euch der großen Barmherzigkeit, – **lobt und erhöht ihn.**	اخلعوا الانسان العتيق، والبسوا الجديد الفاخر، واقتربوا إلى عِظم الرحمة، سبّحوه وزيدوه علواً.	Ⲃⲱϣ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲉⲟⲥ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ϫⲱⲗϩ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉⲣⲓ ⲉⲩⲕⲗⲉⲟⲥ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲙⲉⲅⲁⲉ̀ⲗⲉⲟⲥ ⁝ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.
3. (S) Alle Ränge der Christen, – die Priester und Diakone – verherrlichen den Herrn, denn er ist würdig. – **lobt und erhöht ihn.**	(ق) يا جنس المسيحيّين، القُسوس والشمامسة اعطوا مجداً، للرب لأنَّه مُستوجب، سبّحوه وزيدوه علواً.	Ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⁝ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲕⲉ ⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲟⲥ ⁝ ⲙⲁⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀Ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲟⲩϩⲓⲕⲁⲛⲟⲥ ⁝ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.
4. (S) Kommt zu uns, drei Jünglinge, – die Christus unser Gott erhob – und vor dem Teufel rettete, – **lobt und erhöht ihn.**	(ق) هلمّ إلينا أيُّها الثلاثة فتية، الذين رفعهم المسيح إلهنا، وأنقذهم من إبليس، سبّحوه وزيدوه علواً.	Ⲇⲉⲩⲧⲉ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲱ̀ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⁝ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟ̀ⲗⲟⲩ ⁝ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲩ ⁝ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.
5. Wegen deinem Gott Messias, – der das Gute schenkt, – komm zu uns Ananias, – **lobt und erhöht ihn.**	من أجل إلهك ماسيّا، مانح الإحسان، هلمّ إلينا يا حنانيا، سبّحوه وزيدوه علواً.	Ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ ⁝ ⲫ̀ⲣⲉϥϯ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲉⲣⲅⲉⲥⲓⲁⲥ ⁝ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ϣⲁⲣⲟⲛ Ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ ⁝ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.
6. O Eiferer Azarias, – am Abend, am Morgen und am Mittag, – verherrliche die Kraft der Dreifaltigkeit, – **lobt und erhöht ihn.**	يا عزاريا الغيور، عشية وباكر والظهيرة، اعطِ مجداً لقوة الثالوث، سبّحوه وزيدوه علواً.	Ⲍⲏⲗⲱⲧⲉ Ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ ⁝ ⲉⲥⲡⲉⲣⲁⲥ ⲕⲉ ⲡ̀ⲣⲱⲓ̀ ⲕⲉ ⲙⲉⲥⲏⲙⲃⲣⲓⲁⲥ ⁝ ⲙⲁⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯϫⲟⲙ ⲛ̀ϯⲦ̀ⲣⲓⲁⲥ ⁝ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.

7. (S) Mitten unter uns sehe ich Emmanuel. – Sprich Misael – mit der Stimme den Lobpreis, –
lobt und erhöht ihn.

(ق) فها هوذا عِمَّانُوئيل، في وسطنا يا ميصائيل، تكلَّم بصوت التهليل، سبّحوه وزيدوه علواً.

Ⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲓⲥ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ : ϩⲓ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ ⲱ Ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ : ⲗⲉⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.

8. (S) Versammelt und bemüht euch alle, – sprecht mit den Priestern: – Preist den Herrn, all ihr seine Werke, – **lobt und erhöht ihn.**

(ق) اجتمعوا وثابروا جميعاً، تكلَّموا مع القسوس، وسبّحي الرَّبَّ يا جميع أعماله، سبّحوه وزيدوه علواً.

Ⲑⲱⲟⲩϯ ϯⲛⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁϫⲓⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲩ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.

9. Die Himmel erzählen [30] die Herrlichkeit – Gottes bis zum heutigen Tag. – O Engel, die er erschaffen hat, –
lobt und erhöht ihn.

ها السموات تنطق بمجد الله، إلى هذا اليوم، يا أيُّها الملائكة الَّذينَ أنشأهم، سبّحوه وزيدوه علواً.

Ⲓⲥ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲥⲉⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲟⲩ : ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ : ⲱ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁϥϫ̀ⲫⲱⲟⲩ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.

10. Preist jetzt, ihr Mächte des Herrn, – seinen edlen Namen. – Sonne, Mond und Sterne, –
lobt und erhöht ihn.

والآن يا قوَّات الرَّبّ، باركوا اسمه الكريم، أيَّتُهَا الشمس والقمر والنجوم، سبّحوه وزيدوه علواً.

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲧⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲧⲟⲩ ⲧⲓⲙⲓⲟⲩ : ⲡⲓⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓⲟϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.

11. (S) Der Regen und der Tau – sollen auch unseren Erlöser preisen, – denn er ist der Gott unserer Väter, –
lobt und erhöht ihn.

(ق) وأيضاً أيَّتُهَا الأمطار والأنداء، امدحى مُخلِّصنا، لأنَّه هو إله آبائنا، سبّحيه وزيديه علواً.

Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲛⲓⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲓⲱϯ : ⲉⲩⲫⲏⲙⲓⲥⲁⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲣⲉϥⲥⲱϯ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.

12. (S) Gebt dem Herrn die Ehre, – all ihr Wolken, Lüfte, Seelen, Geister, – Kälte, Feuer und Hitze, –
lobt und erhöht ihn.

(ق) اعطي مجداً أيَّتُهَا السُّحب معاً، والأهوية والنفوس والأرواح، والبرد والنار والحرارة، سبّحيه وزيديه علواً.

Ⲙⲁⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲱ ⲛⲓϭⲏⲡⲓ ⲉⲩⲙⲁ : ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲓϥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ : ⲡⲓϫⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲩⲙⲁ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.

[30] Ps 18 LXX [19], 1

13. Auch die Nächte und Tage, – Licht, Dunkelheit und Donner sprechen: – Ehre sei dir, o Menschenliebender, – **lobt und erhöht ihn.**	أيَّتُها الليالى والأيام أيضاً، والنور والظلمة والبروق، قائلة: المجد لك يا مُحب البشر، **سبّحوه وزيدوه علواً.**	Ⲛⲩⲕⲧⲉⲥ ⲕⲉ ⲏ̀ⲙⲉⲣⲉ ⲣⲱⲡⲉ : ⲫⲱⲥ ⲕⲉ ⲥ̀ⲕⲟⲧⲟⲥ ⲕⲉ ⲁⲥⲧⲣⲁⲡⲉ : ϫⲉ Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ : **ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.**
14. Die Bäume und alles, was auf der Erde wächst – und alles was sich im Wasser bewegt, – Berge und Wälder, – **lobt und erhöht ihn.**	أيَّتُها الأشجار وجميع ما ينبت فِي الأرض، وكل ما يتحرك في الميـاه، والجبال والغياض، **سبّحوه وزيدوه علواً.**	Ⲍⲩⲗⲁ ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁ ⲧⲁ ⲫⲩⲟⲙⲉⲛⲁ : ⲉⲛ ⲧⲏ ⲅⲏ ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁ ⲧⲁ ⲕⲓⲛⲟⲩⲙⲉⲛⲁ : ϩⲓ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ Ⲇ̀ⲣⲩⲙⲟⲛⲁ : **ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.**
15. **(S)** Ohne Unterlass preist den Herrn, – den König der Könige, – ihr Meere und Flüsse, – **lobt und erhöht ihn.**	**(ق)** وأيضاً سبّحى بغير فتور، الرَّبَّ ملك المـلوك، أيَّتُها البحار والأنهار، **سبّحيه وزيديه علواً.**	Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲧⲭⲁⲣⲱⲟⲩ : ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ : ⲛⲓⲁ̀ⲙⲁⲓⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ : **ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.**
16. **(S)** So sollen auch wir, wenn wir zu ihnen schauen, – mit allen Geschöpfen sagen: – Lobpreist den Herrn, alle Vögel, – **lobt und erhöht ihn.**	**(ق)** هكذا نحن إذ ننظر إليهم، فلنقل مع هذه الموجودات جميعها، باركي الرَّبَّ يا جميع الطيور، **سبّحوه وزيدوه علواً.**	Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲙⲁⲣⲉⲛϫⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ : **ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.**
17. Schnee und Eis, – zahme und wilde Tiere, – preist den Herrn der Herren, – **lobt und erhöht ihn.**	أيُّها الجليد والثلج، والبهائم والوحوش، باركي رب الأرباب، **سبّحيه وزيديه علواً.**	Ⲡⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲭⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭⲓⲱⲛ : ⲕⲉ ⲕ̀ⲧⲏⲛⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲧⲱⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲱⲛ : **ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.**
18. Preist den Herrn, ihr Söhne des Menschen, – wie es ihm gebührt, – und nicht wie die Widersacher, – **lobt und erhöht ihn.**	سبّحوا الرَّبَّ كما يليق به، وليس كالمخالفين، يا أبناء البشر، **سبّحوه وزيدوه علواً.**	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲧⲱⲙⲓ : ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲕⲉ ⲟⲩ ⲙⲏ ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲓ : ⲱ̀ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ : **ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.**

19. **(S)** Israel, bring ihm Ehre und Ruhm dar, – ihr Priester Emmanuels, – mit der Stimme des Jubels, –
lobt und erhöht ihn.

(ق) مجداً وإكراماً قُدِّم أمامه، يا إسرائيل بصوت التهليل، يا كهنة عِمَّانُوئيل، سبِّحوه وزيدوه علواً.

Ⲧⲓⲙⲏ ⲕⲉ ⲇⲟⲝⲁ ⲱ̀ Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ : ⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϩⲣⲁϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ : ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.

20. **(S)** Diener des wahren Gottes – und die Seelen der Gerechten, – die demütig und liebevoll sind, –
lobt und erhöht ihn.

(ق) يا خُدَّام الله الحقيقي، وأنفس الأبرار، المتواضعين المحبِّين، سبِّحوه وزيدوه علواً.

Ⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲱⲛ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ : ⲛⲏⲉⲧ-ⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲣⲉϥⲙⲉⲓ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.

21. Gott, der Herr ist mein Gott, – er ist euer Erlöser aus der Gefahr, – Sedrach, Misach und Abdenago [31], –
lobt und erhöht ihn.

الله إلهي أنا هو، مُخَلِّصكُم من الخطر، يا سدراك وميساك وأبدناغو، سبِّحوه وزيدوه علواً.

Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲅⲱ : ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲉϥⲥⲱϯ ⲉⲕ ⲧⲟⲛ ⲁ̀ⲅⲱ : Ⲥⲉⲇⲣⲁⲕ Ⲙⲓⲥⲁⲕ Ⲁⲃⲇⲉⲛⲁⲅⲱ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.

22. Eilt mit großer Aufmerksamkeit, – all ihr Gottesgetreuen, – und alle Geschöpfe [32], die er erschaffen hat, –
lobt und erhöht ihn.

اسرعوا بحرص عظيم، يا أتقياء الرَّبِّ، وكل الطبائع الَّتِي صنعها، سبِّحوه وزيدوه علواً.

Ⲭⲱⲗⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣⲣⲱⲓⲥ : ⲱ̀ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣ-ⲥⲉⲃⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲩⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲁⲓⲥ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.

23. **(S)** Gib uns allen ohne Unterlass, – Kühle und Ruhe – damit wir voller Freude sprechen, –
lobt und erhöht ihn.

(ق) برودة ونياحاً اعطنا، كلنا بغير انقطاع، لنقول بتمتُّع، سبِّحوه وزيدوه علواً.

Ⲯⲩⲭⲟⲥ ⲕⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ : ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲟ̀ⲣⲁⲩⲥⲓⲥ : ⲉⲑⲣⲉⲛϫⲱ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲡⲟⲗⲁⲩⲥⲓⲥ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.

24. **(S)** Erlass auch deinem armen Knecht „Sarkis“ [33] – das Gericht, – damit er mit allen jenen sagt, –
lobt und erhöht ihn.

(ق) كذلك عبدك المسكين سركيس، اجعله بغير دينونة، ليقول مع هؤلاء كشريك، سبِّحوه وزيدوه علواً.

Ⲱⲥⲁⲩⲧⲱⲥ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲡⲓⲡ̀ⲧⲱⲭⲟⲥ : Ⲥⲁⲣⲕⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲧϥ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲉⲛⲟⲭⲟⲥ : ⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓ ϩⲱⲥ ⲙⲉⲧⲟⲭⲟⲥ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.

[31] Dan 3 LXX, 93
[32] Mk 16, 15
[33] Sarkis ist der Verfasser dieser Psalie, er ist ein Priestersohn aus Kairo, der im 15. Jahrhundert lebte.

2.9 Lobgesang für die drei Jünglinge	Ⲡⲓⲃⲱϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ

❖ ***Lobgesang für die drei Jünglinge – wird im koptischen Monat Kiyahk (Adventszeit) und am Lichtsamstag gesungen.***

1. So bringen wir nun die geistige Anbetung und das Opfer dar. Und wir senden zu dir an diesem Tag den Lobpreis deiner Herrlichkeit, o unser Erlöser. **Ananias, Azarias und Misael**[34].	فمن ثَمَّ نُقَدِّم الذبيحة والعبادة العقلية، ونُرسل لك في هذا اليوم التسابيح لدى مجدك يا مُخَلِّصنَا، حنانيا وعزاريا وميصائيل.	Ⲧⲉⲛⲉⲛ ⲟ̀ⲑⲉⲛ ⲥⲩⲥⲓⲁⲛ ⲕⲉ ⲧⲏⲛ ⲗⲟⲅⲓⲕⲏⲛ: ⲗⲁⲧⲣⲓⲁⲛ ⲁ̀ⲛⲁⲡⲉⲙⲡⲱⲙⲉⲛ ⲥⲉⲁⲩⲧⲱ ⲥⲏⲙⲉⲣⲟⲛ ⲱ̀ⲗⲁⲥ : ⲡ̀ⲣⲟⲥ ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲟⲩ ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲏ̀ⲙⲱⲛ : Ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ Ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ ⲕⲉ Ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ.
2. **(S)** Als sie erhoben wurden, um die Ehre in ihren Leibern zu erlangen, kam ein Engel herab, löschte die Feuerflamme und verwandelte sie in Kühle für: **Ananias, Azarias und Misael.**	(ق) لما رُفعوا ليأخذوا المجد في أجسادهم، انحدر ملاك وأطفأ اللهيب وصيَّرهُ بارداً عن حنانيا وعزاريا وميصائيل.	Ⲧⲣⲓⲟⲛ ⲡⲁⲓⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲭⲉ ⲙⲉⲗⲓⲛ ⲛⲁⲧⲟⲩ ⲡⲉⲣⲟⲥ ⲇⲟⲝⲁ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲧⲉⲧⲟⲩ : ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲥⲉⲛⲁⲥⲉⲗ ⲑⲉⲗⲉ : ⲁⲩⲧⲟⲕⲓⲑⲟⲛ ⲫ̀ⲗⲓⲅⲁⲣⲧⲏⲥ : ⲉ̀ⲗⲉⲩⲥⲉⲱⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ : Ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ Ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ ⲕⲉ Ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ.
3. Die Drei haben den Herrn gepriesen, als sie in der Mitte des glühenden Feuerofens waren. Und das Feuer überwältigte sie nicht. Denn der Engel des Herrn war in ihrer Mitte und rettete sie und ließ ihnen nichts Böses zustoßen. **Ananias, Azarias und Misael.**	كان الثلاثة يُباركُون الرب، اذ هُم في وسط الأتون المُتّقد، ولم يقوَ عليهم الحريق، لأنَّ ملاك الرب كان في وسطهم وخلصهم، ولم يدع شيئاً من الشر يُدركهم، حنانيا وعزاريا وميصائيل.	Ⲉⲩⲗⲟⲅⲟⲛ ⲧⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡ̀ϣⲟⲙⲧ : ⲉⲩϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ϯϩⲣⲱ ⲛ̀ⲥⲁⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡ̀ⲕⲱϩⲧ ϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥϩⲉⲛ ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲁ̀ⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲉϥⲕⲁⲗⲁⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲑ-ϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲧⲁϩⲱⲟⲩ : Ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ Ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ ⲕⲉ Ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ.

[34] Siehe in Dan 3 LXX, 93: Sedrach, Misach, Abdenago. Siehe in Dan 1 LXX, 6: Ananias, Misael, Azarias.

4. (S) Und nachdem wir an seinen heiligen Sakramenten teilgenommen haben, rufen wir und sprechen: Heiliger Gott, Heiliger Starker, Heiliger allein Unsterblicher, der uns seine Gnade gegeben hat und sich unserer Unwissenheit erbarmte. **Ananias, Azarias und Misael.**	(ق) ومن بَعد أنْ ننالَ من أسرارِهِ المُقَدَّسة نصرخُ قائلين: قُدُّوس الله، قُدُّوس القوي، قُدُّوس الّذي هو وحده غير مائت، الّذي أعطانا انعامه وتَحَنَّنْ على عدم معرفتنا، حنانيا وعزاريا وميصائيل.	Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉⲛ̀ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ϥ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϭⲓ Ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ: ϥ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϭⲓ ⲡⲉⲧϫⲱⲣⲉ: ϥ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϭⲓ ⲡⲉⲧⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ: ⲡⲉⲛⲧⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲁϥϩ̀ⲙⲟⲧ ⲁϥϣⲁⲛⲁϩⲧⲏϥ ⲉϫⲉⲛ ⲁ̀ⲧⲛⲓⲁ̀: **Ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ Ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ ⲕⲉ Ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ.**
5. Sie preisen und verherrlichen Gott zu jeder Zeit.	وسَبّحُوا وبَارِكُوا الله في كلِّ حينٍ.	Ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉⲩ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

❖	2.10 Hymnus für die drei Jünglinge (Dan 3, 35-41)	❖	Ⲫⲁⲗⲓ Ⲃⲁⲧⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲅⲓⲟⲥ	❖

❖ *Hymnus für die drei Jünglinge - Im Ton der jeweiligen Jahreszeit (Sanaui=jährlich, feierlich, Palmsonntag, Kiyahk oder Fastenzeit). 1.Strophe ist Zitat aus (Dan 3, 41), 2.Str. (Dan 3, 42), 3.Str. (Dan 3, 40), 4.Str. (Dan 3, 35)*

1. Wir folgen dir mit unserem ganzen Herzen nach, – und fürchten dich, – und suchen dein Angesicht! – Gott, beschäme uns nicht.	نتبعــك بكلِ قُلوبنا، ونخافــك، ونطلُب وجهك، يا الله لا تُخْزِنَا.	Ⲧⲉⲛⲟⲩⲉϩ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ : ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉⲕϩⲏ : ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉⲕϩⲟ : Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯϣⲓⲡⲓ ⲛⲁⲛ.
2. (S) Sondern handle an uns, – entsprechend deiner Nachsicht, – und der Fülle deines Erbarmens. – Herr, hilf uns!	(ق) بل إصنع مَعنا، بحسب دِعتــك، وكثرة رحمتك، يَا رَبّ أعنّا.	Ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲉ̀ⲡⲓⲕⲏⲥ : ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ : Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ.
3. Unser Herr lass unsere Gebete, – zu dir emporsteigen, – wie beim Ganzopfer von Widdern, – und fetten Stieren.	فلتَصعُد صلاتنا، أمامك يا سيّدنا، مثــل مُحرقات كِباش، وعُجُــول سمان.	Ⲙⲁⲣⲉ ⲧⲉⲛⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ : ⲓ̀ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ : ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϭⲗⲓⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲱⲓⲗⲓ : ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲓ ⲉⲩⲕⲉⲛⲓ̀ⲱⲟⲩⲧ.
4. (S) Erinnere dich an den Bund, – den du mit unseren Vätern, – Abraham, Isaak und Jakob, – Israel, deinen Heiligen, geschlossen hast.	(ق) لا تنــس العهد الَّذي، قطعته مع آبائنا، إبراهيم وإسحاق، ويعقوب، اسرائيل قدِّيسك.	Ⲙⲡⲉⲣⲉⲣⲡ̀ⲱⲃϣ ⲛ̀ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ: Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ Ⲓⲁⲕⲱⲃ : Ⲡⲓ̀ⲥⲣⲁⲏⲗ ⲡⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.
5. Preist den Herrn, all ihr Völker, – Stämme und Sprachen aller Zungen. – Lobt, verherrlicht und erhöht ihn, – über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!	باركوا الرَّبَّ يا جميع الشُعوب، والقبائل ولُغات الألسن، سبِّحوه ومجِّدوه، وزيدُوه عُلواً إلى الآباد.	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲛⲓⲁ̀ⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲥ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙⲁ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ : ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓ̀ⲉⲛⲉϩ.
6. (S) Bittet beim Herrn für uns, – o heilige drei Jünglinge: – Sedrach, Misach und Abdenago, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	(ق) أطلبوا من الرَّبّ عنَّا، أيُّها الثلاثة فتية القدِّيسين، سدراك وميساك وابدناغو، ليغفر لنا خطايانا.	Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ̀ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲅⲓⲟⲥ : Ⲥⲉⲇⲣⲁⲕ Ⲙⲓⲥⲁⲕ Ⲁⲃⲇⲉⲛⲁⲅⲱ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

❖ 2.11 Gemeinschaft der Heiligen ❖ ⲡⲓⲥⲩⲛⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ❖

❖ *Gemeinschaft der heiligen Jungfrau Maria, der Engel, der Apostel, der Märtyrer und der Heiligen*

1. Sei unsere Fürsprecherin, – unser aller Herrin, Mutter Gottes, – Maria, Mutter unseres Erlösers [35], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**	اشفعي فينا، يا سَيِّدتَنا كُلِّنا السِّيدة والدة الإله، مريم أم مُخَلِّصنا، لِيَغْفِر لَنَا خَطَايَانَا.	Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ̀ ⲧⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
2. (S) Seid unsere Fürsprecher, – ihr reinen Erzengel – Michael [36] und Gabriel [37], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**	(ق) اشفعا فينا، يا رئيسي الملائكة الطاهرين، ميخائيل وغبريال، لِيَغْفِر لَنَا خَطَايَانَا.	Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ̀ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ-ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
3. Seid unsere Fürsprecher, – ihr reinen Erzengel – Raphael [38] und Suriel [39], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**	اشفعا فينا، يا رئيسي الملائكة الطاهرين، رافائيل وسوريال، لِيَغْفِر لَنَا خَطَايَانَا.	Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ̀ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ-ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲥⲟⲩⲣⲓⲏⲗ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
4. (S) Seid unsere Fürsprecher, – ihr reinen Erzengel – Sedakiel, Sarathiel und Ananiel, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**	(ق) اشفعوا فينا، يا رؤساء الملائكة الأطهار، سداكيال وسراثيال وأنانيال، لِيَغْفِر لَنَا خَطَايَانَا.	Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ̀ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ-ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : Ⲥⲉⲇⲁⲕⲓⲏⲗ Ⲥⲁⲣⲁⲑⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲁⲛⲓⲏⲗ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

[35] Die sieben Marienfeste in der koptisch-orthodoxen Kirche sind:
1. Am 7.Tag des 12.Monats Misra: Das Fest der Verkündigung der Geburt der heiligen Jungfrau Maria.
2. Am 1.Tag des 9.Monats Baschans: Das Fest der Geburt der heiligen Jungfrau Maria von Anna und Joachim.
3. Am 3.Tag des 4.Monats Kiyahk: Das Fest des Eingangs der heiligen Jungfrau Maria in den Tempel.
4. Am 21.Tag des 5.Monats Tubah: Das Fest des Heimgangs der heiligen Jungfrau Maria zur seligen Ruhe.
5. 16.Tag des 12.Monats Misra: Das Fest der Verkündigung der Himmelfahrt des Leichnams der heiligen Maria.
6. 21.Tag des 10.Monats Bauna: Das Fest der Einweihung der ersten Kirche nach ihrem Namen in Philippi.
7. 24.Tag des 7.Monats Baramhat: Das Fest der Erscheinung der Maria über den Kuppeln ihrer Kirche in Zeitoun in Kairo, am 02.04.1968.

[36] Dan 10 LXX, 30 ; Jud 1, 9 ; Offb 12, 7. Die koptisch-orthodoxe Kirche feiert die Feste des Erzengels Michael am 12. Hator, 12. Bauna und am 12. jedes koptischen Monats.

[37] Dan 8 LXX, 16 ; 9, 21 ; Lk 1, 19 ; 26. Gedenktage: am 13. Hator, 22.Kiyahk, 30. Baramhat und 13. Bauna.

[38] Tob 3 LXX, 25 ; 12, 5. Der Gedenktag des Erzengels Raphael ist am 3.Tag des kleinen koptischen Monats.

[39] Erzengel Suriel, genannt der Posaunenbläser, sein Gedenktag ist am 27. Tubah.

5. Seid unsere Fürsprecher, – ihr Throne und Herrschaften, Mächte, – Cherubim und Seraphim [40], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**	اشفعي فينا، أيتّها الكراسي والأرباب والقوّات، والشاروبيم والسيرافيم، **ليَغفر لَنا خَطايَانا.**	Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙⲉⲧϭⲟⲓⲥ ⲛⲓϫⲟⲙ : ⲛⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲤⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : **ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.**
6. **(S)** Seid unsere Fürsprecher, – ihr vier unleiblichen Lebewesen, – die feuerflammenden Diener [41], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**	(ق) اشفعوا فينا، أيّها الأربعة الحيّة غير مخلوقات المُتَجسِّدين، الخُدَّام المُلتَهبين ناراً، **ليَغفر لَنا خَطايَانا.**	Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲡⲓϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ : ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣ-ⲅⲟⲥ ⲛ̀ϣⲁϩ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ : **ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.**
7. Seid unsere Fürsprecher, – ihr Ältesten der Wahrheit, – die 24 Priester [42], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**	اشفعوا فينا، يا كهنة الحق، الأربعة والعشرين قسّيساً، **ليَغفر لَنا خَطايَانا.**	Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲡⲓϫⲟⲩⲧ-ϥ̀ⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ : **ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.**
8. **(S)** Seid unsere Fürsprecher, – ihr Heere der Engel – und die himmlischen Heerscharen [43], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**	(ق) اشفعوا فينا، أيُّها العساكر الملائكية، والطغمات السمائية، **ليَغفر لَنا خَطايَانا.**	Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛⲓⲥ̀ⲧⲣⲁⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲅ̀ⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅ̀ⲙⲁ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ : **ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.**
9. **Bittet beim Herrn für uns,** – unsere Herren, Väter und Patriarchen, – Abraham, Isaak und Jakob [44], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**	**أُطلُبوا من الرَّبّ عنَّا،** يا سادتي الآباء البطاركة، إبراهيم وإسحاق ويعقوب، **ليَغفر لَنا خَطايَانا.**	**Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ** : ⲛⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ : Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ Ⲓⲁⲕⲱⲃ : **ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.**
10. **(S) Bitte beim Herrn für uns,** – vollkommener Mensch, – gerechter und frommer Enoch [45], – **damit er uns unsere ..**	(ق) أُطلُب من الرَّبّ عنَّا، أيُّها الرجل الكامل، البار أخنوخ الصدّيق، **ليَغفر لَنا خَطايَانا.**	**Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ** : ⲱ̀ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ : ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ Ⲉⲛⲱⲭ ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ : **ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.**

[40] 1.Petr 3, 22 ; Kol 1, 16
[41] Offb 4, 6;8 und Offb 7, 11. Der Gedenktag der vier unleiblichen Lebewesen ist am 8. Hator
[42] Offb 5, 8;14 und Offb 11, 16 und Offb 19, 14. Der Gedenktag der 24 Ältesten (Griechisch: Presbyter) ist am 24 Hator
[43] 1.Petr 3, 22
[44] Gen 50 LXX, 24; Lk 20, 37; Apg 3, 13. Ihr Gedenktag ist am 28 Misra
[45] Gen 5 LXX, 18, 24; Sir 49 LXX, 16; Hebr 11, 5; Jud 1, 14

11. **Bittet beim Herrn für uns,** – Elija [46] aus Tischbe, – und Elischa [47] sein Jünger, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**

أُطلُبا من الرَّبِّ عنَّا، يا إيليا التسبيتي، وأليشع تلميذه، **ليَغْفر لَنَا خَطَايَانَا.**

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲓⲑⲉⲥⲃⲓⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲉⲗⲓⲥⲉⲟⲥ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : **ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.**

12. **(S) Bittet beim Herrn für uns,** – o Mose, Oberster der Propheten [48], – Jesaja [49] und Jeremias [50], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**

(ق) أُطلُبُوا من الرَّبِّ عنَّا، يا موسى رئيس الأنبياء، وإشعياء وإرميا، **ليَغْفر لَنَا خَطَايَانَا.**

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ̀ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲏⲥⲁ̀ⲏⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ : **ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.**

13. **Bittet beim Herrn für uns,** – David, der Sänger [51], – Ezechiel [52] und Daniel [53], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**

أُطلُبُوا من الرَّبِّ عنَّا، يا داود المُرَتِّل، وحزقيال ودانيال، **ليَغْفر لَنَا خَطَايَانَا.**

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲉⲣⲟⲯⲁⲗⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ : **ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.**

14. **(S) Bittet beim Herrn für uns,** – Joachim, Anna [54] und Josef, der Älteste [55] – und der gerechte Ijob [56], Josef [57] und Nikodemus [58], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**

(ق) أُطلُبُوا من الرَّبِّ عنَّا، يا يواقيم وحنّه ويوسف الشيخ، والصدّيق أيّوب ويوسف ونيقوديموس، **ليَغْفر لَنَا خَطَايَانَا.**

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : Ⲓⲱⲁ̀ⲕⲓⲙ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲛⲁ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲏⲧⲉⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ Ⲓⲱⲃ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ : **ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.**

---

[46] (Septuaginta: der Thesbiter aus Thesbon. Einheitsübersetzung: Tischbe), 1.Kön 17 LXX, 1; Sir 48 LXX, 1 und 4; Mal 4 LXX, 5; 1.Makk 2 LXX, 58; Mt 11, 14; Mt 17, 3

[47] 1.Kön 19 LXX, 16; Lk 4, 27. Der Gedenktag des Propheten Elischa ist am 20.Bauna

[48] Ex 2 LXX, 10; Num 21 LXX, 8; Joh 3, 14. Der Gedenktag des Propheten Mose ist am 8.Tut

[49] 2.Kön 19 LXX, 2; Jes 7 LXX, 14; Joh 12, 41. Der Gedenktag des Propheten Jesaja ist am 6.Tut

[50] Jer 1 LXX, 1; Mt 2, 17; Mt 27, 9. Der Gedenktag des Propheten Jeremia ist am 5.Baschans

[51] Rut 4 LXX, 17; Mk 12, 35-37. Der Gedenktag des Propheten David ist am 23. Kiyahk

[52] Ez 1 LXX, 3. Der Gedenktag des Propheten Ezechiel ist am 5.Baramuda

[53] Dan 1 LXX, 6; Mt 24, 15. Der Gedenktag des Propheten Daniel ist am 23.Baramhat

[54] Die Gedenktage der heiligen Joachim und Anna (Eltern der heiligen Jungfrau Maria) sind am 7.Baramuda und am 11.Hator

[55] Mt 1, 16. Der Gedenktag des heiligen Josefs, des Zimmermanns ist am 26.Abib

[56] Ijob 1 LXX, 1; Jak 5, 11: Der Gedenktag des gerechten Ijob ist am 2.Baschans

[57] Mt 27, 57 ; Mk 15, 43

[58] Joh 3, 1; Joh 19, 39

15. **Bittet beim Herrn für uns,** – Melchisedek [59], Aaron [60], – Zacharias [61] und Simeon [62], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**	**اُطلُبوا من الرَّبّ عنَّا،** يا ملكي صادق و هَرون، وزكريا وسمعان، **ليَغفر لَنَا خَطَايَانا.**	**Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ** : Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ ⲛⲉⲙ Ⲁ̀ⲁ̀ⲣⲱⲛ : ⲛⲉⲙ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ : **ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.**
16. **(S) Bittet beim Herrn für uns,** – ihr Reihen der Propheten, – die Gerechten [63] und Frommen, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**	**(ق) اُطلُبوا من الرَّبّ عنَّا،** يا صفوف الأنبياء، والأبرار والصدِّيقين، **ليَغفر لَنَا خَطَايَانا.**	**Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ** : ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ : **ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.**
17. Sei unser Fürsprecher, – Vorläufer und Färber, – Johannes der Täufer [64], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**	اشفع فينا، أيُّهَا السابق الصابغ، يوحنّا المعمدان، **ليَغْفِر لَنَا خَطَايَانا.**	Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ : Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ : **ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.**
18. **(S)** Seid unsere Fürsprecher, – ihr 144.000 [65], – und der keusche Evangelist [66], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**	**(ق)** اشفعوا فينا، أيُّهَا المئة والأربعة والأربعين ألفاً، والبتول الإنجيلي، **ليَغْفِر لَنَا خَطَايَانا.**	Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ̀ ⲡⲓϣⲉϩⲙⲉ-ϥⲧⲟⲩ ⲛ̀ϣⲟ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉ-ⲗⲓⲥⲧⲏⲥ : **ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.**
19. **Bittet beim Herrn für uns,** – unsere Herren und Väter, – die Apostel und die übrigen Jünger [67], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**	**اُطلُبوا من الرَّبّ عنَّا،** يا سادتي الآباء الرسل، وبقية التلاميذ، **ليَغفر لَنَا خَطَايَانا.**	**Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ** : ⲛⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : **ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.**

---

[59] Gen 14 LXX, 18; Hebr 7, 3
[60] Ex 4 LXX, 14
[61] Lk 1, 5. Der Gedenktag des Priesters Zacharias, der Vater des heiligen Johannes, der Täufer, ist am 8.Tut
[62] Lk 2, 25. Der Gedenktag des Simeons, einer der 70 Ältesten, die das Alte Testament ins Altgriechische übersetzt haben (Septuaginta) ist am 8.Amschir
[63] Mt 13, 17
[64] Lk 1, 13; Mt 3, 1. Der Gedenktag des Vorläufers, Färbers und Märtyrers (Johannes der Täufer) ist am 2.Tut
[65] Offb 7, 14
[66] Mt 4, 21; Joh 21, 24: Der Gedenktag des heiligen Johannes, der Evangelist ist am 4.Tubah
[67] Mt 10, 1; Lk 10, 1

20. **(S) Bitte beim Herrn für uns,** – gesegneter Archidiakon – Stephanus, der erste Märtyrer [68], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**	(ق) أطلُب من الرَّبّ عنَّا، يا رئيس الشمامسة المُبَارك، إسطفانوس الشهيد الأوَّل، لِيَغْفِر لَنَا خَطَايَانَا.	Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⁝ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ ⲉⲧ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⁝ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⁝ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
21. **Bitte beim Herrn für uns,** – Gottesseher und Evangelist, – Abba Markus, der Apostel [69], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**	أطلُب من الرَّبّ عنَّا، أيُّها الناظر الإله الإنجيلي، مرقس الرسول، لِيَغْفِر لَنَا خَطَايَانَا.	Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⁝ ⲡⲓⲑⲉⲱ̀ⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⁝ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⁝ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
22. **(S) Bitte beim Herrn für uns,** – strebsamer Märtyrer, – mein Herr, König Georg [70], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**	(ق) أطلُب من الرَّبّ عنَّا، أيُّها الشهيد المُجاهد، سيدي الملك جيؤرجيوس، لِيَغْفِر لَنَا خَطَايَانَا.	Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⁝ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⁝ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ ⁝ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
23. **Bittet beim Herrn für uns,** – Theodorus [71] und Theodorus [72], – Leontius [73] und Panikaros [74], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**	أطلُبُوا من الرَّبّ عنَّا، يا ثيؤدوروس وثيؤدوروس، ولاونديوس وبانيكاروس، لِيَغْفِر لَنَا خَطَايَانَا.	Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⁝ Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ ⁝ ⲛⲉⲙ Ⲗⲉⲟⲛⲧⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲛⲓⲕⲁⲣⲟⲥ ⁝ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
24. **(S) Bittet beim Herrn für uns,** – Philopater Merkourius [75], – Apa Mina [76] und Apa Viktor [77], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**	(ق) أطلُبُوا من الرَّبّ عنَّا، يا فيلوباتير مرقوريوس، وأبا مينا وأبا بقطر، لِيَغْفِر لَنَا خَطَايَانَا.	Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⁝ Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ Ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⁝ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

[68] Apg 6, 5; Apg 7, 59. Der Gedenktag des heiligen Stephanus, der erste Märtyrer ist am 1.Tubah
[69] Apg 12, 12. Der Gedenktag des heiligen Markus, des Evangelisten ist am 30.Baramuda. Die Einweihung seiner Kirche ist am 30. Babah. Die Rückkehr seiner Reliquien ist am 17.Bauna
[70] Der heilige Georg stammt aus Kappadokien in der heutigen Türkei, er erlitt den Märtyrertod † 307 n.Chr. Sein Gedenktag ist am 23.Baramuda. Die Einweihung seiner Kirche ist am 7.Hator
[71] Der heilige Theodorus, der Orientale aus Sur erlitt den Märtyrertod † 306 n.Chr., sein Gedenktag ist am 12.Tubah, die Einweihung seiner Kirche am 20.Hator
[72] Der hl. Theodorus aus Schotb erlitt den Märtyrertod 320 n.Chr., sein Gedenktag ist am 20.Abib und 20.Hator
[73] Der heilige Leontius aus Tripolis in Libanon, sein Gedenktag ist am 22.Abib
[74] Der heilige Panikaros, der Perser, sein Gedenktag ist am 5.Tubah
[75] Der heilige Philopater erlitt in Cäsarea den Märtyrertod † 250 n.Chr., sein Gedenktag ist am 25.Hator, 25.Abib
[76] Der heilige Mina aus Nikius erlitt 309 n.Chr. den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 15.Hator und 15.Bauna
[77] Der heilige Viktor aus Antiochien erlitt in Ansina den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 27.Baramuda

25. **Bittet beim Herrn für uns,** – unsere Herren Kladius [78], Theodorus [79], – Apa Is-kheron [80], Apa Isaak [81], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**

أطلُبوا من الرَّبّ عنَّا، يا سيدي إقلاديوس وثيؤدوروس، وأبسخيرون وأبا إسحاق، ليَغفر لَنَا خَطَايَانا.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲕⲩⲣⲓ Ⲕⲗⲁⲩⲇⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ Ⲥⲭⲩⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ Ⲓⲥⲁⲁⲕ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

26. **(S) Bittet beim Herrn für uns,** – Wasilides [82], Eusebius [83], – Makarius [84] und Philotheus [85], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**

(ق) أطلُبوا من الرَّبّ عنَّا، يا واسيليدس وأوسابيوس، ومقاريوس وفيلوثاؤس، ليَغفر لَنَا خَطَايَانا.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲉⲩⲥⲉⲃⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲗⲟⲑⲉⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

27. **Bittet beim Herrn für uns,** – Abba Pisoura [86], Apa Pschoi [87], – Apa Isi und seine Schwester Thekla [88], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**

أطلُبوا من الرَّبّ عنَّا، يا أنبا بيسورة وأبا بشاي، وأبا إيسي وتكلا اخته، ليَغفر لَنَا خَطَايَانا.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓⲥⲟⲩⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ Ⲡϣⲱⲓ : ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ Ⲏⲥⲓ ⲛⲉⲙ Ⲑⲉⲕⲗⲁ ⲧⲉϥⲥⲱⲛⲓ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

28. **(S) Bittet beim Herrn für uns,** – ihr strebsamen Märtyerer, – Justus, Apali und Theoklia [89], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**

(ق) أطلُبوا من الرَّبّ عنَّا، أيُّها الشُهداء المُجاهدون، يُسطس وأبالي وثاؤكليا، ليَغفر لَنَا خَطَايَانا.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : Ⲓⲟⲩⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲡⲁⲗⲓ ⲛⲉⲙ Ⲑⲉⲟ̀ⲕⲗⲓⲁ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

---

[78] Der heilige Kladius aus Antiochien erlitt in Ansina † 304 n.Chr. den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 11.Bauna

[79] Der Mönch Theodorus aus Alexandrien erlitt † 339 n.Chr. den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 6.Bauna

[80] Der heilige Apa Is-kheron aus Kellin (in Kafr El-Scheich im Nildelta) erlitt in Assiut † 304 n.Chr. den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 7.Bauna

[81] Isaak aus Dafra in Tanta im Nildelta erlitt im Bezirk Minia im Ort Bahnasa † 304 n.Chr. den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 6.Baschans

[82] Wasilides, Minister in Rom erlitt in den westlichen fünf Städten † 303 n.Chr. den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 11.Tut

[83] Der heilige Eusebius ist der Sohn von Wasilides, er erlitt in Ägypten † 303 n.Chr. den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 23.Amschir

[84] Der heilige Makarius ist auch der Sohn von Wasilides, er erlitt in Schatanof † 304 n.Chr. den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 22.Abib

[85] Der heilige Philotheus erlitt in Antiochien † 304 n.Chr. den Märtyrertod, sei Gedenktag ist am 16.Tubah

[86] Der heilige Pisoura, der Bischof von Misil im Bezirk Monufia im Nildelta erlitt zur Zeit des Diokletianus den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 9.Tut

[87] Der heilige Pschoi (Pschai) aus Antiochien ist der Bruder des heiligen Apahur, er erlitt in Alexandrien den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 1.Tag des kleinen Monats

[88] Die heiligen Isi und seine Schwester Thekla aus Abusir erlitten in Alexandrien † 304 n.Chr. den Märtyrertod, ihr Gedenktag ist am 8.Kiyahk

[89] Justus, der Vater erlitt in Ansina, seine Frau Theoklia in Sa-Al-Hagar † 304 n.Chr. den Märtyrertod, ihr Gedenktag ist am 11.Baschans. Ihr Sohn Apali erlitt in Basta den Märtyrertod am 1.Misra

29. **Bittet beim Herrn für uns,** – Abba Jakob, der Perser [90] – und die heiligen Sergius und Bachus [91], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**	أطلُبوا من الرَّبّ عنَّا، يا أنبا يعقوب الفارسي، والقدّيس سرجيوس وواخس، ليَغْفِر لَنَا خَطَايَانا.	Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡⲓϥⲉⲣⲥⲓⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲥⲉⲣⲅⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲭⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
30. **(S) Bittet beim Herrn für uns,** – ihr strebsamen Märtyrer, – Kosmas, seine Geschwister und ihre Mutter [92], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**	(ق) أطلُبوا من الرَّبّ عنَّا، أيها الشُهداء المُجاهدون، قُزمان وإخوتهُ وأمّهم، ليَغْفِر لَنَا خَطَايَانا.	Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : Ⲕⲟⲥⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲙⲁⲩ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
31. **Bittet beim Herrn für uns,** – Apakir und sein Bruder Johannes [93], – Barbara, Juliana [94] und Demiana [95], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**	أطلُبوا من الرَّبّ عنَّا، يا أباكير ويوحنّا أخوه، وبربارة ويوليانة ودميانة، ليَغْفِر لَنَا خَطَايَانا.	Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : Ⲁⲡⲁⲕⲓⲣ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ : ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲁ ⲛⲉⲙ Ⲓⲟⲩⲗ-ⲓ̀ⲁⲛⲏ ⲛⲉⲙ Ⲇⲩⲙⲓ̀ⲁⲛⲏ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
32. **(S) Bittet beim Herrn für uns,** – ihr strebsamen Märtyrer, – Herr Apadier und Irai, seine Schwester [96], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**	(ق) أطلُبا من الرَّبّ عنَّا، أيُّها الشهيدان المُجاهدان، السيّد أبادير وإيرائي أخته، ليَغْفِر لَنَا خَطَايَانا.	Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲕⲩⲣⲓ Ⲁⲡⲁⲧⲏⲣ ⲛⲉⲙ Ⲏⲣⲁ̀ⲓ ⲧⲉϥⲥⲱⲛⲓ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
33. **Bittet beim Herrn für uns,** – ihr strebsamen Märtyrer, – Julius und alle, die mit ihm waren [97], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**	أطلُبوا من الرَّبّ عنَّا، أيُّها الشُهداء المُجاهدون، يوليوس ومن معه، ليَغْفِر لَنَا خَطَايَانا.	Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : Ⲓⲟⲩⲗⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

[90] Jakob, der Zerschnittene erlitt in Persien † 421 n.Chr. den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 27.Hator

[91] Der heilige Bachus erlitt in Syrien den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 4.Babah. Der heilige Sergius erlitt nah bei Bagdad den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 10.Babah

[92] Die heiligen Kosmas, Demian, Anthimus, Leontius, Euprepius und Theodota (aus Kleinasien) erlitten † 306 n.Chr. den Märtyrertod, ihr Gedenktag ist am 22.Hator

[93] Die hl. Apakir und sein Bruder Johannes erlitten in Alexandrien den Märtyrertod, ihr Gedenktag ist am 6.Amschir

[94] Die heilige Barbara und Juliana erlitten in Nikomedia † 237 n.Chr. den Märtyrertod, ihr Gedenktag ist am 8.Kiyahk

[95] Die heilige Demiana erlitt in Zahfarana † 304 n.Chr. den Märtyrertod, ihr Gedenktag ist am 13. Tubah

[96] Apadier und Irai sind die Kinder der Schwester von Wasilides, sie erlitten in Ägypten den Märtyrertod, ihr Gedenktag ist am 28.Tut

[97] Der heilige Julius aus Akfahs erlitt mit seinen beiden Söhnen, seinen Dienern und 1500 Personen in Faschn (Bezirk Beni Suef südlich von Kairo) den Märtyrertod, Gedenktag ist am 22.Tut (Er ist der Verfasser der Märtyrergeschichten)

34. **(S) Bittet beim Herrn für uns,** – ihr strebsamen Märtyrer – Pahnam und seine Schwester Sara [98], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**

(ق) أطلبا من الرَّبِّ عنَّا، أيُّهَا الشهيدان المُجاهدان، مار بهنام وسارة أخته، لِيغفر لَنَا خطَايَانا.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⁝ ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⁝ ⲙⲁⲣ Ⲡⲁϩⲛⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲣⲣⲁ ⲧⲉϥⲥⲱⲛⲓ ⁝ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

35. **Bittet beim Herrn für uns,** – Bischof Abba Sarapamon [99], – Psade [100] und Gallinikus [101], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**

أطلُبوا من الرَّبِّ عنَّا، يا أنبا صرابامون الأُسقف، وبسادة وغلّينيكوس، لِيَغْفِر لَنَا خطَايَانا.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⁝ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲣⲁ-ⲡⲁⲙⲱⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⁝ ⲛⲉⲙ Ⲯⲁⲧⲉ ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲗⲗⲓⲛⲓⲕⲟⲥ ⁝ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

36. **(S) Bittet beim Herrn für uns,** – ihr strebsamen Märtyrer, – die 40 Heiligen, des Ortes Sebas-te [102], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**

(ق) أطلُبوا من الرَّبِّ عنَّا، أيُّها الشُهداء المُجاهدون، الأربعون قدّيساً ببسبسطية، لِيغفِر لَنَا خطَايَانا.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⁝ ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⁝ ⲡⲓϩⲙⲉ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲉⲃⲁⲥⲧⲉ ⁝ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

37. **Bittet beim Herrn für uns,** – Abba Pirou, Athom [103], – Johannes und Simeon [104], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**

أطلُبوا من الرَّبِّ عنَّا، يا أنبا أبيروؤه وأتوم، ويوحنَّا وسمعان، لِيَغْفِر لَنَا خَطَايَانا.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⁝ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ Ⲁⲑⲱⲙ ⁝ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ ⁝ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

38. **(S) Bittet beim Herrn für uns,** – ihr strebsamen Märtyrer, – Apa Pschoi und sein Freund Petrus [105], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**

(ق) أطلبا من الرَّبِّ عنَّا، أيُّها الشهيدان المُجاهدان، أبا ابشوي وصديقه بطرس، لِيَغْفِر لَنَا خطَايَانا.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⁝ ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⁝ ⲁⲡⲁ Ⲡϣⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϣ̀ⲫⲏⲣ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⁝ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

---

[98] Die heiligen Pahnam und Sara, die Kinder des Perserkönigs erlitten † 352 n.Chr. den Märtyrertod, ihr Gedenktag ist am 14.Kiyahk

[99] Der heilige Sarapamon, der Bischof von Nikius (in Monufia) erlitt den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 28.Hator

[100] Der hl. Psade, der Bischof von Psai in Oberägypten erlitt † 304 n.Chr. den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 27.Kiyahk

[101] Der heilige Gallinikus, der Bischof von Osim bei Giza erlitt †305 n.Chr. den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 2.Tubah

[102] Die 40 Märtyrer der Stadt Sebaste in Syrien erlitten 320 n.Chr. den Märtyrertod, ihr Gedenktag ist am 13.Baramhat

[103] Die heiligen Pirou und Athom aus Senpat (im Bezirk Gharbia im Nildelta) erlitten in Alexandrien † 304 n.Chr. den Märtyrertod, ihr Gedenktag ist am 8.Abib

[104] Die heiligen Johannes und Simeon sind Cousins aus Zefte (im Bezirk Gharbia im Nildelta), sie erlitten in Alexandrien † 304 n.Chr. den Märtyrertod, ihr Gedenktag ist am 11.Abib

[105] Die heiligen Pschoi (Pschai) und Petrus sind in Fau geboren, sie erlitten † 304 n.Chr. den Märtyrertod, ihr Gedenktag ist am 5.Bauna

39. **Bittet beim Herrn für uns,** – der Priester Apa Klog [106], – Apa Pigol [107] und Apa Kaw [108], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**	أُطلُبوا من الرَّبّ عنَّا، يا أبا كلوج القس، وأبا بيجول وأبا كاؤو، ليَغْفر لَنَا خَطَايَانَا.	Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲁⲡⲁ Ⲕⲗⲟϫ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ Ⲡϫⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ Ⲕⲁⲩ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
40. **(S) Bittet beim Herrn für uns,** – Apa Johannes aus Heraklion [109], – Herr Pifam [110] und Pis-tawros [111], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**	(ق) أُطلُبُوا من الرَّبّ عنَّا، يا أبا يوحنّا الهرقلي، والسيّد بفام وبسطوروس، ليَغفر لَنَا خَطَايَانَا.	Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲁⲡⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉⲙϩⲁⲣⲁⲕⲗⲓⲁ̀ : ⲛⲉⲙ ⲕⲩⲣⲓ Ⲡⲓⲫⲁⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
41. **Bittet beim Herrn für uns,** – Isidorus, Panteleon, – Sophia und Eufomia [112], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**	أُطلُبوا من الرَّبّ عنَّا، يا إيسوذوروس وبندلاون، وصوفيا وأُفيميّة، ليَغفر لَنَا خَطَايَانَا.	Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : Ⲏⲥⲏⲇⲱⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲛⲧⲉⲗⲉⲟⲛ : Ⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ Ⲉⲩⲫⲟⲙⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
42. **(S) Bittet beim Herrn für uns,** – meine Herren Apanoub [113], Ptolomäus [114] – Apakragon [115] und Sousennius [116], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**	(ق) أُطلُبُوا من الرَّبّ عنَّا، يا سيّدي أبانوب وأبطلماوس، وأبكراجون وسوسنيوس، ليَغفر لَنَا خَطَايَانَا.	Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲕⲩⲣⲓ Ⲁⲡⲁⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ Ⲡⲑⲟⲗⲟⲙⲉⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲁⲡⲁⲕⲣⲁⲅⲟⲛ ⲛⲉⲙ Ⲥⲟⲩⲥⲉⲛⲛⲓⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
43. **Bitte beim Herrn für uns,** – großes Priesteroberhaupt – Abba Petrus, letzter Märtyrer [117], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**	أُطلُب من الرَّبّ عنَّا، يا رئيس الكهنة العظيم، أنبا بطرس خاتم الشُهداء، ليَغفر لَنَا خَطَايَانَا.	Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ̀ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲓⲉⲣⲟⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

[106] Der heilige Klog, der Priester aus El-fent (Beni Suef) erlitt 304 n.Chr. den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 20.Tubah
[107] Der heilige Pigol, der Priester erlitt in Alexandrien † 305 n.Chr. den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 15.Amschir
[108] Der heilige Kaw heißt auch Kau aus Faijum,er erlitt in Bahnasa † 305 n.Chr. den Märtyrertod, Gedenktag ist am 28.Tubah
[109] Der hl. Johannes aus Heraklion (Kleinasien) erlitt bei Assiut den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 4.Bauna, 4.Kiyahk
[110] Der hl. Pifam ist der Onkel vom Märtyrer Johannes aus Hieraklion, er erlitt den Märtyrertod, Gedenktag ist am 5.Bauna
[111] Der heilige Pistawros erlitt den Märtyrertod zur Zeit des 82.Papstes Benjamin II. (1327 - † 1339)
[112] Eine königliche Familie: Isidorus, sein Vater Paneleon, seine Mutter Sophia und seine Schwester Eufomia erlitten in Antiochien † 304 n.Chr. den Märtyrertod, ihr Gedenktag ist am 19.Baschans
[113] Der heilige Apanoub aus Nehisa im Nildelta erlitt in Aexandrien im Alter von 12 Jahren den Märtyrertod, am 24 Abib
[114] Der heilige Ptolomäus aus Dendera nördlich von Luxor erlitt in Ansina den Märtyrertod, am 11.Kiyahk
[115] Der heilige Apakragon aus Patanon im Bezirk Monufia im Nildelta erlitt in Alexandrien den Märtyrertod, am 25.Abib
[116] Der heilige Sousennius und 1100 Personen erlitten 305 n.Chr. den Märtyrertod, ihr Gedenktag ist am 26 Baramuda
[117] Der heilige Petrus I., der 17.Papst von Alexandrien, der letzte Märtyrer in heidnisch römischer Zeit erlitt † 312 n.Chr. den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am am 29.Hator

44. **(S) Bittet beim Herrn für uns,** – neue Märtyrer – Pis-tawros [118] und Arsenius [119], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**

(ق) أُطلُبا من الرَّبِّ عنَّا، أيُّها الشهيدان الجديدان، بسطوروس وأرسانيوس، لِيَغفر لَنَا خَطَايَانَا.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ̀ ⲛⲓⲃⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : Ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲣⲥⲉⲛⲓⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

45. **Bittet beim Herrn für uns,** – Erzpriester Michael [120] – und der Mönch Michael [121], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**

أُطلُبا من الرَّبِّ عنَّا، يا ميخائيل القمص، وميخائيل الراهب، لِيَغفر لَنَا خَطَايَانَا.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ̀ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲓϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

46. **(S) Bittet beim Herrn für uns,** – ihr Reihen der Märtyrer, – die für Christus gelitten haben, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**

(ق) أُطلُبوا من الرَّبِّ عنَّا، يا صُفوف الشُهداء، الَّذين تألَّمُوا من أجل المسيح، لِيَغْفِر لَنَا خَطَايَانَا.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲉⲡⲙ̀ⲕⲁϩ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

47. **Bittet beim Herrn für uns,** – meine Herren und Väter, die ihre Kinder lieben, – Abba Antonius [122] und Abba Paul [123], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**

أُطلُبا من الرَّبِّ عنَّا، يا سيّدَى الأبوين مُحبِّي أولادهما، أنبا أنطونيوس وأنبا بولا، لِيَغفر لَنَا خَطَايَانَا.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

48. **(S) Bittet beim Herrn für uns,** – ihr drei heiligen Abba Makari [124] – und ihre Söhne, die das Kreuz annahmen, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**

(ق) أُطلُبوا من الرَّبِّ عنَّا، أيُّها الثلاثة مقارات القدّيسون، وأولادهم لُبَّاس الصليب، لِيَغْفِر لَنَا خَطَايَانَا.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

---

[118] Der heilige Pistawros (Salib), mit Beinamen: „der Neue“ aus Hoor in Mittelägypten erlitt in Kairo † 1512 n.Chr. den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 3.Kiyahk

[119] Arsenius, ein äthiopischer Mönch aus dem Moharrak Kloster erlitt im 16.Jh. den Märtyrertod

[120] Der heilige Michael, Erzpriester aus Tuch in Monufia erlitt in Kairo im 16.Jh. den Märtyrertod, am 30.Kiyahk

[121] Der heilige Michael aus Damiatta wurde Mönch in der sketischen Wüste von Schihiet, er erlitt den Märtyrertod durch Verbrennen, sein Gedenktag ist am 11.Hator.

[122] Der heilige Antonius, der Gründer des Mönchtums in der Welt , ging zur seligen Ruhe † 356 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 22.Tubah

[123] Der heilige Paul ist der erste Anachoret, er ging zur seligen Ruhe † 341 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 2.Amschir

[124] Makarius der Große ging zur seligen Ruhe † 390 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 27.Baramhat
Makarius aus Alexandrien ging zur seligen Ruhe † 393 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 6.Baschans
Makarius, der Bischof von Kau (Edku) bei Assiut erlitt den Märtyrertod † 451 n.Chr., sein Gedenktag ist am 27.Babah

49. **Bittet beim Herrn für uns,** – meine Herren und Väter, – Erzpriester Abba Johannes [125] und Abba Daniel [126], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**	أطلُبا من الرَّبّ عنَّا، يا سيدى الأبوين القُمّصين، أنبا يوحنّا وأنبا دانيال، لِيَغْفر لَنَا خَطَايَانا.	Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
50. **(S) Bittet beim Herrn für uns,** – meine Herren und Väter, die ihre Kinder lieben, – Abba Pischoi [127] und Abba Paul [128], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**	(ق) أطلُبا من الرَّبّ عنَّا، يا سيدّى الأبوين مُحبّي أولادهما، أنبا بيشوي وأنبا بولا، لِيَغْفر لَنَا خَطَايَانا.	Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
51. **Bittet beim Herrn für uns,** – unsere heiligen Väter, die Römer – Maximus und Domadius [129], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**	أطلُبا من الرَّبّ عنَّا، يا أبوينا القدّيسين الروميَّين، مكسيموس ودوماديوس، لِيَغْفر لَنَا خَطَايَانا.	Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ : Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
52. **(S) Bittet beim Herrn für uns,** – ihr 49 Märtyrer, – die Ältesten von Schihiet [130], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**	(ق) أطلُبُوا من الرَّبّ عنَّا، أيُّها التسعة والأربعون شهيداً، شيوخ شيهيت، لِيَغْفر لَنَا خَطَايَانا.	Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲡⲓϩⲙⲉ ⲯⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ϣⲓϩⲏⲧ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
53. **Bittet beim Herrn für uns,** – starker heiliger Abba Mose [131] – und Johannes Kamie [132], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**	أطلُبا من الرَّبّ عنَّا، أيُّها القوي القدّيس أنبا موسى، ويحنس كاما، لِيَغْفر لَنَا خَطَايَانا.	Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ : ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲭⲁⲙⲏ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

[125] Der heilige Johannes, der Kleine, der Erzpriester der sketischen Wüste von Schihiet, ging zur seligen Ruhe † 409 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 20.Babah
[126] Der heilige Daniel, der Erzpriester der sketischen Wüste von Schihiet, ging zur seligen Ruhe † 580 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 8.Baschans
[127] Der heilige Pischoi, der Geliebte unseres Herrn, ging zur seligen Ruhe † 417 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 8. Abib
[128] Der heilige Paul aus Tamouh bei Giza ging zur seligen Ruhe †418 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 7.Babah
[129] Die heiligen Maximus und Domadius, mit Beinamen „die Römer“, sind sind die Söhne des Königs Valentin, sie gingen zur seligen Ruhe † 382 n.Chr. ein, ihre Gedenktage sind am 14. und 17.Tubah
[130] Die 49 Märtyrer der Wüste Schihiet erlitten den Märtyrertod † 444 n.Chr., ihr Gedenktag ist am 26.Tubah
[131] Der heilige, reumütige und dunkelhäutige Mönch Mose erlitt den Märtyrertod † 407 n.Chr., sein Gedenktag ist am 24.Bauna
[132] Der heilige Johannes Kamie, der Priester der sketischen Wüste von Schihiet, ging zur seligen Ruhe † 859 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 25. Kiyahk

54. **(S) Bittet beim Herrn für uns,** – Abba Pachomius, Vater des Koinobitentums [133], – und Theodorus [134], sein Jünger, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**	(ق) أطلُبا من الرَّبّ عنَّا، يا أنبا باخوم أب الشركة، وثيودوروس تلميذه، لِيَغفِر لَنا خَطَايَانا.	Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϧⲱⲙ ⲫⲁ ϯⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓ̀ⲁ : ⲛⲉⲙ Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
55. **Bittet beim Herrn für uns,** – Abba Schenouda der Archimandrit [135] – und sein Jünger Abba Wisa [136], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**	أطلُبا من الرَّبّ عنَّا، يا أنبا شنودة رئيس المُتوحّدين، وأنبا ويصا تلميذه، لِيغْفِر لَنَا خَطَايَانا.	Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲁⲃⲃⲁ Ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲛ̀ⲇⲣⲓⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲃⲓⲥⲁ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
56. **(S) Bittet beim Herrn für uns,** – Abba Noufer [137], Abba Karos [138], – und unser Vater Paphnotius [139], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**	(ق) أطلُبُوا من الرَّبّ عنَّا، يا أنبا نُفر وأنبا كاروس، وأبانا بفنوتيوس، لِيَغفِر لَنَا خَطَايَانا.	Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲛⲟⲩϥⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲕⲁⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲁⲫⲛⲟⲩⲧⲓⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
57. **Bittet beim Herrn für uns,** – Abba Samuel der Bekenner [140], – und seine Jünger Justus [141] und Apollo [142], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**	أطلُبُوا من الرَّبّ عنَّا، يا أنبا صموئيل المُعترِف، ويُسطس وأبوللو تلميذيه، لِيَغفِر لَنَا خَطَايَانا.	Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲡⲓⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲓⲟⲩⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲡⲟⲗⲗⲟ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

[133] Der heilige Pachomius (* 292 -† 348), der Gründer des Koinobitentums (gemeinsame Lebensart der Mönche in den Klöstern). Er ging zur seligen Ruhe †348 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 14.Baschans

[134] Der heilige Theodorus, der Tabenseni, Jünger des Abba Pachomius, er ging zur seligen Ruhe † 375 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 2.Baschans

[135] Der heilige Schenouda, der Archimandrit aus Schandauil bei Achmim in Oberägypten, ging zur seligen Ruhe † 452 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 7.Abib

[136] Der heilige Wisa aus Souhag, Jünger von Abba Schenouda, dem Archimandrit, ging zur seligen Ruhe am 6.Misra ein

[137] Der heilige Noufer, der Anachoret in der Wüste von Aschmunen in Mittelägypten, sein Gedenktag ist am 16.Bauna

[138] Der heilige Karos, berühmt als Karas, ist der Bruder des Kaisers Theodosius I. des Großen (379 - † 395 n.Chr.), sein Gedenktag ist am 8.Abib

[139] Der heilige Paphnotius, der Anachoret, hat die Lebensgeschichten der Anachoreten niedergeschrieben, sein Gedenktag ist am 15.Amschir

[140] Der heilige Samuel, der Bekenner erlitt Folter wegen seiner standhaften Haltung im Glauben, er ging zur seligen Ruhe † 696 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 8.Kiyahk

[141] Der heilige Justus aus Antiochien ging in Bahnasa zur seligen Ruhe ein, sein Gedenktag ist am 10.Tubah

[142] Der heilige Apollo war der Nachfolger des heiligen Abba Samuel, des Bekenners, sein Gedenktag ist am 18.Baramuda

58. **(S) Bittet beim Herrn für uns,** – Abba Apollo [143], Abba Abib [144] – und unser Vater Abba Piğimi [145], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**

(ق) أطلُبوا من الرَّبّ عنَّا، يا أنبا أبوللو وأنبا أبيب، وأبانا أنبا بيجيمي، **ليَغفْر لنَا خطَايَانا.**

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⁝ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲡⲟⲗⲗⲟ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲡⲓⲡ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϫⲓⲙⲓ ⁝ **ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.**

59. **Bittet beim Herrn für uns,** – Abba Ephkin [146], Abba Eron [147], – Apa Hoor [148] und Apa Phis [149], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**

أطلُبوا من الرَّبّ عنَّا، يا أنبا إفكين وأنبا إهرون، وأباهور وأبا فيس، **لِيَغفْر لنَا خطَايَانا.**

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⁝ ⲁⲃⲃⲁ Ⲉⲩⲕⲓⲛ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ϩⲣⲟⲛ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ Ϩⲱⲣ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ Ⲫⲓⲥ ⁝ **ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.**

60. **(S) Bittet beim Herrn für uns,**– Abba Parsooma [150], Ephräm [151], – Johannes [152] und Simeon [153], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**

(ق) أطلُبوا من الرَّبّ عنَّا، يا أنبا برسوما وإفريم، ويوحنّا وسمعان، **ليَغفر لنَا خطَايَانا.**

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⁝ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲣⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ Ⲉⲫⲣⲉⲙ ⁝ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ ⁝ **ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.**

61. **Bittet beim Herrn für uns,** – Epiphanius [154], Ammonius [155], – Archillidies [156] und Arsenius [157], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**

أطلُبوا من الرَّبّ عنَّا، يا أبيفانيوس وأمونيوس، وأرشليدس وأرسانيوس، **ليَغفْر لنَا خطَايَانا.**

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⁝ Ⲉⲡⲓⲫⲁⲛⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲙⲙⲱⲛⲓⲟⲥ ⁝ ⲛⲉⲙ Ⲁⲣⲭⲏⲗⲗⲓⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲣⲥⲉⲛⲓⲟⲥ ⁝ **ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.**

---

[143] Der heilige Apollo aus Achmim wurde zum Mönch mit seinem Begleiter Abib geweiht, sein Gedenktag ist am 5.Amschir

[144] Der heilige Abib, sein Gedenktag ist am 25.Babah

[145] Der heilige Piğimi, ein Anachoret aus dem Bezirk Monufia im Nildelta, sein Gedenktag ist am 11.Kiyahk

[146] Der heilige Ephkin aus Kalzam ging zur seligen Ruhe ein in seinem Kloster in Nisibis

[147] Der heilige Eron aus Seroug in Irak ging zur seligen Ruhe ein in der Nähe vom Fluss Euphrat † 648 n.Chr.

[148] Der heilige Hoor aus Bahgura ging zur seligen Ruhe am Berg Al-Amud am östlichen Nilufer ein, sein Gedenktag ist am 4. Bauna

[149] Der heilige Phis aus Aschmunen in Mittelägypten, sein Gedenktag ist am 9.Tubah

[150] Der heilige Parsooma aus dem Bezirk Samusat in Syrien, Vater der syrischen Mönche, ging zur seligen Ruhe † 458 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 9.Amschir

[151] Der heilige Ephräm der Syrer aus Nisibis ging zur seligen Ruhe † 379 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 15.Abib

[152] Der heilige Johannes ist der Sohn von Ephtonia, dem Syrer, er lebte im Kloster St.Thomas und ging zur seligen Ruhe † 538 n.Chr. ein

[153] Der heilige Simon, der Stylit aus Antiochien in Syrien ging zur seligen Ruhe † 459 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 29.Baschans

[154] Der heilige Epiphanius, der Bischof von Zypern, ging zur seligen Ruhe † 403 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 17.Baschans

[155] Der heilige Ammonius, bekannt als Amon, lebte zur Zeit des heiligen Antonius des Großen, er ging zur seligen Ruhe † 348 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 22.Baschans

[156] Der heilige Archillides aus Rom wurde im Kloster Romanus zum Mönch geweiht, sein Gedenktag ist am 14.Tubah

[157] Der heilige Arsenius, der Gelehrte der Königskinder, ging zur seligen Ruhe † 447 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 13.Baschans

62. **(S) Bittet beim Herrn für uns,** – meine Herren und Väter, die Asketen – Abba Abraam [158] und Georgi [159], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**	(ق) أطلبا من الرَّبّ عنَّا، يا سيدي الأبوين الناسكين، أنبا أبرآم وجؤرجي، ليَغفر لَنَا خَطَايَانَا.	Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁⲥⲕⲏⲧⲏⲥ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲏ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
63. **Bittet beim Herrn für uns,** – Athanasius, der Apostelgleiche [160], – Severus [161] und Dioskorus [162], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**	أُطلُبوا من الرَّبّ عنَّا، يا أثناسيوس الرسولي، وساويرس وديسقورس، ليَغفر لَنَا خَطَايَانَا.	Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ : Ⲥⲉⲩⲏⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
64. **(S) Bittet beim Herrn für uns,** – Basilius [163], Gregorius [164] – und unser Vater Abba Kyrillus [165], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**	(ق) أُطلُبوا من الرَّبّ عنَّا، يا باسيليوس وغريغوريوس، وأبانا أنبا كيرلس، ليَغْفِر لَنَا خَطَايَانَا.	Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲅⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
65. **Bittet beim Herrn für uns,** – ihr Dreihundert-achtzehn, – die wegen des Glaubens [166] in Nicäa versammelt waren, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**	أُطلُبوا من الرَّبّ عنَّا، أيُّها الثلاث مئة وثمانية عشر، الَّذين اجتمعوا في نيقية من أجل الإيمان، ليَغْفِر لَنَا خَطَايَانَا.	Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ϣⲉ ⲙⲏⲧ ϣ̀ⲙⲏⲛ : ⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ϧⲉⲛ Ⲛⲓⲕⲉⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

[158] Der heilige Abraam, der Begleiter von Abba Georgi, ging zur seligen Ruhe † 693 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 9.Tubah

[159] Der heilige Georgi, der Begleiter von Abba Abraam, ging zur seligen Ruhe † 693 n.Chr., sein Gedenktag ist am 18.Baschans

[160] Der heilige Athansius I., der Apostelgleiche, der Schützer des Glaubens, der 20.Papst von Alexandrien, ging zur seligen Ruhe † 373 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 7.Baschans

[161] Der heilige Severus, der Patriarch von Antiochien, behütete den Glauben, ging zur seligen Ruhe in Ägypten † 459 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 14.Amschir

[162] Der heilige Dioskorus I., der 25.Papst von Alexandrien, war Jünger von Papst Abba Kyrillus I., dem Großen. Er ging zur seligen Ruhe im Exil auf der Insel Gagara (in Kleinasien) † 454 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 7.Tut

[163] Der heilige Basilius der Große ging zur seligen Ruhe in Cäsarea Kappadokien in Kleinasien † 379 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 6.Tubah

[164] Der heilige Gregorius von Nazianz, mit Beinamen „der Theologe", war der Bischof von Sasima in Kappadokien, er ging zur seligen Ruhe † 391 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 24.Tut

[165] Der heilige Kyrillus I., genannt Religionssäule, der 24.Papst von Alexandrien, verteidigte den Glauben im 3.Weltkonzil von Ephesus, er ging zur seligen Ruhe † 432 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 3.Abib

[166] Der Grund für die Versammlung des 1.Weltkonzils von Nicäa 325 n.Chr., mit Anwesenheit von 318 Bischöfen und Priestern war, die Häresie des **Arius**, eines Priesters in Alexandrien, zu widerlegen, welcher behauptete, dass **der Sohn Jesus Christus nicht wesensgleich mit dem Vater sei**. (Gedenktag der Versammlung ist am 9.Hator).

66. (S) Bittet beim Herrn für uns, – ihr Hundertfünfzig, die zu Konstantinopel [167] – und ihr Zweihundert, die zu Ephesus [168] versammelten waren, – damit er uns unsere Sünden vergibt!

(ق) أطلُبوا من الرَّبِّ عنَّا، أيُّها المئة والخمسين بمدينة القُسطنطينية، والمائتين بأفسُس، ليَغفر لنَا خَطَايَانا.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ ⲡⲓϣⲉⲧⲉⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲁⲩ ϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

67. Bittet beim Herrn für uns, – Abba Hadid [169], Abba Johannes – und unser großer Vater Abba Parsooma [170] und Abba Rowes [171], – damit er uns unsere Sünden vergibt!

أطلُبوا من الرَّبِّ عنَّا، يا أنبا حديد وأنبا يوحنّا، وأبانا العظيم أنبا برسوما وأنبا رويس، ليَغفر لنَا خَطَايَانا.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲁⲃⲃⲁ Ϩⲁⲇⲓⲇ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲣⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲧⲉϫⲓ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

68. (S) Bittet beim Herrn für uns, – Abba Abraam, der Erzpreister [172] – und unser Vater Abba Markus [173], – damit er uns unsere Sünden vergibt!

(ق) أطلُبا من الرَّبِّ عنَّا، يا أنبا أبرآم القُمَّص، وأبانا أنبا مرقس، ليَغفر لنَا خَطَايَانا.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲓϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

69. Bittet beim Herrn für uns, – ihr Reihen der Kreuzträger, – die in der Wüste Vollkommenheit erlangten,– damit er uns unsere Sünden vergibt!

أطلُبوا من الرَّبِّ عنَّا، يا مصاف لُبّاس الصليب، الَّذين كملوا في البراري، ليَغفر لنَا خَطَايَانا.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ : ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

---

[167] Der Grund für die Versammlung dieses 2.Weltkonzils in Konstantinopel 381 n.Chr. mit Anwesenheit von 150 Bischöfen und Priestern (Gedenktag: 1.Amschir) war, folgende Häresien zu widerlegen, welche über den Heiligen Geist, die Heilige Dreifaltigkeit und die menschliche Natur Christi eine abweichende Meinung hatten.
- **Makedonius**, der Patriarch von Konstantinopel behauptete: der **Heilige Geist** sei geschaffen, wie die übrigen Geschöpfe.
- **Sebilius** behauptete: die **Heilige Dreifaltigkeit** sei nur eine Hypostase.
- **Appolinarius** behauptete: **Christus** habe nur einen menschlichen Leib angenommen, **ohne menschliche Seele**, und dass die Göttlichkeit in dem Körper die Stelle der Seele eingenommen habe.

[168] Der Grund für die Versammlung dieses 3.Weltkonzils in Ephesus 431 n.Chr. mit Anwesenheit von 200 Bischöfen und Priestern (Gedenktag: 12.Tut) war: gegen die Irrlehre des **Nestorius**, des Patriarchen von Konstantinopel, welcher behauptete, dass die **heilige Maria die Mutter Jesu sei, und nicht die Mutter Gottes**.

[169] Der heilige Hadid aus Sengar (im Nildelta) ging zur seligen Ruhe † 1387 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 3.Baramhat

[170] Der heilige Parsooma, mit Beinamen „der Nackte", ging zur seligen Ruhe † 1317 n.Chr. zur seligen Ruhe ein, sein Gedenktag ist am 5.Tag des kleinen Monats.

[171] Der hl. Teği (Freg / Rowes) aus Meniet Jemin (Gharbia), ging zur seligen Ruhe † 1405 n.Chr. ein, am 21.Babah

[172] Der heilige Abraam, Mönch im St.Antonius Kloster am Roten Meer, ging zur seligen Ruhe Ende 14. Jh. ein

[173] Der hl. Markus El-Antony aus Assiut ging zur seligen Ruhe † 1386 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 8.Abib

70. **(S) Bittet beim Herrn für uns,** – mein Herr, König Konstantin [174] – und die Königin Helena [175], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**	(ق) أطلبا من الرَّبّ عنَّا، يا سيّدي الملك قُسطنطين، وهيلانه الملكة، لِيَغفر لَنَا خَطَايَانَا.	Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲏⲗⲁⲛⲏ ϯⲟⲩⲣⲱ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
71. **Bittet beim Herrn für uns,** – weise Mädchen, die Jungfrauen, – und Bräute Christi [176], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**	أطلبن من الرَّبّ عنَّا، أيَّتُها الفتيات العذارى الحكيمات، عرائس المسيح، لِيَغفر لَنَا خَطَايَانَا.	Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲓϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
72. **(S) Bittet beim Herrn für uns,** – Heilige dieses Tages, – jeder mit seinem Namen [177], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**	(ق) أُطلُبوا من الرَّبّ عنَّا، يا قدِّيسي هذا اليوم، كل واحد باسمه، لِيَغفر لَنَا خَطَايَانَا.	Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ : ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
73. Wir erhöhen dich auch mit David, – dem Psalmisten und sprechen: – Du bist Priester auf ewig – nach der Ordnung Melchisedeks [178].	كذلك نُعَظِّمَك، مع المُرتِّل داود قائلين: أنتَ هو الكاهن إلى الأبد، على طقس ملكي صادق.	Ⲱⲥⲁⲩⲧⲱⲥ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ.
74. **(S)** Bitte beim Herrn für uns,-unser heiliger Vater, Papst und Patriarch – Abba (..), das Priester-oberhaupt, - **damit er uns unsere Sünden vergibt!**	(ق) أُطلُب من الرَّبّ عنَّا، يا أبانا القدّيس البطريرك، البابا أنبا (..) رئيس الكهنة، لِيَغفر لَنَا خَطَايَانَا.	Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ : ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..) ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

❖ ***Bei Anwesenheit des Bischof wird die folgende Strophe gesungen***

75. Bitte beim Herrn für uns, – unser heiliger und ehrwürdiger Vater, – Abba (..), der Bischof, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**	(ق) أُطلُب من الرَّبّ عنَّا، يا أبانا القدّيس الصدّيق، أنبا (..) الأُسقف لِيَغفر لَنَا خَطَايَانَا.	Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ (..) ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

[174] Kaiser Konstantin I. beendete die Christenverfolgung und erklärte das Christentum zur Religion seines Reiches, er ging zur seligen Ruhe † 337 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 28.Baramhat

[175] Königin Helena ist in Raha geboren, sie ging zur seligen Ruhe † 327 n.Chr. ein, ihr Gedenktag ist am 9.Baschans

[176] Jede Märtyrerin oder Heilige, welche hier nicht erwähnt wurde

[177] Diejenigen Heiligen, welche an diesem Tag zur seligen Ruhe gingen, ohne dass jemand von ihnen etwas weiß

[178] Hebr 5, 6 und Hebr 7, 3. Christus ist der Kern unserer Anbetung und Lobpreisung. Die Kirche ehrt die Märtyrer und Heiligen durch Christus, den Sündenvergeber (Sühnopfer (Ps 48 LXX [49], 8)).

❖ 2.12 Der vierte Hoos (Ps 148, 149, 150 LXX) ❖

- ❖ *Vor dem Vesperlobgesang (Tasbehat Aschia) wird Psalm 116 gesungen (Siehe Seite XI)*
- ❖ *Nach der Gemeinschaft der Heiligen und vor dem 4.Hoos werden die Doxologien gebetet*
- ❖ *An den 7 großen und 7 kleinen Herrenfeste werden zuerst die Doxologie des Herrenfestes gebetet, anschließend die Doxologie der heiligen Maria „Ϯⲉⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ“. Es folgt Kyrie eleison.*

Psalm 148 LXX

1. **(S)** Lobt den Herrn von den Himmeln her, **Halleluja**, lobt ihn in den Höhen!	(ق) سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَوَاتِ **هَلِّيلُويا**، سَبِّحُوهُ فِي الأَعَالِي.	Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ **Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ** : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧϭⲟⲥⲓ.
2. Lobt ihn, alle seine Engel; **Halleluja**, lobt ihn, alle seine Heerscharen!	سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلاَئِكَتِهِ **هَلِّيلُويا**، سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ جُنُودِهِ.	Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ **Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ** : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉϥⲆⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
3. **(S)** Lobt ihn, Sonne und Mond; **Halleluja**, lobt ihn, alle leuchtenden Sterne!	(ق) سَبِّحِيهِ أَيَّتُهَا الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ **هَلِّيلُويا**، سَبِّحِيهِ يَا جَمِيعَ كَوَاكِبِ النُّورِ.	Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲓⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟϩ **Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ** : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ
4. Lobt ihn, ihr Himmel der Himmel, **Halleluja**, und du, Wasser über den Himmeln!	سَبِّحِيهِ يَا سَمَاءَ السَّمَوَاتِ **هَلِّيلُويا**، وَيَا أَيَّتُهَا الْمِيَاهُ الَّتِي فَوْقَ السَّمَوَاتِ.	Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ **Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ**: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧⲥⲁ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.
5. **(S)** Loben sollen sie den Namen des Herrn, **Halleluja**, denn er sprach, und sie entstanden.	(ق) لِتُسَبِّحَ جَمِيعُها لاسْمِ الرَّبِّ **هَلِّيلُويا**، لأَنَّهُ قال فَكَانَتْ.	Ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ **Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ** : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϫⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ
6. Er befahl, und sie wurden erschaffen, **Halleluja**, er hat sie aufgestellt bis in Ewigkeit und von Ewigkeit zu Ewigkeit.	وأمر فَخُلقت **هَلِّيلُويا**، أقامها إِلَى آلأَبَدِ وإِلَى أبد الأَبَدِ.	Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲱⲛⲧ **Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ** : ⲁϥⲧⲁϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.
7. **(S)** Eine Anordnung hat er gesetzt, und sie wird nicht vergehen, **Halleluja**, lobt den Herrn von der Erde her.	(ق) وَضَعَ لَهَا امراً فَلَن تتجاوزه **هَلِّيلُويا**، سَبِّحِي الرَّبَّ مِنَ الأَرْضِ.	Ⲁϥϫⲱ ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲓⲛⲓ **Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ** : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ.

8. Ihr Drachen und alle Tiefen, **Halleluja**, Feuer, Hagel, Schnee, Eis, Sturmwind, ihr, die ihr sein Wort tut.	أيَّتُهَا التَّنَانِينُ وجَمِيع الأعماق هَلِّلُويا، النَّارُ وَالْبَرَدُ والثَّلْجُ والجليد والرِّيحُ الْعَاصِفَة الصَّانِعَة كَلِمَتَهُ.	Ⲛⲓⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲟⲩⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ : ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲟⲩⲁⲗ ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲩⲥⲧⲁⲗⲗⲟⲥ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲁⲑⲏⲟⲩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ.
9. **(S)** Ihr Berge und alle Hügel, **Halleluja**, ihr fruchtbringenden Bäume und alle Zedern.	(ق) الْجِبَالُ العالية وجَمِيع الآكَامِ هَلِّلُويا، الأشجار الْمُثْمِرَة وَكُلّ الأَرْزِ.	Ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ : ⲛⲓϣ̀ϣⲏⲛ ⲙ̀ϥⲁⲓⲟⲩⲧⲁϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲉⲛⲥⲓϥⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
10. Ihr wilden Tiere und alles Vieh, **Halleluja**, ihr Kriechtiere und gefiederten Vögel.	الْوُحُوشُ وَكُلّ الْبَهَائِمِ هَلِّلُويا، وَكُلّ الهوام الطُّيُورُ ذَاتُ الأَجْنِحَةِ.	Ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃ-ⲛⲱⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ : ⲛⲓϭⲁⲧϥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ.
11. **(S)** Ihr Könige der Erde und alle Völker, **Halleluja**, ihr Herrscher und alle Richter der Erde.	(ق) مُلُوكُ الأَرْضِ وَكُلُّ الشُّعُوبِ هَلِّلُويا، الرُّؤَسَاءُ وَكُلُّ حكام الأَرْضِ.	Ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ : ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ.
12. Ihr Jünglinge und Jungfrauen, **Halleluja**, ihr Alten mit den Jüngeren!	الشُّبَّانُ وَالْعَذَارَى هَلِّلُويا، الشُّيُوخُ والصبيان.	Ϩⲁⲛ ϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ : ϩⲁⲛϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ.
13. **(S)** Loben sollen sie den Namen des Herrn, **Halleluja**, denn erhaben ist sein Name allein.	(ق) فلْيُسَبِّحُوا جَمِيعاً اسْمَ الرَّبِّ هَلِّلُويا، لأَنَّهُ قَدْ تَعَالَى اسْمُهُ وَحْدَهُ.	Ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ : ϫⲉ ⲁϥϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ.
14. Sein Lobpreis geschehe auf Erden und im Himmel! **Halleluja**, und erhöhen wird er das Horn [179] seines Volkes.	شُكره كائن عَلَى الأَرْضِ وفِي السَّمَاءِ هَلِّلُويا، ويرفَع قَرْن شَعْبِهِ.	Ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ : ϥⲛⲁϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ.

[179] Ps 148 LXX [149], 14; Sir 47 LXX, 5; gemeint ist: die Kraft seines Volkes

15. **(S)** Ein Loblied ist bei allen seinen Frommen, **Halleluja**, bei den Söhnen Israels, bei dem Volk, das sich ihm naht.	(ق) سُبحاً لِجَمِيعِ قِدِّيسِيهِ هَلِّيلُويا، بَنِي إِسْرَائِيلَ الشَّعْبِ الْقَرِيبِ إِلَيْهِ.	Ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ ⁝ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ.
(**Halleluja**) 3x	(هَلِّلُويا) 3x	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀) ⲅ̅

Psalm 149 LXX

16. Singt dem Herrn ein neues Lied! **Halleluja**, Sein Lob erklinge in der Gemeinde der Frommen!	إنشدوا لِلرَّبِّ نشيداً جديداً هَلِّيلُويا، لأَنَّ تَسْبِحَتَهُ فِي بَيعة القدِّيسِين.	Ϫⲱ ⲙ̀Ⲡ⳪ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ ⁝ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
17. **(S)** Freuen soll sich Israel über seinen Schöpfer, **Halleluja**, und die Söhne Sions sollen jubeln über ihren König.	(ق) فليَفْرَحْ إِسْرَائِيلُ بِخَالِقِهِ هَلِّيلُويا، وبَنُو صِهْيَوْنَ فليتهللوا بِمَلِكِهِم.	Ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟϥ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ ⁝ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲟⲩⲟⲩⲣⲟ.
18. Loben sollen sie seinen Namen mit Reigentanz, **Halleluja**, mit Pauke und Harfe sollen sie ihm spielen.	فليُسَبِّحُوا اسمَهُ القُدُّوسِ بصفٍ هَلِّيلُويا، بِدُفٍّ ومزمارٍ فليُرَتِّلوا له.	Ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲟⲣⲟⲥ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ ⁝ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ.
19. **(S)** Denn Wohlgefallen hat der Herr an seinem Volk, **Halleluja**, und erheben wird er die Sanftmütigen im Heil.	(ق) لأَنَّ الرَّبَّ يسرُّ بشَعْبِهِ هَلِّيلُويا، يُعَلِّي الْوُدَعَاءَ بِالْخَلاَصِ.	Ϫⲉ Ⲡ⳪ ⲛⲁϯⲙⲁϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ ⁝ ϥⲛⲁϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ.
20. Rühmen werden sich die Frommen in Herrlichkeit, **Halleluja**, und jubeln werden sie auf ihren Lagern.	يفتخرُ القدِّيسون بِمَجْدٍ هَلِّيلُويا، ويتهلّلون عَلَى مَضَاجِعِهِم.	Ⲉⲩⲉ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ ⁝ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲁ̀ⲛⲉⲛⲕⲟⲧ.

21. **(S)** Die Erhebungen Gottes werden in ihrer Kehle sein, **Halleluja**, und zweischneidige Schwerter in ihren Händen.	(ق) تَعَلِيّات الله فِي حَناجِرهِم هَلِّيلُويا، وسِيوف ذات حَدَّيْن فِي أيديهِم.	Ⲛⲓϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩϣⲃⲱⲃⲓ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ : ϩⲁⲛⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲣⲟ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ.
22. Um Rache zu vollziehen bei den Völkerschaften, **Halleluja**, Strafgerichte bei den Völkern.	لِيَصْنَعُوا نَقمَةً فِي الأُمَم هَلِّيلُويا، وتَوبيخَاتٍ فِي الشُّعُوبِ.	Ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϭⲓⲙ̀ⲡ̀ϣⲓϣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ : ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲟϩⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ.
23. **(S)** Um ihre Könige zu binden mit Fesseln, **Halleluja**, und ihre Angesehenen mit eisernen Handfesseln.	(ق) لِيُوثِقوا مُلُوكِهِمْ بقُيُودٍ هَلِّيلُويا، وأشرافِهُمْ بأغلاَّلٍ للأيدي مِنْ حديدٍ.	Ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲥⲱⲛϩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲉⲇⲏⲥ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲉⲇⲏⲥ ⲛ̀ϫⲓϫ ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ.
24. Um bei ihnen das aufgeschriebene Urteil zu vollziehen, **Halleluja**, Herrlichkeit ist dies für alle seine Frommen.	لِيَّصنَعوا بِهِم حُكماً مَكْتُوباً هَلِّيلُويا، هَذَا المجدُ كائن فِي جَمْيع قدّيسيه.	Ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲓⲣⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲡ ⲉϥⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ : ⲡⲁⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲁϥϣⲱⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ.
(**Halleluja**) 3x	(هَلِّيلُويا) 3x	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ) ̅ⲅ

❖	**2.12.1 Psalm 150 (Einheitsübersetzung)**	❖	**Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲛ̅ - ϣⲉⲧⲉⲃⲓ**	❖

25. **(S) Lobt** Gott in seinem Heiligtum. **Halleluja**!	(ق) سَبِّحُوا اللهَ فِي جَمِيعِ قدّيسيهِ هَلِّيلُويا.	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.
26. **Lobt ihn** in seiner mächtigen Feste! **Halleluja**!	سَبِّحُوهُ فِي جَلدِ قُوَّتِهِ هَلِّيلُويا.	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲙ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.
27. **(S) Lobt ihn** für seine großen Taten! **Halleluja**!	(ق) سَبِّحُوهُ عَلَى مَقدرتِه هَلِّيلُويا.	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.
28. **Lobt ihn** in seiner gewaltigen Größe! **Halleluja**!	سَبِّحُوهُ كَكَثْرَةِ عَظَمَتِهِ هَلِّيلُويا.	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧ-ⲛⲓϣϯ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.
29. **(S) Lobt ihn** mit dem Schall der Hörner! **Halleluja**!	(ق) سَبِّحُوهُ بِصَوْتِ البُوقِ هَلِّيلُويا.	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩ̀ⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.
30. **Lobt ihn** mit Harfe und Zither! **Halleluja**!	سَبِّحُوهُ بِمِزْمَارٍ وقيثار هَلِّيلُويا.	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.
31. **(S) Lobt ihn** mit Pauken und Reigen! **Halleluja**!	(ق) سَبِّحُوهُ بِدفُوفٍ وصُفُوف هَلِّيلُويا.	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ-ⲭⲟⲣⲟⲥ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.
32. **Lobt ihn** mit Flöten und Saitenspiel! **Halleluja**!	سَبِّحُوهُ بِأَوْتَارٍ وأُرغُن هَلِّيلُويا.	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ-ⲕⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.
33. **(S) Lobt ihn** mit hellen Zimbeln! **Halleluja**!	(ق) سَبِّحُوهُ بِصُنُوجٍ حَسَنة الصَّوت هَلِّيلُويا.	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ-ⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲉ ⲧⲟⲩ̀ⲥⲙⲏ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.
34. **Lobt ihn** mit klingenden Zimbeln! **Halleluja**!	سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ التَّهليل هَلِّيلُويا.	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ-ⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲉϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

35. **(S)** Alles, was atmet, lobe den Herrn, unseren Gott **Halleluja.**	(ق) كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ اسْمَ الرَبِّ إلهُنا **هَلِّيلُويا.**	Ⲛⲓϥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ⳪ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ **Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.**
36. Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist **Halleluja.**	المَجْد للآب والابن والرُّوحِ القُدُسِ **هَلِّيلُويا.**	Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ **Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.**
37. **(S)** Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen. **Halleluja.**	(ق) الآن وكُلِّ أوان، وإلَى دهر الدهور، آمين. **هَلِّيلُويا.**	Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ **Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.**
38. **(Halleluja)** ^{2x}, Ehre sei unserem Gott **Halleluja.**	(**هَلِّيلُويا**) ^{2x} المَجْد لإلهنا. **هَلِّيلُويا.**	**(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀)** $^{\beta}$: ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ **Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.**
39. **(S) (Halleluja)** ^{2x}, Ehre sei unserem Gott **Halleluja.**	(ق) (**هَلِّيلُويا**) ^{2x} المَجْد لإلهنا. **هَلِّيلُويا.**	**(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀)** $^{\beta}$: ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ : **Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.**

❖ 3. Sonntags Psalie und Theotokie ❖

❖ 3.1. Erste Sonntags Psalie (für die heilige Maria) ❖ Ϯⲯⲁⲗⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓϯ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲏ ❖

❖ *Psalie zur Theotokie vom Sonntag (für die Jungfrau Mutter Gottes am Sonntag und an den Marienfesten und am 21. jedes koptischen Monats).*

❖ *Die Chöre der Diakone auf der nördlichen und anschließend auf der südlichen Seite der Kirche beten abwechselnd je zwei Strophen im Ton Adam.*

1. Ich glaubte deshalb sprach ich [180], – mit Kraft in der Fülle – deines großen Erbarmens [181], – Herr der Heerscharen [182].	آمنت لذلك، تكلَّمتُ بقوَّةٍ، من أجلِ عظَم رحمتك، يا ربّ القوات.	Ⲁⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⁝ ⲁⲓⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ⁝ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⁝ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ.
2. Hilf mir mein Herr – barmherziger Jesus [183], – damit ich meine Herrin lobpreise, – die Braut [184], deine Mutter.	أعنِّي يا ربِّي، يسوع الرؤوف، لأُمَجِّد سيدتي، أُمَّك العروس.	Ⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⁝ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⁝ ⲉⲑⲣⲓϯⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϭⲟⲓⲥ ⁝ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲛ̀ϣⲉⲗⲉⲧ.
3. (S) Denn sie ist in Wahrheit – sehr hoch erhoben, – sie ist die Jungfrau, – die voll des Ruhmes ist [185].	(ق) لأنَّها بالحقيقة، قد تعالت جداً، هذه العذراء، المُفعمة كرامةً.	Ϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ ⁝ ⲁⲥϭⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⁝ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⁝ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲟ̀.
4. (S) David sprach von ihr und sagte: – Der Herr hat Sion [186] auserwählt, – er kam und stieg in ihr herab, – um uns zu erlösen.	(ق) داود تَكَلَّمَ من أجلها، قائلاً: الرَّبّ اختار صهيون، وأتى وحلّ فيها، حتَّى خلَّصنا.	Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧⲥ⁝ ϫⲉ ⲁ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ ⁝ ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⁝ ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.
5. Sie ist es, – Maria, die uns – die ewige Freiheit [187] – brachte.	أي مريم، الَّتي جَلَبَت، إلينا، الحُرِّيَّة الأبديَّة.	Ⲉⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⁝ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲓⲛⲓ ϣⲁⲣⲟⲛ ⁝ ⲛ̀ϯⲉ̀ⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲓⲁ̀⁝ ⲛ̀ⲉ̀ⲱⲛⲓⲟⲛ.

[180] Psalm 115 LXX [116, 10], 1
[181] Ps 5, 8 und Ps 68 LXX [69], 17
[182] Ps 79 LXX [80], 8
[183] Ps 108 LXX [109], 26 und Mt 15, 25
[184] Zitat des heiligen Johannes, des Goldmundes, Die evangelische Posaune Teil 2, S.234
[185] Lk 1, 28-56
[186] Ps 131 LXX [132], 13
[187] Joh 8, 36

6. Sacharias sagte: – sie ist der goldene Leuchter, – geschaffen von – goldenen Händen [188].	زكريا قال: إنَّها المنارة الذَّهب، المصنوعة، بأيادٍ ذهبيةٍ.	Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲁϥϫⲟⲥ : ϫⲉ ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟⲥ : ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ.
7. (S) Jesaja sagte uns – mit lobpreisender Stimme: – sie gebiert uns – Emmanuel [189].	(ق) إشعياء قالَ لنا، بصوتِ التهليل: إنَّها تَلِدُ لنَا، عِمَّانُوئيل.	Ⲏⲥⲁ̀ⲏⲁⲥ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ : ϫⲉ ⲉⲥⲉ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ: ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.
8. (S) Das ist Jerusalem, – die Stadt unseres Gottes [190]. – Wagen der Cherubim – in vielerlei Art [191].	(ق) هذه هي أورَشَليم، مدينة إلهُنا، مَركَبَة الشاروبيم، ذات الأنواع الكثيرة.	Ⲑⲁⲓ ⲧⲉ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ : ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲡ̀ϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲛⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ.
9. Ezechiel bezeugte und zeigte uns – dieses und sprach: – Ich habe ein Tor – im Osten gesehen [192].	حزقيال شَهِدَ، وأظهَرَ لنا هذا، قائلاً: إنّي رأيتُ باباً، ناحية المَشَارِق.	Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ: ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲁⲓ: ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲡⲩⲗⲏ: ⲛ̀ⲥⲁⲛⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲁⲓ.
10. Der Herr, der Erlöser, – ging durch es herein – und es soll – verschlossen bleiben.	الرَّبّ المُخَلّص، دَخَلَ فيه، وبقى مُغلقاً، جيداً بحالِه.	Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲣⲉϥⲛⲟϩⲉⲙ : ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϣⲁⲣⲟⲥ : ⲁⲥⲟ̀ϩⲓ ⲉⲥϣⲟⲧⲉⲙ : ⲙ̀ⲡⲉⲥⲣⲏϯ ⲕⲁⲗⲱⲥ.
11. (S) Alle Völker lobpreisen sie – in vielen Zungen – die Mutter Gottes [193], – die Mutter des Messias [194].	(ق) كُلَّ الشُعُوب يُسَبِّحُونَ، مَعَ لُغات الألسُن، لوالدة الإله، أمِّ ماسيّا.	Ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉϩⲱⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲥ : ⲉ̀ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ.
12. (S) Maria ist die Reine [195], – Jubel der Gerechten – und in Wahrheit – Freude der Gläubigen.	(ق) مَريم العَفيفة، بَهجَة الصدّيقين، وَبالحَقيقة، فَرَح المؤمنين.	Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲥⲉⲙⲛⲉ : ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ : ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.

188 Sach 4 LXX, 2 und 11
189 Jes 7 LXX, 14 ; Jes 8 LXX, 8 und Mt 1, 23
190 Ps 47 LXX [48], 1 ; Ps 77 LXX [78], 3 und Hebr 12, 22
191 Ps 79 LXX [80], 2 ; Ps 98 LXX [99], 1
192 Ez 44 LXX, 1-3
193 Lk 1, 47-48
194 Joh 1, 41 und Joh 4, 25
195 Lk 1, 34

13. Du bist das Heiligtum [196], – das Mose schuf, – voll der Ehre, – und die Bundeslade.	أنتِ هي القُبَّة، الَّتي صَنَعَها موسى، بعظم كرامة، والتابوت.	Ⲛⲑⲟ ⲧⲉ ϯⲥⲕⲏⲛⲏ : ⲉ̀ⲧⲁ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲑⲁⲙⲓⲟⲥ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲟ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ.
14. Höher als himmlisches Denken – sind die wunderbaren Dinge, – die der Deckplatte – angehören.	مُتَعَالٍ عن الأفكار، السَّمائية، هذا الأمر العجيب، الَّذي للغطاء.	Ⲍⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲉⲩ̀ⲓ : ⲛⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓϩⲱⲃ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲓ̈ⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ.
15. **(S)** Groß ist die Ehre – deiner Jungfräulichkeit – voll der Ehre, – o heilige Maria.	**(ق)** عظيمٌ هو مَجد، بَتُوليّتِكِ، أيَّتُها المُمتَلِئة مَجداً، القدِّيسة مَريم.	Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓ̀ⲁ : ⲱ̀ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱⲟⲩ: ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓ̀ⲁ.
16. **(S)** Verehrtes Gefäß [197], – Leuchter und reines – Weihrauchgefäß, – das voll des Segens [198] ist.	**(ق)** القسط المُكَرَّم، والمنـارة، والمَجمَرة النقيّة، المَملوءة بَرَكة.	Ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲟϩ ϯⲗⲩⲭⲛⲓ̀ⲁ : ϯϣⲟⲩⲣⲏ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ : ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲉⲩⲗⲟⲅⲓ̀ⲁ.
17. Alle hohen Namen, – die den unleiblichen Lebewesen [199] gehören, – erreichen nicht die Größe – deiner Herrlichkeit [200] .	كُل الأسماء العَالية، الَّتي لغير المُتَجَسّدين، لَم يَبلُغوا إلَى، عُلو طُوبَاويّتك.	Ⲣⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ : ⲙ̀ⲡⲟⲩϣ̀ⲫⲟϩ ⲉ̀ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ.
18. Mit Aarons Stab – wurdest du verglichen, – der ausschlug, – erblühte und Früchte trug [201].	شُبّهتِ بعَصا، هَرون الَّـتي أزهَرت ونَبَتَت، وأعطَت ثَمَرة.	Ⲥⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲛϯ ⲉ̀ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁ̀ⲁⲣⲱⲛ : ⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲣⲱⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲕⲁⲣⲡⲟⲛ.
19. **(S)** Du bist hoch erhaben, – viel höher als die Cherubim – und bist hoch gerühmt, – mehr als die Seraphim [202].	**(ق)** مُرتَفِعَة أنتِ جداً، أكثر من الشاروبيم، ومُكَرَّمَة أكثر من السيرافيم.	Ⲧⲉϭⲟⲥⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ : ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲧⲉⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ : ⲉ̀ⲛⲓⲤⲉⲣⲁⲫⲓⲙ.

[196] Ex 25 LXX, 17 ; 25, 21-22 ; 26, 34 ; 30, 6 ; 31, 7 ; 37, 7 ; 37, 9 ; Num 7 LXX, 89
(Sühnestätte = Kuppel = Heiligtum = Allerheiligstes + das Heilige (der Vorhof)) (Hebr 9, 1-2)
[197] Ex 16 LXX, 33
[198] Ex 27 LXX, 31 ; 30, 27 ; 31, 8 ; Hebr 9, 4
[199] Die Cherbim, die Seraphim, die Mächte, die Gewalten, die Throne und himmlischen Kräfte
[200] Lk 1, 48
[201] Num 17 LXX, 8
[202] Die heiligen Kyrillus I., der 24.Papst von Alexandrien und Johannes, Chrysostomos (Goldmund) verwendeten diesen Begriff.

20. **(S)** Der Sohn Gottes ist unser Gott, – sie hat ihn geboren [203]. – Wir verherrlichen ihn [204] – und beten ihn an [205].	(ق) ابن الله إلهُنَا، وَلَدَتهُ، نُمَجِّده كإله، ونَسجُد لَهُ.	Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲁ̀ⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲧⲉⲛϯ-ⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ ϩⲱⲥ ⲛⲟⲩϯ : ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ.
21. Der im unnahbaren [206] Licht wohnt, – offenbarte seine Wunder. – Sie hat ihn – mit Milch ernährt [207].	السَّاكن في النُّور، الَّذي لا يُدنَى منهُ، أظهرَ آياتَه، وأرضَعَتهُ اللبن.	Ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲏⲓⲛⲓ : ⲁ̀ⲣⲉϯ ⲉ̀ⲣⲱϯ ⲉ̀ⲣⲱϥ.
22. Gegrüßt seist du Maria, – die schöne Taube [208], – die mit Weisheit erfüllt ist, – Mutter Jesu Christi [209].	السَّلام لكِ يا مَريم، الحَمَامة الحَسنة، المُمتَلِئة حكمة، أُم يَسوع المسيح.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ: ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲥⲟⲫⲓⲁ̀: ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
23. **(S)** Dich wollen wir loben – den Rest unserer Tage [210], – du bist voll der Ehre, – mit Reinheit umhüllt.	(ق) بَقيَّة أيامنا، نَمدَحُكِ، أيَّتُها المُفعَمة مجداً، أنتِ مُشتَمِلة بالطَّهارة.	Ϥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ : ⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲩⲫⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟ : ⲱⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ : ⲧⲉϫⲟⲗϩ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ.
24. **(S)** Menschenliebender – hab Geduld mit deinem Knechten [211], – vergib uns unsere Sünden [212] – und nimm uns auf zu dir [213].	(ق) تأنَّ يا مُحبَّ البشر، عَلى عبدك، واغفر لنا خطايانا، واقبَلنا إليك.	Ⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ: ϫⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ : ⲟⲩⲟϩ ϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.

❖ ***Optional: Hier kann die Einleitung der Theotokien gesungen werden (Seite 75):***

Auch wenn wir uns versammeln …	وأيضاً إذا ما اجتمعنا للصلاة ..	Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲛϣⲁⲛⲑⲱⲟⲩϯ ..

[203] Mt 1, 23 ; 1, 25 ; 27, 54 ; Lk 1, 35 ; 2, 7
[204] Als Gott
[205] Mt 14, 33 und Lk 24, 52
[206] 1.Tim 6, 16
[207] Zitat vom heiligen Ephräm, dem Syrer: „Mit ihrer Milch ernährte sie den Ernährer aller Völker“
[208] Gen 8 LXX, 11 (wie Noahs Taube)
[209] Mt 1, 21 und 25
[210] Lk 1, 48
[211] 1.Tim 1, 16
[212] Mt 6, 12 ; 6, 14-15 ; 9, 6 ; 26, 28 und Mk 2, 7
[213] Röm 15, 7

❖	3.2 Zweite Sonntags Psalie (für unseren Herrn Jesus Christus)	❖	Ϯⲯⲁⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲁϩⲃ̅ϯ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲏ	❖

- ❖ ***Der Refrain in allen Strophen der zweiten Sonntags Psalie lautet: "Herr Jesus, hilf mir!".***
- ❖ ***Und in jeder zweiten Strophe (Strophen mit geraden Zahlen) enthält der Refrain zusätzlich den Namen unseres Herrn „Christus".***

1. Mit meinem ganzen Herzen – hab ich dich gerufen [214]. – **Herr Jesus, – hilf mir [215]!**	طَلَبتُكَ، من عُمقِ قَلبِي، يا ربّي يَسوع، أعنِّي.	Ⲁⲓⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲕ : ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲁϩⲏⲧ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.
2. Löse die Fesseln – meiner Sünden [216]. – **Herr Jesus Christus, – hilf mir!**	حلّ عنِّي، رباطَات الخَطيَّة، يا ربِّي يَسُوع المسيح، أعنِّي.	Ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ : ⲛ̀ⲛⲓⲥ̀ⲛⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.
3. **(S)** Sei mir Helfer [217] – für meine Erlösung. – **Herr Jesus, – hilf mir!**	(ق) كُن لي مُعيناً، لكَي تُخلِّصني، يا ربِّي يَسُوع، أعنِّي.	Ϣⲉⲛⲧⲏⲓ ⲙ̀ⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ : ⲉⲑⲣⲉⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲓ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.
4. **(S)** Deine Güte soll mich schnell – erreichen. – **Herr Jesus Christus, – hilf mir!**	(ق) صَلاحُك، فَليُدركني سريعاً، يا ربِّي يَسُوع المسيح، أعنِّي.	Ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲙⲁⲣⲉⲥⲧⲁϩⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.
5. Beschatte mich – im Schatten deiner Flügel [218]. – **Herr Jesus, – hilf mir!**	ظلّل علَيّ، بظلِ جناحيك، يا ربِّي يَسُوع، أعنِّي.	Ⲉⲕⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ : ϧⲁ ⲑ̀ϧⲏⲓⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲧⲉⲛϩ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.
6. In sechs Tagen hast du die ganze – Schöpfung vollendet [219]. – **Herr Jesus Christus, – hilf mir!**	في ستَّة أيَّام، صنعتَ كُل الخليقة، يا ربِّي يَسُوع المسيح، أعنِّي.	ⲋ̅ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ : ⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

[214] Ps 118 LXX [119], 10;34;58;
[215] Mt 15, 25 ; Mk 9, 22 ; Ps 108 LXX [109], 26
[216] Jes 58 LXX, 6 ; Lk 13, 16 ; Apg 8, 23
[217] Ps 29 LXX [30], 11
[218] Ps 56 LXX [57], 2 ; Ps 5 LXX, 11 ; Ps 90 LXX [91], 4
[219] Ex 20 LXX, 11 ; 31, 17

7. **(S)** Siebenmal am Tag – preise ich deinen Namen [220]. – **Herr Jesus, – hilf mir!**	**(ق)** سبع مرَّات في اليوم، أُبَارِك اسمك، **يا ربِّي يَسُوع، أعنِّي.**	Ⲍ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ : ϯⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : **Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.**
8. **(S)** Da ist die ganze Schöpfung, – sie verherrlicht deinen Namen [221]. – **Herr Jesus Christus, – hilf mir!**	**(ق)** ها كل البَرِيَة، تُمَجِّد اسمك، **يا ربِّي يَسُوع المسيح، أعنِّي.**	Ⲏⲥ ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ : ⲥⲉϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : **Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.**
9. Dein ist die Königsherrschaft – und die Vollmacht [222], – **Herr Jesus, – hilf mir!**	لكَ الرُبُوبيّة، والسُلطَان، **يا ربِّي يَسُوع، أعنِّي.**	Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧϭⲟⲓⲥ : ⲛⲉⲙ ϯⲉ̀ⲍⲟⲩⲥⲓⲁ : **Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.**
10. Eile mein Gott herbei, – um mich zu erlösen [223]. – **Herr Jesus Christus, – hilf mir!**	أسرع يا إلهي، لتُخلِّصني، **يا ربِّي يَسُوع المسيح، أعنِّي.**	Ⲓⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲕ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ : ⲉⲑⲣⲉⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲓ : **Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.**
11. **(S)** Jedes Knie – beugt [224] sich vor dir. – **Herr Jesus, – hilf mir!**	**(ق)** كُل رُكبة، تَجثُو أمَامَك، **يا ربِّي يَسُوع، أعنِّي.**	Ⲕⲉⲗⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲕⲱⲗϫ : ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : **Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.**
12. **(S)** Alle Zungen preisen gemeinsam – deinen Namen. – **Herr Jesus Christus, – hilf mir!**	**(ق)** كُل الألسنة معاً، تُبارك اسمَك، **يا ربِّي يَسُوع المسيح، أعنِّي.**	Ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ : ⲥⲉⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : **Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.**
13. Schaue hinweg – über meine Sünden. – **Herr Jesus, – hilf mir!**	اصرف وجهك، عن خطاياي، **يا ربِّي يَسُوع، أعنِّي.**	Ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ : ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ : **Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.**
14. All meine Schuld – o Gott, tilge sie aus [225]. – **Herr Jesus Christus, – hilf mir!**	جميع آثامي، يا الله امحها، **يا ربِّي يَسُوع المسيح، أعنِّي.**	Ⲛⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ : Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲟⲗϫⲟⲩ : **Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.**

220 Ps 118 LXX [119], 164
221 Ps 85 LXX [86], 9 ; Dan 3 LXX, 45
222 Dan 7 LXX, 27 ; 1.Kor 12, 3 ; Phil 2, 11 ; 1.Petr 4, 11; 5, 11 ; Offb 1, 6 ; 5, 13 ; 12, 10
223 Ps 37 LXX [38], 23[22] ; Ps 39 LXX [40], 14 ; Ps 69 LXX [70], 6
224 Jes 45 LXX, 23 ; Röm 14, 11 ; Phil 2, 10
225 Ps 50 LXX [51], 4

15. (S) Du kennst meine Gedanken – und prüfst meine Nieren [226]. – **Herr Jesus, – hilf mir!**	(ق) أنتَ تَعرف أفكاري، وتَفحَص كُليَتي، يا ربِّي يَسُوع، أعنِّي.	Ⲍⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲙⲉⲩⲓ̀ : ⲕ̀ϭⲟⲧϭⲉⲧ ⲛ̀ⲛⲁϭⲗⲱⲧ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.
16. (S) Schaffe mir – ein reines Herz [227]. – **Herr Jesus Christus, – hilf mir!**	(ق) قَلْبَاً طاهِراً، اخلقهُ فيَّ، يا ربِّي يَسُوع المسيح، أعنِّي.	Ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ : ⲉⲕⲉ̀ⲥⲟⲛⲧϥ ⲛ̀ϧⲏⲧ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̄ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.
17. Deinen Heiligen Geist, – nimm nicht hinweg von mir [228]. – **Herr Jesus, – hilf mir!**	رُوحك القُدُّوس، لا تنزَعْهُ منِّي، يا ربِّي يَسُوع، أعنِّي.	Ⲡⲉⲕⲡ̄ⲛ̄ⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.
18. Neige dein Ohr mir zu – und erhöre mich schnell [229]. – **Herr Jesus Christus, – hilf mir!**	أمِل سمعك إليّ، واستجب لي عاجلاً، يا ربِّي يَسُوع المسيح، أعنِّي.	Ⲣⲉⲕ ⲡⲉⲕⲙⲁϣϫ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̄ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.
19. (S) Gib mir Gebote auf dem Weg – deiner Gerechtigkeit [230]. – **Herr Jesus, – hilf mir!**	(ق) قرِّر لي ناموساً، في طريق عدلك، يا ربِّي يَسُوع، أعنِّي.	Ⲥⲉⲙⲛⲉ ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ : ϩⲓ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.
20. (S) Dein Königreich, o mein Gott, – ist ein ewiges Königreich [231]. – **Herr Jesus Christus, – hilf mir!**	(ق) ملكوتَك يا إلهي، ملكوت أبدي، يا ربِّي يَسُوع المسيح، أعنِّي.	Ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ : ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̄ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.
21. Du bist der Sohn Gottes, – ich glaube an dich [232]. – **Herr Jesus, – hilf mir!**	أنتَ ابن الله، آمنت بكَ، يا ربِّي يَسُوع، أعنِّي.	Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ : ⲁⲓⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.
22. Du nimmst hinweg die Sünde der Welt, – erbarme dich meiner [233]. – **Herr Jesus Christus, – hilf mir!**	يا حامل خطيَّة، العالم ارحمني، يا ربِّي يَسُوع المسيح، أعنِّي.	Ⲫⲏⲉⲧⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̄ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

[226] 1.Chr 28, 9 ; Ps 7 LXX, 10 ; Ps 138 LXX [139], 13 und 23
[227] Ps 50 LXX [51], 12
[228] Ps 50 LXX [51], 13
[229] Ps 101 LXX [102], 3
[230] Ps 118 LXX [119], 33
[231] Dan 4 LXX, 28
[232] Mt 16, 16 ; Joh 6, 69 ; Joh 9, 35-38
[233] Joh 1, 29 ; Hebr 9, 28

23. **(S)** Vergib mir – die Größe meiner Schuld [234]. **– Herr Jesus, – hilf mir!**	(ق) اغفر لِيَّ، كثرة آثامي، **يا ربِّي يَسُوع، أعنِّي.**	Ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁϣⲁⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ : **Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ** : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.
24. **(S)** Alle Seelen zusammen preisen – gemeinsam deinen Namen [235]. – **Herr Jesus Christus, – hilf mir!**	(ق) كُل الأنفس معاً، تُبارك اسمك، **يا ربِّي يَسُوع المسيح، أعنِّي.**	Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ : ⲥⲉⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : **Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.**
25. Hab Geduld mit mir, – und vernichte mich nicht schnell [236]. – **Herr Jesus, – hilf mir!**	تَأنَّ عَلَيَّ، ولا تُهلكني سَريعاً، **يا ربِّي يَسُوع، أعنِّي.**	Ⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙⲏⲓ : ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ : **Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.**
26. Ich stehe auf zur Morgenröte, – um deinen Namen zu preisen [237]. – **Herr Jesus Christus, – hilf mir!**	أقوم وقت السحر، لأُبارك اسمك، **يا ربِّي يَسُوع المسيح، أعنِّي.**	Ϣⲁⲓⲧⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ : ⲛ̀ⲧⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : **Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.**
27. **(S)** Süß ist dein Joch, – und deine Last ist leicht [238]. **– Herr Jesus, – hilf mir!**	(ق) حُلو هو نيرك، وحملك خفيف، **يا ربِّي يَسُوع، أعنِّي.**	Ϥϩⲟⲗϫ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁϩⲃⲉϥ : ⲧⲉⲕⲉⲧⲫⲱ ⲁ̀ⲥⲓⲱⲟⲩ : **Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.**
28. **(S)** In der wohlgefallenen Zeit – wirst du mich erhören [239].**– Herr Jesus Christus, – hilf mir!**	(ق) في زمن مقبول، استجب لي، **يا ربِّي يَسُوع المسيح، أعنِّي.**	Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲉϥϣⲏⲡ : ⲉⲕⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : **Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.**
29. Wie lieb ist dein – heiliger Name [240]. – **Herr Jesus, – hilf mir!**	مَحبُوبٌ هو، اسمُكَ القُدُّوس، **يا ربِّي يَسُوع، أعنِّي.**	Ϩⲱⲥ ⲟⲩϣⲟⲩⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ : ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : **Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.**
30. Zerstreue von mir – alle Dämonen [241]. – **Herr Jesus Christus, – hilf mir!**	فَرِّق عني، كُل الأبالسة، **يا ربِّي يَسُوع المسيح، أعنِّي.**	Ⲭⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ : ⲛ̀ⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ : **Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.**

[234] Ps 24 LXX [25], 11 ; 37 LXX [38], 4 ; 39 LXX [40], 13 ; 50 LXX [51], 4
[235] Ps 65 LXX [66], 4 ; Ps 71 LXX [72], 19
[236] Ps 85 LXX [86], 15 ; Ps 77 LXX [78], 38
[237] Ps 118 LXX [119], 148
[238] Mt 11, 29-30
[239] Ps 68 LXX [69], 13 ; 2.Kor 6, 2
[240] Ps 118 LXX [119], 97 und 132 ; Ps 134 LXX [135], 3
[241] Ps 52 LXX [53], 5 ; Ps 54 LXX [55], 8-10 ; Ps 88 LXX [89], 10. Wörtlich in Septuaginta Deutsch: Gesetzlosen

31. **(S)** Säe in mir die Frucht – deiner Gerechtigkeit [242]. – **Herr Jesus, – hilf mir!**

(ق) اغرس فيّ، ثمرة برِّك، **يا ربِّي يَسُوع، أعِنّي.**

Ϭⲟ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ : ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : **Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.**

32. **(S)** Gib uns deinen wahren Frieden [243], – und vergib uns unsere Sünden! [244] – **Herr Jesus Christus, – hilf mir!**

(ق) أعطِنا سلامك الحقيقي، واغفر لنا خطايانا، **يا ربِّي يَسُوع المسيح، أعِنّي.**

Ϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : **Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.**

---

[242] Eph 5, 9 ; Phil 1, 11
[243] Joh 14, 27
[244] Lk 11, 4

❖	**3.2.1 Abschluss der Adam Psalien und Einleitung der Adam Theotokien**	❖	**Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲛϣⲁⲛ**	❖

1. Auch wenn wir uns – zum Gebet versammeln, – lasst uns den Namen meines Herrn – Jesus preisen [245].	وأيضاً إذا ما اجتمعنا، للصلاة، فلنُبارك اسم، ربي يسوع.	Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲛϣⲁⲛⲑⲱⲟⲩϯ : ⲉ̀ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ : ⲙⲁⲣⲉⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲛ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.
2. (S) Denn wir werden dich preisen, – o mein Herr Jesus [246], – rette uns durch deinen Namen, – denn wir hoffen auf dich [247].	(ق) لأننا نُباركك، يا ربِّي يسوع، نَجِّنا باسمك، لأننا توكَّلنا عليك.	Ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲱ̀ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ : ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ϫⲉ ⲁⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.
3. So dass wir dich lobpreisen, – mit deinem guten Vater [248], – und dem Heiligen Geist – denn du bist gekommen (auferstanden) [249] und hast uns erlöst [250].	لكي نُسبِّحك، مع أبيك الصَّالح، والروح القُدُس، لأنَّك أتيتَ (قُمتَ) وَخَلَّصتَنَا.	Ⲑⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ (ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ) ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.
4. (S) Ehre sei dem Vater und dem Sohn – und dem Heiligen Geist.	(ق) المجد للآب والابن، والروح القُدُس.	Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ̀ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ.
Jetzt, alle Zeit – und in alle Ewigkeit Amen.	الآن وكل أوان، وإلى دهر الدهور، آمين.	Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

245 Mt 21, 9
246 Ps 113 LXX [115], 18
247 2.Chr 14 LXX, 11 ; Ps 32 LXX [33], 21
248 1.Petr 4, 11 ; 1.Joh 1, 3
249 geboren „ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ“, getauft „ⲁⲕϭⲓⲱⲙⲥ“, gekreuzigt „ ⲁⲩⲁϣⲕ“, auferstanden „ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ “.
250 Jud 1, 25

❖	3.3 Theotokie vom Sonntag 3.3.1 Sonntags Theotokie Teil 1 – (ⲁ - Alpha)	❖	Ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϯⲕⲩⲣⲓⲁ̀ⲕⲏ : ⲏ̀ⲭⲟⲥ ⲁ̀ⲇⲁⲙ	❖

1. Gerechte wirst du genannt, – Gesegnete, mehr als alle anderen Frauen [251]! – Du bist – das zweite Heiligtum [252].	مَدعوَّة صدِّيقة، أيَّتُها المُبَارَكة، في النساء، القُبَّة الثانية.	Ⲥⲉⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ ⲇⲓⲕⲉⲱⲥ : ⲱ̀ⲑⲏⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ : ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ : ϫⲉ ϯⲙⲁϩⲥⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ.
2. (S) Es wurde Allerheiligstes genannt [253], – in dem beide Tafeln – des Zeugnisses [254] – bewahrt sind.	(ق) الَّتِي تُدعَى، قُدس الأقداس، وفيها لوحا.	Ⲑⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ϫⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲗⲁⲝ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.
3. Und die zehn Gebote, – die beschrieben waren – mit dem - Finger Gottes [255].	العهد والعَشَر، الكَلمَات، هذه المَكتُوبة، بأصبع الله.	Ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲏⲧ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ : ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥ̀ϧⲏⲧⲟⲩ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲧⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.
4. (S) Sie wurden uns, – zum Wegweiser zum Jota [256], – dem Namen der Erlösung, – der Jesus Christus ist [257].	(ق) سَبقَت أن دلَّتنا، عَلَى اليُوطة، اسم الخَلاص، الَّذِي ليسوع المسيح.	Ⲥⲉⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲉⲣⲥⲩⲙⲙⲉⲛⲓⲛ : ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲱⲧⲁ : ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲁⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
5. Der von dir Fleisch annahm – ohne Veränderung [258], – wurde Mittler – des neuen Bundes [259].	هذا الَّذِي تَجَسَّدَ، منك بغير تغيير، وصَارَ وسيطاً، لعهدٍ جديد.	Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ϧⲏϯ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃϯ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲥⲓⲧⲏⲥ : ⲉⲩⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ.
6. (S) Durch das Vergießen – seines heiligen Blutes – reinigte er die Gläubigen – zu einem heiligen Volk [260].	(ق) من قِبل رشَّاش، دمه المُقدَّس، طَهَّرَ المُؤمنين، شَعباً مُبَرَّراً.	Ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲩϫϧ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϩϯ : ⲉⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉⲩⲑⲙⲁⲓⲟϥ.

---

[251] Lk 1, 28 und 42
[252] Ex 25 LXX, 17 : Das zweite Heiligtum ist das Allerheiligste, wo der Priester mit Blut der Buße durch den Vorhang einmal im Jahr rein ging, damit er Gott bittet um Vergebung der Sünden des Volkes (Lev 16 LXX), Hebr 9, 7.
[253] Ex 26 LXX, 33-34
[254] Ex 31 LXX, 18 ; 32, 15 ; Deut 9 LXX, 9-11 ; Hebr 9, 4
[255] Ex 31 LXX, 18
[256] I / Jota ist der 10. Buchstabe im koptischen Alphabet und ist der erste Buchstabe im Namen „Jesu“ / „Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ“.
[257] I / Jota steht für Jesus. In der letzten Strophe werden die 10 Gebote mit i, dem 10. Buchstaben im koptischen Alphabet verbunden, deshalb ist dies der Beweis, dass die Theotokie koptischen Ursprung hat und nicht einen altgriechischen, wie einige meinten.
[258] Mt 1, 18-25 ; Lk 1, 35 ; 2, 7, Papst Athanasius I. verwendete diesen Begriff in seinen Schriften.
[259] Hebr 8, 6 ; 9, 15 ; 12, 24
[260] Ex 19 LXX, 6 ; Deut 7 LXX, 6 ; 1.Petr 2, 9

❖ Erster Refrain

7. Darum verehrt dich – ein jeder meine Herrin, – die Mutter Gottes [261], – Heilige zu jeder Zeit.	مِنْ أجلِ هذا، كُل واحد يُعظِّمُكِ، يا سَيدَتِي والدة الإله، القدِّيسَة كُل حينٍ.	Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲥⲉϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ : ⲧⲁϭⲟⲓⲥ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
8. **(S)** Wir bitten auch darum, – dass wir Erbarmen erlangen – durch deine Fürsprachen – bei dem Menschenliebenden.	(ق) وَنَحنُ أيضاً نَطلُب، أن نَفُوز برحمةٍ، بشَفاعاتِك، عندَ مُحب البَشَر.	Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ : ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

✠✠✠

9. Wer kann die Ehre – des Heiligtums beschreiben, – das Mose auf dem Berg – Sinai [262] errichtete.	مَنْ يَقدِر أن يَنطُق، بكرامَة القُبَّة، الَّتِي صَنَعَها مُوسَى، عَلَى جبلِ سيناء.	Ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲥⲁϫⲓ : ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛ̀ϯⲥⲕⲏⲛⲏ : ⲉⲧⲁ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲑⲁⲙⲓⲟⲥ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲥⲓⲛⲁ.
10. **(S)** Er baute es mit Herrlichkeit, – nach dem Wort des Herrn, – und all den Mustern treu, – die ihm offenbart wurden [263]!	(ق) صَنَعَها بمجدٍ، كقول الرب، وكجميع الأمثلة، الَّتِي أُعلِنَت لَهُ.	Ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.
11. Aaron und seine Söhne – dienten in ihm [264]. – Nach dem erhabenen Vorbild, – und dem Schatten der himmlischen Dinge [265].	تلك الَّتِي كَانَ، هَرون وبنوه يَخدمون فِيها، بمثال العلاء، وظل السَّمائيَّات.	Ⲑⲏ ⲉ̀ⲣⲉ Ⲁ̀ⲁ̀ⲣⲱⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ : ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ : ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϧⲏⲓⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁ ⲧ̀ⲫⲉ.
12. **(S)** Sie haben dich mit ihm verglichen – Jungfrau Maria, – das wahre Heiligtum, – in dem Gott wohnt [266].	(ق) شَبَّهُوكِ بها، يا مريم العذراء، القُبَّة الحقيقيَّة، الَّتِي في داخلها الله.	Ⲁⲩⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϯⲥⲕⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲉ̀ⲣⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

[261] Der 19. Koptische Papst Alexanderus I. (312-328) verwendete als Erster den Begriff „Mutter Gottes", nach ihm der 20. Papst Athanasius I. (328-373), der heilige Gregorius, der Theologe und der 24. Papst Kyrillus I. (412-444).
[262] Ex 25 LXX, 17
[263] Ex 25 LXX ; Hebr 8, 5
[264] Ex 28 LXX
[265] Hebr 8, 5
[266] Ex 25 LXX, 16 [17]

❖ ***Zweiter Refrain***

13. Darum preisen wir – dich würdig – mit dem prophetischen – Lobpreis.	مِنْ أجلِ هذا، نُعظِّمُكِ، باستحقاقٍ، بتماجيدٍ نبويةٍ.	Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⁝ ⲙ̀ⲙⲟ ⲁ̀ⲝⲓⲱⲥ ⁝ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲩ̀ⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⁝ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.
14. (S) Deinetwegen haben sie gesprochen – mit ruhmreichen Werken – o heilige Stadt, – die dem großen König gehört [267].	(ق) لأنَّهُم تَكَلَّمُوا، مِنْ أجلكِ بأعمالٍ كريمةٍ، أيَّتُها المدينة المُقدَّسَة، الَّتِي للملك العظيم.	Ⲭⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ ⁝ ⲛ̀ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⁝ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⁝ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ.
15. Wir bitten und erflehen – Erbarmen zu erlangen – durch deine Fürsprachen – bei dem Menschenliebenden.	نَسألُ ونَطلُب، أن نَفوزَ برحمةٍ، بشفاعاتِكِ، عند مُحبِّ البَشَر.	Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⁝ ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ ⁝ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⁝ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

❖ 3.3.2 Sonntags Theotokie Teil 2[268] – (Ⲃ - Wieta) ❖

1. (S) Die Bundeslade war – von allen Seiten – mit Gold überzogen [269] – aus unverrottbarem [270] Holz.	(ق) التابُوت المُصفَّح، بالذَّهب مِنْ كُلِ ناحيةٍ، المَصْنُوع مِنْ خَشَبٍ، لا يُسَوّس.	Ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲉⲧⲟϣϫ ⁝ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⁝ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟⲥ ⁝ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲉ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣϩⲟⲗⲓ.
2. Sie hat uns im Voraus gesagt, – über Gott, das Wort, – ist Mensch geworden – ohne Trennung [271].	سَبقَ أن دلَّنا، عَلَى الله الكَلمَة، الَّذِي صَار إنساناً، بغيرِ افتراقٍ.	Ⲁⲥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϯⲙⲏⲓⲛⲓ ⁝ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⁝ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⁝ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲫⲱⲣϫ.

[267] Ps 86 LXX [87], 3 ; 47 LXX [48], 2
[268] Es geht bei diesem zweiten Teil der Theotokie um die Natur Jesu Christi, wie die Kirchenväter sie vor dem Konzil von Ephesus beschrieben haben. Die Strophen Nr. 1, 11 und 12 sind der Predigt von Papst Athanasius I. entnommen, welche in Turin in Italien auf Papyrus aufbewahrt ist: T.Lefort, L'homelie de Saint Athanase des papyrus de Turin, Le Museon 71, 1958, P23.
[269] Folgende Kirchenväter haben diesen Begriff verwendet: Irenäus († um 200), Hippolytus von Rom († um 235), Ephräm der Syrer († 373)
[270] Ex 25 LXX, 10-13 ; Hebr 9, 4
[271] Papst Athanasius I., Über die Menschwerdung des Wortes und dessen leibliche Erscheinung unter uns (1, 12)

3. **(S)** Eine (Natur) aus zwei – Heiliger Gott, – ist unverweslich, – dem Vater wesensgleich [272].

(ق) واحد من اثنين، لاهوت قُدُّوس، بغيرِ فسادٍ، مُساوٍ للآب.

Ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲃ̅ : ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ : ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ : ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲱⲧ.

4. Und menschliche Natur, – rein und ohne Menschensamen [273] – und ist mit uns [274] wesensgleich – dem Willen Gottes nach.

وناسوت طاهر، بغير مُباضعةٍ، مُساوٍ لنا، كالتدبير.

Ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ ⲉⲥⲟⲩⲁⲃ : ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲥⲩⲛⲟⲩⲥⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲕⲁⲧⲁ ϯⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀.

5. **(S)** Diese nahm er von dir, – o Unbefleckte. – Er vereinte sich mit ihm – in einer Hypostase [275] !

(ق) هذا الَّذي أَخَذَهُ منكِ، أَيَّتُها الغَير الدَنِسَة، واتَّحَدَ به كاقنُوم.

Ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲧⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧ : ⲱ̀ ϯⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ : ⲉⲁϥϩⲱⲧⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ.

❖ *Erster Refrain*

6. Darum verehrt dich – ein jeder meine Herrin, – die Mutter Gottes, – Heilige zu jeder Zeit.

مِنْ أجلِ هذا، كُل واحد يُعظِّمُكِ، يا سَيدَتِي والدة الإله، القدِّيسَة كُل حينٍ.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲥⲉϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ : ⲧⲁϭⲟⲓⲥ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

7. **(S)** Wir bitten auch darum, – dass wir Erbarmen erlangen – durch deine Fürsprachen – bei dem Menschenliebenden.

(ق) وَنَحن أيضاً نَطلُب، أن نَفُوز برحمةٍ، بشَفاعاتِك، عندَ مُحب البَشر.

Ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ : ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

8. Alle Seelen der Söhne – Israels zusammen – brachten Opfergaben – zum Heiligtum des Herrn.

كُلّ الأنْفُس معاً، مِنْ بَني إسرائيل، قدَّمُوا قرابين، إلى قُبَّة الرَّب.

Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓ̀ⲥⲣⲁⲏⲗ : ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲇⲱⲣⲟⲛ : ⲉ̀ϯⲥⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ.

9. **(S)** Gold, Silber, – Edelsteine, – gewebte Seide – und Purpur [276].

(ق) الذَّهب والفضَّة، والحجر الكريم، والحرير المَغزُول، والأُرجوان.

Ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲁⲧ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲉⲛⲥ ⲉⲧⲥⲁϯ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲩⲁ̀ⲕⲩⲛⲑⲓⲛⲟⲛ.

[272] Papst Athanasius I. und Papst Kyrillus I. verwendeten diesen Begriff
[273] Papst Kyrillus I. verwendete diesen Begriff
[274] Uns: damit ist uns, Menschen gemeint
[275] Papst Athanasius I. und Papst Kyrillus I. verwendeten diesen Begriff
[276] Ex 38 LXX, 23-32

10. Sie schufen die Bundeslade – aus unverrottbarem[277] Akazienholz, – mit Gold überzogen – innen und außen.	صَنَعُوا تَابُوتاً، مِنْ خَشَبٍ لا يُسَوِّس، وَصَفَّحُوه بالذهبِ، داخلاً وخارجاً.	Ⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ : ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲉ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣϩⲟⲗⲓ : ⲁⲩⲗⲁⲗⲱⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲃⲟⲗ.
11. (S) Auch du, Jungfrau Maria, – bist umhüllt – mit göttlicher Herrlichkeit – innen und außen.	(ق) وأنتِ أيضاً يا مريم، العذراء مُتَسَربلة، بمجدِ اللاهوت، داخلاً وخارجاً.	Ⲧⲉϫⲟⲗϩ ⲅⲁⲣ ϩⲱⲓ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲙ̀ⲡⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ : ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲃⲟⲗ.
12. Denn ein großes Volk – hast du für Gott, deinen Sohn, – durch deine Reinheit – dargebracht.	لأنَّكِ قَدَّمتِ، شعباً كثيراً، لله ابنك، من قِبل طهارتك.	Ϫⲉ ⲁⲣⲉⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ : ⲛ̀ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉϥⲟϣ : ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲉϣⲏⲣⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲟⲩⲃⲟ.

❖ ***Zweiter Refrain***

13. (S) Darum preisen wir – dich würdig – mit dem prophetischen – Lobpreis.	(ق) مِنْ أجل هذا، نُعَظِّمُكِ، باستحقاقٍ، بتماجيدٍ نبويةٍ.	Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ : ⲙ̀ⲙⲟ ⲁⲝⲓⲱⲥ : ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲩ̀ⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ : ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.
14. Deinetwegen haben sie gesprochen – mit ruhmreichen Werken – o heilige Stadt, – die dem großen König gehört.	لأنَّهُم تَكَلَّمُوا، مِنْ أجلِكِ بأعمالٍ كريمةٍ، أيَّتُها المدينة المُقَدَّسَة، الَّتِي للملك العظيم.	Ϫⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ : ⲛ̀ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ : ϯⲂⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ.
15. (S) Wir bitten und erflehen – Erbarmen zu erlangen – durch deine Fürsprachen – bei dem Menschenliebenden.	(ق) نَسأَّل ونَطْلُب، أن نَفوزَ برحمةٍ، بشفاعاتِكِ، عندَ مُحبّ البَشَر.	Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ : ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

[277] Ex 25 LXX, 10-13 ; Hebr 9, 4

3.3.3 Sonntags Theotokie Teil 3 - (ⲅ - Gamma)

1. Die Deckplatte, – über die die geformten – Cherubim – [278] ihre Schatten legen.	الغطاء، المُظَلَّل عَليهِ، بالكَروبين، المُصَوَّرين.	Πιⲓ̈ⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ : ⲉ̀ⲧⲟⲩϩⲱⲃⲥ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϩⲓⲕⲱⲛ.
2. (S) Gottes Wort, – das von dir Fleisch annahm, – ohne Makel [279] – und ohne Veränderung [280].	(ق) أيّ الله الكلمة، الَّذي تَجسَّد منكِ، أيَّتُها الَّتي بلا عيب، بغير تغيير.	Ⲉⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ : ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ϧⲏϯ : ⲱ ϯⲁⲧⲁϭⲛⲓ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧ-ⲁⲧϣⲓⲃϯ.
3. Es wurde Reinigung – von unseren Sünden – und Vergeber – unserer Schuld [281].	وَصَارَ تَطهيراً، لخطايانا، وغافراً، لآثامنا.	Ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲉϥⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀.

❖ ***Erster Refrain***

4. (S) Darum verehrt dich – ein jeder meine Herrin, – die Mutter Gottes, – Heilige zu jeder Zeit.	(ق) مِنْ أجلِ هذا، كُلّ واحدٍ يُعظِّمُكِ، يا سَيدَتِي والدة الإله، القدِّيسَة كُلّ حينٍ.	Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲥⲉϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ : ⲧⲁϭⲟⲓⲥ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
5. Wir bitten auch darum, – dass wir Erbarmen erlangen – durch deine Fürsprachen – bei dem Menschenliebenden.	وَنَحنُ أيضاً نَطلُب، أن نَفُوز برحمةٍ، بشَفاعاتِك، عندَ مُحب البَشَر.	Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ : ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

6. (S) Zwei goldene geformte Cherubim, – die mit beiden Flügeln – auf die Deckplatte alle Zeit [282] – ihre Schatten legen.	(ق) كَروبا ذهب، مُصَوّران مُظَلّلان على الغطاء، بأجنحتهما كُلّ حينٍ.	Ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲃ̅ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϩⲓⲕⲱⲛ : ⲉⲩϩⲱⲃⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲓ̈ⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ : ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲧⲉⲛϩ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

[278] Ex 25 LXX, 17-20 ; Brief Nr 19 von Ambrosius, Bischof von Mailand (340-397) an Felix
[279] Ephräm der Syrer und Theodosius, der Bischof von Konstantinopel verwendeten diesen Begriff
[280] Zitat aus der Liturgie, aus dem Bekenntnis vor der Kommunion
[281] Hebr 9, 14 ; 10, 22
[282] Ex 25 LXX, 20

7. Sie überschatten – den allerheiligsten Ort, – das Innerste – des zweiten Heiligtums.

يُظَلّلان عَلى، مَوضع قُدس، الأقداس، فِي القُبَّة الثانية.

Ⲉⲩⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϧⲉⲛ ϯⲥⲕⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲁϩ̀ⲥⲛⲟⲩϯ.

8. **(S)** Und auch dich Maria, – überschatten – tausend Tausende – und abertausend Tausende.

(ق) وأنتِ أيضاً يا مريم، ألوف ألوف، وربوات ربوات، يُظَلِّلون عَليكِ.

Ⲛⲑⲟ ϩⲱⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲛⲓⲁⲛⲁⲛ̀ϣⲟ ⲛ̀ϣⲟ : ⲛⲓⲙ ⲛⲓⲁⲛⲁⲛ̀ⲑⲃⲁ ⲛ̀ⲑⲃⲁ : ⲥⲉⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ϫⲱ.

9. Sie lobpreisen ihren Schöpfer, – der in deinem Leibe ist, – der unser Abbild annahm, – ohne Sünde [283] und ohne Veränderung.

مُسَبِّحِين خَالقهُم، وهو في بطنكِ، هذا الَّذي أخذ شبهنا، ما خلا الخطيَّة والتغيير.

Ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ : ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ : ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓ̀ⲛⲓ : ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲛⲟⲃⲓ ϩⲓ ϣⲓⲃϯ.

❖ *Zweiter Refrain*

10. **(S)** Darum preisen wir – dich würdig – mit dem prophetischen – Lobpreis.

(ق) مِنْ أجل هذا، نُعَظِّمُكِ، باستحقاقٍ، بتماجيدٍ نبويةٍ.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ : ⲙ̀ⲙⲟ ⲁⲝⲓⲱⲥ : ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲩ̀ⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ : ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.

11. Deinetwegen haben sie gesprochen – mit ruhmreichen Werken – o heilige Stadt, – die dem großen König gehört.

لأنَّهُم تَكَلَّمُوا، مِنْ أجلِكِ بأعمالٍ كريمةٍ، أيَّتُها المدينة المُقَدَّسَة، الَّتِي للملك العظيم.

Ⲭⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ : ⲛ̀ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ : ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ.

12. **(S)** Wir bitten und erflehen – Erbarmen zu erlangen – durch deine Fürsprachen – bei dem Menschenliebenden.

(ق) نَسأَّل ونَطْلُب، أن نَفوزَ برحمةٍ، بشفاعاتِكِ، عندَ مُحبّ البَشَر.

Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ : ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

---

[283] Papst Kyrillus I., Schrift Nr 46, 4

❖ 3.3.4 Sonntags Theotokie Teil 4 – (ⲇ - Delta) ❖

1. Du bist das Gefäß – aus reinem Gold, – in dem das Manna – verborgen liegt [284].

أنتِ هى قسط الذَّهب النقي، المُخْفَى المَن، فِي وَسطهِ.

Ⲛⲑⲟ ⲡⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ : ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲏⲡ : ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲏϯ.

2. (S) Das Brot des Lebens, – das vom Himmel zu uns herabkam – und der Welt [285] – das Leben gab.

(ق) خُبز الحياة، الَّذي نَزل لنا، مِنَ السماء، وأعطَى الحياة للعالم.

Ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ : ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ : ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲱⲛϧ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

❖ *Erster Refrain*

3. Darum verehrt dich – ein jeder meine Herrin, – die Mutter Gottes, – Heilige zu jeder Zeit.

مِن أجلِ هذا، كُل واحد يُعظِّمُكِ، يا سَيدَتِي والدة الإله، القدِّيسَة كُل حينٍ.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲥⲉϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ : ⲧⲁϭⲟⲓⲥ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

4. (S) Wir bitten auch darum, – dass wir Erbarmen erlangen – durch deine Fürsprachen – bei dem Menschenliebenden.

(ق) وَنحنُ أيضاً نَطلُب، أن نفُوز برحمةٍ، بشَفاعاتِك، عندَ مُحب البَشر.

Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ : ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁⲛϣⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

✠✠✠

5. Dir gebührt dein Name, – „goldenes Gefäß“, – in dem das Manna – verborgen ist.

يَليقُ بكِ أن، يُدعى اسمَكِ، قسط الذَّهب، المُخفى فيه المن.

Ϥⲧⲟⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲟ : ⲉⲑⲣⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉⲣⲁⲛ : ϫⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲏⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.

6. (S) Das im Heiligtum – bewahrt wurde – als Zeugnis – für Israels [286] Nachkommen.

(ق) فذلك وُضعَ، في القُبَّة، شهادة لبني، اسرائيل.

Ⲫⲏ ⲙⲉⲛ ⲉⲧⲉ̀ⲙⲙⲁⲩ : ϣⲁⲩⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ϯⲥⲕⲏⲛⲏ : ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̀ⲣⲁⲏⲗ.

7. Für die Güte, – die Gott, der Herr – ihnen in der Wüste – Sinai erwies.

مِنْ أجلِ الخيرات، الَّتي صنعها معهم، الرب الإله، في برّية سيناء.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ : ⲉ̀ⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ : ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫ̅ⲛ̅ⲟ̅ⲩ̅ϯ : ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲛ̀Ⲥⲓⲛⲁ.

[284] Ex 16 LXX, 33 ; Hebr 9 LXX, 4
[285] Joh 6, 32-58
[286] Ex 16 LXX, 32-34

8. (S) Auch du, Maria, – hast in deinem Leib getragen, – das geistige Manna, – das vom Vater kam.	(ق) وأنتِ أيضاً يا مريم، حَمَلتِ فِي بطنكِ، المن العقلي، الَّذي أتى مِنْ الآب.	Ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲁ̀ⲣⲉϥⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲏ̀ⲧⲟⲛ : ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ.
9. Sie gebar ihn ohne Makel. – Er gab uns seinen kostbaren Leib – und sein kostbares Blut. – Lebendig wurden wir bis in die Ewigkeit [287].	وولَدْتُهُ بغير دنسٍ، وأعطانا جَسَدَهُ، ودَمَهُ الكريمين، فحيينا إلى الأبد.	Ⲁⲣⲉⲙⲁⲥϥ ⲁϭⲛⲉ ⲑⲱⲗⲉⲃ : ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ : ⲁⲛⲱⲛϧ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

❖ ***Zweiter Refrain***

10. (S) Darum preisen wir – dich würdig – mit dem prophetischen – Lobpreis.	(ق) مِن أجل هذا، نُعظّمُكِ، باستحقاقٍ، بتماجيدٍ نبويةٍ.	Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ : ⲙ̀ⲙⲟ ⲁⲝⲓⲱⲥ : ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲩ̀ⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ : ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.
11. Deinetwegen haben sie gesprochen – mit ruhmreichen Werken – o heilige Stadt, – die dem großen König gehört.	لأنَّهُم تَكَلَّمُوا، مِنْ أجلكِ بأعمالٍ كريمةٍ، أيَّتُها المدينة المُقَدَّسَة، الَّتِي للملك العظيم.	Ϫⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ : ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ : ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ.
12. (S) Wir bitten und erflehen – Erbarmen zu erlangen – durch deine Fürsprachen – bei dem Menschenliebenden.	(ق) نسألُ ونَطلُبُ، أن نَفوزَ برحمةٍ، بشفاعاتِكِ، عندَ مُحبِّ البَشَر.	Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ : ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

❖ 3.3.5 Sonntags Theotokie Teil 5 – (ⲉ - Ei) ❖

1. Du bist der rein – goldene Leuchter, – der die ununterbrochen [288] – brennende Lampe [289] trägt.	أنتِ المَنَارَة، الذَّهب النَّقي، الحاملة المصباح، المُتَّقِد كُلّ حين.	Ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ : ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲗⲁⲙⲡⲁⲥ : ⲉⲑⲙⲟϩ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

[287] Joh 6, 51 und 58
[288] Ex 25 LXX, 31 ; 27 LXX, 20
[289] Ex 27 LXX, 20

2. **(S)** Das Licht der Welt, – das unnahbar ist, – aus dem – unnahbaren Licht [290].

(ق) الَّذِي هو نُور العالم، غير المُقتَرِبْ إليهِ، الَّذِي مِنْ النُّور، غير المُدنى منهُ.

Ⲉⲧⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⁝ ⲡⲓⲁⲧϣϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⁝ ⲡⲓⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⁝ ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

3. Wahrer Gott – vom wahren Gott [291], – der von dir Fleisch annahm – ohne Veränderung [292].

الإلَه الحق، مِنْ الإلَه الحق، الَّذِي تَجَسَّدَ منكِ، بغيرِ تغييرٍ.

Ⲡⲓⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ ⁝ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ ⁝ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ϧⲏϯ ⁝ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃϯ.

4. **(S)** Durch sein Erscheinen – leuchtet er über uns, – die wir in Finsternis – und Todesschatten saßen [293].

(ق) بظهورِهِ، أضاء علينا نحنُ الجُلوس فِي الظُلمةِ، وظلال الموت.

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⁝ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⁝ ϧⲁ ⲛⲏⲉ̀ⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲭⲁⲕⲓ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϧⲏⲓⲃⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ.

5. Unsere Schritte leitete er – auf den Weg des Friedens [294] – durch die Teilhabe an seinen – heiligen Sakramenten [295].

وقوَّمَ أرجُلنا، إلى طَريق السَّلام، بشركةِ، أسْرارِهِ المُقدَّسة.

Ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⁝ ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⁝ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ̀ ⁝ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

❖ ***Erster Refrain***

6. **(S)** Darum verehrt dich – ein jeder meine Herrin, – die Mutter Gottes, – Heilige zu jeder Zeit.

(ق) مِنْ أجلِ هذا، كُل واحد يُعظِّمُكِ، يا سَيدَتِي والدة الإله، القدِّيسَة كُل حينٍ.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⁝ ⲥⲉϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ ⁝ ⲧⲁϭⲟⲓⲥ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⁝ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

7. Wir bitten auch darum, – dass wir Erbarmen erlangen – durch deine Fürsprachen – bei dem Menschenliebenden.

وَنَحنُ أيضاً نَطلُب، أن نَفُوز برحمةٍ، بشَفاعاتِك، عندَ مُحب البَشَر.

Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⁝ ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ ⁝ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ ⁝ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

[290] Glaubensbekenntnis ; Papst Kyrillus I., Schrift Nr 55, 15
[291] Glaubensbekenntnis ; Jer 10 LXX, 10 ; Mt 1, 23 ; Joh 8, 42 ; 16, 27-28 , 17, 3
[292] Mt 1, 18-25 ; Lk 1, 35 ; 2, 7
[293] Jes 9 LXX, 2 ; Mt 4, 16 ; Lk 1, 79
[294] Lk 1, 79
[295] 1.Kor 10, 16

8. (S) All die hohen Ränge – konnten dir nicht gleichen, – du goldener Leuchter [296], – der das wahre Licht trägt [297].	(ق) كُلّ الرُّتَب العَلَوِيَّة، لَمْ تقدر أن تُشبِهُكِ، أَيَّتُها المَنارة الذهبية، حَامِلَة النور الحَقيقي.	Ⲩⲯⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ : ⲙ̀ⲡⲟⲩϣ̀ⲧⲉⲙⲑⲱⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟ : ⲱ ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ.
9. Sie wurde – aus auserwähltem, – reinem Gold gemacht – und ins Heiligtum gestellt.	فتلك صُنعت، مِنْ ذَهَبْ، مُخْتَار نَقِي، وَوُضِعَت فِي القُبَّة.	Ⲑⲏ ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ : ϣⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ : ⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ : ϣⲁⲩⲭⲁⲥ ϧⲉⲛ ϯⲥⲕⲏⲛⲏ.
10. (S) Von Menschenhänden bedient. – Öl wird gegeben – für ihre Dochte – Tag und Nacht [298].	(ق) تُدبَّر، بأيدي البشر، إذ يُعطى زيت لمصابيحها، نهاراً وليلاً.	Ⲥⲉⲉⲣⲕⲉⲃⲉⲣⲛⲓⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ϩⲓⲧⲉⲛ ϩⲁⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ⲉⲩϯⲛⲉϩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲉⲥ-ⲗⲁⲙⲡⲁⲥ : ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ.
11. Der in deinem Leib, – Jungfrau Maria, – leuchtet jedem Menschen, – der in die Welt kommt [299].	والَّذِي فِي بطنِك، يا مريم العذراء، أضاءَ لكل انسانٍ، آتٍ إلى العَالَم.	Ⲫⲏⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉ̀ϫⲓ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
12. (S) Denn er ist die Sonne der Gerechtigkeit. – Sie (die Jungfrau) gebar ihn, – und er heilte uns – von unseren Sünden [300].	(ق) لأنَّهُ هو، شمسُ البر، وَلَدَتْهُ وشَفانا، من خطايانا	Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲫ̀ⲣⲏ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲕⲉⲟ̀ⲥⲩⲛⲏ : ⲁ̀ⲣⲉⲙⲁⲥϥ : ⲁϥⲧⲁⲗϭⲟⲛ : ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

❖ ***Zweiter Refrain***

13. Darum preisen wir – dich würdig – mit dem prophetischen – Lobpreis.	مِنْ أجل هذا، نُعَظّمُكِ، باستحقاقٍ، بتماجيدٍ نبويةٍ.	Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ : ⲙ̀ⲙⲟ ⲁⲝⲓⲱⲥ : ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲩ̀ⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ : ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.
14. (S) Deinetwegen haben sie gesprochen – mit ruhmreichen Werken – o heilige Stadt, – die dem großen König gehört.	(ق) لأنَّهُم تَكَلَّمُوا، مِنْ أجلكِ بأعمالٍ كريمةٍ، أَيَّتُها المدينة المُقَدَّسَة، الَّتِي للملك العظيم.	Ⲭⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ : ⲛ̀ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ : ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ.

---

[296] Ex 25 LXX, 3 ; 37, 13 ; Num 8 LXX, 4; 1.Makk 1 LXX, 23
[297] Joh 1, 9 ; 2.Joh 2, 8
[298] Ex 27 LXX, 20-21
[299] Joh 1, 9
[300] Mal 4 LXX, 2

15. Wir bitten und erflehen – Erbarmen zu erlangen – durch deine Fürsprachen – bei dem Menschenliebenden.

نسألُ ونَطْلُب، أن نَفوز برحمةٍ، بشفاعاتِكِ عند مُحبّ البَشَر.

Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⁝ ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ ⁝ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⁝ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

3.3.6 Sonntags Theotokie Teil 6 – (ⲋ - Sou)

1. (S) Du bist das Weihrauchgefäß – aus purem [301] Gold, – das die gesegnete – Feuersglut trägt [302].

(ق) أنتِ هى المجمرة، الذهب النقي، حاملة جمر، النار المُبارَكة.

Ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ϯϣⲟⲩⲣⲏ ⁝ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ ⁝ ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓϫⲉⲃⲥ ⁝ ⲛ̀ϫⲣⲱⲙ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.

2. Welche vom Altar – genommen wird, – sie reinigt von den Sünden – und tilgt die Schuld aus [303].

الَّذِي يُؤخَذ، مِنَ المَذبَح، يُطَهِّر الخطايا، ويَمحُو الآثام.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩϭⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⁝ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣ-ϣⲱⲟⲩϣⲓ ⁝ ϣⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⁝ ⲛ̀ⲧⲉϥⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀.

3. (S) Das ist Gott, das Wort, – welches von dir Fleisch annahm – und sich als Weihrauch zu Gott – seinem Vater erhob [304].

(ق) أي الله الكلمة، الَّذِي تَجَسَّد منكِ، وَرَفَعَ ذَاتَهُ بُخُوراً، إلى الله أبيه.

Ⲉⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⁝ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⁝ ⲁϥⲟⲗϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⁝ ϣⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ.

❖ ***Erster Refrain***

4. Darum verehrt dich – ein jeder meine Herrin, – die Mutter Gottes, – Heilige zu jeder Zeit.

مِنْ أجلِ هذا، كُل واحد يُعظِّمُكِ، يا سَيِّدَتِي والدة الإله، القدِّيسَة كُل حينٍ.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⁝ ⲥⲉϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ ⁝ ⲧⲁϭⲟⲓⲥ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⁝ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

5. (S) Wir bitten auch darum, – dass wir Erbarmen erlangen – durch deine Fürsprachen – bei dem Menschenliebenden.

(ق) وَنَحنُ أيضاً نَطلُب، أن نَفُوز برحمةٍ، بشَفاعاتِكِ، عند مُحب البَشَر.

Ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⁝ ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ ⁝ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⁝ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

---

[301] Hebr 9, 4
[302] Lev 16 LXX, 12 ; Sir 50 LXX, 9
[303] Num 16 LXX, 46
[304] Eph 5 LXX, 2 ; Hebr 7 LXX, 27

6. So ist es in Wahrheit, – ich mache keinen Fehler, – wenn ich dich das goldene – Weihrauch-gefäß nenne.	حينئذ بالحقيقة، لا أُخطئ فِي شئ، إذا ما دعوتك، المجمرة الذهب.	Ⲧⲟⲧⲉ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲛ̀ϯϣⲱϣϥⲧ ⲁⲛ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ : ⲁⲓϣⲁⲛⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ : ϫⲉ ϯϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ.
7. (S) In dem der auserwählte – Weihrauch – vor den Opferstätten [305] – emporgehoben wird.	(ق) فتلك يُرْفَع، فيها البُخُور، المُخْتَار، أمام الأقداس.	Ⲑⲏ ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ : ϣⲁⲩⲧⲁⲗⲟ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ : ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ : ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
8. Gott hebt dort auf – die Sünden des Volks – durch Brandopfer und den Wohlgeruch – des Weihrauchs [306].	ويَرفَع الله هُناك، خَطايا الشعب، مِنْ قِبل المُحرقات، ورائحة البُخُور.	Ϣⲁⲣⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ : ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϭ̀ⲗⲓⲗ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ.
9. (S) Auch du, Maria, – hast in deinem Leib [307] – das Unsichtbare – das Wort des Vaters [308] getragen.	(ق) وأنتِ أيضاً يا مريم، حَملْتِ فِي بَطنِك، غير المَنظُور، كلمة الآب.	Ⲛⲑⲟ ϩⲱⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲁ̀ⲣⲉϥⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ : ⲙ̀ⲡⲓⲁⲧϣ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ : ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ.
10. Der sich auf das Kreuz erhob – als angenommenes Opfer – zur Erlösung – unseres Geschlechts.	هَذا الَّذِي أصْعَدَ، ذَاتَهُ ذبيحة، مقبُولة عَلى الصَليب، عَنْ خَلاص جِنسِنَا.	Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲛϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ : ⲛ̀ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉⲥϣⲏⲡ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ϧⲁ ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ.

❖ ***Zweiter Refrain***

11. (S) Darum preisen wir – dich würdig – mit dem prophetischen – Lobpreis.	(ق) مِنْ أجل هذا، نُعَظِّمُكِ، باستحقاقٍ، بتماجيدٍ نبويةٍ.	Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ : ⲙ̀ⲙⲟ ⲁⲝⲓⲱⲥ : ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ : ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.
12. Deinetwegen haben sie gesprochen – mit ruhmreichen Werken – o heilige Stadt, – die dem großen König gehört.	لأنَّهُمْ تَكَلَّمُوا، مِنْ أجلِكِ بأعمالٍ كريمةٍ، أيَّتُها المدينة المُقَدَّسَة، الَّتِي للملك العظيم.	Ϫⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ : ⲛ̀ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ : ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ.

[305] Lev 16 LXX, 12-13 ; Hebr 9 LXX, 4

[306] Dies ist die Einleitung der Apostelgeschichte während der großen Fastenzeit vor dem Osterfest ; Lev 4 LXX, 10 und 16 ; Hebr 9, 10 ; 1.Joh 3, 5

[307] Mt 1, 18 ; Lk 1, 31

[308] Ex 33 LXX, 20 ; 2.Kor 4, 6

13. (S) Wir bitten und erflehen – Erbarmen zu erlangen – durch deine Fürsprachen – bei dem Menschenliebenden.	(ق) نَسأَلُ ونَطَّلِبُ، أن نَفوزَ برحمةٍ، بشفاعاتِكِ عندَ مُحبِّ البَشَرِ.	Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ : ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

❖ 3.3.6.1 Evangelium nach Lukas (Lk 2, 29-32) ❖

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ (ⲃ̅ : ⲕ̅ⲑ̅ - ⲗ̅ⲃ̅)

❖ *Der Priester betet: Ein Kapitel aus dem heiligen Evangelium nach Lukas, dem Evangelisten, sein Segen sei mit uns. Amen.*

29 Nun lässt du, Herr, deinen Knecht, wie du gesagt hast, in Frieden scheiden. 30 Denn meine Augen haben das Heil gesehen, 31 das du vor allen Völkern bereitet hast,	الآنَ يا سيد تُطلق عبدك بسلامٍ كقولك، لأن عيني قد أبصرتا خلاصك الَّذِي أعددته قُدَّامَ جميع الشُعوب.	Ϯⲛⲟⲩ Ⲡⲁⲛⲏⲃ ⲭ̀ⲛⲁⲭⲁ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ : ϫⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲛⲟϩⲉⲙ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉ ⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
32 ein Licht, das die Heiden erleuchtet, und Herrlichkeit für dein Volk Israel.	نوراً تجلَّى للأمم ومجداً لشعبك إسرائيل.	Ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉϥϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ Ⲡⲓⲥ̀ⲣⲁⲏⲗ.
Ehre sei Gott in Ewigkeit, Amen.	والمجدُ لله دائماً.	Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ.

❖ 3.3.7 Sonntags Theotokie Teil 7 [309] - (ⲍ - Zieta) ❖

1. Gegrüßt seist du Maria, – du schöne Taube [310], – die uns Gott – das Wort [311] gebar.	السلام لكِ يا مريم، الحمامة الحسنة، الَّتي وَلَدَتْ لنا، الله الكَلِمَة.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ : ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ.
2. (S) Du bist – die Weihrauchblüte, – die aus dem Stamm Jessai – aufgegangen ist.	(ق) أنتِ زهرة، البُخُور الَّتِي، أينَعَت مِنْ، أصلِ يسَّى	Ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ϯϩⲣⲏⲣⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ : ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀Ⲓⲉⲥⲥⲉ.

[309] Die ersten beiden Strophen werden mit der langen Melodie gesungen
[310] Gen 8 LXX, 11
[311] Mt 1, 25 ; Lk 2, 7 ; Offb 12, 5

3. Aarons Stab, – der Blüten getrieben hat, – ohne säen und ohne gießen. – Er ist Symbol für dich [312].

عصا هَرون، الَّتِي أزهرت، بغيرِ غرس ولا سقيٍ، هي مثال لَكِ.

Ⲡⲓϣⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁⲣⲱⲛ : ⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲭⲱⲣⲓⲥ ϭⲟ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲥⲟ : ϥⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛⲉ.

4. **(S)** Die in Wahrheit – Christus, unseren Gott gebar – ohne menschlichen Samen [313], – und Jungfrau blieb.

(ق) يا مَنْ ولدتِ المسيح، إلهنا بالحقيقةِ، بغير زرع بشر، وأنتِ عذراء

Ⲱⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲁϭⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ⲉⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

❖ *Erster Refrain*

5. Darum verehrt dich – ein jeder meine Herrin, – die Mutter Gottes, – Heilige zu jeder Zeit.

مِنْ أجلِ هذا، كُل واحد يُعظِّمُكِ، يا سَيدَتِي والدة الإله، القدِّيسَة كُل حينٍ.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲥⲉϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ : ⲧⲁϭⲟⲓⲥ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

6. **(S)** Wir bitten auch darum, – dass wir Erbarmen erlangen – durch deine Fürsprachen – bei dem Menschenliebenden.

(ق) وَنَحنُ أيضاً نَطلُب، أن نَفُوز برحمةٍ، بشَفاعاتِك، عند مُحب البَشر.

Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ : ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

7. Wahrlich wurdest du, – heilige Maria, – Allerheiligstes genannt, – das zum Heiligtum gehört [314].

مَدعوَّة أنتِ، بالحقيقة، أيَّتُها القدِّيسة، مريم، القُبَّة الَّتِي للاقداس.

Ⲥⲉⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ Ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲱ ⲑⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ϯⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

8. **(S)** In das Aarons Stab – und die heilige – Weihrauchblüte [315] – gelegt sind.

(ق) تلكَ الموضوع فيها، عصا هَرون، والزهرة المُقدَّسة، الَّتِي للبُخور.

Ⲑⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲭⲏ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϣⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁⲣⲱⲛ : ⲛⲉⲙ ϯϩⲣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ.

9. Du bist umhüllt mit Reinheit – von innen und außen, – o reines Heiligtum, – Wohnort der Gerechten.

أنتِ مُشتملة بالطهارة، من داخل ومن خارج، أيَّتُها القُبَّة النقيَّة، مسكن الصدِّيقين.

Ⲧⲉϫⲟⲗϩ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ : ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲃⲟⲗ : ⲱ ϯⲥⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ : ⲫ̀ⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ.

[312] Num 17 LXX, 8 ; Hebr 9, 4
[313] Mt 1, 18 und 21 und 25 ; Lk 1, 34-35 ; 2, 7
[314] Ex 26 LXX, 33
[315] Num 17 LXX, 7-8 ; Sir 39 LXX, 14

10. **(S)** Alle hohen Ränge – und Reihen – der Gerechten preisen – deine Seligkeit [316].

(ق) طغمات العلاء، وصُفوف الأبرار، يُمَجِّدُون، طوباويتك.

Ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ : ⲥⲉⲉⲣⲉⲩ-ⲇⲟⲝⲁⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲙⲁⲕⲁ-ⲣⲓⲥⲙⲟⲥ.

❖ ***Zweiter Refrain***

11. Darum preisen wir – dich würdig – mit dem prophetischen – Lobpreis.

مِنْ أجل هذا، نُعَظِّمُكِ، باستحقاقٍ، بتماجيدٍ نبويةٍ.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ : ⲙ̀ⲙⲟ ⲁⲝⲓⲱⲥ : ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲩ̀ⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ : ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.

12. **(S)** Deinetwegen haben sie gesprochen – mit ruhmreichen Werken – o heilige Stadt, – die dem großen König gehört.

(ق) لأنَّهُم تَكَلَّمُوا، مِنْ أجلكِ بأعمالٍ كريمةٍ، أيَّتُها المدينة المُقَدَّسَة، الَّتِي للملك العظيم.

Ϫⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ : ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓ-ⲏⲟⲩⲧ : ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ.

13. Wir bitten und erflehen – Erbarmen zu erlangen – durch deine Fürsprachen – bei dem Menschenliebenden.

(ق) نَسأَلُ ونَطْلُب، أن نَفوزَ برحمةٍ، بشفاعاتِكِ، عندَ مُحبِّ البَشَر

Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ : ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

❖ 3.3.8 Sonntags Theotokie Teil 8 [317] - (ⲏ - Ieta) ❖

1. **(S)** Siebenmal an jedem Tag [318] – aus ganzem Herzen, – preise ich deinen Namen, – Herr über allem [319]!

(ق) سبع مرات كُلّ يوم، مِنْ كُلّ قَلبِي، أُبارِك اسمك، يا رب الكُل.

Ⲍ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ : ϯⲛⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲡⲧⲏⲣϥ.

---

[316] Lk 1, 28

[317] Dieser 8.Teil der Sonntags Theotokie wird an allen 6 Wochentagen in der Mitternachtslobpreisung nach dem Lobsch vom ersten Hoos gesungen, und in der Mitternachtslobpreisung am Samstag spätabend nach der Vesper (nach dem vierten Hoos und nach den ersten 7 Teilen der Sonntags Theotokie), sowie in der Maria Fastenzeit.

[318] Ps 118 LXX [119], 164 ; Ps 144 LXX [145], 1-2 ; Sir 51, 15

[319] Tob 3 LXX, 13 und 23

2. An deinen Namen habe ich gedacht, – da bin ich getröstet [320], – o König aller Zeiten, – Gott der Götter [321].	ذكَرتُ اسمك، فَتعزَّيتُ، يا ملك الدهور، وإِله الآلهة.	Ⲁⲓⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ : ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲱⲛ : Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ.
3. (S) Jesus Christus, – unser wahrer Gott [322], – der um unserer Erlösung willen kam, – nahm Leib an [323].	(ق) يسوع المسيح إلهنا، الحقيقي الَّذي، أتى مِنْ أجل خلاصنا، مُتَجسِّداً.	Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲡⲓⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ : ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱϯ: ⲁϥⲉⲣⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ.
4. Er nahm Fleisch an – aus dem Heiligen Geist – und aus Maria, – der heiligen Braut [324].	وتَجَسَّدَ، مِن الروح القُدُس، ومن مَريم، العَروس الطاهرة.	Ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
5. (S) Er verwandelte alle unsere – Traurigkeit und Bedrängnis – zur Freude des Herzens – und vollkommenem Jubel [325].	(ق) وَقَلَبَ حُزننا، وكُلَّ ضيقنا، إلى فرح قلب، وتهليل كُلِّي.	Ⲁϥⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛϩⲏⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ ⲧⲏⲣϥ : ⲉ̀ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉ̀ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ.
6. Lasst uns ihn anbeten [326] – und seiner Mutter Maria – lobsingen, – der schönen Taube [327].	فلنَسجُد له، وَنرتِّل، لأُمِّه مريم، الحمامة الحسنة.	Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲁⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ.
7. (S) Und mit jubelnder Stimme [328] – rufen wir: – Gegrüßt seist du Maria, – Mutter des Emmanuels [329].	(ق) ونصرخ، بصوتِ التهليل قائلين: السلام لك يا مريم، أُمّ عِمَّانُوئيل.	Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϧⲉⲛ ⲟⲩ̀ⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ : ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

[320] Ps 44 LXX [45], 17-18 ; Ps 118 LXX [119], 52 ; Ps 134 LXX [135], 13
[321] Dtn 10 LXX, 17; Ps 49 LXX [50], 1; Ps 83 LXX [84], 8 ; Ps 135 LXX [136], 2 ;Dan 2 LXX, 47
[322] Joh 17, 3
[323] Joh 1, 14 ; Röm 1, 3 ; 2.Tim 1, 9-10
[324] Lk 1, 35
[325] Ps 106 LXX [107] ; Joh 16, 24
[326] Ps 65 LXX [66], 4 ; Joh 4, 23-24 ; Offb 4, 10
[327] Gen 8 LXX, 11
[328] Offb 19, 1 und 6
[329] Mt 1, 23

8. **Gegrüßt seist du Maria,**[330]
   - Erlösung unseres Vaters Adam.
   - **Gegrüßt …** Mutter der Zuflucht[331].
   - **Gegrüßt …** Jubel Evas[332].
   - **Gegrüßt …** Freude aller Generationen[333].

السلام لك يا مريم
خَلاص أبينا آدم،
- السلام .. أُم الملجأ،
- السلام.. تهليل حواء،
- السلام.. فرح الأجيال.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: -ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ:
-ⲭⲉ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲙ̀ⲫⲱⲧ:
-ⲭⲉ ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀Ⲉⲩⲁ:
-ⲭⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓⲅⲉⲛⲉⲁ.

9. **(S) Gegrüßt seist du Maria,**
   - Freude des gerechten Abels.
   - **Gegrüßt …** wahre Jungfrau.
   - **Gegrüßt …** Rettung Noahs[334].
   - **Gegrüßt …** Unbefleckte und Reine.

(ق) السلام لك يا مريم
فرح هابيل البار،
- السلام .. العذراء الحقيقيَّة،
- السلام.. خلاص نُوح،
- السلام .. غير الدنسة الهادئة.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛ̀Ⲁⲃⲉⲗ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ:
-ⲭⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ:
-ⲭⲉ ⲫ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀Ⲛⲱⲉ̀:
-ⲭⲉ ϯⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ.

10. **Gegrüßt seist du Maria,**
   - Gnade Abrahams[335].
   - **Gegrüßt …** unvergängliche Krone[336].
   - **Gegrüßt …** Erlösung Isaaks, des Heiligen[337].
   - **Gegrüßt …** Mutter des Heiligen[338].

السلام لك يا مريم
نعمة إبراهيم،
- السلام .. الإكليل غير المضمحل،
- السلام .. خلاص إسحاق القدّيس،
- السلام .. أم القدُّوس.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲡ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ:
-ⲭⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ:
-ⲭⲉ ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲛ̀Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:
-ⲭⲉ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

---

[330] 1.Kor 14, 7 ; 15,22
[331] Ps 8 LXX [9], 9 ; 17 LXX [18], 2 ; 30 LXX [31]; 2
[332] Gen 3 LXX, 15
[333] Lk 1, 48
[334] Gen 6 LXX, 9 ; Gen 7 LXX, 1 ; Mt 24, 37 ; Lk 17, 26 ; 1.Petr 3, 20
[335] Joh 8, 56-58 ; Röm 4, 16-25 ; Gal 3, 14-16
[336] Papst Kyrillus I., Konzil von Ephesus
[337] Gen 22 LXX, 10-14 ; Hebr 11, 19
[338] Lk 1, 35

11. **(S) Gegrüßt seist du Maria,**
- Der Jubel Jakobs [339].
- **Gegrüßt …** Tausend und abertausend Mal.
- **Gegrüßt …** Stolz des Stammes Juda [340].
- **Gegrüßt …** Mutter des Herrn [341].

(ق) السلام لك يا مريم
تهليل يعقوب،
- **السلام ..** ربوات مضاعفة،
- **السلام ..** فخر يهوذا،
- **السلام ..** أم السيد.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲡⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ :
-**ⲭⲉ** ϩⲁⲛⲑⲃⲁ ⲛ̀ⲕⲱⲃ :
-**ⲭⲉ** ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁ :
-**ⲭⲉ** ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲆⲉⲥⲡⲟⲧⲁ.

12. **Gegrüßt seist du Maria,**
- Verkündigung Moses [342].
- **Gegrüßt …** Mutter des Herrn [343].
- **Gegrüßt …** Ruhm Samuels [344].
- **Gegrüßt …** Stolz Israels [345].

السلام لك يا مريم
كرازة موسى،
- **السلام ..** والدة السيد،
- **السلام ..** كرامة صموئيل،
- **السلام ..** فخر اسرائيل.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲡ̀ϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀Ⲙⲱ̀ⲩⲥⲏⲥ:
-**ⲭⲉ** ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲠⲓⲆⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ :
-**ⲭⲉ** ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ :
-**ⲭⲉ** ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̀ⲣⲁⲏⲗ.

13. **(S) Gegrüßt seist du Maria,**
- Stärke des gerechten Ijobs [346].
- **Gegrüßt …** Edles Juwel [347].
- **Gegrüßt …** Mutter des Geliebten [348]
- **Gegrüßt …** König Davids Tochter [349].

(ق) السلام لك يا مريم
ثبات أيّوب البار،
- **السلام ..** الحجر الكريم،
- **السلام ..** أم الحبيب،
- **السلام ..** ابنة الملك داود.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲡ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀Ⲓⲱⲃ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ :
-**ⲭⲉ** ⲡⲓⲱ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲛⲁⲙⲏⲓ :
-**ⲭⲉ** ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ :
-**ⲭⲉ** ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ.

---

[339] Gen 32, 24-30 ; Ps 13 LXX [14], 7 ; Ps 52 LXX [53], 9 ; Jer 31, 7 , 1.Makk 3, 7
[340] Gen 49 LXX, 8 ; Hebr 7, 14 ; 8, 8 ; Offb 5, 5
[341] Lk 1, 43
[342] Joh 1, 45 ; 3, 14 ; 5, 46 ; Apg 3, 22 ; 1.Kor 10, 2 ; Hebr 3, 3 ; Offb 15, 3
[343] Lk 1, 43
[344] 1.Sam 3 LXX, 3;7;10;21
[345] Jdt 5 LXX, 10 ; Lk 2, 32
[346] Ijob 42 LXX, 2-5
[347] Offb 21, 19-27
[348] Eph 1, 6 ; Mutter Jesus gemeint
[349] Röm 1, 3

14. Gegrüßt seist du Maria, - Gefährtin Salomons [350]. - Gegrüßt ... Höhe der Gerechten. - Gegrüßt.. Erlösung Jesajas [351]. - Gegrüßt ... Heilung Jeremias[352].	السلام لك يا مريم صديقة سُليمان، - السلام .. رِفعة الصدِّيقين، - السلام..خلاص إشعياء، - السلام.. شفاء إرميا.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ϯϣⲫⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ : -Ⲭⲉ ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲛ: -Ⲭⲉ ⲡ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀-Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ : -Ⲭⲉ ⲡ̀ⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ.
15. (S) Gegrüßt seist du Maria, - Offenbarung Ezechiels [353]. - Gegrüßt ... Gabe Daniels [354]. - Gegrüßt ... Kraft Elijas. - Gegrüßt ... Gnade Elischas [355].	(ق) السلام لك يا مريم عِلم حزقيال، - السلام..نعمة دانيال، - السلام .. قوة إيليا، - السلام..نعمة أليشع.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲡ̀ⲉⲙⲓ ⲛ̀Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ : -Ⲭⲉ ϫⲁⲣⲓⲥ ⲧⲟⲩ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ : -Ⲭⲉ ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀Ⲏⲗⲓⲁⲥ : -Ⲭⲉ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀Ⲉⲗⲓⲥⲉⲟⲥ.
16. Gegrüßt seist du Maria, - Mutter Gottes [356]. - Gegrüßt ... Mutter Jesu Christi [357]. - Gegrüßt ... Schöne Taube [358]. - Gegrüßt..Mutter des Sohnes Gottes [359].	- السلام.. والدة الاله، - السلام .. أم يسوع المسيح، - السلام .. الحمامة الحسناء، - السلام .. أم ابن الله.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : -Ⲭⲉ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : -Ⲭⲉ ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ : -Ⲭⲉ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ.
17. (S) Gegrüßt seist du Maria, – für die alle – Propheten bezeugten – und sagten:	(ق) السلام لمريم، الَّتي شهد لها، جميع الأنبياء، وقالوا:	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲁⲥ : ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏ-ⲣⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

350 Hld 4 LXX, 12
351 Mt 12, 17-21 ; Joh 12, 41 ; Röm 9, 27 ; Röm 15, 12
352 Jer 31, 15 und 22 ; das Heil, welches Jeremias mit der Ankunft Christi vorausgesagt hat
353 Ez 44 LXX, 1-3
354 Dan 2 LXX, 31-45 ; die Gnade, mit welcher Daniel die Visionen erklärte
355 2.Kön 6, 21 ; 2.Kön 6, 1-7
356 Der 19.Papst Alexanderus I. (312-328) verwendete als Erster den Begriff „Mutter Gottes“, nach ihm der 20.Papst Athanasius I. (328-373), der heilige Gregorius, der Theologe und der 24.Papst Kyrillus I. (412-444)
357 Mt 1, 21
358 Gen 8 LXX, 11
359 Lk 1, 35

18. **(S)** Siehe Gott das Wort, – das von dir Fleisch annahm [360] – in unaussprechlicher – Einheit.	(ق) هوذا الله الكلمة، الذى تَجَسَّدَ منكِ، بوحدانية، لا يُنطق بمثلها.	Ϩⲏⲡⲡⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ : ⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ϧⲏϯ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ : ⲛ̀ⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲣⲏϯ.
19. In Wahrheit bist du – hoch erhaben. – Höher als Aarons Stab [361], – du voll der Gnade [362].	مُرتفعة أنتِ بالحقيقة أكثر، من عصا هَرون، أيَّتُها المُمتلئة نعمة.	Ⲧⲉϭⲟⲥⲓ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁ̀ⲁⲣⲱⲛ : ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ.
20. Was ist der Stab, – außer Maria. – Er ist Symbol – ihrer Jungfräulichkeit.	ما هى العصا، إلا مريم، لأنَّها مثال، بتوليتها.	Ⲁϣⲡⲉ ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ : ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉⲥ-ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀.
21. **(S)** Sie empfing [363] und gebar – ohne Menschensamen – den Sohn des Höchsten [364] – das Wort selbst [365].	(ق) حبلت وولدت، بغير مباضعة، ابن العَلي، الكلمة الذاتي.	Ⲁⲥⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ : ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲥⲩⲛⲟⲩⲥⲓⲁ̀ : ⲙ̀Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ : ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲓⲇⲓⲁ̀.
22. **(S)** Durch ihr Gebet – und ihre Fürsprachen – öffne uns o Herr – die Tür der Kirche.	(ق) بصلواتها، وشفاعاتها، افتح لنا ياربِ، باب الكنيسة.	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲉⲩⲭⲏ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕ̀ⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀.
23. Ich bitte dich Mutter Gottes, – lass die Türen der Kirche – immer offen – für die Gläubigen.	اسألكِ، يا والدة الإله، اجعلي أبواب الكنائس، مفتوحة للمؤمنين.	Ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟ : ⲱ̀ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲭⲁ̀ⲫ̀ⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕ̀ⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ : ⲉⲩⲟⲩⲏⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.
24. Lasst uns sie bitten, – dass sie ihren geliebten Sohn – für uns bittet, – uns zu vergeben.	فلنسألها، أن تطلب عنَّا، عند حبيبها، ليغفر لنا.	Ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ⲉⲑⲣⲉⲥⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲥⲙⲉⲛⲣⲓⲧ : ⲉⲑⲣⲉϥⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

[360] Joh 1, 14
[361] Num 17 LXX, 8
[362] Lk 1, 28
[363] Wörtlich: sie wurde schwanger
[364] Lk 1, 32
[365] Lk 1, 32-35

3.3.9 Sonntags Theotokie Teil 9 - (ⲑ - Thieta)

1. (S) Heilige – Weihrauchblüte [366] – wurdest du genannt, – Jungfrau Maria.	(ق) دُعيتِ، يا مريم العذراء، الزهرة المُقدَّسة، الَّتي للبُخور.	Ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϫⲉ ϯϩⲣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ.
2. Die aus der Wurzel – der Erzväter – und Propheten ausschlug – und erblühte.	الَّتي طلعت، وأزهرت، مِن أصلِ رُؤساء، الآباء والأنبياء.	Ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϯⲟⲩⲱ̀ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ : ⲁⲥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.
3. (S) Wie aus dem Stab – des Priesters Aaron, – der erblühte – und Früchte trug.	(ق) مثلُ عصا، هَرون الكاهن، أزهرت، وأوسقت ثمراً.	Ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁ̀ⲁⲣⲱⲛ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲁϥⲟⲡⲧ ⲛ̀ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.
4. Denn das Wort hast du geboren – ohne Menschensamen [367] – und deine Jungfräulichkeit [368] – blieb unverderblich.	لأنكِ ولدتِ الكلمة، بغير زرع بشر، وبتوليتكِ، بغير فساد.	Ϫⲉ ⲁⲣⲉ̀ϫ̀ⲫⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ : ⲁϭⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ : ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀.
5. (S) Darum verehren wir dich – als Mutter Gottes [369]. – Bitte deinen Sohn, – damit er uns vergibt.	(ق) فلهذا نُمجّدكِ، كوالدة الاله، اسألي ابنك، ليغفر لنا.	Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲉ : ϩⲱⲥ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲙⲁϯϩⲟ ⲙ̀ⲡⲉϣⲏⲣⲓ : ⲉⲑⲣⲉϥⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

[366] Num 17 LXX, 7-8 ; Sir 39 LXX, 14
[367] Mt 1, 18-25 ; Lk 1, 34-35 ; 2, 7
[368] Immerwährende Jungfräulichkeit (Parthenos) wurde verwendet vom: Papst Petrus I., heiligen Irenäus, Gelehrten Origenes, heiligen Didemes, heiligen Klemens; Vgl. Lk 1, 32 und 34
[369] Der 19.Papst Alexanderus I. (312-328) verwendete als Erster den Begriff „Mutter Gottes", nach ihm der 20.Papst Athanasius I. (328-373), der heilige Gregorius, der Theologe und der 24.Papst Kyrillus I. (412-444)

3.3.10 Sonntags Theotokie Teil 10 - (ι - Jota)

1. Mehr als alle anderen Heiligen – bist du würdig, – für uns zu bitten, – o du voll der Gnade.	أنْتِ مُستَحقّة، أكثر من جميع القدّيسين، أن تَطلُبي عنّا، أيَّتُها المُمتلئة نعمة.	Ⲑⲉⲟⲓ ⳿ⲛϩⲓⲕⲁⲛⲟⲥ : ⳿ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲉⲑⲣⲉⲧⲱⲃϩ ⳿ⲉϫⲱⲛ : ⲱ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⳿ⲛϩⲙⲟⲧ.
2. (S) Du bist hoch erhaben! – Mehr als die Erzväter, – und bist hoch gerühmt – mehr als die Propheten.	(ق) أنتِ مُرتفعة جدّاً، أكثر من رُؤساء الآباء، ومُكرَّمة أفضل، من الأنبياء.	Ⲑⲉϭⲟⲥⲓ ⳿ⲉⲙⲁϣⲱ : ⳿ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ : ⳿ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛⲓ⳿ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.
3. Deine Fürsprache – ist stark und sicher, – mehr als die der Cherubim – und Seraphim.	ولكِ سعي، بدالّة، أكثر من الشاروبيم، والسيرافيم.	Ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲉ ϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ : ⳿ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲤⲉⲣⲁⲫⲓⲙ.
4. (S) Denn in Wahrheit – bist du der Stolz – unseres Geschlechts, – Fürsprecherin für unsere Seelen!	(ق) لأنّكِ أنتِ، بالحقيقة، فخر جنسنا، وشفيعة نُفوسنا.	Ⲛⲑⲟ ⲅⲁⲣ ⳿ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲡⲉ ⳿ⲡϣⲟⲩϣⲟⲩ ⳿ⲙⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ϯⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ : ⳿ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.
5. Sei unsere Fürsprecherin – bei unserem Erlöser, – damit er uns festigt – im rechten Glauben.	اشفعي فينا، أمام مُخلِّصنا، لكي يُثبّتنا، في الإيمان المُستقيم.	Ⲁⲣⲓ⳿ⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⳿ⲉϫⲱⲛ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ϩⲟⲡⲱⲥ ⳿ⲛⲧⲉϥⲧⲁϫⲣⲟⲛ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ.
6. (S) Er möge uns begnaden – mit Vergebung unserer Sünden, – damit wir Erbarmen erlangen – durch deine Fürsprachen.	(ق) ويُنعِم لنا، بمغفرة خطايانا، لنفوز برحمةٍ، بشفاعاتِك.	Ⲛ⳿ⲧⲉϥⲉⲣϩ⳿ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⳿ⲙⲡⲓⲭⲱ ⳿ⲉⲃⲟⲗ ⳿ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ : ⳿ⲛⲧⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉ⳿ⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ.

❖ 3.3.11 Sonntags Theotokie Teil 11 – (ⲕ - Kappa) ❖

❖ *Mit diesem Teil beginnt die Sonntags Theotokie am Sonntag Abend*

1. Alle hohen Namen, – die den unleiblichen Lebewesen gehören, – den Tausenden Engeln – und Erzengeln.

كُلّ الأسماء العالية، الَّتي لغير المُتجسِّدين، الوف الملائكة، ورؤساء الملائكة.

Ⲣⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⳾ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ ⳾ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲛ̀ϣⲟ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

2. (S) Sie reichen nicht heran – an deine Seligkeit. – Die du umhüllt bist mit der Herrlichkeit – des Herrn Sabaoth [370]!

(ق) لم يبلغوا، عظمة طوباوياتكِ، أيَّتها المُشتملة، بمجد رب الجنود.

Ⲙⲡⲟⲩϣⲫⲟϩ ⲉ̀ⲡϭⲓⲥⲓ ⳾ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ ⳾ ⲱⲑⲏⲉⲧϫⲟⲗϩ ⲙ̀ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⳾ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ.

3. Du bist strahlender – mehr als die Sonne [371], – glänzender mehr - als die Cherubim.

أنتِ مُضيئة،أكثر مِن الشمس، ولامعة أكثر، من الشاروبيم.

Ⲧⲉϩⲓⲁⲕⲧⲓⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲫⲣⲏ ⳾ ⲧⲉⲟⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲙⲡⲣⲟⲥ ⳾ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ.

4. (S) Die Seraphim – mit den sechs Flügeln, – die über dir lobpreisend – ihre Flügel schlagen!

(ق) والسيرافيم، ذوي الستَّة الأجنحة، يُرفرفون. عليكِ بتهليلٍ

Ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲤⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⳾ ⲛⲁ ⲡⲓⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ ⳾ ⲥⲉⲉⲣⲣⲓⲡⲓⲍⲓⲛ ϧⲁϫⲱ ⳾ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀.

❖ 3.3.12 Sonntags Theotokie Teil 12 – (ⲗ - Loula) ❖

1. Deine Ehre Maria – ist höher als der Himmel. – Hoch gerühmt bist du mehr als die ganze Erde – und ihre Bewohner.

مجدكِ يا مريم، أرفع من السماء، وأنتِ أكرم من الأرض، وسكَّانها.

Ⲡⲉⲱ̀ⲟⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⳾ ϭⲟⲥⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⳾ ⲧⲉⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.

2. (S) Denn du bist – wahrhaftig – der wahre Weg, – der zum Himmel führt.

(ق) لأنكِ أنتِ، بالحقيقة، الطريق الحقيقي، المُؤدِّي إلى السموات.

Ⲛⲑⲟ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ ⳾ ⲧⲉ ϯⲥⲧⲣⲁⲧⲁ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⳾ ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁ̀ⲙⲙⲟϣⲓ ⳾ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.

3. Bekleidet bist du – mit Freude und Jubel, – gegürtet mit Kraft, – o Tochter Sions.

لبستِ الفرح، والتهليل، وتمنطقتِ بالقوة، يا ابنة صهيون.

Ⲁⲣⲉϯϩⲓⲱ̀ϯ ⳾ ⲙ̀ⲫⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲑⲉⲗⲏⲗ ⳾ ⲁ̀ⲣⲉⲙⲟⲣϯ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲙ ⳾ ⲱ̀ ⲧϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ.

[370] Jos 6 LXX, 17; 1.Kön 17 LXX, 45
[371] Offb 12, 1

4. (S) Die du mit himmlischem – Gewand bekleidet bist, – die Adam in das Gewand – der Gnade gehüllt hat.	(ق) يا من لبستِ، لُباس السمائيين، حتَّى سترتِ آدم، بِلُباس النعمة.	Ⲱⲑⲏⲉⲧⲁⲥϯϩⲓⲱⲧⲥ ⁘ ⲛ̀ⲧϩⲉⲃⲥⲱ ⲛ̀ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⁘ ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲥϩⲱⲃⲥ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ ⁘ ⲛ̀ⲧϩⲉⲃⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ.
5. Und du hast ihn zurückgebracht – ins Paradies noch einmal, – den Ort der Freude – und den Wohnort der Gerechten.	ورددتِهِ مرَّة أُخرى، إلى الفردُوس، موضع الفرح، ومسكن الصدِّيقين.	Ⲁⲣⲉⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ ⁘ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⁘ ⲡ̀ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⁘ ⲫ̀ⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ.

❖ 3.3.13 Sonntags Theotokie Teil 13 – (ⲙ – Mie) ❖

1. (S) Ein wahres Heiligtum – ist die Jungfrau Maria. – In seiner Mitte wurden die wahren [372] – Zeugnisse gelegt.	(ق) قُبَّة حقيقيَّة، هى مَريم العذراء، موضُوع في وسطها، الشهادات الصادقة.	Ⲟⲩⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⁘ ⲧⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⁘ ⲉⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏϯ ⁘ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ⲉ̀ⲧ ⲉⲛϩⲟⲧ.
2. Die unbefleckte Bundeslade, – die mit Gold innen und außen – bekleidet ist, – bedeckt mit der Deckplatte der Cherubim [373].	التابوت غير الدنس، المُصَفَّح بالذهب، من كل ناحية، والغطاء الكاروبي.	Ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ⁘ ⲉⲧⲟϣϫ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⁘ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̈ⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⁘ ⲛ̀Ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙⲓⲕⲟⲛ.
3. (S) Goldenes Gefäß, – in dem das Manna [374] verborgen ist: – Das Wort des Vaters kam, – und nahm von dir Fleisch an [375].	(ق) القسط الذهبي، المُخفى فيه المن، هوذا كلمة الآب، أتى وتَجَسَّد منكِ.	Ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⁘ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲏⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⁘ ⲓⲥ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⁘ ⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ϧⲏϯ.
4. Goldner Leuchter [376], – der das wahre Licht trägt, – das Licht der Welt, – das unnahbar [377] ist.	المنارة الذهبية، الحاملة النور الحقيقي، الَّذِي هو نور العالم، الَّذِي لا يُدنى منه.	Ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⁘ ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⁘ ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⁘ ⲡⲓⲁⲧϣϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

[372] Ex 25 LXX, 17
[373] Ex 25 LXX, 17-20
[374] Ex 16 LXX, 32-34 ; Hebr 9, 4
[375] Joh 1, 14
[376] Ex 25 LXX, 31-35
[377] Joh 1, 9 ; 8, 12 ; 9, 5 ; 12, 46

5. (S) Goldenes Weihrauchgefäß, – das die Feuersglut[378] trägt, – und auserwählten – wohlriechenden Duft des Weihrauchs [379].	(ق) المَجمَرة الذَهبيَّة، الحاملة جمر النار، والبُخور المُختار، العَنبري.	Ϯϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲭⲉⲃⲥ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲁ̀ⲣⲱⲙⲁⲧⲁ.
6. Aarons Stab, – der ausschlug, – und die heilige – Weihrauchblüte [380].	عصا هَرون، الَّتِي أزهرت، والزهرة المُقدَّسة، الَّتِي للبُخور.	Ⲡⲓ̀ϣⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁ̀ⲁ̀ⲣⲱⲛ : ⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛⲉⲙ Ϯϩ̀ⲣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ.
7. (S) Alle diese – weisen uns hin – auf die [381] wunderbare Geburt, – o Jungfrau Maria.	(ق) هذه جميعها معاً، تدُلُّنا، عَلى، ولادتِكِ العجيبة، يا مريم العذراء.	Ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ : ⲥⲉⲉⲣⲥⲩⲙⲙⲉⲛⲓⲛ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲉⲭⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ : ⲱ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

3.3.14 Sonntags Theotokie Teil 14 – (ⲛ - Nie)

1. Unsere Seelen hast du geschmückt, – o Prophet Mose, – mit dem Ruhm des Heiligtums, – das du geschmückt [382] hast.	زينت نفوسنا، يا مُوسى النبِي، بكرامة القُبَّة، الَّتِي زَيَّنتها.	Ⲁⲕⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ : ⲱ̀ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲁⲓ̀ⲟ ⲛ̀Ϯⲥⲕⲏⲛⲏ : ⲉⲧⲁⲕⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
2. (S) Das erste Heiligtum, – das Mose errichtet hat, – ist der Vergebungsort der Sünden – der Söhne Israels [383].	(ق) القُبَّة الأولى، الَّتِي صنعها موسى، موضع مغفرة خطايا، بني إسرائيل.	Ϯⲥⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓ̀Ϯ : ⲉ̀ⲧⲁ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲑⲁⲙⲓⲟⲥ : ⲛⲟⲩⲙⲁⲛ̀ⲭⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓ̀ⲥⲣⲁⲏⲗ.
3. Er errichtete es in Herrlichkeit – nach den Worten des Herrn – und nach allen Mustern, – die ihm offenbart wurden [384].	صنعها بمجدٍ، كقول الرب، وكجميع المُثل، الَّتِي أعلمه بها.	Ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

[378] Lev 6 LXX, 12 ; Sir 50 LXX, 9 ; Hebr 9, 4
[379] Eph 5, 2 ; Hebr 7, 27 ; 9, 23-28
[380] Num 17 LXX, 7-8 ; Sir 39 LXX, 14
[381] Dass du unseren Herrn Jesus Christus geboren hast
[382] Ex 25 LXX, 17
[383] Ex 16 LXX, 14-17
[384] Ex 25 LXX, 9 und 40

4. **(S)** Die Bundeslade – **war im Heiligtum**, – von innen und außen [385] – mit Gold bekleidet.	(ق) كان في القُبَّة، تابوت مُصفَّح، بالذهب من داخل ومن خارج.	Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ : ⲭⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ : ⲉⲥⲗⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲃⲟⲗ.
5. Die Deckplatte – **war im Heiligtum**, – zwei goldene Cherubim – überschatteten [386] sie.	كان في القُبَّة، غطاء، وكاروبا ذهب، يُظَلِّلان عليه.	Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲓ̀ⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ : ⲭⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ : ϩⲁⲛⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲥⲉⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ.
6. **(S)** Das goldene Gefäß – **war im Heiligtum**, – ein Maß Manna war – verborgen [387] in ihm.	(ق) كانَ في القُبَّة، قسطٌ من ذهب، وكَيْل مَنٍ، مُخفَى فِيه.	Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲭⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩϣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲏⲡ : ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.
7. Der goldene Leuchter, – **war im Heiligtum**, – sieben Lampen – leuchtend [388] auf ihm.	كانَ في القُبَّة، منارة من ذهب، وسبعة سُروج، تُضئ عليها.	Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲭⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓϣⲁϣϥ ⲛ̀ϧⲏⲃⲥ : ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ϫⲱⲥ.
8. **(S)** Das goldene Weihrauchgefäß – **war im Heiligtum**, – und in seiner Mitte – die auserwählte Aloe [389].	كان في القُبَّة، مجمرة من ذهب، والعود المُختار، في وسطها.	Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲭⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲕⲩⲛⲁⲙⲱⲛⲟⲛ : ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏϯ.
9. Eine Weihrauchblüte, – **war im Heiligtum**, – deren Duft – das ganze Haus Israel aufnahm.	كان في القُبَّة، زهرة بخور، يَستنشق (رائحتها)، جميع آل بيت اسرائيل.	Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϩ̀ⲣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ : ⲭⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ : ⲉⲩϣⲱⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̀ⲣⲁⲏⲗ.
10. **(S)** Aarons Stab, – **war im Heiligtum**, – der ohne säen und gießen – aufblühte [390].	(ق) كان في القُبَّة، عصا هَرون، هذه الَّتِي أزهرت، بغير غرس ولا سقي.	Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ̀ϣⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁ̀ⲣⲱⲛ : ⲭⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ : ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲭⲱⲣⲓⲥ ϭⲟ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲥⲟ.

[385] Ex 25 LXX, 10-13 ; Hebr 9, 4
[386] Ex 25 LXX, 17-20; Ex 38 LXX, 6
[387] Ex 16 LXX, 33 ; Hebr 9, 4
[388] Ex 25 LXX, 37; 38 LXX, 17
[389] Hld 4 LXX, 14; Lev 16 LXX, 12 ; Sir 50 LXX, 9
[390] Num 17 LXX, 8 ; Hebr 9, 4

11. Der goldene Tisch – war im Heiligtum, – und das Schaubrot [391] – lag auf ihm.	كان في القُبَّة، مائدة ذهبية، وخُبز التقدمة، موضوعاً عليها.	Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲧ̀ⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲭⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥⲕⲏⲛⲏ : ⲡⲱⲓⲕ ⲛ̀ϯ-ⲡ̀ⲣⲟⲑⲉⲥⲓⲥ : ⲭⲏ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲥ.
12. (S) Der Hohenpriester, – war im Heiligtum, – der die Opfergaben darbrachte, – für die Sünden des Volkes [392].	(ق) كان في القُبَّة، رئيس كهنة، يُصعِد الذبائح، عن خطايا الشعب.	Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ : ⲭⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥⲕⲏⲛⲏ : ⲉϥⲉⲛϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ : ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ.
13. Wenn der Allmächtige – ihren Duft annahm, – hob er die Sünden – des Volkes auf [393].	إذا اشتمَّ رائحتها، ضابط الكُلّ، يرفع هنالك، خطايا الشعب.	Ⲁϥϣⲁⲛϣⲱⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ϣⲁϥⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ : ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ.
14. (S) Durch Maria, – die Tochter Joachims, – kannten wir das wahre Opfer – zur Vergebung der Sünden [394].	(ق) من قِبَل مريم، ابنة يواقيم، عرفنا الذبيحة الحقيقيَّة، لمغفرة الخطايا.	Ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲁ̀ⲕⲓⲙ : ⲁⲛⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓϣⲟⲩϣⲱ-ⲟⲩϣⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲛ̀ⲭⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

[391] Ex 25 LXX, 29-30 ; 1.Chr 23, 29
[392] Ex 30 LXX, 10 ; Hebr 2, 17 ; 5, 1 ; 9, 7 und 11
[393] Lev 17 LXX, 6 ; 23, 18 ; Hebr 10, 4-10
[394] Joh 1, 29 ; Hebr 10, 12

3.3.15 Sonntags Theotokie Teil 15 – (ⲝ - eXi)

1. Wer kann den Ruhm – des Heiligtums beschreiben, – den der Prophet (*Mose*)[395] – geschmückt hat.	مَنْ يقدر، أن يصف كرامة، القُبَّة، الَّتِي، زَيَّنَها النبي.	Ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲥⲁϫⲓ : ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ϯⲥⲕⲏⲛⲏ : ⲉⲧⲁϥⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.
2. (S) Als die auserwählten Lehrer – der Heiligen Schrift – sie sahen, – staunten sie sehr.	(ق) لَمَّا رآها، المُعلِّمون المُختَارُو، للكُتب المُقَدَّسة، تَعجَّبُوا جدّاً.	Ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲥⲁϧ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲁⲩϭⲓϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ.
3. Sie bedachten – mit ihrem hohen Verstand – und deuteten sie – aus der Heiligen Schrift.	وفكَّروا، بفهمهم السامي، وفَسَّروها، مِنْ الكُتب المُقَدَّسة.	Ⲁⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲕⲁϯ ⲉⲧϣⲟⲙ : ⲁⲩⲉⲣⲙⲏⲛⲉⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϧⲉⲛ ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
4. (S) Sie nannten Maria, – die Tochter Joachims, – das wahre Heiligtum – des Herrn Sabaoth [396].	(ق) ودَعوا مريم، ابنة يوَّاقيم، القُبَّة الحقيقية، الَّتِي لرب الجنود.	Ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲁⲕⲓⲙ : ϯⲥⲕⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ.
5. Sie verglichen die Bundeslade – mit der heiligen Jungfrau, – und das auserlesene Gold – mit ihrer Reinheit.	شَبَّهُوا التابوت، بالعذراء، وذهبه المُختار، بطهارتها.	Ⲁⲩⲉⲛ ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ : ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲡⲉⲥⲕⲉⲛⲟⲩⲃ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲟ.
6. (S) Sie verglichen die Deckplatte [397] – mit der heiligen Jungfrau, – und die beiden Cherubim der Herrlichkeit – überschatteten sie.	(ق) شَبَّهُوا الغطاء، بالعذراء، وكاروبا المجد، يُظَلّلان عليها.	Ⲁⲩⲉⲛ ⲡⲓⲓ̀ⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ : ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲓⲥ ⲛⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ : ⲥⲉⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ϫⲱⲥ.

395 Ex 25 LXX, 17-22
396 Jos 6 LXX 17; 1.Kön 17 LXX, 45
397 Die Deckplatte (Ex 25 LXX, 16) ist wichtiger als die Bundeslade, denn Gott hat dadurch zwischen den Cherubim gesprochen, sie wurde der Wohnort Gottes genannt.

7. Sie verglichen das goldene Gefäß – mit der Jungfrau – und das Maß Manna – mit unserem Erlöser [398].	شَبَّهُوا القسط الذهبي، بالعذراء، وَكَيْل المَن، بمُخَلِّصنا.	Ⲁⲩϭⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲡⲉϥⲕⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲛⲁ : ϩⲓϫⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.
8. (S) Sie verglichen den goldenen Leuchter – mit der Kirche – und die sieben Lampen [399] – mit den sieben Rängen.	(ق) شَبَّهُوا المنارة الذهبية، بالكنيسة، وسُرجُها السبعة، بالسبع طغمات.	Ⲁⲩϭⲉⲛ ϯⲗⲩⲭⲛⲓ̀ⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲉⲕ̀ⲕ̀ⲗⲏⲥⲓ̀ⲁ : ⲡⲉⲥⲕⲉϣⲁϣϥ ⲛ̀ϧⲏⲃⲥ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲧⲁⲅⲙⲁ.
9. Sie verglichen das goldene Weihrauchgefäß – mit der Jungfrau – und dessen Duft von Wohlgeruch – mit Emmanuel.	شَبَّهُوا المجمرة الذهبية، بالعذراء، وعنبرها، بعِمَّانُوئيل.	Ⲁⲩϭⲉⲛ ϯϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲡⲉⲥⲕⲩⲛⲁⲙⲱⲛⲟⲛ : ϩⲓϫⲉⲛ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.
10. (S) Sie verglichen die Weihrauchblüte – mit Maria, der Königin, – und ihren auserwählten Weihrauch – mit ihrer Jungfräulichkeit.	(ق) شَبَّهُوا زهرة البخور، بمريم الملكة، وبخورها المُختار، ببتوليتها.	Ⲁⲩϭⲉⲛ ϯϩⲣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ : ϩⲓϫⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓ̀ⲁ ϯⲟⲩⲣⲱ : ⲡⲉⲥⲕⲉⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓ̀ⲁ.
11. Sie verglichen Aarons Stab – mit dem Kreuzholz, – auf dem mein Herr gekreuzigt wurde, – damit er uns erlöst.	شَبَّهُوا عصا هَرون، بخشبة الصليب، الَّتِي صُلب ربّي عليها، حتَّى خَلَّصنا.	Ⲁⲩϭⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁ̀ⲁⲣⲱⲛ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉϣ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.
12. (S) Sie verglichen den goldenen Tisch – mit dem Altar – und das Schaubrot – mit dem Leib des Herrn [400].	(ق) شَبَّهُوا المائدة الذهبية، بالمَذبَح، وخُبز التقدُمة، بجسد الرب.	Ⲁⲩϭⲉⲛ ϯⲧ̀ⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ : ⲡⲱⲓⲕ ⲛ̀ϯⲡⲣⲟⲑⲉⲥⲓⲥ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ.

[398] Unser Erlöser ist das wahre Manna, wer ihn isst, der wird nicht sterben: Joh 6, 31-35 ; Ex 16 LXX, 33 ; Hebr 9, 4

[399] Ex 25 LXX, 37; 38 LXX, 17

[400] Ex 25 LXX, 27-30

13. Sie verglichen den Hohenpriester – mit unserem Erlöser, – dem wahren Opfer, – zur Erlösung der Sünden [401].	شَبَّهُوا رئيس الكهنة، بمُخلِّصنا، الذبيحة الحقيقيَّة، لمغفرة الخطايا.	Ⲁⲩⲉⲛ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⁘ ϩⲓϫⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⁘ ⲡⲓϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⁘ ⲛ̀ⲭⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
14. (S) Der [402] sich auf das Kreuz erhob – als angenommenes Opfer – zur Erlösung – unseres Geschlechts [403].	(ق) هذا الَّذِي أصعد ذاتَه، ذبيحة مقبُولة، عَلَى الصليب، عن خلاص جنسنا.	Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲛϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⁘ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲥϣⲏⲡ ⁘ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⁘ ϧⲁ ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ.
15. Sein guter Vater – nahm am Abend – von Golgota – dessen Duft an.	فاشتمَّه، أبوه الصَّالح، وقت المساء، على الجُلجُلة.	Ⲁϥϣⲱⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⁘ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⁘ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲣⲟⲩϩⲓ ⁘ ϩⲓϫⲉⲛ Ϯⲅⲟⲗⲅⲟⲑⲁ.
16. (S) Er öffnete das Tor – des Paradieses – und brachte Adam wieder [404] – zu seiner Herrschaft zurück.	(ق) فتح باب الفردوس، وردَّ آدم، إلَى رئاسته، مرَّة أُخرى.	Ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲟ ⁘ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⁘ ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ ⁘ ⲉ̀ⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ.
17. Durch Maria, – die Tochter Joachims, – erkannten wir das wahre Opfer – zur Vergebung der Sünden.	مِنْ قِبَل مريم، ابنة يوَّاقيم، عرفنا الذبيحة الحقيقيَّة، لمغفرة الخطايا.	Ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⁘ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲁ̀ⲕⲓⲙ ⁘ ⲁⲛⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⁘ ⲛ̀ⲭⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
18. (S) Wir [405] bitten auch darum, – dass wir Erbarmen erlangen – durch deine Fürsprachen – bei dem Menschenliebenden.	(ق) ونحن أيضاً، نطلُب أن نفوز برحمة، بشفاعاتك، عند مُحبِّ البشر.	Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⁘ ⲉⲑⲣⲉⲛ ϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ ⁘ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ ⁘ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

[401] Hebr 2, 17 ; 4, 14 ; 6, 20 ; 9, 11. Ab dieser Strophe bis zum Ende des 15. Teiles der Sonntags Theotokie wird mit besonderer Melodie gesungen.
[402] Diese und die beiden darauffolgenden Strophen sind die sogenannten Niederwerfungsstrophen, sie sind ein Gesang, der am Kreuzfest gesungen wird, und Teil des Gebets, das der Priester spricht, am Abend-, Morgenweihrauchsopfer und während der Lesung des Paulusbriefes in der Liturgie.
[403] Mt 27 ; Eph 5, 2 ; Hebr 7, 27 ; 9, 26-28
[404] Lk 23, 39-42
[405] Siehe die Sonntags Theotokie, 1. Refrain S.77

3.3.16 Sonntags Theotokie Teil 16 – (ⲟ - O)

❖ *Dieser Teil wird von der Osternacht bis zum Pfingstfest an allen Sonn- und Wochentagen gesungen. Nach dem Pfingstfest wird es nur sonntags bis zum letzten Sonntag von Hator gesungen.*

1. Wer von den Göttern – gleicht dir o Herr? – Du bist der wahre Gott, – der Wunder wirkt [406].	مَن في الآلهة، يُشبهك يا رب، أنتَ هو الإله الحقيقي، صانع العجائب.	Ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ : ⲉⲧⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣⲓ.
2. (S) Du hast deine Kraft – den Völkern [407] gezeigt – und dein Volk – durch deinen Arm erlöst [408].	(ق) أظهرت قوّتك، في الشُعوب، وخَلَّصتَ شعبَك، بذراعك.	Ⲁⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕϫⲟⲙ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ : ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ : ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϣⲱⲃϣ.
3. Du bist in die Hölle – herabgestiegen – und hast die Gefangenen – von diesem Ort [409] befreit.	مضيتَ إلى الجحيم، وأصعدتَ السبي مِن ذَلكَ المكان.	Ⲁⲕϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀Ⲁⲙⲉⲛϯ : ⲁⲕⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ : ⲛ̀ϯⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ̀ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ̀ⲙ̀ⲙⲁⲩ.
4. (S) Und hast uns mit der Freiheit [410] wieder begnadet – als ein gütiger Gott, – denn du bist auferstanden – und hast uns erlöst [411].	(ق) وأنعمتَ علينا مرَّة أُخرى بالحُرِّية، كإله صالح، لأنَّكَ قُمتَ وخَلَّصتَنا.	Ⲁⲕⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ : ⲛ̀ϯⲉ̀ⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲓⲁ̀ : ϩⲱⲥ ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ϫⲉ ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

3.3.17 Sonntags Theotokie Teil 17 – (ⲡ - Pi)

1. Christus, unser Gott, – ist von den Toten [412] auferstanden. – Er ist der Erste – der Entschlafenen.	المسيحُ إلهنا، قَامَ مِنَ الأموات، وهو باكورة، الراقدين.	Ⲁ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲧ̀ⲁ̀ⲡⲁⲣⲭⲏ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ.

[406] Ex 15 LXX, 11
[407] Ps 76 LXX [77], 14-15
[408] Ex 15 LXX, 16 ; Deut 9 LXX, 29 ; Ps 43 LXX [44], 3
[409] Eph 4, 9 ; 1.Petr 3, 19
[410] Joh 8, 36 ; Röm 8, 21 ; Gal 5, 1
[411] 1.Kor 6, 14 ; 1.Tim 1, 10
[412] 1.Kor 15, 20-23

2. (S) Er erschien zuerst – Maria Magdalena, – sprach mit ihr – und sagte:	(ق) ظَهرَ لمريم، المجدليّة، وخاطبها، هكذا قائلاً:	Ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ϯⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ : ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ : ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
3. Sag meinen Brüdern, – sie sollen nach Galiläa gehen – und dort werden sie – mich sehen [413].	اعلمي اخوتي، أن يذهبوا، إلىَ الجليل، هُناك يَرونَنِي.	Ϫⲉ ⲙⲁⲧⲁⲙⲉ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ : ⲉ̀ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ : ⲥⲉⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.
4. (S) Maria ging zu den Jüngern- und verkündete ihnen: – Ich habe den Herrn gesehen. – Und er hatte ihr das gesagt [414].	(ق) فجاءت مريم، إلَى التلاميذ، وقالت: أنَّها رأت الربَّ، وأنَّهُ قالَ لها هذا.	Ⲁⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ϣⲁ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲡⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

❖ 3.3.18 Sonntags Theotokie Teil 18 – (ⲣ - Ro) ❖

1. In Wahrheit – war das Kümmern gut – der heiligen Maria – Magdalena [415].	كانَ بالحقيقة، إهتمام القدّيسة، مريم المجدليَّة، حسناً.	Ⲕⲁⲗⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ : ⲛ̀ϫⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ϯⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ.
2. (S) Am Sonntagmorgen, nach dem Sabbat, – kam sie zum Grab, – um nach der Auferstehung – des Herrn [416] zu suchen.	(ق) في اليوم الأول من الأسبوع، أتت إلى القبر، طالبة بإجتهاد، قيامة الرب.	Ⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ : ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ : ⲁⲥⲕⲱϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩ̀ⲥⲡⲟⲩⲇⲏ : ⲛ̀ⲥⲁ ⲧ̀ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ.
3. Sie sah den Engel – auf dem Stein sitzen, – der rief und sprach: „Er ist nicht hier; – denn er ist auferstanden“ [417].	فرأت الملاك، جالساً علَى الحجر، صارخاً قائلاً: قد قام ليس هو ههنا.	Ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲱ̀ⲛⲓ : ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ϥ̀ⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓ ⲙⲁ ⲁⲛ.
4. (S) Deshalb preisen wir ihn und rufen: – Heilig bist du, Herr Jesus Christus, – denn du bist auferstanden – und hast uns erlöst [418].	(ق) فلهذا نُمجِّدهُ، صارخين قائلين: مُبارك أنت يا ربِّي يسوع، لأنَّك قُمت وخَلَّصتَنا.	Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ : ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ̀ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ : ϫⲉ ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

[413] Mt 28, 1 ; Mk 16, 9 ; Joh 20, 14-17
[414] Joh 20, 18
[415] Mt 27, 61 ; 28, 1
[416] Joh 20, 1
[417] Mt 28, 2-7
[418] Joh 28, 6 ; 1.Kor 9, 16 ; 1.Tim 1, 10

3.4 Abschluss der Adam Theotokien

1. Dein Erbarmen, mein Gott, – ist unzählig [419], – riesengroß ist – deine Barmherzigkeit [420].	مراحمك يا إلهي، غير مُحصاة، وكثيرة جدّاً، هي رأفاتك.	Ⲛⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ̀ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ : ϩⲁⲛⲁⲧϭⲓⲏⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲥⲉⲟϣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ : ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ.
2. **(S)** Alle Regentropfen – und der Sand des Meeres – sind bei dir gezählt. – Vor deinen Augen ist nichts verborgen [421].	(ق) قطرات المطر، مُحصاة عندك جميعها، ورمل البحر، كائن أمام عينيك.	Ⲛⲓⲧⲉⲗⲧⲓⲗⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ : ⲥⲉⲏ̀ⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲡⲓⲕⲉϣⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲟⲙ : ⲥⲉⲭⲏ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ.
3. Wieviel mehr – sind die Sünden meiner Seele – dir ist nichts verborgen, – o mein Herr [422].	فَكم بالحري، خطايا نَفسي، هذه الظاهرة، أمامك يا ربّي.	Ⲓⲉ ⲁⲩⲏⲣ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ : ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ : ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ.
4. **(S)** Erinnere dich nicht mein Herr, – der Sünden, die ich getan habe, – und rechne nicht – meine Schuld nach [423].	(ق) الخطايا الَّتي، صنعتها يا ربّي، لا تَذكُرها، ولا تحسب آثامي.	Ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯϩⲑⲏⲕ : ⲉ̀ⲛⲁ̀ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀.
5. Denn den Zöllner hast du erwählt [424], – die Sünderin erlöst [425], – und an den Verbrecher zur Rechten, o mein Herr, – hast du dich erinnert [426]!	فإن العشَّار اخترته، والزانية خَلَّصتها، واللص اليمين، يا سيدي ذكرته.	Ϫⲉ ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲁⲕⲥⲟⲧⲡϥ : ϯⲡⲟⲣⲛⲏ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ ⲉⲧⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲁⲕⲉⲣⲡⲉϥⲙⲉⲩⲓ.

[419] 2.Sam 24 LXX, 14 ; Neh 9 LXX, 27-31 ; Ps 50 LXX [51], 1 ; Ps 118 LXX [119], 156 ; 2.Makk LXX 2, 23; Jak 5,11
[420] 2.Makk 3 LXX, 44 ; Joel 2 LXX, 13 ; 2.Kor 1, 3
[421] Sir 1 LXX, 2
[422] Jes 59 LXX, 12 ; Sir 7 LXX, 17
[423] Tob 3 LXX, 3 ; Ps 24 LXX [25], 7 ; Jes 43 LXX, 25 ; Hebr 8, 12 ; 10, 17
[424] Mt 9, 9 ; Lk 19, 1-10
[425] Joh 8, 3-11
[426] Lk 23, 42-43

6. **(S)** Und auch mich, o mein Herr, – der ich ein Sünder bin, – lehre mich Umkehr zu tun – und ich werde umkehren [427]!	(ق) وأنا أيضاً الخاطئ، يا سيّدي، علِّمني، أن أصنع توبةً.	Ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⁘ ϧⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⁘ ⲙⲁⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓ̀ⲣⲓ ⁘ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲛⲟⲓⲁ.
7. Denn du willst nicht – den Tod des Sünders, – sondern dass er umkehrt – und seine Seele lebt [428]!	لأنَّك لا تشأ، موت الخاطئ، مثل أن يرجع، وتحيا نفسه.	Ϫⲉ ⲭ̀ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⁘ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⁘ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⁘ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲱⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ.
8. **(S)** Bring uns zurück – in deine Erlösung – und begnade uns – nach deiner Güte [429].	(ق) رُدّنا يا الله، إلى خلاصك، وعاملنا، كصلاحك.	Ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⁘ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ ⁘ ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩ̀ⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⁘ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.
9. Denn du bist gütig – und erbarmungsreich. – Lass deine Barmherzigkeit – uns schnell erreichen [430].	لأنَّك أنت، صالح ورحوم، فلتُدركنا، رأفاتك سريعاً.	Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ ⁘ ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲁϩⲟⲛ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ ⁘ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ.
10. **(S)** Sei barmherzig mit uns allen [431], – o Herr und Gott, unser Erlöser [432]. – Erbarme dich unser – nach deinem großen Erbarmen [433].	(ق) ترأف علينا كُلّنا، أيُّها الرب الإله، مُخَلِّصنا وارحمنا، كعظيم رحمتك.	Ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⁘ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⁘ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.
11. Gedenke ihrer, – o Christus unser Herr, – sei in unserer Mitte – wobei du rufst und sprichst [434]:	هؤلاء اذكرهم، يا سيِّدنا المسيح، كُن في وسطنا، صارخاً قائلاً:	Ⲛⲁⲓ ⲕ̀ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲉⲩ̀ⲓ ⁘ ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⁘ ⲉⲕⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ ⁘ ⲉⲕⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
12. **(S)** „Meinen Frieden – gebe ich euch; – den Frieden meines Vaters – hinterlasse ich euch“ [435].	(ق) سَلامي أنا، أُعطيكم، سلام أبي، أتركَه معكم.	Ϫⲉ ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⁘ ϯϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⁘ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀Ⲡⲁⲓⲱⲧ ⁘ ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ.

[427] Jer 38 LXX, 18
[428] Ez 18 LXX, 23; 33 LXX, 11
[429] Ps 32 LXX [33], 3 ; Ps 50 LXX [51], 12
[430] Ps 39 LXX [40], 11 ; Ps 102 LXX [103], 8 ; Dan 3 LXX, 42
[431] Ps 66 LXX [67], 1 ; Ps 122 LXX [123], 1
[432] Lk 2, 11 ; Phil 3, 20 ; Tit 1, 4
[433] Ps 50 LXX [51], 1 ; Ps 85 LXX [86], 13 ; Bar 2 LXX, 27
[434] Joh 20, 19 und 26; Ps 73 LXX [74], 18
[435] Joh 14, 27

13. König des Friedens [436], – gib uns deinen Frieden, – festige in uns deinen Frieden, – und vergib uns unsere Sünden [437].	يا مَلك السَّلَام، أعْطِنَا سَلَامَك، قرّر لنا سَلَامَك، واغْفِرْ لنا خَطَايَانَا.	Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.
14. (S) Zerstreue – die Feinde der Kirche [438], – beschütze sie,– damit sie auf ewig nicht wankt [439].	(ق) فَرِّق أعْدَاء الكَنِيسَة، وَحَصِّنْهَا، فلا تَتَزعزع، إلَى الأَبَد.	Ⲭⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϫⲁϫⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ : ⲁ̀ⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ⲛ̀ⲛⲉⲥⲕⲓⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.
15. Emmanuel, unser Gott [440], – ist jetzt in unserer Mitte[441],- mit der Herrlichkeit seines Vaters, – und des Heiligen Geistes [442].	عِمَّانُوئيل إلهُنا، فِي وَسَطْنَا الآن، بِمَجْد أبيه، والرُّوح القُدُس.	Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ ϯⲛⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
16. (S) Damit er uns alle segnet [443], – unsere Herzen reinigt – und unsere seelischen – und leiblichen [444] Krankheiten heilt.	(ق) لِيُبَارِكنا كُلّنَا، ويُطَهِّر قُلُوبنَا، ويَشْفِي أمراض، نُفُوسَنا وأجْسَادنَا.	Ⲛ̀ⲧⲉϥ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲛⲓϣⲱⲛⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.
17. Wir verbeugen uns vor dir, Christus, – zusammen mit deinem guten Vater, – und dem Heiligen Geist [445], – denn du bist gekommen [auferstanden] [446] und hast uns erlöst [447].	نَسْجُد لك أيُّها المَسِيح، مع أبيك الصَّالِح، والرُّوح القُدُس، لأنَّك أتيت [قُمْت] وخَلَّصتَنَا.	Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ [ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ]* ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

---

[436] Die Hymne „ Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ “/ König des Friedens (Hebr 7, 1-3) wird an den folgenden Anlässen gesungen:

1. im Morgenweihrauch vom Weihnachtsfest, Christi Tauffest und Osterfest.
2. am Abschluss der Adam- Theotokien.
3. zum Empfang des Patriarchen, zum Empfang der Ehepaare beim Beginn der Trauungsfeier.
4. zur Einleitung der Lobpreisung der Heiligen an ihren Festtagen.

[437] Mt 6, 12 ; Lk 11, 4
[438] Ps 88 LXX [89], 10
[439] 2.Chr 16 LXX, 30 ; Ps 124 LXX [125], 1 ; Hebr 12, 28
[440] Mt 1, 23
[441] Mt 18, 2 ; Joh 20, 26
[442] Mt 16, 27 ; Mk 8, 38
[443] Ps 66 LXX [67], 1 und 6-7 ; Eph 1, 3
[444] Mt 4, 23 ; 9, 35
[445] Deut 6 LXX, 13 ; Mt 4, 10 ; Jes 45 LXX, 20 und 23 ; Phil 2, 9-11
[446] geboren „ ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ “, getauft „ⲁⲕϭⲓⲱⲙⲥ“, gekreuzigt „ ⲁⲩⲁϣⲕ“, auferstanden „ ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ “.
[447] Mt 18, 11 ; Joh 3, 17 ; 1.Tim 1, 15

3.4.1 Einleitung des Glaubensbekenntnisses | Ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ

Wir rühmen dich, du Mutter des wahren [448] Lichtes; wir verherrlichen dich, heilige Jungfrau, Mutter Gottes [449], denn du gebarst uns den Erlöser der Welt [450]. Er kam und erlöste unsere Seelen [451].	نُعظِّمكِ يا أم النور الحقيقي ونمجِّدُكِ أيَّتُها العذراء القدِّيسة، والدة الإله، لأنَّكِ ولدتِ لنا مُخلِّص العالم (كله)، أتى وخَلَّصَ نُفوسنا.	Ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ ⲱ̀ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ : ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲏⲉ̀ⲑ-ⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ : ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ : ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ:
❖ Verherrlichung sei dir, unser Herr und König, Christus: Du Ruhm der Apostel, du Krone der Märtyrer, du Jubel der Gerechten, du Stärke der Gemeinden, du Vergebung der Sünden!	المجدُ لك يا سيِّدنا وملكنا المسيح، فخر الرُسل، إكليل الشُهداء، تهليل الصدِّيقين، ثبات الكنائس، غُفران الخطايا.	ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲡⲓ̀ⲭⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲆⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲡ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ : ⲡ̀ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ :
❖ Wir verkünden die Heilige Dreifaltigkeit, den einen Gott: Wir beten ihn an, wir verherrlichen ihn.	نُبشِّر بالثالوث القُدُّوس، لاهوت واحد، نسجد له ونُمَجِّدَهُ.	Ⲧⲉⲛϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ϯⲦⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲉⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ : ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ.
❖ Herr, erbarme dich, Herr, erbarme dich, Herr, segne uns. Amen.	يا رَبُّ ارْحَمْ، يا رَبُّ ارْحَمْ، يا رَبُّ بارك، آمين.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

[448] Siehe die erste Strophe in der Sonntags Theotokie Teil 5b ; Joh 1, 9 ; 2.Joh 2, 8
[449] Siehe die erste Sonntags Psalie Strophe 11 ; Lk 1, 48
[450] Siehe die Mittwochs Theotokie, Teil 2, Strophe 7
[451] Siehe das Mittwochs Lobsch, Strophe 7

❖	3.4.2 Das Glaubensbekenntnis	❖	Tennah]	❖

	German	Arabic	Coptic
❖	Wir glauben [452] an den einen [453] Gott: Gott den Vater [454], den allmächtigen [455], Schöpfer des Himmels und der Erde [456], alles Sichtbaren und Unsichtbaren [457].	نُؤْمِنُ بإلهٍ وَاحِدٍ، الله الآب، ضَابِطِ الْكُلّ، خالق السَّمَاءِ والأَرْضِ، ما يُرى وما لا يُرى.	Ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ: Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ.
❖	Wir glauben [458] an den einen [459] Herrn Jesus Christus [460], Gottes einzigen [461] Sohn, geboren aus dem Vater vor aller Zeit [462]:	نُؤْمِنُ بربٍّ وَاحِدٍ، يَسُوعَ الْمَسِيحِ، ابن الله الوَحِيد، المولود مِنْ الآب قبل كُلِّ الدُهور.	Ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲟⲩϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ: Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ: ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ:
❖	Licht [463] vom [464] Lichte [465], wahrer [466] Gott vom [467] wahren [468] Gott,	نور مِنْ نور، إِلهُ حق مِنْ إلهِ حق،	ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ:
❖	gezeugt, nicht geschaffen [469], eines Wesens [470] mit dem Vater; durch ihn ist alles [471] geworden.	مولود غير مخلوق، مُساوٍ للآب فِي الجوهر، الَّذِي به كان كُلَّ شئٍ.	ⲟⲩⲙⲓⲥⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲑⲁⲙⲓⲟ ⲁⲛ ⲡⲉ: ⲟⲩⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲱⲧ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ.

[452] Hebr 11, 1 und 6 ; Joh 17, 1-8 ; Mk 16, 15-16
[453] Deut 6, 4 ; Mk 12, 32 ; Deut 4, 39
[454] Eph 1, 3 ; Joh 6, 27 ; Eph 4, 6
[455] Gen 17 LXX, 1 ; Offb 4, 8 ; 1.Kor 8, 6
[456] Ex 20 LXX, 11 ; Offb 10, 6
[457] Kol 1, 16
[458] Joh 3, 14-18 und 36 ; Apg 16, 30-31
[459] 1.Kor 8, 6 ; Phil 2, 11
[460] Mk 1, 1 ; Hebr 1, 2
[461] Joh 3, 16 und 18 ; 1.Joh 4, 9
[462] Ps 2 LXX, 7 ; Mi 5 LXX, 2 ; Joh 1, 1-3
[463] Joh 1, 7-9 ; 8, 12 ; Mt 17, 2
[464] Joh 8, 42 ; 16, 27
[465] 1.Joh 1, 5-9 ; Ps 102 LXX [103], 2 ; Jak 1, 17 ; Dan 7 LXX, 9-10
[466] Mt 1, 23 ; Röm 9, 5
[467] Joh 8, 42 ; 16, 27-28
[468] Jer 10 LXX, 10 ; Joh 17, 3
[469] Ps 2 LXX, 7 ; Joh 8, 43
[470] Phil 2, 6 ; Kol 2, 9 ; Joh 10, 30
[471] Joh 1, 3 ; Kol 1, 15-17

❖ Für uns Menschen und um unesres Heils [472] willen ist er vom Himmel [473] herabgestiegen.	هَذَا الَّذِي مِنْ أجلنا نَحْنُ البَشَر، ومِنْ أجل خَلاصِنا، نَزَل مِنَ السَّمَاء،	Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ : ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ :
❖ Er hat Fleisch [474] angenommen durch den Heiligen Geist [475], von der Jungfrau Maria [476] und ist Mensch [477] geworden.	وتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ، ومِنْ مَرْيَمَ العَذْرَاء، وتأنَّس،	ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ.
❖ Er wurde gekreuzigt unter Pontius Pilatus an unserer statt, hat gelitten und ist begraben worden [478].	وصُلِبَ عَنَّا عَلَى عهد بيلاطس البُنطِي، تألَّم وقُبِر.	Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲱⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ: ⲁϥϣⲉⲡⲉⲙⲕⲁϩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲟⲥϥ.
Am dritten [479] Tage auferstanden von den Toten [480] gemäß der Schrift [481],	وقَامَ مِنَ الأَمْوَاتِ فِي اليَوْمِ الثالث كما فِي الْكُتُبِ،	Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩϣⲟⲙⲧ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ.
❖ aufgefahren in den Himmel [482]; sitzt er zur Rechten seines Vaters [483].	وصَعَدَ إِلَى السَّمَوَاتِ، وجَلَسَ عن يمين أبيه،	Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ.
Und so wird er wiederkommen in seiner Herrlichkeit, zu richten die Lebenden und die Toten [484], und seiner Herrschaft wird kein Ende [485] sein.	وأَيْضاً يأتي فِي مَجْده، ليدين الأَحْيَاء والأَمْوَات، الَّذِي لَيْسَ لمُلكه إنقضاء.	Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ϥⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲉ̀ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ ⲧⲉ.

[472] 1.Thess 1, 15 ; 1.Joh 4, 9-11 ; Röm 4, 25 ; Hebr 9, 28
[473] Joh 3, 13 ; 6, 38 ; Eph 4, 9-10
[474] Joh 1, 14 ; Röm 1, 3-4
[475] Lk 1, 35 ; Mt 1, 18-20
[476] Lk 1, 26-56 ; Mt 1, 18-25
[477] Phil 2, 7-8 ; Joh 8, 40
[478] Mt 27 ; Mk 15 ; Lk 23 ; Joh 18 und 19; Hebr 13, 11-15 ; 12, 2-3 ; Phil 2, 5-11. Der Nutzen der Kreuzigung Christi und sein Tod: Hebr 7, 27-28 ; 9, 11-28 ; 10, 11-31; Röm 3, 23-26 ; 1.Kor 5, 7 ; Eph 2; Kol 1, 20-23 ; 2, 13-15 ; 1.Petr 1, 18-21 ; 2, 21-25
[479] Apg 10, 40 ; 1.Kor 15, 4
[480] Mt 28 ; Mk 16 ; Lk 24 ; Joh 20 ; Apg 1, 3. Der Nutzen der Auferstehung Christi: Röm 4, 23-25 ; 6, 4-10 ; 10, 9-13 ; 1.Kor 15, 3-23
[481] 1.Kor 15, 3-4 ; Lk 24, 25-27 ; 44-46
[482] Mk 16, 19 ; Lk 24, 51 ; Apg 1, 9-11
[483] Mk 16, 19 ; Apg 7, 55 ; Eph 1, 20-21
[484] Mt 16, 27 ; Apg 10, 42 ; Mt 24, 30-31, 36-39; 1.Kor 15, 12-58 ; 1-Thess 4, 13-18 ; Mt 25, 31-46, Joh 5, 29
[485] Dan 7 LXX, 13-14 ; Lk 1, 32-33 ; Hebr 1, 8

❖ Ja, wir glauben an den Heiligen Geist, der Herr ist und lebendig [486] macht, der aus dem Vater hervorgeht [487], der mit dem Vater und dem Sohn [488] angebetet und verherrlicht wird. Er hat gesprochen durch die Propheten [489].	نعم نُؤْمِنُ بِاَلرُّوحِ الْقُدُسِ، الرَّبُّ الْمُحيي المُنبثق مِنْ الآبِ، نَسْجُدُ له ونُمَجّدَه، مع الآبِ والاِبْنِ الناطق فِي الأنبياء.	Ⲥⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥϯ ⲙ̀ⲡⲱⲛϧ : ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ : ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲥⲉϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ : ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.
❖ Wir glauben an die eine [490], heilige [491], universale [492] und apostolische [493] Kirche [494].	وبكنيسة وَاحِدة مُقَدَّسَة جامعة رسوليَّة.	Ⲉⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀.
❖ Wir bekennen die eine Taufe zur Vergebung der Sünden [495].	ونعترف بمَعْمُوديَّة وَاحِدة لمَغْفِرَةِ الْخَطايَا.	Ⲧⲉⲛⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ : ⲉ̀ⲡⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ.

Folgende letzte Strophe wird vom Volk gesungen:

❖ Wir erwarten die Auferstehung der Toten [496] und das Leben der kommenden [497] Welt. Amen [498].	وننتظر قِيَامَة الأَمْوَات، وحياة الدهر الآتي، آمين.	Ⲧⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲧϩⲉ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛϧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

---

486 Mt 28, 19 ; 3, 16 ; Jes 48 LXX, 16 ; 2.Kor 3, 17 ; Röm 8, 10 ; 1,1
487 Joh 15, 26
488 Mt 28, 19 ; Deut 6 LXX, 13 ; Mt 4, 10
489 Num 11 LXX, 24-29 ; Joel 2 LXX, 28-29 ; 2.Petr 1, 21
490 1.Kor 12, 12-14 ; 27-28 ; Joh 10, 16 ; 11, 51-55
491 Eph 5, 25-27 ; 2.Thess 2, 13 ; 1.Kor 6, 11
492 Mt 28, 19; Kol 1, 5-6 ; 3-11
493 Eph 2, 20-21 ; 2.Thess 2, 15 ; 1.Kor 12, 28
494 Mt 16, 18 ; 1.Kor 10, 22 ; Apg 7, 38
495 Eph 4, 5 ; Apg 2, 38 ; Kol 2, 11-13
496 Apg 24, 15 ; 23, 6 ; 2.Petr 3, 11-14 ; Hebr 9, 28 ; 1.Kor 15, 12-58
497 Tim 1, 2 ; 3, 7 ; Mk 10, 30 ; Joh 5, 29 ; Mt 25, 46
498 Deut 27 LXX, 15-26 ; Ps 39 LXX [40], 13 ; Jer 28 LXX, 6

❖	3.4.3 Abschluss der Tasbeha	❖	Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ	❖

Refrain

(Herr erbarme dich) 3x	(كيريا ليسون) 3x	(Ⲕⲩⲣⲓⲉ ̀ⲉⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ) ⲅ̅
1. Gott erbarme dich unser [499]!	يا الله ارحمنا.	Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.
2. (S) Gott erhöre uns [500] !	(ق) يا الله اسمعنا.	Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ̀ⲉⲣⲟⲛ.
3. Gott schau auf uns [501]!	يا الله أنظر إلينا.	Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲥⲟⲙⲥ ̀ⲉⲣⲟⲛ.
4. (S) Gott offenbare dich uns!	(ق) يا الله اطّلع علينا.	Ⲫⲛⲟⲩϯ ϫⲟⲩϣⲧ ̀ⲉⲣⲟⲛ.
5. Gott sei barmherzig mit uns [502]!	يا الله ترأف علينا.	Ⲫⲛⲟⲩϯ ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ.
6. (S) Wir sind dein Volk [503].	(ق) نحن شَعبُك.	Ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.
7. Wir sind deine Geschöpfe [504].	نحن جُبلتك.	Ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲡⲉⲕ̀ⲡⲗⲁⲥⲙⲁ.
8. (S) Rette uns vor unseren Feinden [505]!	(ق) نجّنا من أعدائنا.	Ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ̀ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ.
9. Bewahre uns vor Hungersnot [506]!	نجِّنا من الغلاء.	Ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ̀ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩ̀ϩⲃⲱⲛ.
10. (S) Wir sind deine Knechte [507].	(ق) نحن عبيدك.	Ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲉⲕ̀ⲉⲃⲓⲁⲓⲕ.
11. Du bist der Sohn Gottes [508].	أنت ابن الله.	Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ̀ⲛⲑⲟⲕ.

---

499 Ps 22 LXX [23], 3 ; Sir 36 LXX, 1 ; Mt 9, 27 ; Lk 17, 13
500 Ps 53 LXX [54], 2 ; 60 LXX [61], 1
501 Ps 33 LXX [34], 9 ; Ps 118 LXX [119], 153 ; Sir 36 LXX, 1 ; Bar 2 LXX, 16
502 Jes 33 LXX, 2 ; Mal 1 LXX, 9
503 Ps 78 LXX [79], 13
504 Jes 44 LXX, 20 ; Röm 9, 20
505 Ps 17 LXX [18], 3 und 48 ; Ps 30 LXX [31], 15 ; Ps 58 LXX [59], 1 ; Ps 142 LXX [143], 9
506 Gen 12 LXX, 10 ; 41 LXX, 31 ; 1.Kön 18 LXX, 2 ; 2.Kön 6 LXX, 25-30 ; Offb 6, 6
507 Neh 1 LXX, 10-11 ; Ps 89 LXX [90], 13 ; Ps 118 LXX [119], 31
508 Mt 14, 33 ; 16, 16 ; Mk 3, 11

12. (S) Wir glauben an dich [509].	(ق) آمنا بك.	Ⲁⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.
13. Du bist gekommen (auferstanden) und hast uns erlöst [510].	لأنَّك أتيتَ (قُمتَ) وخَلَّصتَنا.	Ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ (ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ) ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.
14. (S) Sorge für uns mit deinem Heil [511].	(ق) تعهَّدنا بخلاصك.	Ϫⲉⲙⲡⲉⲛϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ.
15. Und vergib uns unsere Sünden. Herr erbarme dich.	واغفر لنا خطايانا. كيرياليسون.	Ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.

[509] Joh 6, 69
[510] Mt 18, 11 ; Joh 3, 17 ; 1.Tim 1, 15; 2.Tim 1, 10
[511] Ps 105 LXX [106], 4

❖ 3.4.4 Heilig, heilig, heilig (Sanctus) ❖ Ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ❖

❖ Heilig, heilig, heilig, Herr Gott Sabaoth. Erfüllt sind Himmel und Erde von deiner Ehre und deinem Ruhm [512].	قُدُّوس، قُدُّوس، قُدُّوس، ربُّ الصباؤوت، السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك.	Ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ: ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲙⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ.
❖ Gott, allmächtiger [513] Vater [514], erbarme dich unser, Heilige [515] Dreifaltigkeit, erbarme dich unser, Herr, Gott aller Mächte [516] und Gewalten, sei mit uns,	ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل، أيُّها الثالوث القُدُّوس ارحمنا، أيُّها الرب إله القوات كن معنا،	Ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲟ̀ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲟ̀ Ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ Ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ.
❖ denn wir haben keinen anderen Beistand in unseren Nöten und Bedrängnissen [517] außer dir	لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك.	Ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲑ̀ⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.
❖ Tilge, vergib und verzeih uns unsere Missetaten, o Gott: - die freiwilligen und unfreiwilligen, - die bewussten und unbewussten,	حل واغفر واصفح لنا يا الله عن سيّئاتنا، التي صنعناها بإرادتنا، والتي صنعناها بغير إرادتنا، التي فعلناها بمعرفة، والتي فعلناها بغير معرفة.	Ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲁ̀ⲣⲓⲥⲩⲛⲭⲱⲣⲓⲛ ⲛⲁⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡ̀ⲧⲱⲙⲁ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱϣ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ.
❖ - die sichtbaren und unsichtbaren. Herr, vergib sie uns um deines heiligen Namens willen, der über uns [518] angerufen ist. Nach deinem Erbarmen, o Herr, und nicht nach unseren Sünden.	الخفيّة والظاهرة، يا رب اغفرها لنا، من أجل اسمك القُدُّوس الذي دُعي علينا، كرحمتك يا رب وليس كخطايانا.	Ⲛⲏⲉ̀ⲧϩⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲕⲉ̀ⲭⲁⲩ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ. Ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲟ ⲉ̀ⲗⲉⲟⲥ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀: ⲕⲉ ⲙⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲥ ⲁ̀ⲙⲁⲣⲧⲓⲁⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

❖ *Es folgt „Vater unser im Himmel“ (Seite 2).*

[512] Jes 6 LXX, 3
[513] Gen 17 LXX, 1 ; Offb 4, 8
[514] Eph 1, 3 ; Joh 6, 27
[515] Mt 28, 19
[516] Ps 78 LXX [79], 4;7;14 und 19
[517] Ps 45 LXX [46], 1
[518] Sir 36 LXX, 14 ; Jer 15 LXX, 16 ; Dan 9 LXX, 19 ; Joh 17, 11

4. Samstags Psalie und Theotokie

4.1 Samstags Psalie — Ϯⲯⲁⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲤⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ

1. Unseren Seelen Freude gibt, – das Denken an deinen heiligen Namen [519]. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter [520] Erlöser.**	أعطى فرحاً لنفوسنا، ذكر اسمك القُدّوس، **يا ربِّي يسوع المسيح، مُخلّصي الصالح.**	Ⲙⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : **Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.**
2. Alle Wesen preisen dich, – Himmlische und Irdische [521]. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**	يُباركك كُلّ أحد، السمائيّون والأرضيّون، **يا ربِّي يسوع المسيح، مُخلّصي الصالح.**	Ⲃⲱⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : **Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.**
3. **(S)** Denn du alleine würdig bist, – dass wir dich lobpreisen [522]. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**	**(ق)** لأنَّكَ أنتَ وحدكَ، مُستحقٌ أن نُباركك، **يا ربِّي يسوع المسيح، مُخلّصي الصالح.**	Ϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ : ⲕⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : **Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.**
4. **(S)** Wahrlich, wahrhaftig würdig bist du – aller Ehre und Ruhm [523]. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**	**(ق)** حقّاً واستحقاقاً أنتَ، مُستحقّ المجد والكرامة، **يا ربِّي يسوع المسيح، مُخلّصي الصالح.**	Ⲇⲓⲕⲉⲱⲥ ⲕⲉ ⲁⲝⲓⲱⲥ : ⲕⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ : **Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.**
5. Es preisen deinen heiligen Namen – alle Völker dieser Erde [524]. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**	تُسبِّح اسمكَ القُدُّوس، كُلّ قبائل الأرضِ، **يا ربِّي يسوع المسيح، مُخلّصي الصالح.**	Ⲉⲩⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : **Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.**

[519] Lk 1, 49 ; Apg 4, 12 ; Ps 34 LXX [35], 9
[520] Phil 3, 20 ; 1.Tim 1, 1 ; 2.Tim 1, 10 ; Tit 1, 4 ; 2, 13
[521] Phil 2, 10 ; Offb 5, 13
[522] Ps 114 LXX [115], 12-18 ; Offb 4, 11 ; 5, 9
[523] Offb 4, 11
[524] Offb 7, 9

6. Sechs Wasserkrüge – wandelst du zu bestem Wein [525]. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**	ست أجران ماء، حوَّلتها خمراً مُختاراً، **يا ربِّي يسوع المسيح، مُخلّصي الصالح.**	ⲋ̅ ⲛ̀ϩⲩⲇⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲁⲕⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲏⲣⲡ ⲉϥⲥⲱⲧⲡ : **Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̅ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.**
7. **(S)** Sieben Mal an jedem Tag – preise ich deinen heiligen Namen [526]. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**	**(ق)** سبع مرَّات في اليوم، أُبارك اسمَكَ القُدُّوس، **يا ربِّي يسوع المسيح، مُخلّصي الصالح.**	ⲍ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ : ϯⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : **Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̅ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.**
8. **(S)** Voller Freude preisen wir, – denn wir alle sind dein Volk [527]. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**	**(ق)** بلذَّةٍ نُباركك، نحنُ كُلّنا شعبك، **يا ربِّي يسوع المسيح، مُخلّصي الصالح.**	Ⲏⲇⲉⲱⲥ ⲧⲉⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ : **Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̅ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.**
9. Ruhm deines heiligen Namens – ist im Munde deiner Heiligen [528]. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**	بهاءُ اسمك القُدُّوس، في أفواهِ قدّيسيك، **يا ربِّي يسوع المسيح، مُخلّصي الصالح.**	Ⲑⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ : **Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̅ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.**
10. Jeden Tag von früh bis spät – preise ich deinen heiligen Namen [529]. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**	مِن باكر إلى المساء، كُلّ يوم أُبارك اسمَكَ القُدُّوس، **يا ربِّي يسوع المسيح، مُخلّصي الصالح.**	Ⲓⲥϫⲉⲛ ϣⲱⲣⲡ ϣⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ : ϯⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : **Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̅ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.**
11. **(S)** Mit einem jeden Atemzug – preise ich deinen heiligen Namen. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**	**(ق)** كُلّ نَفَس اتنسّمه، أُسبّح اسمَكَ القُدُّوس، **يا ربِّي يسوع المسيح، مُخلّصي الصالح.**	Ⲕⲁⲧⲁ ϣⲉⲛⲛⲓϥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ϯⲛⲁⲧⲏⲓⲧⲟⲩ : ϯⲛⲁ-ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : **Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̅ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.**

525 Joh 2, 6-11
526 Ps 144 LXX [145], 2 ; 118 LXX [119], 116
527 Ps 114 LXX [115], 18
528 Sir 39 LXX, 41
529 Ps 54 LXX [55], 17 ; 88 LXX [89], 16 ; 91 LXX [92], 2 ; 118 LXX [119], 55

12. (S) Reiß aus unseren Seelen aus – alle Ursachen der Sünde. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**	(ق) كُلّ أسباب الخطيّة، انزعها مِن أنفسنا، **يا ربِّي يسوع المسيح، مُخلّصي الصالح.**	Ⲁⲗⲱⲓϫⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⁘ ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⁘ **Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⁘ Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.**
13. Halte ferne [530] von mir – alle Gedanken des Feindes. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**	كُلّ أفكار العدو، فلتُبعد عنّي، **يا ربِّي يسوع المسيح، مُخلّصي الصالح.**	Ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ ⁘ ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲉⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⁘ **Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⁘ Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.**
14. Jede Seele preist dich – gemäß dem Spruch des Propheten [531]. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**	كُلّ نَسمة تُباركك، كقولِ النبي، **يا ربِّي يسوع المسيح، مُخلّصي الصالح.**	Ⲛⲓϥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⁘ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⁘ **Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⁘ Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.**
15. (S) Hoch erhoben über alle Fürsten [532] bist du – König der Könige [533]. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**	(ق) أنتَ فوق كُلّ رئاسة، أنتَ هو ملك المُلوك، **يا ربِّي يسوع المسيح، مُخلّصي الصالح.**	Ⲍⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⁘ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⁘ **Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⁘ Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.**
16. (S) Ehre sei dir mit deinem Vater – und dem Heiligen Geist. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**	(ق) لكَ المجد، مع أبيكَ والروح القُدُس، **يا ربِّي يسوع المسيح، مُخلّصي الصالح.**	Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⁘ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⁘ **Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⁘ Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.**
17. Gepriesen und süß ist dein Name – im Munde der Heiligen [534]. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**	اسمك حلوٌ ومُبَارك، في أفواهِ قدّيسيك، **يا ربِّي يسوع المسيح، مُخلّصي الصالح.**	Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϩⲟⲗϫ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⁘ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⁘ **Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⁘ Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.**

[530] Mt 15, 19 ; 2.Kor 2, 11
[531] Ps 150, 5
[532] Eph 1, 21
[533] Eph 1, 21 ; Kol 2, 10 ; 2.Tim 6, 15 ; Offb 17, 14; 19, 16
[534] Ps 118 LXX [119], 103 ; 134 LXX [135], 3

18. Mein Mund lobpreist dich – und meine Zunge verherrlicht dich [535]. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**	فمي يُسبّحك، ولساني يُمجّدك، يا ربِّي يسوع المسيح، مُخلّصي الصالح.	Ⲣⲱⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲛⲁϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.
19. (S) Ja, wahrhaftig wir lobpreisen dich. – Ja, wahrhaftig wir verherrlichen dich. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**	(ق) نعم حقّاً نُسبّحك، نعم حقّاً نُمجّدك، يا ربِّي يسوع المسيح، مُخلّصي الصالح.	Ⲥⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲥⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.
20. (S) Niemals werden wir müde, – und wir hören nicht auf, dich zu preisen. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**	(ق) لا نتعب أبداً، ولا نَكفُّ عن تسبيحك، يا ربِّي يسوع المسيح، مُخلّصي الصالح.	Ⲧⲉⲛⲛⲁϧⲓⲥⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲧⲉⲛⲛⲁⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.
21. Alle Lobpreisungen des Segens, – senden wir dir empor. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**	كُلّ تماجيد البركة، نُرسلها إليك إلى فُوق، يا ربِّي يسوع المسيح، مُخلّصي الصالح.	Ⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ : ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.
22. Dir sei die Herrlichkeit, – dir gebühren Ruhm und Dank [536]. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**	لكَ المجدُ، والكرامة والشكر، يا ربِّي يسوع المسيح، مُخلّصي الصالح.	Ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ : ⲛⲉⲙ ϯⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.
23. (S) Heilig heilig bist du Herr, – wahrhaftig [537] heilig bist du mein Gott. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**	(ق) قُدُّوس أنتَ يا رب، وقُدُّوس قُدُّوس أنتَ يا إلهي بالحقيقة، يا ربِّي يسوع المسيح، مُخلّصي الصالح.	Ⲭⲟⲩⲁⲃ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ : ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.

[535] Ps 50 LXX [51], 14-15
[536] Offb 4, 11
[537] Jes 6 LXX, 3

24. (S) Jede Seele preist dich. – Jedes Knie beugt sich vor dir [538]. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**

(ق) كُلّ نَفْس تُباركك، وكُلّ رُكبة تجثو لكَ، **يا ربِّي يسوع المسيح، مُخلّصي الصالح.**

Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⁝ ⲕⲉⲗⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲕⲱⲗϫ ⲛⲁⲕ ⁝ **Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⁝ Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.**

25. O Name voller Ehre, – o Name voll des Segens. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**

أيُّها الاسم المملوء مجداً، أيُّها الاسم المملوء بركة، **يا ربِّي يسوع المسيح، مُخلّصي الصالح.**

Ⲱ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⁝ ⲱ̀ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⁝ **Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⁝ Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.**

26. Nie in alle Ewigkeit [539] – hören wir auf, dich zu preisen. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**

لا نَكفُّ عن تسبيحك، إلى أبد الأبد، **يا ربِّي يسوع المسيح، مُخلّصي الصالح.**

Ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⁝ ⲧⲉⲛⲛⲁⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⁝ **Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⁝ Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.**

27. (S) Dein sind der Lobpreis, – die Ehre und Ruhm [540]. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**

(ق) لكَ البركة، والمجد والكرامة، **يا ربِّي يسوع المسيح، مُخلّصي الصالح.**

Ϥⲉⲛⲧⲁⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⁝ **Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⁝ Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.**

28. (S) Mit dem Lob preisen wir dich, – mit Ehre verehren wir dich – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**

(ق) بالبركة نُباركك، بالمجدِ نُمجّدك، **يا ربِّي يسوع المسيح، مُخلّصي الصالح.**

Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⁝ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⁝ **Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⁝ Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.**

29. Solange wir leben verherrlichen wir dich. – Solange wir leben preisen wir dich. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**

ما دُمنا أحياء نُسبّحك، ما دُمنا موجودين نُمجّدك، **يا ربِّي يسوع المسيح، مُخلّصي الصالح.**

Ϩⲟⲥ ⲉⲛⲟⲛϧ ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⁝ ϩⲟⲥ ⲉⲛϣⲟⲡ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⁝ **Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⁝ Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.**

---

[538] Phil 2, 10
[539] Ps 29 LXX [30], 12 ; 144 LXX [145], 2
[540] Offb 5, 12-13 ; 7, 12

30. Ganz vollkommener Segen liegt – in deinem heiligen Namen. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**	كَمال كُلّ بركة، كائن في اسمك القُدُّوس، يا ربِّي يسوع المسيح، مُخلّصي الصالح.	Ⲭⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲥⲉⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.
31. (S) Nimm unser Flehen von uns an, – die wir Sünder sind. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**	(ق) اقبل تَوسّلاتنا، مِنّا نحنُ الخُطاة، يا ربِّي يسوع المسيح، مُخلّصي الصالح.	Ϭⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛϯϩⲟ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ : ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.
32. (S) Gewähre uns deinen wahren Frieden [541] – und vergib uns unsere Sünden. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**	(ق) أعطِنا سلامك الحقيقي، واغفر لنا خطايانا، يا ربِّي يسوع المسيح، مُخلّصي الصالح.	Ϯⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.

❖ 4.1.1. Einleitung zu Watos Theotokien ❖ Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛ ❖

Wenn wir unsere Lieder singen, – lass uns voller Süße sagen: – „Jesus Christus, unser Herr. – Erbarme dich unserer Seelen“.	إذا ما رتّلنا، فلنقُل بلذةٍ، يا ربّنا يسوع المسيح، اصنع رحمة مع نفوسنا.	Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ : ⲙⲁⲣⲉⲛϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲗⲟϫ : ϫⲉ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲓ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.
(S) Ehre sei dem Vater – und dem Sohn und dem Heiligen Geist, – jetzt, alle Zeit – und in alle Ewigkeit. Amen.	المَجْد للآب، والإبْنِ والرُّوحِ القُدُسِ، الآن وكُلِّ أوان، وإِلَى دهر الدهور، آمين.	Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

[541] Joh 14, 27

4.2. Theotokie vom Samstag

4.2.1. Samstags Theotokie Teil 1

Ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ : ⲏ̀ⲭⲟⲥ Ⲃⲁⲧⲟⲥ

1. Du Unbefleckte, Reine – und Heilige in allem, – die uns Gott brachte, – getragen auf ihren Armen.	أيَّتها الغير دنسة العفيفة، القدّيسة في كل شئ، الَّتي قدَّمت لنا الله، محمُولاً على ذراعيها.	Ϯⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ : ⲉⲩⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲥϫ̀ⲫⲟⲓ.
2. (S) Die ganze Schöpfung freut sich mit dir, – sie ruft und sagt: – „Gegrüßt seist du, du voll der Gnade, – der Herr ist mit dir“ [542].	(ق) تفرح معكِ كُلّ الخليقة، صارخة قائلة: السلام لكِ يا مُمتلئة نعمة، الربّ معك.	Ⲥⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙⲉ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲕⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ : ⲥⲉⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ : ⲟⲩⲟϩ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.

Refrain:

3. Gegrüßt seist du, du voll der Gnade. – Gegrüßt seist du, die Gnade fand [543]. – Gegrüßt seist du, die Christus gebar [544]. – Der Herr ist mit dir.	السلام لكِ يا مُمتلئة نعمة، السلام لكِ يا مَن وجدتِ نعمة، السلامُ لكِ يا مَن ولدتِ المسيح، الربُّ معكِ.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.

4.2.2. Samstags Theotokie Teil 2

1. (S) Wir preisen deine Größe selig, – o weise Jungfrau. – Wir grüßen dich, – mit Gabriel, dem Engel [545].	(ق) نُغبطُ عظمتكِ، أيَّتُها العذراء الحكيمة، ونعطيكِ السلام، مع غبريال الملاك.	Ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ : ⲱ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ : ⲧⲉⲛϯ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲙⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

542 Lk 1, 28
543 Lk 1, 30
544 Lk 2, 7
545 Lk 1, 28

2. Denn durch deine Frucht [546] – bekam unser Geschlecht [547] die Erlösung. – Und Gott versöhnte uns noch einmal – durch [548] seine Güte [549].	لأنَّ مِن قِبَل ثمرتِكِ، أدرك الخلاصُ جنسنا، وأصلحنا الله مرَّة أُخرى، مِن قِبَل صلاحِهِ.	Ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ : ⲁ̀ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲧⲁϩⲉ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ : ⲁ̀ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϩⲟⲧⲡⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.

Refrain:

3. (S) Gegrüßt seist du, du voll der Gnade. – Gegrüßt seist du, die Gnade fand. – Gegrüßt seist du, die Christus gebar. – Der Herr ist mit dir.	(ق) السلامُ لكِ يا مُمتلئة نعمة، السلامُ لكِ يا مَن وجدتِ نعمة، السلامُ لكِ يا مَن ولدتِ المسيح، الربُّ معكِ.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩⲙⲟⲧ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.

4.2.3. Samstags Theotokie Teil 3

1. Wie ein unverderbliches Brautgemach – kam der Heilige Geist auf dich herab, – und die Kraft des Höchsten – überschattete dich, o Maria [550].	كخِدرٍ بغيرِ فساد، الروح القُدُس حَلَّ عليكِ، وقوَّة العَلي ظلّلتكِ، يا مريم.	Ϩⲱⲥ ⲙⲁ̀ⲛϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ : ⲁ̀ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓ̀ ⲉ̀ϫⲱ : ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ : ⲉⲑⲛⲁⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.
2. (S) Denn du hast das wahre Wort geboren, – den Sohn des Vaters [551], – des Ewigen in alle Ewigkeiten [552]. – Er kam und erlöste uns von unseren Sünden [553].	(ق) لأنّكِ ولدتِ الكلمة، الحقيقي ابن الآب، الدائم إلى الأبد، أتى وخلّصنا من خطايانا.	Ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉ̀ϫⲫⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ : ⲛ̀Ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ : ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Refrain:

3. Gegrüßt seist du, du voll der Gnade. – Gegrüßt seist du, die Gnade fand. – Gegrüßt seist du, die Christus gebar. – Der Herr ist mit dir.	السلامُ لكِ يا مُمتلئة نعمة، السلامُ لكِ يا مَن وجدتِ نعمة، السلامُ لكِ يا مَن ولدتِ المسيح، الربُّ معكِ.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩⲙⲟⲧ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.

[546] Frucht deines Leibes, damit ist Jesus gemeint
[547] Mt 1, 21
[548] Kol 1, 20
[549] Sir 36, 1 ; Bar 2, 16
[550] Lk 1, 35
[551] Mt 16, 16 ; Joh 1, 1 und 14. Diese Strophe ist identisch zur 3.Strophe, Teil 3, Mittwochs Theotokie
[552] Lk 1, 33 ; Röm 9, 5 ; Hebr 13, 8
[553] Joh 3, 17

❖ 4.2.4. Samstags Theotokie Teil 4 ❖

1. (S) Du bist vom Geschlecht – und Stamme Davids [554]. – Du gebarst uns unseren Erlöser, – Jesus Christus im Leib [555].	(ق) أنتِ هى جنس، وأصل داود، ولدتِ لنا جسديًّا، مُخلّصنا يسوع المسيح.	Ⲛ̀ⲑⲟ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲅⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ϯⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ : ⲁ̀ⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ : ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
2. Der Eingeborene vom Vater – vor aller Zeit [556], – er entäußerte sich selbst und nahm von dir Sklavengestalt an – um unserer Erlösung [557] willen.	الوحيد من الآب، قبلَ كُلّ الدُهور، أخلى ذاتهُ وأخذ شكل عبد منكِ، لأجل خلاصنا.	Ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ : ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁϥϣⲟⲩⲱϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲣⲫⲏ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲛ̀ϧⲏϯ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ.

Refrain:

3. (S) Gegrüßt seist du, du voll der Gnade. – Gegrüßt seist du, die Gnade fand. – Gegrüßt seist du, die Christus gebar. – Der Herr ist mit dir.	(ق) السلامُ لكِ يا مُمتلئة نعمة، السلامُ لكِ يا مَن وجدتِ نعمة،السلامُ لكِ يا مَن ولدتِ المسيح، الربُّ معكِ.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.

❖ 4.2.5. Samstags Theotokie Teil 5 ❖

1. Du wurdest zum zweiten Himmel auf Erden, – Gottesgebärerin [558], – denn von dir erschien uns – die Sonne [559] der Gerechtigkeit.	صرتِ سماء ثانية، على الأرضِ يا والدة الإله، لأنَّهُ أشرقَ لنا منكِ، شمس البر.	Ⲁ̀ⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁϩ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲫⲉ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲱ̀ ϯⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ : ϫⲉ ⲁϥϣⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲕⲉⲟ̀ⲥⲩⲛⲏ.

[554] Mt 1, 1 ; Lk 1, 27 und 69 ; Joh 7, 42
[555] Mt 1, 25 ; Lk 2, 7
[556] Joh 1, 4 ; Offb 1, 8 und 11 ; 21, 6 ; 22, 13
[557] Phil 2, 7
[558] ϯⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ ist die koptische Übersetzung für das altgriechische Wort ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ
[559] Weish 5 LXX, 6; Mal 4 LXX, 2

2. (S) Sie gebar ihn, den Schöpfer [560], – das Wort des Vaters, [561] – gemäß der Prophezeiung, – ohne Menschensamen [562] und unverweslich.	(ق) ولدتهُ كالنبوّة، بغير زرعٍ ولا فسادٍ، وهو الخالق، وكلمة الآب.	Ⲁⲣⲉⲥϫ̀ⲫⲟϥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ̀ : ⲁϭⲛⲉ ϫ̀ⲣⲟϫ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ : ϩⲟⲥ Ⲇⲏⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀Ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ.

Refrain:

3. Gegrüßt seist du, du voll der Gnade. – Gegrüßt seist du, die Gnade fand. – Gegrüßt seist du, die Christus gebar. – Der Herr ist mit dir.	السلامُ لكِ يا مُمتلئة نعمة، السلامُ لكِ يا مَن وجدتِ نعمة، السلامُ لكِ يا مَن ولدتِ المسيح، الربُّ معكِ.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.

4.2.6. Samstags Theotokie Teil 6

1. (S) Das Heiligtum, – genannt Allerheiligstes [563], – in dem die Bundeslade war, – war von allen Seiten mit Gold überzogen.	(ق) القُبَّة الّتي، تُدعى قُدس الأقداس، الّتي فيها التابوت، المُصفّح بالذهبِ مِن كُلّ ناحية.	Ϯⲥⲕⲏⲛⲏ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ϫⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲉ̀ⲣⲉ ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ : ⲉⲧⲟϣϫ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
2. In ihm waren die Tafeln – des Zeugnisses [564], – das goldene Gefäß, – in dem das Manna [565] verborgen war.	الّذي فيه، لوحا العهد، والقسط الذهبي، المُخفى فيهِ المَنّ.	Ⲑⲏ ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲗⲁⲝ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲏⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.
3. (S) Es ist das Symbol für Gottes Sohn, – der kam und in Maria, – die unbefleckte Jungfrau herabstieg, – und von ihr Fleisch annahm [566].	(ق) هو مثال لابن الله، الّذي أتى وحلّ في، مريم العذراء غير الدنسة، وتجسّد منها.	Ϥⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ : ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ : ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.

[560] Eph 3, 9
[561] Joh 1, 14 ; 1.Joh 5, 7
[562] Jes 7 LXX, 14 ; Mt 1, 18 , 21 und 25 ; Lk 1, 34-35 ; 2, 7
[563] Ex 25 LXX, 17; 26, 33-34
[564] Ex 31 LXX, 18; Ex 32 LXX, 15; Tafeln des Bundes = Zeugnisses
[565] Ex 16 LXX, 33 ; Hebr 9, 4
[566] Joh 6, 32-58

4. Sie gebar ihn für die Welt – in Einheit ohne Trennung, – er ist der König der Herrlichkeit. – Er kam und hat uns erlöst [567].

ولدتهُ للعالم، بإتّحاد بغير إفتراق، إذ هو ملك المجد، أتى وخلَّصنا.

Ⲁⲥϫ̀ⲫⲟϥ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲫⲱⲣϫ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ : ⲁϥ̀ⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

5. **(S)** Das Paradies [568] hat gejubelt, – als das Lamm zu ihm kam, – er ist das Wort, der Sohn des Vaters [569] , des Ewigen in alle Ewigkeiten [570]. – Er kam und erlöste uns von unseren Sünden.

(ق) يتهلّل الفردوس بمجيء، الحمل الكلمة ابن الآب، الدائم إلى الأبد، ليُخلّصنا من خطايانا.

Ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲉ̀ϣⲗⲏⲗⲟⲩ̀ⲓ : ϫⲉ ⲁϥ̀ⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ : ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ : ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲁϥ̀ⲓ ⲁϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Refrain:

6. Gegrüßt seist du, du voll der Gnade. – Gegrüßt seist du, die Gnade fand. – Gegrüßt seist du, die Christus gebar. – Der Herr ist mit dir.

السلام لكِ يا مُمتلئة نعمة، السلام لكِ يا مَن وجدتِ نعمة، السلامُ لكِ يا مَن ولدتِ المسيح، الربُّ معكِ.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.

4.2.7. Samstags Theotokie Teil 7

1. **(S)** Mutter Gottes [571], des wahren [572] Königs, wirst du genannt, – du bist Jungfrau geblieben, – nachdem du ihn geboren hast – in wunderbarem Geheimnis.

(ق) دُعيتِ أمّ الله، الملك الحقيقي، وبعد ما ولدتهِ، بقيتِ عذراء بأمرٍ عجيب.

Ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ ϫⲉ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ : ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉⲙⲁⲥϥ : ⲁ̀ⲣⲉⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ.

---

[567] Joh 3, 17
[568] 1.Petr 3, 19
[569] Mt 16, 16 ; Joh 1, 14
[570] Hebr 13, 8
[571] Lk 1, 35 und 43
[572] Dan 2, 47; Offb 19, 16

2. Emmanuel, den du geboren hast [573], – bewahrte dich darum unverderblich, – und deine Jungfräulichkeit – blieb versiegelt.	عِمَّانُوئيل الّذي، ولدتِه هو حفظكِ، بغير فسادٍ، وبتوليتكِ مختومة.	Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲭ̀ⲫⲟϥ : ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟ : ⲉ̀ⲣⲉⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ : ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀.

Refrain:

3. **(S)** Gegrüßt seist du, du voll der Gnade. – Gegrüßt seist du, die Gnade fand. – Gegrüßt seist du, die Christus gebar. – Der Herr ist mit dir.	(ق) السلامُ لكِ يا مُمتلئة نعمة، السلامُ لكِ يا مَن وجدت نعمة، السلامُ لكِ يا مَن ولدت المسيح، الربُّ معكِ.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.

❖ 4.2.8. Samstags Theotokie Teil 8 ❖

1. Du wurdest verglichen – mit der Leiter, die Jakob sah, – deren Spitze bis zum Himmel reichte – und der Herr, der Furchterregende, stand auf ihr [574].	شُبّهتِ بالسلّم، الّذي رآه يعقوب، مُرتفعاً إلى السماء، والربّ المخُوف عليهِ.	Ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲉ̀ϯⲙⲟⲩⲕⲓ : ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ⲉⲥϭⲟⲥⲓ ϣⲁ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲫⲉ : ⲉ̀ⲣⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϩⲓϫⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ.
2. **(S)** Gegrüßt seist du von uns, – die den Unbegrenzten – in ihrem jungfräulichen Leib [575] getragen hat,– der ganz und gar versiegelt blieb.	(ق) سلامنا إلى من، قبلت غير المُحوى، في بطنها وبتوليتها، مختومة من كل ناحية.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲉⲛ : ⲱ̀ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ : ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏⲧⲣⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥϣⲟⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
3. Du wurdest für uns Fürsprecherin – vor Gott, unserem Erlöser [576], – der von dir Fleisch annahm [577] – zu unserer Erlösung [578].	صرتِ لنا شفيعة، أمام الله مُخلّصنا، الّذي تجسّد منكِ، لأجل خلاصنا.	Ⲁⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲡⲉⲛⲣⲉϥⲥⲱϯ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ.

[573] Jes 7, 14 ; 1, 23
[574] Gen 28, 12
[575] Papst Kyrillus I. und Johannes Chrysostomos
[576] Joh 2, 2-5
[577] Lk 1, 35 ; 2, 6-7
[578] Mt 1, 21

Refrain:

4. **(S)** Gegrüßt seist du, du voll der Gnade. – Gegrüßt seist du, die Gnade fand. – Gegrüßt seist du, die Christus gebar. – Der Herr ist mit dir.	(ق) السلامُ لكِ يا مُمتلئة نعمة، السلامُ لكِ يا مَن وجدتِ نعمة،السلامُ لكِ يا مَن ولدتِ المسيح، الربُّ معكِ.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲓ̀Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.

4.2.9. Samstags Theotokie Teil 9

1. Aus dir kam der Herr hervor, – o Gesegnete und Vollkommene [579], – damit er die Welt erlöst [580], die er erschuf, – nach seiner großen Barmherzigkeit [581].	هوّذا الربُّ خرج منكِ، أيَّتُها المُباركة الكاملة، ليُخلّص العالَمَ الَّذي خلقه، حسب كثرة رأفاته.	Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ : ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲙⲁⲧ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟϥ : ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉϥⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲉⲧⲟϣ.
2. **(S)** Wir preisen und verherrlichen ihn – und erhöhen ihn mehr und mehr [582], – als Gütiger und Menschenliebender. – Erbarme dich unser nach deinem großen Erbarmen.	(ق) نُسبّحهُ ونُمجّدهُ، ونُزيدهُ عُلوّاً، كصالحٍ ومُحبٍّ للبشر، ارحمنا كعظيم رحمتك.	Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ : ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

Refrain:

3. Gegrüßt seist du, du voll der Gnade. – Gegrüßt seist du, die Gnade fand. – Gegrüßt seist du, die Christus gebar. – Der Herr ist mit dir.	السلامُ لكِ يا مُمتلئة نعمة، السلامُ لكِ يا مَن وجدتِ نعمة، السلامُ لكِ يا مَن ولدتِ المسيح، الربُّ معكِ.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲓ̀Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.

579 Hld 5 LXX, 2
580 Joh 3, 17
581 Ps 50 LXX [51], 1 ; Mi 7 LXX, 18 ; Joel 2 LXX, 13
582 Ps 21 LXX [22], 23

❖ **4.3. Das Lobsch im Ton Watos folgt Theotokie vom Samstag**	❖	**Ⲡⲓⲗⲱⲃϣ Ⲃⲁⲧⲟⲥ** ❖

4.3.1 Erste Scherat [583]

1. Gegrüßt seist du, du voll der Gnade [584], – die unbefleckte Jungfrau, – du auserwähltes Gefäß – für den ganzen Erdkreis.	السلامُ لكِ يا مُمتلئة نعمة، العذراء غير الدنسة، الإناء المُختار، لكُلّ المسكونة.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ : ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ : ⲡⲓⲕⲩⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ.
2. (S) Unlöschbare Lampe, – Stolz der Jungfräulichkeit, – unzerstörbarer Tempel – und der Stab des Glaubens.	(ق) المصباح غير المُطفأ، فخر البتولية، الهيكل غير المُنقض، وقضيب الإيمان.	Ⲡⲓⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛ̀ⲁⲧϭⲉⲛⲟ : ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀ : ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ.
3. Bitte für uns, du, die ihn geboren hat, – unseren guten [585] Erlöser, – der diese Mühen [586] von uns wegnimmt – und seinen Frieden [587] in uns festigt.	إسألي الَّذي ولَدتِهِ، مُخلّصنا الصالح، أن يرفع عنّا هذه الأتعاب، ويُقرّر لنا سلامه.	Ⲙⲁϯϩⲟ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲙⲁⲥϥ : Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓϧ̀ⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓⲣⲏⲛⲏ.
4. (S) Gegrüßt seist du, du voll der Gnade [588], – reiner Leuchter, – die das Licht [589] trägt – das Feuer der Göttlichkeit.	(ق) السلامُ للمُمتلئة نعمة، المنارة النقيّة، حاملة المصباح، نار اللاهوت.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ : ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ : ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲗⲁⲙⲡⲁⲥ : ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ.

583 Pater Muyser weist darauf hin, dass dieses Lobsch ein Teil der Eröffnungspredigt von Papst Kyrillus I. im Weltkonzil von Ephesus ist. Muyser, Maria Heerljkleid in Egypten. Eax Studie. Die koptische Maria – Literatur, vol. 1. Louvian, 1935
584 Lk 1, 28
585 1.Tim 1, 1 ; 2.Tim 1, 10 ; Tit 1, 4 ; 4, 13
586 Joh 16, 33 ; Röm 8, 35 ; Offb 2, 10
587 Joh 14, 27
588 Lk 1, 28
589 Ex 27 LXX, 20, wörtlich: Lampe

5. Gegrüßt seist du, du bist die Hoffnung – auf die Rettung des ganzen Erdkreises [590]. – Denn durch dich sind wir – von Evas [591] Fluch erlöst.

السلامُ لرجاء خلاص، كُلّ المسكونة، لأننا من أجلكِ، عُتقنا من لعنة حوّاء.

Ⲭⲉⲣⲉ ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲁⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ : ⲉⲑⲃⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲉⲣⲣⲉⲙϩⲉ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲥⲁϩⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲩⲁ̀.

6. **(S)** Durch dich auch wurden wir Wohnort – des Heiligen Geistes, – der auf dich herabkam – und dich heiligte [592].

(ق) ومن أجلكِ أيضاً، صرنا مسكناً، للروح القُدُس الّذي، حلّ عليكِ وقدّسكِ.

Ⲉⲑⲃⲏϯ ⲟⲛ ⲁⲛⲉⲣⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ : ⲙ̀Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱ : ⲁϥⲉⲣⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟ.

7. Gegrüßt seist du, die Gabriel grüßte – und sprach: – „Gegrüßt seist du, du voll der Gnade, – der Herr ist mit dir“.

السلامُ للتي أقرأها، غبريال السلامَ قائلاً: السلامُ لكِ يا مُمتلئة نعمة، الربُ معكِ.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ : ⲉⲣⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ : ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.

8. **(S)** Denn die Freude des Vaters – war in deiner Empfängnis, – und die Erscheinung des Sohnes – kam aus deinem Leib [593].

(ق) لأنّ مسرّة الآب، كانت في حبلكِ، وظهور الابن، كان في أحشائكِ.

Ⲁ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲅⲁⲣ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ : ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϫⲓⲛⲉⲣⲃⲟⲕⲓ : ⲁ̀ ⲧ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲙ̀Ⲡⲓϣⲏⲣⲓ : ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲙⲏⲧⲣⲁ.

9. Und der Heilige Geist – erfüllte dich ganz und gar, – deine Seele und deinen Leib, – o Maria, Mutter Gottes.

والروح القُدُس ملأ، كُلّ موضع منكِ، نفسكِ وجسدكِ، يا مريم أمّ الله.

Ⲁ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲙⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ : ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥⲱⲙⲁ : ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ.

10. **(S)** Deshalb feiern wir – auch ein geistiges – und prophetisches Fest, – mit dem König David rufen wir:

(ق) لأجل هذا نُعيّد، نحنُ أيضاً عيداً روحيّاً، ونبويّاً معاً، صارخين مع الملك داود.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣϣⲁⲓ ϩⲱⲛ : ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ : ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ.

---

[590] Lk 1, 46 ; Mt 1, 21 ; Eph 1, 1, 5-14
[591] Gen 3 LXX, 16; Hebr 2, 15 ; Offb 22, 3
[592] 1.Kor 3, 16 ; Lk 1, 35
[593] Lk 1, 30; 1.Tim 3, 16

11. Erhebe dich, o Herr, zu deinem Rastplatz, – du und die Bundeslade [594], – deines heiligen Ortes, – die du bist: o Maria.

قائلين: قم يا رب، إلى راحتك أنتَ، وتابوت قدسك، الَّذي هو أنتِ يا مريم.

Ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲧⲟⲛ : ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲉⲙ ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ̀ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ : ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.

12. **(S)** Wir bitten dich [595], gedenke unser, – du treue Fürsprecherin, – vor unserem Herrn Jesus Christus [596], – damit er uns unsere Sünden vergibt [597].

(ق) نسألكِ أذكرينا، أيَّتُها الشفيعة الأمينة، أمام ربَّنا يسوع المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ : ⲱ̀ ϯⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

---

594 Ps 131 LXX [132], 8
595 Die letzten zwei Strophen wiederholen sich am Ende der Watos Lobschen und Marien-Doxologien.
596 Joh 2, 3-5
597 Siehe die Freitags Theotokie, Teil 6, Strophe 2

4.3.2 Zweite Scherat | Ⲡⲓⲗⲱⲃϣ Ⲃⲁⲧⲟⲥ

1. Gegrüßt seist du, du voll der Gnade [598], – die unbefleckte Jungfrau, – das Heiligtum, das nicht von Händen geschaffen wurde, – ist der Schatz der Gerechtigkeit.	السلام للمُمتلئة نعمة، العذراء غير الدنسة، القُبّة غير المصنوعة، بالأيدي كنز البر.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ : ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ : ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲓϫ : ⲡⲓⲁ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.
2. (S) Gegrüßt seist du, schöne Taube, – die uns den Frieden – Gottes verkündet, – der zu den Menschen kam.	(ق) السلام للحمامة الحسنة، الَّتي بشّرتنا، بسلام الله، الَّذي صار للبشر.	Ⲭⲉⲣⲉ ϯϭ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ : ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲛ : ⲛ̀ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ : ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.
3. Gegrüßt seist du, Mutter des Menschgewordenen [599] – aus eigenem Willen, – durch die Freude des Vaters – und durch den Heiligen Geist.	السلام لأُمّ المُتأنّس، بإرادتهِ وحدهِ، ومسرّة أبيهِ، والروح القُدُس.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫⲏ-ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ : ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
4. (S) Gegrüßt sei das goldene Gefäß, – das das Manna [600] verbarg. – und der Stab aus Mandelholz, – mit dem Mose den Felsen [601] schlug.	(ق) السلام للقسط الذهبي، المُخفى فيه المَن، وعصا الخشب اللوزي، الَّتي ضرب بها موسى الصخرة.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲏⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ ⲛ̀ϣⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲕⲓⲛⲱⲛ : ⲉ̀ⲧⲁ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲙⲉϣ ϯⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.

[598] Lk 1, 28
[599] Mt 1, 18
[600] Ex 16 LXX, 33 ; Hebr 9, 4 ; Joh 6, 51 und 58
[601] Ex 17 LXX, 5-6

5. „Gegrüßt seist du, du voll der Gnade“ [602], – Geistiger Tisch, – der das Leben spendet – für jeden, der von ihm isst [603].	السلام للمُمتلئة نعمة، المائدة الروحيّة، الّتي تُعطي الحياة، لكُلّ مَن يأكُل منها.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ : ⲱ ϯⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲏ : ⲉⲧϯ ⲙ̀ⲡⲱⲛϧ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.
6. (S) Gegrüßt sei das unverdorbene Gefäß, – das der Göttlichkeit gehört, – das die Heilung für jeden bringt, – der davon trinkt [604].	(ق) السلام للإناء غير الفاسد، الّذي للاهوت، المُعطي الشفاء، لكُلّ مَن يشرب منهُ.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲕⲩⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ : ⲛ̀ⲁⲫⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ : ⲉⲧⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲉⲑⲛⲁⲥⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏⲧϥ.
7. Mit Sehnsucht begann ich – die Orgel meiner Zunge zu bewegen und auszusprechen – den Ruhm dieser Jungfrau – und ihren Lobgesang.	أبداً باشتياق، مُحرّكاً أرغن لساني، وأتحدّث بكرامة، هذهِ العذراء ومدائحها معاً.	Ⲁⲓⲛⲁⲉⲣϩⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲓϣϣⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲁⲕⲓⲙ ⲙ̀ⲡⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲁⲥ : ⲛ̀ⲧⲁϫⲱ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲩⲅⲅⲱⲙⲓⲟⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ
8. (S) Denn sie ist unser Stolz, – unsere Hoffnung und Stärke – bei der Erscheinung unseres Gottes – und unseres Herrn Jesus Christus [605].	(ق) لأنّها فخرنا، ورجاؤنا وثباتنا، في ظهور إلهنا، ربّنا يسوع المسيح.	Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϫⲣⲟ : ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

[602] Lk 1, 28
[603] Joh 6, 48-51
[604] Mal 4 LXX, 2 ; Lk 1, 89
[605] Lk 1, 46 ; Mt 1, 21 ; Eph 1, 5-14

9. Wir erhöhen dich mit Würde, – mit Elisabeth, deiner Base, und sprechen: – „Gesegnet bist du mehr als alle anderen Frauen – und gesegnet ist die Frucht deines Leibes“ [606].

نُعظّمكِ باستحقاق، مع أليصابات نسيبتكِ قائلين: مُباركة أنتِ في النساء، ومباركة هى ثمرة بطنكِ.

Ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲙ̀ⲡϣⲁ : ⲛⲉⲙ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲉⲥⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ : ϫⲉ ⲧⲉⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ : ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ.

10. (S) Wir rühmen dich – mit dem Engel Gabriel und sagen: – „Gegrüßt seist du, du voll der Gnade, – der Herr ist mit dir“ [607].

(ق) نُعطيكِ السلام، مع الملاك غبريال قائلين: السلامُ لكِ يا مُمتلئة نعمة، الربّ معكِ.

Ⲧⲉⲛϯ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲙⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ : ⲟ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ.

11. Gegrüßt seist du! Jungfrau, – die wahre Königin in Wahrheit. – Gegrüßt seist du! Stolz unseres Geschlechts, – du hast uns den Emmanuel geboren.

السلام لكِ أيَّتُها العذراء، الملكة الحقيقيّة الحقّانيّة، السلام لفخر جنسنا، ولدتِ لنا عِمَّانُوئيل.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

12. (S) Wir bitten dich [608], gedenke unser, – du treue Fürsprecherin, – vor unserem Herrn Jesus Christus [609], – damit er uns unsere Sünden vergibt [610].

(ق) نسألكِ أذكرينا، أيَّتُها الشفيعة الأمينة، أمام ربَّنا يسوع المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ : ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

606 Lk 1, 42
607 Lk 1, 28
608 Die letzten zwei Strophen wiederholen sich am Ende der Watos Lobschen und Marien-Doxologien.
609 Joh 2, 3-5
610 Siehe die Freitags Theotokie, Teil 6, Strophe 2

4.4 Abschluss Watos Theotokien [611]		**Ϯϧⲁⲉ̀ ǹⲛⲓⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲓⲁ̀ ⲙ̀Ⲃⲁⲧⲟⲥ**
1. O unser Herr, Jesus Christus, – du nimmst hinweg die Sünde der Welt [612], – zähle uns auch zu deinen Schafen, – die zu deiner Rechten [613] sind.	يا ربّنا يسوع المسيح، حامل خطيّة العالم، احسبنا مع خرافك، الَّذينَ عن يمينك.	Ⲱ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲫⲏⲉⲧⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲟⲡⲧⲉⲛ ϩⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕϩⲓⲏⲃ : ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ.
2. **(S)** Wenn du in deiner zweiten, – furchterregenden Erscheinung kommst, – lass uns nicht in Zittern hören: – „Ich kenne euch nicht“ [614].	**(ق)** عند ظهورك الثاني، المخوف لا نسمع، برعدةٍ انني، لستُ أعرفكم.	Ⲁⲕϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲁϩ̀ⲥⲛⲟⲩϯ : ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲧⲟⲓ ǹϩⲟϯ : ⲙ̀ⲡⲉⲛ̀ⲑⲣⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ : ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ.
3. Sondern lass uns würdig sein, – die mit Freude erfüllte Stimme – deiner Barmherzigkeit zu hören, – wobei sie ruft und spricht:	بل نكون مُستحقّين، لسماع صوتك الحنون، المُمتلئ فرحاً، يصرخُ قائلاً:	Ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ǹⲥⲱⲧⲉⲙ : ⲉ̀ϯⲥⲙⲏ ⲉⲑⲙⲉϩ ǹⲣⲁϣⲓ : ǹⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲁⲛⲁϩⲑⲏϥ : ⲉⲥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
4. **(S)** „Kommt zu mir, – ihr, Gesegneten meines Vaters, – und erbt das ewige Leben [615] – in Ewigkeit“.	**(ق)** تعالوا إلىّ، يا مُباركي أبي، رثوا الحياة، الدائمة إلى الأبد.	Ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ǹⲧⲉ Ⲡⲁⲓⲱⲧ : ⲁ̀ⲣⲓ̀ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛϧ : ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

[611] Dieser Abschluss wird nach der Lesung von Difnar gesungen
[612] Joh 1, 29
[613] Mt 25, 33
[614] Mt 7, 33 ; Lk 13, 25-27
[615] Mt 25, 43; Röm 8, 17

5. Die Märtyrer werden kommen, – ihre Qualen tragend; – die Gerechten werden kommen, – ihre Tugend [616] tragend.

يأتي الشُهداء، حاملين عذاباتهم، ويأتي الصدّيقون، حاملين فضائلهم.

Ⲥⲉⲛⲁⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲉⲩϥⲁⲓ ϧⲁ ⲛⲟⲩⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ : ⲥⲉⲛⲁⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲉⲩϥⲁⲓ ϧⲁ ⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲏⲧⲓⲁ.

6. (S) Der Sohn Gottes kommt in seiner Herrlichkeit – und der seines Vaters, – und wird jedem Einzelnen nach seinen Taten vergelten, – die er getan hat [617].

(ق) يأتي ابن الله، في مجدهِ ومجدِ أبيه، ويُجازي كُلّ واحدٍ، كأعمالهِ الَّتي عملها.

Ϥⲛⲁⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ : ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ : ϥ̀ⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ : ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ.

7. Christus ist das Wort des Vaters [618], – der eingeborene Gott [619], – gib uns deinen Frieden, – der voller Freude ist [620].

أيُّها المسيح كلمة الآب، الإله الوحيد، أعطِنا سلامك، المملوءُ فرحاً.

Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ : ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ : ⲉⲕⲉ̀ϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲑⲁⲓ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

8. (S) Wie du ihn damals – deinen heiligen Aposteln gegeben hast. – Sag zu uns, wie zu ihnen: – „Meinen Frieden gebe ich euch“ [621].

(ق) كما أعطيتهُ، لرسلك القدّيسين، قُل لنا مثلهم، إنّي أُعطيكم سلامي.

Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲥ : ⲛ̀ⲛⲉⲕⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲉⲕⲉ̀ϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲏϯ : ϫⲉ ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϯϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.

9. Meinen Frieden, den ich – von meinem Vater nahm, – ich lasse ihn euch – von jetzt an bis in die Ewigkeit.

سلامي أنا الَّذي، أخذتهُ مِن أبي، أنا أتركهُ معكم، مِن الآن وإلى الأبد.

Ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ : ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲓϭⲓⲧⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲁⲓⲱⲧ : ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ : ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

[616] 1.Tim 6, 2 ; 2.Tim 4, 7 ; Offb 6, 9-10
[617] Mt 16, 37 ; 25, 31
[618] Joh 1, 14
[619] Joh 1, 18 ; 3, 18 ; Jdt 1 LXX, 25
[620] Joh 16, 22 ; 20, 19-21
[621] Joh 14, 27

10. **(S)** O Engel **dieses Tages** [622], – der in die Höhe mit diesem Gesang hinaufsteigt, – gedenke unser vor dem Herrn, – damit er uns unsere Sünden vergibt [623].	**(ق)** يا ملاك هذا **اليوم (هذه الليلة)**، الطائر إلى العلو بهذهِ التسبحة، أُذكُرنا لدى الرب، ليغفر لنا خطايانا.	Ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ **ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ** : ⲉⲧϩⲏⲗ ⲉ̀ⲡϭⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩ̀ⲓ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
11. Heile die Kranken [624] – und schenke den Entschlafenen die selige Ruhe [625], – unsere Brüder, die in jeder Bedrängnis sind, – hilf ihnen, mein Herr, und uns [626].	المرضى اشفهم، الّذينَ رقدوا يا ربّ نيّحهُم، واخوتنا الّذينَ في كُلّ شدّة، يا ربّي أعنّا وإيّاهم.	Ⲛⲏⲉ̀ⲧϣⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ϩⲟϫϩⲉϫ ⲛⲓⲃⲉⲛ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.
12. **(S)** Gott [627] möge uns segnen. – Wir preisen seinen heiligen [628] Namen. – Zu jeder Zeit sei sein Lobpreis – andauernd in unserem Mund [629].	**(ق)** يُباركنا الله، ولنبارك اسمهُ القُدّوس، في كُلّ حين تسبحتهُ، دائمة في أفواهنا.	Ⲉϥⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ : ⲧⲉⲛⲛⲁ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ : ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲛ.
13. Gepriesen sei der Vater – und der Sohn und der Heilige Geist, – die vollkommene Dreifaltigkeit. – Wir beten sie an und verherrlichen sie.	مُبارك الآب والابن، والروح القُدُس، الثالوث الكامل، نسجد له ونُمجّدهُ.	Ⲭⲉ ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ϯⲦⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

- ❖ ***Einleitung zum Glaubensbekenntnis Seite 112***
- ❖ ***Glaubensbekenntnis Seite 113***
- ❖ ***Abschluss von Tasbeha „ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ“ Seite 116***

[622] Am Abend wird: diese **Nacht** gesugen: **ⲡⲁⲓⲉϫⲱⲣϩ**
[623] Diese Strophe wird auch am Ende vom Gottesdienst gesungen, Siehe auch: Ri 13 LXX, 20 ; Offb 8, 4
[624] Mt 4, 24 ; Mk 6, 5 ; Lk 4, 40 ;
[625] Lk 16, 22 ; Offb 14, 13
[626] Ps 45 LXX [46], 1 ; Mt 15, 25
[627] Ps 66 LXX [67], 1
[628] Ps 95 LXX [96], 2 ; Lk 24, 53 ; Hebr 13, 15
[629] Sir 29 LXX, 41 ; Dan 13 LXX, 17 ; 14, 10

❖ 5. Morgenweihrauchopfer ❖

❖ 5.1 Einleitung ❖ Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ❖

Kommt, lasst uns anbeten [630]! Kommt, lasst uns bitten Christus unseren Gott.	هَلُمَّ نسجد، هَلُمَّ نسأل المسيح إلهنا.	Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ : ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ :
Kommt, lasst uns anbeten! Kommt, lasst uns bitten Christus unseren König.	هَلُمَّ نسجد، هَلُمَّ نطلب من المسيح ملكنا.	ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲉⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ : ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ :
Kommt, lasst uns anbeten! Kommt, lasst uns bitten Christus unseren Erlöser.	هَلُمَّ نسجد، هَلُمَّ نتضرّع إلى المسيح مُخلّصنا.	ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ : ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.
Unser Herr Jesus Christus, das Wort Gottes unseres Herrn [631]: bewahre uns durch die Fürsprachen der heiligen Maria und aller deiner Heiligen und lass uns wohl [632] beginnen. Habe alle Zeit Erbarmen mit uns nach deinem Willen.	يا ربنا يسوع المسيح كلمة الله إلهنا، بشفاعة القدّيسة مريم وجميع قدّيسيك، احفظنا، ولنبدأ بدءاً حسناً، وارحمنا كإرادتك إلى الأبد.	Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ǹⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ ǹⲧⲉ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ǹⲧⲁⲕ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲟⲩⲱ̀ ǹⲛⲟⲩⲱ̀ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.
Die Nacht ist vorüber, wir danken dir, o Herr, dafür. Wir bitten dich: Bewahre uns an diesem Tag vor Sünde und errette uns!	الليل عبر، نشكرك يا رب ونسأل أن تحفظنا في هذا اليوم بغير خطية وانقذنا.	Ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲁϥⲥⲓⲛⲓ : ⲧⲉⲛϣⲉⲡ̀ϩⲙⲟⲧ ǹⲧⲟⲧⲕ Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉⲑⲣⲉⲕⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲉⲛⲟⲓ ǹⲁⲑⲛⲟⲃⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲛ.

[630] Ps 94 LXX [95], 6
[631] Offb 19, 13
[632] Röm 13, 11-12

❖ 5.2 Paulusbrief (Eph 4, 1-5) ❖ Ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ❖

1 Ich, der ich um des Herrn willen im Gefängnis bin, ermahne euch, ein Leben zu führen, das des Rufes würdig ist, der an euch erging.
2 Seid demütig, friedfertig und geduldig,

فأسألكم أنا الأسير في الرب أن تسلكوا كما يحق للدعوة التي دُعيتم إليها، بكل تواضع القلب والوداعة وطول الأناة.

Ϯϯϩⲟ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲥⲱⲛϩ ϧⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲉ̀ⲙⲟϣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲑⲱϩⲉⲙ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ϧⲉⲛ ⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥⲱⲟⲩⲛϩⲏⲧ.

ertragt einander in Liebe
3 und bemüht euch, die Einheit des Geistes zu wahren durch die den Frieden, der euch zusammenhält.

محتملين بعضكم بعضاً بالمحبّة، مُسرعين إلى حفظ وحدانيّة الروح برباط الصُلح الكامل.

Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲁ̀ⲛⲉⲭⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ : ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲏⲥ ⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲟⲩⲣ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ.

4 Ein Leib und ein Geist, wie euch durch eure Berufung auch eine gemeinsame Hoffnung gegeben ist;

لكي تكونوا جسدًا واحدًا وروحًا واحدًا، كما دعيتم في رجاء دعوتكم الواحد.

Ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ : ⲕⲁⲧⲁ̀ⲫⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲑⲱϩⲉⲙ.

5 ein Herr,
ein Glaube,
eine Taufe.

ربٍّ واحد. وإيمان واحد.
ومعموديّة واحدة.

Ⲟⲩϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ :
ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ :
ⲟⲩⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ.

❖ 5.3 Aus dem Glauben der Kirche ❖

Einer ist Gott, der Vater aller [633]. Einer ist auch sein Sohn, Jesus Christus, das Wort, das Fleisch annahm, starb und am dritten Tage auferstand von den Toten und uns mit sich [634] auferweckt hat.

واحد هو الله أبو كل أحد، واحد هو أيضاً ابنه يسوع المسيح الكلمة، الذي تجسد ومات وقام من الأموات في اليوم الثالث وأقامنا معه.

Ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ : (ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲛ ⲡⲉ) Ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ : ⲁϥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩ ϣⲟⲙⲧ : ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ.

[633] 2.Thess 4, 16
[634] Lk 24, 7 und 46 ; Apg 10, 40 ; 1.Kor 1, 6 ; Eph 2, 6 ; 1.Petr 1, 3 ; 1.Joh 5, 20

Einer ist der Heilige Geist, der Beistand (Paraklet), ein und derselbe in seiner allumfassenden Dreifaltigkeit [635], der aus dem Vater hervorgeht [636]. Er heiligt die gesamte Schöpfung [637] und lehrt uns, die Heilige Dreifaltigkeit in einer Göttlichkeit und Wesenheit zu verehren. Wir loben ihn und preisen ihn in Ewigkeit [638]. Amen.

واحد هو الروح القُدُس المُعزّي الواحد بأقنومه، مُنبثق من الآب، يُطهّر كل البرية، يُعلّمنا أن نسجد للثالوث القُدّوس بلاهوت واحد وطبيعة واحدة، نُسبّحه ونُباركه إلى الأبد، آمين.

Ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲉ̅ⲩ̅ⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : ⲟⲩⲁⲓ ⲣⲱ ⲟⲛ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ : ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ : ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϯⲕ-ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ : ⲉϥϯⲥⲁⲃⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ϯⲦⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲉⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ : ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲧⲉⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ : (ⲁⲙⲏⲛ).

5.4 Einleitung zum Abendweihrauchgebet

(Kommt, lasst uns den Herrn anbeten)[3x], wir verbeugen uns vor ihm [639] am Tag und in der Nacht [640]. Mein König und Gott [641], ich bitte ihn, dass er uns unsere Sünden vergibt [642].

3x (تعالوا نسجد للرب) ونخرّ أمامه النهار والليل، ملكي وإلهي أرجوه أن يغفر لنا خطايانا.

(Ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ)ⲅ̅ : ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲓⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ : Ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ϯⲛⲁⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

635 Joh 14, 26
636 Joh 15, 26
637 Hebr 9, 14
638 Lk 24, 53
639 Ps 94 LXX [95], 6
640 Ps 33 LXX [34], 1
641 Ps 5, 2
642 1.Joh 1, 9

❖	5.5 Doxologie vom Morgenweihrauch [643] 5.5.1 Dox.Morgenw. Teil 1	❖	ϯⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲱⲣⲡ	❖

1. Wir verbeugen uns vor dem Vater – und dem Sohn und dem Heiligen Geist. – Gegrüßt sei die Kirche, – das Haus der Engel.	نسجد للآب والابن، والروح القُدُس، السلام للكنيسة، بيت الملائكة.	Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲭⲉⲣⲉ ϯⲉⲕ̀ⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ : ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.
2. (S) Gegrüßt sei die Jungfrau, – die unseren Erlöser [644] gebar. – Gegrüßt sei Gabriel, – der ihr verkündete [645].	(ق) السلام للعذراء، الَّتي ولَدت مُخلّصنا، السلام لغبريال، الَّذي بشَّرها.	Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲭⲉⲣⲉ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ : ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲥ.
3. Gegrüßt sei Michael, – der Erzengel [646]. – Gegrüßt seien die – vierundzwanzig Priester [647].	السلام لميخائيل، رئيس الملائكة، السلام للأربعة والعشرين، قسّيساً.	Ⲭⲉⲣⲉ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ : ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϫⲟⲩⲧ ⲯ̀ⲧⲟⲩ : ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ.
4. (S) Gegrüßt seien die Cherubim [648]. – Gegrüßt seien die Seraphim [649]. – Gegrüßt seien alle – himmlischen Heerscharen [650].	(ق) السلام للشاروبيم، السلام للسيرافيم، السلام لجميع الطغمات، السمائيَّة.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲤⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.

[643] Die Doxologie für den Morgenweihrauch wurde von den Vätern der Wüste des heiligen Antonius angeordnet. Sie wird an allen Wochentagen nach den Psalmen des Agpeya Gebets der ersten Stunde gebetet. An den 14 Herrenfeste wird es nach dem Danksagungsgebet im Morgenweihrauchopfer gebetet bis zur Strophe „ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲩⲭⲏ“ mit der feierlichen Melodie und ab der Strophe„ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲏⲓ“ bis zur Strophe „ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲯⲁⲗⲙⲟⲥ“. Es folgt die Melodie der sieben Methoden. Es folgen das Gebet für die Kranken und der Rest der Doxologie, dann „ⲛⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ̀ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ“ und zum Schluss „ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ“.

[644] Mt 1, 21

[645] Lk 1, 26

[646] Dan 10 LXX, 13 ; Jud 9 ; Offb 12, 7

[647] Offb 4, 4 und 10 ; 5, 8

[648] Jes 37 LXX, 16 ; Ez 10 LXX; 11, 22

[649] Jes 6 LXX, 2 und 7

[650] Röm 8, 37 ; 1.Petr 3, 22

5. Gegrüßt sei Johannes, – der große [651] Vorläufer. – Gegrüßt seien die zwölf – Apostel [652].	السلام ليوحنّا، السابق العظيم، السلام للإثنى عشر، رسولاً.	Ⲭⲉⲣⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ : ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙⲉⲧⲥⲛⲁⲩ : ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.
6. (S) Gegrüßt sei unser Vater Markus, – der Evangelist, – der Zerstörer – der Götzen [653].	(ق) السلام لأبينا مرقس، الإنجيلي، مُبدّد، الأوثان.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ : ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ : ⲡⲓⲣⲉϥϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ.
7. Gegrüßt sei Stephanus, – der erste Märtyrer [654]. – Gegrüßt sei Georg, – der Morgenstern.	السلام لإسطفانوس، أول الشهداء، السلام لجرجس، كوكب الصبح.	Ⲭⲉⲣⲉ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ : ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ : ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ.
8. (S) Gegrüßt seien alle Reihen – der Märtyrer. – Gegrüßt seien Abba Antonius – und die drei Makarius.	(ق) السلام لجميع، صفوف الشُهداء، السلام لأنبا أنطونيوس، والثلاثة مقارات.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ.
9. Gegrüßt seien alle Reihen – der Kreuzträger. – Gegrüßt seien alle Heiligen, – die dem Herrn [655] wohl gefielen	السلام لجميع صفوف، لُبّاس الصليب، السلام لجميع القدّيسين، الّذين أرضوا الربّ.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲉ̀ⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ.
10. (S) Durch ihre Gebete, – Christus unser König, – erbarme dich unser – in deinem Königreich [656].	(ق) أيُّها المسيح ملكنا، بصلواتهم، اصنع معنا رحمة، في ملكوتك.	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲩⲭⲏ : Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ : ⲁ̀ⲣⲓ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

[651] Mel 3 LXX, 1 ; Joh 1, 15
[652] Mt 10, 1-2 ; Offb 21, 14
[653] Apg 12, 12 und 25
[654] Apg 6, 5-9 ; 7, 59 ; 8, 2 ; 11, 19 ; 22, 20
[655] Sir 44 LXX, 16 ; Hebr 11, 5
[656] Lk 23, 42

❖ 5.5.2 Dox.Morgenw. Teil 2 [657] – für unseren Herrn Jesus Christus ❖

11. Du wahres Licht, – das jeden Menschen – erleuchtet, – der in die Welt [658] kommt.	أيُّها النور الحقيقي، الَّذي يُضيء، لكُلّ انسان، آتٍ إلى العالم.	Ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ [659] ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲉ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
12. (S) Du bist in deiner Menschenliebe [660] – in die Welt gekommen, – und die ganze Schöpfung jubelt – über dein Herabkommen [661].	(ق) أتيتَ إلى العالم، بمحبّتك للبشر، وكل الخليقة، تهلّلت بمجيئك.	Ⲁⲕⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲁ̀ϯⲕⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ : ⲑⲉⲗⲏⲗ ϧⲁ ⲡⲉⲕϫⲓⲛⲓ̀.
13. Du hast Adam – von der Verführung [662] erlöst – und Eva von den Schmerzen – des Todes [663] befreit.	خلّصتَ آدم، من الغواية، وعتقتَ حوَّاء، من طلقات الموت.	Ⲁⲕⲥⲱϯ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲡⲁⲧⲏ : ⲁⲕⲉⲣ Ⲉⲩⲁ̀ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ : ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ.
14. (S) Du gabst uns – den Geist der Sohnschaft [664]. – Wir preisen und loben [665] dich – mit deinen Engeln [666].	(ق) أعطيتنا، روح البنوّة، نُسبّحك ونباركك، مع ملائكتك.	Ⲁⲕϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧϣⲏⲣⲓ : ⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.
15. Die Zeit des Morgens [667] – ist angebrochen, – o Christus, unser Gott, – das wahre Licht [668].	عندما يدخل، وقت باكر إلينا، أيُّها المسيح الهنا، النور الحقيقي.	Ϧⲉⲛ [669] ⲡ̀ϫⲓⲛⲑ̀ⲣⲉϥⲓ̀ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ : ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ : ⲱ Ⲡⲓ̀Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ.

[657] Dieser Teil 2 wird komplett mit der Melodie der sieben Melodien an den drei Herrenfesten: Weihnachts-, Christi Tauf- und Osterfest gesungen.
[658] Joh 1, 9 ; 12, 46 ; 1.Joh 2, 8
[659] Die erste der sieben Melodien wird gemäß der festlichen Melodie der Herrenfeste gesungen (die vier Strophen Nr 11-14)
[660] Joh 18, 37
[661] Lk 2, 13-14 und 20
[662] 1.Tim 2, 14
[663] Gen 3 LXX, 16
[664] Röm 8, 15 und 23 ; 9, 4 ; Gal 4, 5. Sohnschaft
[665] Lk 24, 53
[666] Lk 2, 13 ; Offb 8, 3-4 ; 16, 5
[667] Ps 56 LXX [57], 8 ; 17 LXX [18], 2
[668] Joh 1, 9
[669] Die zweite der sieben Melodien wird gemäß der Melodie der Hymne „Ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ "/ „Brot des Lebens" gesungen (die vier Strophen Nr 15-18)

16. (S) Mögen die Sinne des Lichtes – in uns erscheinen – und lass die Dunkelheit der Leiden – [670] uns nicht bedecken.	(ق) فلتشرق فينا، حواس النور، ولا تُغطّينا، ظُلمة الآلام.	Ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲁⲓ ⳿ⲛϧⲏⲧⲉⲛ : ⳿ⲛϫⲉ ⲛⲓⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ ⳿ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⳿ⲙⲡⲉⲛ⳿ⲑⲣⲉϥϩⲟⲃⲥⲧⲉⲛ : ⳿ⲛϫⲉ ⳿ⲡⲭⲁⲕⲓ ⳿ⲛⲛⲓⲡⲁⲑⲟⲥ.
17. Damit wir dich geistlich [671] – mit David preisen, – wobei wir zu dir – rufen und sprechen:	لكي نُسبّحكَ، عقليّاً مع داود، صارخين نحوكَ، قائلين:	Ϩⲓⲛⲁ ⳿ⲛⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⳿ⲉⲣⲟⲕ : ⳿ⲛⲛⲟ⳿ⲏⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲁⲩⲓⲇ : ⲉⲛⲱϣ ⲟⲩⲃⲏⲕ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛϫⲱ ⳿ⲙⲙⲟⲥ.
18. (S) „Meine Augen kamen – zur Morgendämmerung, – um über deine Worte – nachzudenken“ [672].	(ق) سبق أن بلغت، عيناي وقت السحر، لأتلو، جميع أقوالك.	Ϫⲉ ⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⳿ⲙⲫⲟϩ : ⳿ⲛϫⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⳿ⲙⲫⲛⲁⲩ ⳿ⲛϣⲱⲣⲡ : ⳿ⲉⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ : ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
19. Höre unsere Stimme an, – nach deinem großen Erbarmen [673] – und errette uns, o Herr, unser Gott, – nach deiner Barmherzigkeit [674].	اسمع صوتنا، كعظيم رحمتك، ونجّنا أيها الربّ إلهنا، حسب رأفاتك.	Ⲥⲱⲧⲉⲙ [675] ⳿ⲉⲧⲉⲛ⳿ⲥⲙⲏ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⳿ⲛⲛⲁⲓ : ⲛⲁϩⲙⲉⲛ Ⲡ⳪ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ.
20. (S) O Gott, der Sorgeträger, – der Wohltaten Spendende [676], – der seine Auserwählten – gut [677] leitet.	(ق) يا الله المُهتم، صانع الخيرات، مُدبّر، مختاريه حسناً.	Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓϥⲁⲓⲣⲱⲟⲩϣ : ⳿ⲛⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ : ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲛ : ⳿ⲛⲛⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⳿ⲛⲕⲁⲗⲱⲥ.
21. Der starke Bewahrer derer, – die zu ihm fliehen. – Der sich nach der Rettung – von jedem [678] sehnt.	المُدبّر القوي، للمُلتجئين إليه، المُتشوّق لخلاص، ونجاة كل أحد.	Ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣϩⲉⲙⲓ ⲉⲧϫⲟⲣ : ⳿ⲛⲛⲏ⳿ⲉⲧⲁⲩⲫⲱⲧ ϩⲁⲣⲟϥ : ⲫⲣⲉϥϭⲓϣϣⲱⲟⲩ ⳿ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲟϩⲉⲙ ⳿ⲛⲧⲟⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ.

670 Joh 8, 12 ; 12, 46 ; Röm 13, 12 ; 1.Petr 2, 9
671 Röm 12, 1
672 118 LXX [119], 148
673 Ps 129 LXX [130], 2
674 Bar 2 LXX, 27
675 Die **dritte** der sieben Melodien wird gemäß der Melodie der Hymne **„Ⲟⲩⲛⲟϥ ⳿ⲙⲙⲟ Ⲙⲁⲣⲓ⳿ⲁ“**/ „Brot des Lebens“ gesungen (die vier Strophen Nr 19-22)
676 Mt 6, 25-34 ; Lk 12, 22-31
677 Weish 15 LXX, 1
678 1.Tim 2, 4

22. (S) Durch deine Güte – hast du für uns die Nacht vorbereitet. – Gewähre uns an diesen Tag, – dass wir ohne Sünde [679] bleiben.	(ق) بصلاحك، هيّأت لنا الليل، أنعم لنا بهذا اليوم، ونحن بغير خطيّة.	ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ : ⲁⲕⲥⲟⲃϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ : ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ : ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲟⲃⲓ.
23. Damit wir würdig werden, – unsere Hände vor dir zu heben – ohne Zorn – und böse Gedanken [680].	لنستحق أن نرفع أيدينا، إليك أمامك، بغير غضبٍ، ولا فكرٍ ردئ.	Ⲉⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ [681] : ⲉ̀ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ : ϩⲁⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ : ⲭⲱⲣⲓⲥ ϫⲱⲛⲧ ⲛⲉⲙ ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉϥϩⲱⲟⲩ.
24. (S) In dieser Morgendämmerung – richte unsere inneren – und äußeren Wege auf! – Durch die Freude [682] deines Schutzes.	(ق) في هذا السحر، سهّل طُرقنا، الداخليّة والخارجيّة، بسترك المُفرح.	ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓ ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ : ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲉⲛⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲥ̀ⲕⲉⲡⲏ.
25. Damit wir über deine Gerechtigkeit – jeden Tag sprechen, – und deine Kraft preisen, – mit David, dem Propheten [683].	لننطق بعدلك، كُلّ يوم، ونُمجّد قوّتك، مع داود النبي.	Ⲉⲑⲣⲉⲛϫⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲕϫⲟⲙ : ⲛⲉⲙ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
26. (S) Und sagen: „mit deinem Frieden – Christus, unser Erlöser – schliefen wir und standen wieder auf. – Denn auf dich hoffen wir [684].	(ق) قائلين: بسلامك، أيُّها المسيح مُخلّصنا، رقدنا وقُمنا، لأنّنا توكّلنا عليك.	Ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲁⲛⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲛⲧⲱⲟⲩⲛ : ϫⲉ ⲁⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.
27. Siehe! Was ist schön – und angenehm, – wie wenn Brüder – zusammen wohnen [685].	ما هو الحسن، وما هو الحلو، إلّا إتّفاق اخوة، ساكنين معاً.	Ϩⲏⲡⲡⲉ [686] ⲟⲩⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ : ⲓⲉ ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲟⲗϫ ⲉ̀ⲃⲏⲗ : ⲉ̀ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ : ⲉⲩⲥⲟⲡ ϩⲓ ⲟⲩⲙⲁ.

679 Ps 41 LXX [42], 8 ; 73 LXX [74], 16
680 Ezr 9 LXX, 13-15 ; Ez 38 LXX, 10
681 Die **vierte** der sieben Melodien wird gemäß der Melodie der Hymne „ Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ“/ „ Lasst uns Christus danken“, Lobsch des zweiten Hooses gesungen (die vier Strophen Nr 23-26)
682 Jes 45 LXX, 13 ; Lk 3, 5
683 Ps 34 LXX [35], 28 ; 70 LXX [71], 15 ; 88 LXX [89], 16
684 Ps 4 LXX, 8 ; 12 LXX [13], 5 ; 142 LXX [143], 8 ; Jdt 17 LXX 13 ; Ijob 24 LXX, 23
685 Ps 132 LXX [133], 1
686 Die **fünfte** der sieben Melodien wird gemäß der Melodie der Hymne „ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲱⲧ ⲁϥϣⲱⲧ “/ „ Das Wasser des Meeres wurde geteilt“, Lobsch des ersten Hooses gesungen (die vier Strophen Nr 27-30)

28. (S) Wobei sie sich – in wahrer christlicher [687] – Liebe vereinigen, – wie die Apostel [688].

(ق) مُتّفقين، بمحبّة حقيقيّة، إنجيليّة، كمثل الرسل.

Ⲉⲩⲉⲣⲥⲩⲙⲫⲱⲛⲓⲛ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲏ : ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

29. Wie köstliches Salböl – auf dem Haupt Christi, – das auf den Bart herabläuft, – bis auf die Füße [689].

مثل الطيب، على رأس المسيح، النازل على اللحية، إلى أسفل الرجلين.

Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟϫⲉⲛ : ⲉ̀ϯⲁ̀ⲫⲉ ⲙ̀Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲙⲟⲣⲧ : ϣⲁ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲓϭⲁⲗⲁⲩϫ.

30. (S) Es salbt täglich – die Greise, die Kinder, – die jungen Männer – und die Diakone [690].

(ق) يمسح كل يوم، الشيوخ، والصبيان والفتيان، والخُدّام.

Ⲉϥⲑⲱϩⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲓⲥⲧⲏⲥ.

31. Diese, die der Heilige Geist – zusammen geführt hat, – wie eine Harfe, – wobei sie Gott zu jeder Zeit [691] lobpreisen.

هؤلاء الّذين ألّفهم، الروح القُدُس معاً، مثل قيثارة مُسبّحين، الله كل حين.

Ⲛⲁⲓ [692] ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲟⲧⲡⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ : ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ : ⲉⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

32. (S) Mit Psalmen, – Lobgesang und geistigen Liedern, – Tag und Nacht – mit nicht aufhörendem Herzen [693].

(ق) بمزامير وتسابيح، وترانيم روحية، النهار والليل، بقلبٍ لا يفتُر.

Ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲱⲥ : ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲱⲇⲏ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ : ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̀ⲁⲧϫⲁⲣⲱϥ.

---

687 Im Sinne des Evangeliums
688 Joh 13, 35 ; Röm 12, 10
689 Ps 132 LXX [133]
690 Lev 8 LXX
691 Lk 24, 50-53
692 Die **sechste** der sieben Melodien wird gemäß der Melodie der Hymne „Ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀“/ „ Durch Maria, die Tochter Joachims“, die letzten zwei Strophen der Sonntags Theotokie gesungen (die zwei Strophen Nr 31-32). Die siebente Melodie ist „Ⲡⲟⲩⲣⲟ“ / „König des Friedens“
693 Eph 5, 19 ; Kol 3, 16

5.5.3 Dox.Morgenw. Teil 3 – für die heilige Jungfrau Maria [694]

33. Du bist die Mutter des Lichtes, – die hoch gerühmte Mutter Gottes, – die das unbegrenzte [695] Wort – getragen hat.	أنتِ يا أم النور المُكرّمة، والدة الإله، حملتِ الكلمة، غير المُحوى.	Ⲛⲑⲟ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ : ⲁ̀ⲣⲉϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ : ⲡⲓⲁ̀ⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ.
34. (S) Nachdem du ihn geboren hast, – bist du Jungfrau geblieben. – Mit Lobgesang [696] und Preisen [697] – erhöhen [698] wir dich.	(ق) ومن بعد أن ولدتهِ، بقيتِ عذراء، نُعظّمكِ بتسابيحٍ، وبركات.	Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉⲙⲁⲥϥ : ⲁ̀ⲣⲉⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲱⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ : ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ.
35. Denn durch seinen eigenen Willen [699] – und die Freude seines Vaters [700] – und des Heiligen Geistes ist er gekommen – und hat uns erlöst.	لأنّه بإرادتهِ، ومسرّة أبيهِ، والروح القُدُس، أتى وخلّصنا.	Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.
36. (S) Wir bitten auch, – dass wir Erbarmen erlangen – durch deine Fürsprachen – bei dem Menschenliebenden [701].	(ق) وَنَحنُ أيضاً نَطلُب، أن نَفُوز برحمةٍ، بشَفاعاتِك، عند مُحب البَشَر.	Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ : ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

[694] Die ersten drei Strophen der Morgenweihrauch-Doxologie Teil 3 sind die ersten drei Strophen von der Dienstag Theotokie, Teil 7
[695] Joh 1, 1 und 41
[696] Ps 117 LXX [118], 14
[697] Gen 49 LXX, 26
[698] Einleitung zum Glaubensbekenntnis
[699] 2.Tim 1, 9 ; Tit 3, 5
[700] Mt 11, 26
[701] Weish 7 LXX, 23 ; Joh 2, 2-5

5.5.4 Dox.Morgenw. Teil 4 – auch für die heilige Jungfrau Maria

37. Der auserwählte Weihrauch – deiner Jungfräulichkeit [702] – stieg zum Thron – des Vaters [703] auf.	البُخور المُختار، الّذي لبتوليتِك، صعد إلى، كُرسي الآب.	Ⲁⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀ : ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ : ϣⲁ ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ.
38. (S) (Er stieg) höher – als der Weihrauch der Cherubim – und der Seraphim, – o Jungfrau Maria [704].	(ق) أفضل من بخور، الشاروبيم، والسيرافيم، يا مريم العذراء.	Ⲉϩⲟⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲤⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.
39. Gegrüßt sei der neue Himmel, – den der Vater schuf, – und er machte ihn zu einem Ort der Ruhe – für seinen geliebten Sohn [705].	السلام للسماء الجديدة، الّتي صنعها الآب، وجعلها موضع راحة، لابنهِ الحبيب.	Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲫⲉ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ : ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲫⲓⲱⲧ ⲑⲁⲙⲓⲟⲥ : ⲁϥⲭⲁⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ : ⲙ̀Ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ.
40. (S) Gegrüßt sei – der königliche Thron, – der von den Cherubim [706] – getragen wurde.	(ق) السلام للعرش، المُلوكي، الّذي للمحمول، على الشاروبيم.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ : ⲙ̀ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲛ : ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϥⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ.
41. Gegrüßt sei die Fürsprecherin – für unsere Seelen. – Wahrlich bist du der Stolz – unseres Geschlechts [707].	السلام لشفيعة، نفوسنا، أنتِ بالحقيقة، فخر جنسنا.	Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ : ⲛ̀ⲑⲟ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ.
42. (S) Sei unsere Fürsprecherin, – du voll der Gnade, – vor unserem Erlöser, – unserem Herrn Jesus Christus.	(ق) اشفعي فينا، يا مُمتلئة نعمة، لدى مُخلّصنا، ربنا يسوع المسيح.	Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

[702] Sonntags Theotokie, Teil 6b, zweite Strophe
[703] Mt 27 ; Eph 5, 2
[704] Erste Sonntags Psalie, Strophe 19
[705] Die zweite Kuppel, Sonntags Theotokie, Teil 1, 12.Strophe
[706] Siehe das Dienstags Lobsch, zweite Strophe
[707] Siehe das Mittwochs Lobsch, 9.Strophe

43. Damit er uns – im rechten Glauben festigt, – und die Vergebung – unserer Sünden beschert.	لكي يُثبّتنا، في الإيمان المُستقيم، ويُنعم لنا، بمغفرة خطايانا.	Ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁϫⲣⲟⲛ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.
44. **(S)** Durch die Fürsprachen – der Mutter Gottes, der heiligen Maria – **gewähre uns, o Herr, – die Vergebung unserer Sünden.**	**(ق)** بشفاعات والدة الإله، القدّيسة مريم، **يا رب أنعِم لنا، بمغفرة خطايانا.**	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀: **Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.**

❖ 5.5.5 Dox.Morgenw. Teil 5 – für die Engel ❖

45. Tausende Tausende – und Zehntausende Zehntausende – Erzengel – und heilige Engel [708]	ألوف ألوف، وربوات ربوات، رؤساء ملائكة، وملائكة مُقدّسون.	Ϩⲁⲛⲁⲛϣⲟ ⲛ̀ϣⲟ : ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑⲃⲁ ⲛ̀ⲑⲃⲁ : ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
46. **(S)** stehen vor dem Thron – des Allmächtigen, – wobei sie rufen – und sprechen:	**(ق)** وقوف، أمام عرش، ضابط الكُل، صارخين قائلين:	Ⲉⲩⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ : ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
47. „Heilig heilig – heilig in Wahrheit. – Die Ehre und der Ruhm – gebühren der Dreifaltigkeit“ [709].	قُدّوس قُدّوس، قُدّوس بالحقيقة، المجد والكرامة، يليقان بالثالوث.	Ϫⲉ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ : ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ : ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛ̀ϯⲦ̀ⲣⲓⲁⲥ.
48. **(S)** Durch die Fürsprachen – aller Engelscharen – **gewähre uns, o Herr, – die Vergebung unserer Sünden.**	**(ق)** بشفاعات جميع، صفوف الملائكة، **يا رب أنعِم لنا، بمغفرة خطايانا.**	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : **Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.**

[708] Offb 5, 11
[709] Jes 6 LXX, 3 ; Offb 4, 8 ; 5, 11-14

5.5.6 Dox.Morgenw. Teil 6 – für die Apostel

49. Unsere Väter, die Apostel, – verkündeten den Völkerschaften – das Evangelium – Jesu Christi [710].	آباؤنا الرُسل، بشّروا في الأُمم، بإنجيل، يسوع المسيح.	Ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
50. **(S)** Auf die ganze Erde – ging ihr Schall hinaus – und bis an die Enden – des Erdkreises ihre Worte [711].	**(ق)** خرجت أصواتهم، إلى الأرض كُلّها، وبلغ كلامهم، إلى أقطار المسكونة.	Ⲁ ⲡⲟⲩϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ϣⲉⲛⲁϥ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲫⲟϩ : ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.
51. Durch die Fürbitten – unserer Herrn, der Väter, der Apostel – **gewähre uns, o Herr, – die Vergebung unserer Sünden.**	بصلوات سادتي، الآباء الرُسل، **يا رب أنعم لنا، بمغفرة خطايانا.**	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : **Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.**

5.5.7 Dox.Morgenw. Teil 7 – für die Märtyrer

52. **(S)** Unvergängliche Kronen – setzte der Herr – auf der ganzen Reihe – der Märtyrer.	**(ق)** أكاليل غير مُضمحلّة، جعلها الرب، على جميع، صُفوف الشهداء.	Ϩⲁⲛⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ : ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.
53. Er erlöste und rettete sie, – denn sie flohen zu ihm – und feierten mit ihm – in seinem Königreich [712].	أنقذهم وخلّصهم، لأنّهم التجأوا، إليه، وعيَّدوا معه، في ملكوته.	Ⲁϥⲧⲟⲩϫⲱⲟⲩ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ : ϫⲉ ⲁⲩⲫⲱⲧ ϩⲁⲣⲟϥ : ⲁⲩⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ : ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.
54. **(S)** Durch die Fürbitten – aller Reihen der Märtyrer – **gewähre uns, o Herr, – die Vergebung unserer Sünden.**	**(ق)** بصلوات جميع، صُفوف الشُهداء، **يَا رَبّ أنعم لنا، بمغفرة خطايانا.**	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙ̅ⲣ̅ : **Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.**

[710] Mt 10, 18 ; Mk 13, 20 ; 16, 15
[711] Ps 18 LXX [19], 5 ; Röm 10, 18
[712] Offb 20, 4

5.5.8 Dox.Morgenw. Teil 8 – für die Heiligen

55. Deine Heiligen – sollen dich preisen – und über die Herrlichkeit – deines Königreichs sprechen [713].	قدّيسوك، يباركونك، وينطقون، بمجد ملكوتك.	Ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ : ⲉⲩⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲉⲩⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.
56. (S) Dein Königreich, o mein Gott, – ist ein ewiges Königreich – und deine Königsherrschaft ist bis Ende – aller Generationen [714].	(ق) ملكوتك يا إلهي، ملكوت أبدي، وربوبيَّتك، إلى كل الأجيال.	Ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ : ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ : ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϭⲟⲓⲥ : ϣⲁ ⲛⲓϫⲉⲛⲉⲁ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
57. Durch die Gebete aller Reihen der Kreuzträger, – der Gerechten und der Frommen – **gewähre uns, o Herr, – die Vergebung unserer Sünden.**	بصلوات كافّة مصاف لابسي الصليب، والأبرار والصدّيقين، يا ربّ أنعم لنا، بمغفرة خطايانا.	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ : Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

5.5.9 Dox.Morgenw. Teil 9 – für die Väter und Propheten

58. (S) Gegrüßt sei Elija, – der enthaltsame Prophet [715] – und Elischa, – sein auserwählter Jünger [716].	(ق) السلام لإيليا، النبي المُتعفّف، وأليشع، تلميذه المُختار.	Ⲭⲉⲣⲉ Ⲏⲗⲓⲁⲥ : ⲡⲓⲥⲟⲫⲣⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲉⲗⲓⲥⲉⲟⲥ : ⲡⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.
59. Der große Verkünder – im Lande Ägyptens, – Markus der Apostel, – sein erster Vorsteher [717].	المُبشّر العظيم، في كُورة مصر، مرقس الرسول، مُدبّرها الأوّل.	Ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲉϥϩⲓⲱⲓϣ : ϧⲉⲛ ϯⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲭⲏⲙⲓ : Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲡⲉⲥϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣϩⲉⲙⲓ.

[713] Dan 4 LXX, 31
[714] Dan 7 LXX, 14 und 27
[715] 1.Kön 17-21 LXX ; 2.Kön 1-2 LXX
[716] 2.Kön 1-13 LXX, Lk 4, 27
[717] Hebr 13, 7; Apg 12, 12 und 25

60. (S) Du bist die Mutter Gottes, – Maria, die Jungfrau [718]. – Bitte ihn für uns, – damit er sich unseres Geschlechts erbarme.	(ق) أنتِ هى أمّ الله، يا مريم العذراء، أُطلبي منهُ عنّا، أن يرحم جنسنا.	Ⲛⲑⲟ ⲡⲉ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲉⲑⲣⲉϥⲛⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ.
61. Der große Patriarch, – unser Vater Abba Severus, – dessen heiligen Lehren – unseren Verstand erleuchteten.	البطريرك العظيم، أبونا أنبا ساويرس، الّذي أنارت تعاليمهُ، المُقدّسة عقولنا.	Ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ : ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲉⲩⲏⲣⲟⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲉϥⲥ̀ⲃⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ.
62. (S) Unser Vater, der Bekenner – Abba Dioskorus, – kämpfte für den Glauben – gegen die Häretiker.	(ق) أبونا المُعترف، أنبا ديسقوروس، حارب عن الإيمان، ضد الهراطقة.	Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲇⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ : ⲁϥⲙⲓϣⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ: ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲓϩⲉⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ.
63. Und alle unsere Väter, – die dem Herrn wohlgefielen [719]. – Ihr heiliger Segen – sei uns ein Wächter.	وكل آبائنا، الّذين أرضوا الرب، بركتهم المُقدّسة، تكون لنا حارساً.	Ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲉ̀ⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲡ⳪ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲣⲱⲓⲥ.
64. (S) Durch ihre Gebete – **gewähre uns, o Gott, – die Vergebung unserer Sünden [720] – und gib uns Frieden [721].**	(ق) بصلواتهم، أنعم لنا يا الله، بمغفرة خطايانا، وأعطنا سلاماً.	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲩⲭⲏ : ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ : ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ : ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱϯ.

❖ ***Es folgt der Abschluss der Adam Theotokien „Ⲛⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ̀ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ“ Seite 109***

718 Lk 1, 32 und 35
719 Sir 44 LXX, 16 ; Ez 20 LXX, 41 ; Hebr 11, 5
720 Mt 6, 12 und 14
721 Joh 14, 27 ; 16, 22 ; 20, 19-21

❖ 6. Zimbelstrophen ❖

❖ 6.1 Zimbelstrophen an den Wochentagen ❖ Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ❖

6.1.1. Einleitung – Ton „Adam“

- ❖ *Die Zimbelstrophen werden nach dem Danksagungsgebet im Abend- und Morgenweihrauch gesungen.*
- ❖ *An den „Adam“ - Tagen (Sonntag, Montag und Dienstag) wird mit den folgenden vier Strophen eingeleitet:*

Herr erbarme dich.	يا رَبُّ ارْحَمْ.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.
1. Kommt lasst uns anbeten, – die Heilige Dreifaltigkeit, – den Vater und den Sohn – und den Heiligen Geist [722].	تعالوا فلنسجد، للثالوث القُدُّوس، الَّذي هو الآب والابن، والروح القُدُس.	Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ : ⲛ̀ϯⲦⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲉ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
2. (S) Wir, die christlichen – [723] Völker, – denn er ist – unser wahrer [724] Gott.	(ق) نحن الشعوب، المسيحيّين، لأنَّ هذا هو، إلهنا الحقيقي.	Ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ : ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ : ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ.
3. Wir haben Hoffnung – auf die heilige Maria. – Möge Gott sich unser erbarmen, – durch ihre Fürsprachen.	لنا رجاء في، القدّيسة مريم، الله يرحمنا، بشفاعاتها.	Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲛ : ϧⲉⲛ ⲑⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲉ̀ⲣⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀.
4. (S) Alle Ruhe – in der Welt – kommt durch das Gebet – der heiligen Jungfrau Maria.	(ق) يوجد هدوء، في العالم، من قبل صلاة، القدّيسة مريم العذراء.	Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲉⲙⲛⲟⲥ : ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

[722] Ps 94 LXX [95], 6
[723] 1.Petr 4, 16
[724] Joh 17, 3

6.1.2. Einleitung – Ton „Watos“

❖ ***An den „Watos“ - Tagen (Mittwoch, Donnerstag, Freitag und Samstag) wird mit den folgenden zwei Strophen eingeleitet:***

Herr erbarme dich.	يا رَبُّ ارْحَمْ.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.
5. Wir beten an den Vater und den Sohn – und den Heiligen Geist; – die wesensgleiche – Heilige Dreifaltigkeit.	نسجد للآب والابن، والروح القُدُس، الثالوث القُدُّوس، المُساوي في الجوهر.	Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϯⲦⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ.
6. (S) Gegrüßt sei die Kirche, – das Haus der Engel [725]. – Gegrüßt sei die Jungfrau, – die unseren Erlöser [726] gebar.	(ق) السلام للكنيسة، بيت الملائكة، السلام للعذراء، الّتي ولدت مُخلّصنا.	Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲉⲕ̀ⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ : ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.

6.1.3. Zimbelstrophen an allen Wochentagen

7. Gegrüßt seist du Maria, – du schöne Taube [727]. – Du hast für uns geboren: – Gott das Wort [728].	السلام لكِ يا مريم، الحمامة الحسنة، الّتي ولدت لنا، الله الكلمة.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ : ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ.
8. (S) Gegrüßt seist du Maria, – mit heiligem Gruß. – Gegrüßt seist du Maria, – Mutter des Heiligen [729].	(ق) السلام لكِ يا مريم، سلاماً مُقدّساً، السلام لكِ يا مريم، أم القُدُّوس.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲉⲣⲉ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ : ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
9. Gegrüßt sei Michael, – der große Erzengel. – Gegrüßt sei Gabriel, – der auserwählte [730] Verkündiger [731].	السلام لميخائيل، رئيس الملائكة العظيم، السلام لغبريال، المُبشّر المُختار.	Ⲭⲉⲣⲉ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ : ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ : ⲡⲓⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲡⲓϥⲁⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ.

[725] Gen 28 LXX, 12 und 17
[726] Mt 1, 21
[727] Gen 8 LXX, 11
[728] Joh 1, 14
[729] Lk 1, 35
[730] Dan 8 LXX, 16 ; 9, 21 ; Lk 1, 19 und 26 ; Siehe die Gemeinschaft der Heiligen, Strophe Nr 2.
[731] Der Erzengel Gabriel brachte der heiligen Jungfrau Maria die frohe Botschaft der Geburt Christi.

10. **(S)** Gegrüßt seien die Cherubim. – Gegrüßt seien die Seraphim. – Gegrüßt seien alle – himmlischen Heerscharen [732].

(ق) السلام للشاروبيم، السلام للسيرافيم، السلام لجميع، الطغمات السمائيَّة.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲤⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.

11. Gegrüßt seien meine Herren – und Väter, die Apostel. – Gegrüßt seien die Jünger, – unseres Herrn Jesus Christus [733].

السلام لسادتي، الآباء الرُسل، السلام لتلاميذ، ربّنا يسوع المسيح.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ : ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

12. **(S)** Gegrüßt seist du, o Märtyrer, – gegrüßt sei der Evangelist. – Gegrüßt sei der Apostel: – Abba Markus, der Gottesseher [734].

(ق) السلام لكَ أيُّها الشهيد، السلام للإنجيلي، السلام للرسول، أنبا مرقس ناظر الإله.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲑⲉⲱ̀ⲣⲓⲙⲟⲥ.

13. Gegrüßt seist du, o Märtyrer, – gegrüßt sei der mutige Held, – gegrüßt sei der Strebsame, – mein Herr, der König Georg [735].

السلام لكَ أيُّها الشهيد، السلام للشُجاع البطل، السلام للمُجاهد، سيّدى الملك جرجس.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϣⲱⲓϫ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ : ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ.

14. **(S)** Gegrüßt sei unser Vater Abba Antonius, – die Leuchte des Mönchtums. – Gegrüßt sei unser Vater Abba Paul, – der von Christus Geliebte [736].

(ق) السلام لأبينا أنبا أنطونيوس، سراج الرهبنة، السلام لأبينا أنبا بولا، حبيب المسيح.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ : ⲡⲓϩⲏⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ : ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

15. Gegrüßt sei der große Abba Makarius, – die Leuchte des Mönchtums. – Und seine Söhne, die Kreuzträger, die von Christus Geliebten [737].

السلام للعظيم أنبا مقار، سراج الرهبنة، وأولاده لُبّاس الصليب، أحبّاء المسيح.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ : ⲡⲓϩⲏⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ : ⲛⲓⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

[732] Siehe die Strophe Nr 5 in der Gemeinschaft der Heiligen
[733] Siehe die Strophe Nr 19 in der Gemeinschaft der Heiligen
[734] Siehe die Strophe Nr 21 in der Gemeinschaft der Heiligen
[735] Siehe die Strophe Nr 22 in der Gemeinschaft der Heiligen
[736] Siehe die Strophe Nr 47 in der Gemeinschaft der Heiligen
[737] Siehe die Strophe Nr 48 in der Gemeinschaft der Heiligen

16. **(S)** Gegrüßt seien die beiden Gerechten. – Gegrüßt seien die, die den Geist trugen. – Gegrüßt seien unsere römischen heiligen Väter, – Maximus und Domadius [738].	(ق) السلام لكُما أيُّها الصدّيقان، السلام للابسي الروح، السلام لأبوينا القدّيسين الروميّين، مكسيموس ودوماديوس.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲱ̀ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲫⲟⲣⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ : Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ.
17. Gegrüßt sei unser Vater Abba Mose – und der Priester Isidorus. – Gegrüßt sei unser Vater Abba Pischoi, – der gerechte und vollkommene Mensch [739].	السلام لأبينا أنبا موسى، وإيسوذوروس القس، السلام لأبينا أنبا بيشوي، البار الرجل الكامل.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ : ⲛⲉⲙ Ⲏⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ : ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ.
18. **(S)** Gegrüßt sei unser Vater Abba Pachomius, – Vater des Koinobitentums, – und sein Jünger Theodorus, – und seine Söhne, die Mönche [740].	(ق) السلام لأبينا أنبا باخوم، أب الشركة، وتادرس تلميذه، وأولاده الرُهبان.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϧⲱⲙ : ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ̀ : ⲛⲉⲙ Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏ-ⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ.
19. Gegrüßt seien die Ältesten, – Abba Apollo und Abba Abib. – Gegrüßt sei unser Vater Abba Arsenius, – der Gelehrte der Könige [741].	السلام لكما أيُّها الشيخان، أنبا أبولّو وأنبا أبيب، السلام لأنبا أرسانيوس، مُعلّم المُلوك.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲱ̀ ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲓ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲡⲟⲗⲗⲟ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲡⲓⲡ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲣⲥⲉⲛⲓⲟⲥ : ⲡ̀ⲥⲁϧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ.
20. **(S)** Gegrüßt seien die Priesteroberhäupter. – Die Gelehrten der Orthodoxie, – Athanasius, der Apostelgleiche, – Kyrillus, Severus und Dioskorus [742].	(ق) السلام لكم يا رؤساء الكهنة، مُعلّمي الأرثوذكسيّة، أثناسيوس الرسولي كيرلس، ساويرس وديسقوروس.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲱ̀ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ : ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲓⲁ̀ : Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥ-ⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ : Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ Ⲥⲉⲩⲏⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ.

[738] Siehe die Strophe Nr 51 in der Gemeinschaft der Heiligen
[739] Siehe die Strophen Nr 50 und 53 in der Gemeinschaft der Heiligen
[740] Siehe die Strophe Nr 54 in der Gemeinschaft der Heiligen
[741] Siehe die Strophen Nr 58, 62 in der Gemeinschaft der Heiligen
[742] Siehe die Strophen Nr 63, 64 in der Gemeinschaft der Heiligen

6.1.4. Bei Anwesenheit des Patriarchen wird gesagt:

21. Wir bitten dich, o Sohn Gottes, – schütze für uns das Leben unseres Patriarchen, – Priester-oberhaupt, Papst Abba *(Name)*, – stärke ihn auf seinem Thron.	نسألك يا ابن الله، أن تحفظ حياة بطريركنا، البابا أنبا *(..)* رئيس الكهنة، ثبّته علي كرسيه.	Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲱ̀ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ : ⲉⲑⲣⲉⲕⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲱⲛϧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣ-ⲭⲏⲥ : ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..) ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ ⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ : ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ.

6.1.5. Bei Anwesenheit eines Erzbischofs oder Bischofs wird gesagt:

22. **(S)** Und seines Teilhabers am Dienst – unseres heiligen ehrwürdigen Vaters, – Erzbischof (Bischof) Abba *(..)*, – stärke ihn auf seinem Thron.	(ق) وشريكه في الخدمة، أبانا القديس البار، أنبا *(..)* *المطران (الأسقف)*، ثبّته علي كُرسيه.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉ̀ϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ : ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ (..) ⲡⲓⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ (ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ) : ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ.

6.1.6. Abschluss der Zimbelstrophen

23. Durch die Fürsprachen – der Mutter Gottes, der heiligen Maria – **gewähre uns, o Herr, – die Vergebung unserer Sünden.**	بشَفَاعَات والدة الإلَه، القدّيسَة مَرْيَم، يَا رَبُّ أنْعِمْ لنا، بغفران خَطَايَانَا.	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀: Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.
24. **(S)** Damit wir dich preisen – mit deinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – du bist **gekommen (auferstanden)** [743] und hast uns erlöst [744]. Erbarme dich unser.	(ق) لِكي نُسَبّحُكَ، مَعَ أبِيكَ الصَّالِح، والرُّوح القُدُس، لأنَّكَ أتيت [قُمتَ] [745] وخَلَّصتَنَا. ارحمنا.	Ⲉⲑⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ (ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ) ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

[743] geboren „ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ", getauft „ⲁⲕϭⲓⲱⲙⲥ", gekreuzigt „ⲁⲩⲁϣⲕ", auferstanden „ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ".

[744] Joh 3, 17 ; 1.Tim 1, 15

[745] وُلدتَ، اعتمدتَ، صُلِبْتَ، قُمتَ

6.1.7. Zimbelstrophen für die Engel und Himmlischen

1. Gegrüßt sei Michael, der Oberste der Himmlischen. – Er ist der Erste – unter den Engelheerscharen – und dient vor dem Herrn.	السلام لميخائيل، رئيس السمائيّن، هو الأوّل في الطقوس الملائكيّة، يخدم أمام الرب.	Ⲭⲉⲣⲉ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ : ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ : ⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅.
2. (S) Gegrüßt sei Gabriel, – der große Erzengel. – Gegrüßt sei der Verkündiger – der Jungfrau Maria.	(ق) السلام لغبريال، رئيس الملائكة العظيم، السلام للّذي بشّر، مريم العذراء.	Ⲭⲉⲣⲉ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ : ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ : ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.
3. Gegrüßt sei Raphael, – der den Herzen Freude gibt. – Gegrüßt sei Suriel, – der Posaunenträger.	السلام لرافائيل، مُفرّح القُلوب، السلام لسوريال، المُبوّق.	Ⲭⲉⲣⲉ Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ : ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϩⲏⲧ : ⲭⲉⲣⲉ Ⲥⲟⲩⲣⲓⲏⲗ : ⲫⲁ ⲡⲓⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲏⲥ.
4. (S) Gegrüßt seien die Cherubim. – Gegrüßt seien die Seraphim. – Gegrüßt seien alle – himmlischen Heerscharen.	(ق) السلام للشاروبيم، السلام للسيرافيم، السلام لجميع، الطغمات السمائيّة.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲤⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.
5. Gegrüßt seid ihr vier unleiblichen Lebewesen, – die den Thron Gottes tragen, – (sie gleichen) dem Gesicht eines Löwen, dem eines Stiers, – dem eines Menschen und dem eines Adlers.[746]	السلام للأربعة مخلوقات الحيّة غير المُتجسّدين، حاملي مركبة الله، وجه أسد ووجه ثور، ووجه إنسان ووجه نسر.	Ⲭⲉⲣⲉ Ⲡⲓϥⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ : ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ : ⲟⲩϩⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲓ : ⲟⲩϩⲟ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟ ⲛ̀ⲁ̀ⲏⲧⲟⲥ.
6. (S) Groß ist der Ruhm – der unleiblichen Heiligen, – der Ältesten der Wahrheit, – der vierundzwanzig Priester.[747]	(ق) عظيمة هى كرامة، القدّيسين غير المتجسّدين، كهنة الحق، الأربعة والعشرين قسّيساً.	Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲧⲁⲓ̀ⲟ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ : ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲡⲓϫⲱⲧⲉ̀ϥⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ.

[746] Siehe die Strophe Nr 6 in der Gemeinschaft der Heiligen
[747] Siehe die Strophe Nr 7 in der Gemeinschaft der Heiligen

7. Gegrüßt sei Johannes, – der große [748] Vorläufer. – Gegrüßt sei der Priester,– der Verwandte Emmanuels [749].	السلام ليوحنّا، السابق العظيم، السلام للكاهن، نسيب عِمَّانُوئيل.	Ⲭⲉⲣⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ : ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲡ̀ⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

6.1.8. Zimbelstrophen für die Apostel

1. Gegrüßt seien meine Herren – und Väter, die Apostel. – Gegrüßt seien die Jünger, – unseres Herrn Jesus Christus [750].	السلام لسادتي، الآباء الرُسل، السلام لتلاميذ، ربّنا يسوع المسيح.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ : ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
2. (S) Gegrüßt sei unser Vater Petrus, – unser Lehrer Paulus. – Die großen Säulen, – um die Gläubigen zu festigen.	(ق) السلام لأبينا بُطرس، ومُعلّمنا بولس، العمودين العظيمين، لثبات المؤمنين.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ : ⲛⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ : ⲉⲧⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.
3. Gegrüßt seist du, o Märtyrer, – gegrüßt der Evangelist. – Gegrüßt sei der Apostel: – Abba Markus, der Gottesseher.	السلام لكَ أيُّها الشهيد، السلام للإنجيلي، السلام للرسول، مرقس ناظر الإله.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙ̅ⲣ̅ⲟ̅ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲑⲉⲱ̀ⲣⲓⲙⲟⲥ.
4. (S) Gegrüßt sei unser Vater Abba Markus, – der Evangelist, – der Zerstörer – der Götzen.	(ق) السلام لأبينا مرقس، الإنجيلي، مُبدّد، الأوثان.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ : ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ : ⲡⲓⲣⲉϥϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ.
5. Der große Verkünder – im Lande Ägyptens, – Markus der Apostel, – sein erster Vorsteher [751].	المُبشّر العظيم، في كورة مصر، مرقس الرسول، مُدبّرها الأوّل.	Ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲉϥϩⲓⲱⲓϣ : ϧⲉⲛ ϯⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲭⲏⲙⲓ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲡⲉⲥϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣϩⲉⲙⲓ.

748 Mal 3 LXX, 1 ; Joh 1, 15
749 Lk 1, 34
750 Siehe die Strophe Nr 19 in der Gemeinschaft der Heiligen
751 Apg 12, 12 und 25

6. **(S)** Leuchte, leuchte, – o das Land Ägypten, – denn dein Licht ist gekommen – mit Glanz [752].	**(ق)** نوّري نوّري، يا كورة مصر، لأنَّهُ قد أتى، نورك بضياء.	Ϭⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϭⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲱ̀ ϯⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲭⲏⲙⲓ : ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲗⲁⲙⲡⲣⲟⲥ.
7. Gegrüßt sei Johannes, – der Evangelist. – Gegrüßt sei der auserwählte Jungfräuliche, – der Theologe [753].	السلام ليوحنّا، الإنجيلي، السلام للبتول المُختار، الناطق بالإلهيّات.	Ⲭⲉⲣⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ : ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲑⲉⲟ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ.

6.1.9. Zimbelstrophen für die Märtyrer

1. Gegrüßt sei Stephanus, – der erste Märtyrer. – Gegrüßt sei der gesegnete – Archidiakon [754].	السلام لإسطفانوس، أول الشهداء، السلام لرئيس الشمامسة المُبارَك.	Ⲭⲉⲣⲉ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ : ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.
2. **(S)** Gegrüßt seist du, o Märtyrer, – gegrüßt sei der mutige Held, – gegrüßt sei der Strebsame [755] – :	**(ق)** السلام لك أيُّها الشهيد، السلام للشُجاع البطل، السلام للابس الجهاد:	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϣⲱⲓϫ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ :
a. Mein Herr, König Georg.	سيّدي الملك جؤرجيوس.	Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ.
b. **(S)** Theodorus, der Heerführer.	**(ق)** تاؤدورس الإسفهسلار.	Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲣⲁⲧⲓⲗⲁⲧⲏⲥ.
c. Philopater Merkourius.	فيلوباتير مرقوريوس.	Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ.
d. **(S)** Der heilige Apa Mina.	**(ق)** القدّيس أبا مينا.	Ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ.

[752] Jes 19 LXX, 19; Jes 60 LXX, 1
[753] Siehe die Strophe Nr 18 in der Gemeinschaft der Heiligen. Wörtlich: der Sprecher des Göttlichen.
[754] Oberste der Diakone. Siehe die Strophe Nr 20 in der Gemeinschaft der Heiligen
[755] Es folgt nach dieser Strophe der Name einer der folgenden Märtyrer.

6.1.10. Zimbelstrophen für einige Märtyrer

3. Gegrüßt seid ihr, o Märtyrer. – Gegrüßt seien die mutigen Helden. – Gegrüßt seien die Strebsamen [756] – :	السلام لكم أيُّها الشُّهداء، السلام للشُّجعان الأبطال، السلام للابسي الجهاد:	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲱ̀ ⲛⲓⲙⲣ̅ ⁝ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓϣⲱⲓϫ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ ⁝ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⁝
a. Apakir und sein Bruder Johannes.	أباكير ويوحنّا أخيه.	Ⲁⲡⲁⲕⲓⲣ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ.
b. **(S)** Die heiligen Sergius und Bachus.	**(ق)** القدّيسين سرجيوس وواخس.	Ⲛⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲥⲉⲣⲅⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲭⲟⲥ.
c. Kosmas [757], seine Geschwister und ihre Mutter.	قزمان ودميان وإخوتهما وأمهم.	Ⲕⲟⲥⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲙⲁⲩ.

6.1.11. Zimbelstrophen für die Märtyrerinnen

1. Das junge Mädchen, die Jungfrau, – ist die Auserwählte, Gerechte und Weise, – die Braut Christi [758] :	العذراء الصبيّة الحكيمة السيّدة المُختارة الحقيقيّة عروس المسيح:	Ϯⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⁝ ϯⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲕⲩⲣⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⁝ ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̅ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⁝
a. Die heilige Demiana.	القدّيسة دميانة.	Ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ Ⲇⲩⲙⲓⲁ̀ⲛⲏ.
b. **(S)** Die heilige Barbara.	**(ق)** القدّيسة بربارة.	Ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ Ⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲁ.
c. Die heilige Juliana.	القدّيسة يوليانة.	Ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ Ⲓⲟⲩⲗⲓⲁ̀ⲛⲏ.
d. **(S)** Die heilige Marina.	**(ق)** القدّيسة مارينا.	Ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲛⲏ.

[756] Es folgt nach dieser Strophe der Name einer der folgenden Märtyrer.
[757] Die arabische Übersetzung dieser Strophe enthält den Namen „Demian".
[758] Es folgt nach dieser Strophe der Name einer der Märtyrerinnen.

❖ 6.2. Zimbelstrophen an Festtagen ❖

❖ ***Die koptisch-orthodoxe Kirche feiert 14 Herrenfeste:***

Nr	Die sieben **großen** Herrenfeste	Nr	Die sieben **kleinen** Herrenfeste
1	Verkündigung	1	Beschneidung
2	Geburt Christi / Weihnachtsfest	2	Christi Eintritt in den Tempel
3	Taufe Christi, Epiphanias	3	Christi Ankunft in Ägypten
4	Palmsonntag	4	Das erste Wunder unseres Herrn bei der Hochzeit zu Kana
5	Auferstehung / Osterfest	5	Die Verklärung Christi
6	Christi Himmelfahrt	6	Donnerstag des Bundes / Gründonnerstag
7	Pfingstfest	7	Thomassonntag

❖ ***An den 14 Herrenfesten, dem Neiruzfest und den beiden Kreuzfesten werden die festlichen Zimbelstrophen in der folgenden Reihenfolge gesungen:***

1. *Die Einleitung im „Adam“ Ton „Ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ“ an den „Adam“ Wochentagen,* ***Seite 156*** *oder im „Watos“ Ton „Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ“ an den „Watos“ Wochentagen,* ***Seite 157****.*
2. *Die entsprechenden Zimbelstrophen des Herrenfestes.*
3. *Die Zimbelstrophen für die heilige Jungfrau Maria.*
4. *Die Strophe für den Patron der Gemeinde*
5. *Es wird mit der Strophe „Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭ̅ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ“* ***Seite 169*** *und anschließend mit der Hymne „Ⲡⲟⲩⲣⲟ“* ***Seite 111*** *abgeschlossen.*

❖ ***Sonderfall 1: Im Morgenweihrauchopfer der drei großen Herrenfeste (Weihnachtsfest, Taufe Christi und Osterfest) werden die festlichen Zimbelstrophen in der folgenden Reihenfolge gesungen:***

1. *Die Einleitung: die ersten zehn Strophen der Doxologie des Morgenweihrauchs „Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ“* ***Seite 144*** *bis zur letzten / 10.Strophe* ***Seite 145****: „Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲩⲭⲏ“ im festlichen Ton.*
2. *Die entsprechenden Zimbelstrophen des Herrenfestes.*
3. *Die Strophe für den Patron der Gemeinde*
4. *Es wird mit der Strophe „Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭ̅ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ“* ***Seite 169*** *und anschließend mit der Hymne „Ⲡⲟⲩⲣⲟ“* ***Seite 111*** *abgeschlossen.*

❖ ***Sonderfall 2: Im Morgenweihrauchopfer des Lichtsamstags werden die Zimbelstrophen in jährlicher Melodie (sanaui) in der folgenden Reihenfolge gesungen:***

1. *Die Einleitung: die ersten zehn Strophen der Doxologie des Morgenweihrauchs „Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ“* ***Seite 144*** *bis zur letzten / 10.Strophe* ***Seite 145****: „Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲩⲭⲏ“ im festlichen Ton.*
2. *Die entsprechenden Zimbelstrophen des Lichtsamstags.*

3. *Die beiden Strophen des Kreuzfestes.*
4. *Die Strophe für den Patron der Gemeinde*
5. *Es wird mit der Strophe „**Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ**“* **Seite 169** *und anschließend mit der Hymne „**Ⲡⲟⲩⲣⲟ**“* **Seite 111** *abgeschlossen.*

- ***Sonderfall 3: Im Zeitraum vom Osterfest bis Christi Himmelfahrt werden die festlichen Zimbelstrophen in der folgenden Reihenfolge gesungen:***
  1. *Zuerst werden die Zimbelstrophen der Auferstehung Christi gesungen.*
  2. *Es folgen die Strophe „**Ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ**“ der „Adam“ Zimbelstrophen* **Seite 156** *und die darauf folgenden „Adam“ Strophen oder die Strophe „**Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲉⲕ̀ⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀**“ der „Watos“ Zimbelstrophen* **Seite 157** *und die darauf folgenden „Watos“ Strophen*
  3. *Die Zimbelstrophen für die heilige Jungfrau Maria.*
  4. *Die Zimbelstrophe für den Erzengel Michael.*
  5. *Es wird mit der Strophe „**Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ**“* **Seite 169** *und anschließend mit der Hymne „**Ⲡⲟⲩⲣⲟ**“* **Seite 111** *abgeschlossen.*

- ***Sonderfall 4: Im Zeitraum von Christi Himmelfahrt bis zum Pfingstfest werden die festlichen Zimbelstrophen wie im vorigen Punkt gesungen, aber zuerst die Strophen des Herrenfestes (Christi Himmelfahrt oder Pfingstfest).***

- ***Sonderfall 5: Am 29. Tag von jedem koptischen Monats werden die festlichen Zimbelstrophen gesungen, genau wie an den Herrenfesten in der folgenden Reihenfolge gesungen:***
  1. *Die Einleitung im „Adam“ Ton „**Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ**“ an den „Adam“ Wochentagen,* **Seite 156** *oder im „Watos“ Ton „**Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ**“ an den „Watos“ Wochentagen,* **Seite 157***.*
  2. *Die entsprechenden Zimbelstrophen der drei Herrenfeste:*
     1) *Verkündigung*
     2) *Geburt Christi*
     3) *Auferstehung Christi*
  3. *Die Zimbelstrophen für die heilige Jungfrau Maria.*
  4. *Die Strophe für den Patron der Gemeinde*
  5. *Es wird mit der Strophe „**Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ**“* **Seite 169** *und anschließend mit der Hymne „**Ⲡⲟⲩⲣⲟ**“* **Seite 111** *abgeschlossen.*

❖ 6.2.1. Koptisches Neujahr – vom Neiruzfest bis zum 16.Tut ❖

Segne den Kranz des Jahres, – durch deine Güte, Herr [759]: – die Flüsse, die Quellen, – die Saaten und Früchte.	بارك إكليل السنة، بصلاحك يا رب، الأنهار والينابيع، والزروع والأثمار.	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓ̀ⲭⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ : ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲟⲩⲙⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.

❖ 6.2.2. Die beiden Kreuzfeste am 17.Tut und 10.Baramhat und am Lichtsamstag ❖

Gegrüßt sei das Kreuz, – an dem mein Herr [760] gekreuzigt wurde. – Gegrüßt sei das Grab, – in das sein Leib [761] gelegt wurde.	السلام للصليب، الذي صُلب عليه ربي، السلام للقبر، الذي وُضع فيه جسده.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓ̀ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉϣ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϫⲱϥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ : ⲉ̀ⲧⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.
„Das Kreuz ist unsere Waffe. – Das Kreuz ist unsere Hoffnung. – Das Kreuz ist unsere Stärke – in unseren Bedrängnissen und Nöten“ [762].	الصليب هو سلاحنا، الصليب هو رجاؤنا، الصليب هو ثباتنا، في ضيقاتنا وشدائدنا.	Ⲡⲓ̀ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛϩⲟⲡⲗⲟⲛ : ⲡⲓ̀ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ : ⲡⲓ̀ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϫⲣⲟ : ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ̀ⲑⲗⲓⲯⲓⲥ.

❖ 6.2.3. Im Marienmonat Kiyahk ❖

Gegrüßt sei Gabriel, – der große Erzengel. – Gegrüßt sei der Verkündiger – der Jungfrau Maria.	السلام لغبريال، رئيس الملائكة العظيم، السلام للّذي بشَّرَ، مريم العذراء.	Ⲭⲉⲣⲉ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ : ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ : ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.
Gegrüßt sei Johannes, – der große Vorläufer. – Gegrüßt sei der Priester,– der Verwandte Emmanuels.	السلام ليوحنا، السابق العظيم، السلام للكاهن، نسيب عِمَّانُوئيل.	Ⲭⲉⲣⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ : ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲇ̀ⲣⲟⲙⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ : ⲡ̀ⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

759 Ps 64 LXX [65], 11
760 Mt 27, 22-28
761 Mt 27, 60
762 Gal 6, 14

6.2.4. Paramoun des gesegneten Weihnachtsfestes

Gegrüßt sei Gabriel, – der große Erzengel. – Gegrüßt sei der Verkündiger – der Jungfrau Maria.	السلام لغبريال، رئيس الملائكة العظيم، السلام للذي بشّر، مريم العذراء.	Ⲭⲉⲣⲉ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ : ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏ-ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ : ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.
Wunderbare göttliche – Geburtswehen [763], für Maria [764], – die Mutter Gottes, – die immerwährende [765] Jungfrau.	يا للطلقات الإلهيّة، المُتعجّب منها، الّتي لوالدة الإله مريم، العذراء كُلّ حينٍ.	Ⲱ ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϣⲟⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

6.2.5. Zimbelstrophen des gesegneten Weihnachtsfestes

❖ *Es werden die ersten zehn Strophen der Doxologie des Morgenweihrauchs „Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ“ Seite 144 bis zur letzten / 10. Strophe Seite 145: „Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲩⲭⲏ“ im festlichen Ton gesungen. Es folgen folgende Strophen:*

Die jungfräuliche Geburt – und geistlichen Wehen, – sind erstaunliche Wunder, – nach den Stimmen der Propheten [766].	ميلاد بتولي، وطلق روحي، عجيب مُمجّد، حسب الأخبار النبويّة.	Ⲡⲓϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉ-ⲛⲓⲕⲟⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ : ⲟⲩϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ : ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.
Friede sei Bethlehem, – der Stadt der Propheten [767], – in der Christus [768], der zweite Adam [769], – geboren wurde,	السلام لبيت لحم، مدينة الأنبياء، الَّتي وُلِدَ فيها، المسيح آدم الثاني.	Ⲭⲉⲣⲉ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ : ⲧ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲉⲥ Ⲡⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ : ⲡⲓⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ.

[763] Jes 66 LXX, 7 ; Mi 4 LXX, 9 ; 1.Thess 5, 3
[764] Jes 66 LXX, 7-8
[765] Jes 7 LXX, 14 ; Lk 1, 47
[766] Siehe die Strophen der Mittwochs Theotokie Teil 5.
[767] Mi 5 LXX, 2 ; Joh 7, 42
[768] Mt 2, 1
[769] 1.Kor 15, 45

❖ *Es folgen die Strophen für die heilige Jungfrau Maria, und für den Patron der Kirche. Anschließend schließen die mit den folgenden Strophen ab:*

Jesus Christus [770] ist derselbe, – gestern, heute und in Ewigkeit, – eine Hypostase [771], – wir beten ihn an und verherrlichen ihn [772].	يَسُوعَ الْمَسِيحِ هُوَ هُوَ أمساً، واليَوْمِ وإلَى آلأَبَدِ، باقنوم وَاحِد، نَسْجُدُ له ونُمَجِّدَه.	Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̅ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲫⲟⲟⲩ : ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ : ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ.

❖ *Es folgen die fünf Strophen der Hymne „König des Friedens“ / „Ⲡⲟⲩⲣⲟ“, Seite 111*

❖ 6.2.6. Am Herrenfest der Beschneidung Christi ❖

Am achten Tag – nach seiner wunderbaren Geburt – nahm er die Beschneidung an, – wie es nach dem Gesetz üblich war [773].	في اليوم الثامن، لميلاده العجيب، قَبِلَ إليهِ الختان، كعادة الناموس.	Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ ϣ̀ⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ : ⲁϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧ̀ⲥϣⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ.

❖ 6.2.7. Paramoun des gesegneten Festes der Taufe Christi ❖

Gegrüßt sei Johannes, – der große [774] Vorläufer. – Gegrüßt sei der Priester,– der Verwandte Emmanuels [775].	السلام ليوحنّا، السابق العظيم، السلام للكاهن، نسيب عِمَّانُوئيل.	Ⲭⲉⲣⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ : ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ : ⲡ̀ⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.
Gottes Mund bezeugte dir, – Johannes, dem Täufer, – unter allen von einer Frau Geborenen [776], – keiner ist dir gleich [777].	فم الله شهد لك، يا يوحنّا المعمدان، لأنّه ليس مَن يُشبهك، في مواليد النساء .	Ⲣⲱϥ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲕ : ⲱ̀ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ : ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲫⲏⲉⲧⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ϧⲉⲛ ⲛⲓϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ.

[770] Dies ist dieselbe, wie die letzte Strophe der Mittwochs Theotokie.
[771] Person
[772] Hebr 13, 8
[773] Lk 1, 22
[774] Mal 3 LXX, 1 ; Joh 1, 15
[775] Lk 1, 34
[776] Mt 11, 11
[777] Dies ist dieselbe, wie die zweite Strophe der Doxologie für den Paramoun des Tauffestes Christi.

❖ 6.2.8. Das gesegnete Fest der Taufe Christi ❖

❖ ***Es werden die ersten zehn Strophen der Doxologie des Morgenweihrauchs „Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ“ Seite 144 bis zur letzten / 10. Strophe Seite 145: „Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲩⲭⲏ“ im festlichen Ton gesungen. Es folgen folgende Strophen:***

Das ist mein geliebter Sohn, – an dem ich Gefallen gefunden habe, – er erfüllte meinen Willen, auf ihn sollt ihr hören, – denn er ist, der lebendig macht [778].	هذا هو ابني حبيبي، الّذي سُرَّت بِهِ نفسي، وصنع مشيئتي، له اسمعوا لأنَّه هو المُحيّي.	Ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ : ⲉⲧⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ : ⲁϥⲉⲣ ⲡⲁⲟⲩⲱϣ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱϥ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ.
Jordan und seine Wüste, – jubelt, wie junge Lämmer, – denn das Lamm, das die Sünde der Welt trägt, – ist zu dir gekommen [779].	تهلّل مثل الحملان، أيُّها الأردُن وبريّته، لأنّه جاءكِ الحَمَل، الَّذي يرفعُ خطيئةَ العالم.	Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲓⲏⲃ : ⲱ ⲡⲓⲒⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲉ̀ⲣⲏⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

❖ ***Es folgen die Strophen für die heilige Jungfrau Maria, und anschließend die Strophen für Johannes, den Täufer:***

Ein Name des Stolzes ist dein Name, – o Verwandter Emmanuels [780]. – Groß bist du unter allen Heiligen, – Johannes der Täufer [781].	اسم فخر هو اسمكَ، يا نسيب عِمَّانُوئيل، أنتَ عظيم في جميع القدّيسين، يا يوحنّا المعمدان.	Ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲛ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ⲱ ⲡⲓⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ : ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ.
Gegrüßt sei Johannes, – der große [782] Vorläufer. – Gegrüßt sei der Priester,– der Verwandte Emmanuels [783].	السلام ليوحنّا، السابق العظيم، السلام للكاهن، نسيب عِمَّانُوئيل.	Ⲭⲉⲣⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ : ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ : ⲡ̀ⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

❖ ***Es folgt die Zimbelstrophe für den Patron der Kirche.***

❖ ***Es wird mit der Strophe „Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ“ Seite 169.***

❖ ***Anschließend folgt die Hymne „Ⲡⲟⲩⲣⲟ“ Seite 111 abgeschlossen.***

[778] Mt 3, 17 ; Mt 17, 5
[779] Joh 1, 29 und 36
[780] Lk 1, 34
[781] Lk 1, 14-17
[782] Mal 3 LXX, 1 ; Joh 1, 15
[783] Lk 1, 34

6.2.9. Am Herrenfest „Die Hochzeit zu Kana“ – 13.Tubah

Sechs Wasserkrüge – wandelte er zu kostbarem Wein, – durch seine große Herrlichkeit, – auf der Hochzeit zu Kana in Galiläa [784].	ستّة أجران ماء، حوّلها إلى خمرٍ مختار، مِن قِبَل مجده العظيم، في عُرس قانا الجليل.	ⲋ̅ ⲛ̀ϩⲩⲇⲣⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲣⲡ ⲉϥⲥⲱⲧⲡ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟⲡ ⲛ̀ϯⲔⲁⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀.

6.2.10. Am Gedenktag der Märtyrerin Demiana – 13.Tubah

Gegrüßt sei die Keusche, – gegrüßt sei die Schöne, – gegrüßt sei die Heilige, – die auserwählte Demiana.	السلام للعفيفة، السلام للحسنة، السلام للقدّيسة، المُختارة دميانة.	Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲁ̀ⲅⲛⲓⲁ̀ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ : ϯⲥⲱⲧⲡ Ⲇⲩⲙⲓⲁ̀ⲛⲏ.
Selig bist du Demiana, – die Braut des Bräutigams, – die jungfräuliche Nonne, – die auserwählte Märtyrerin.	طُوباكِ أنتِ يا دميانة، عروس الخَتَن، الراهبة العذراء، الشهيدة المُختارة.	Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧ ⲛ̀ⲑⲟ Ⲇⲩⲙⲓⲁ̀ⲛⲏ : ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ : ϯⲙⲟⲛⲁⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϯⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲙ︦ⲣ︦.

6.2.11. Am Herrenfest „Jesu Eintritt in den Tempel“

Nach vierzig Tagen – seiner wunderbaren – Geburt – betrat er den Tempel [785].	بعد أربعين يوماً، لميلاده العجيب، دخل الهيكل.	Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ : ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ : ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ.

[784] Joh 2, 1-11
[785] Lk 2, 22-38

6.2.12. In der großen Fastenzeit vor dem Osterfest (an Samstagen und Sonntagen)

1. Unser Herr, Jesus Christus, – fastete für uns – vierzig Tage und vierzig Nächte, – um uns von unseren Sünden zu erlösen [786].	ربّنا يسوع المسيح، صام عنّا أربعين يومًا، وأربعين ليلة، لكي يُخلّصنا من خطايانا.	Ⲁ̀ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛ̀ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ : ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.
2. (S) Auch wir sollen mit Reinheit – und Gerechtigkeit fasten, – lasst uns beten, – indem wir rufen und sprechen:	(ق) ونحنُ أيضاً، فلنصُم بطهارةٍ وبرٍ، ونُصلّي صارخينَ قائلين:	Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ : ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
3. (Ich habe gesündigt)[2x], – o mein Herr Jesus vergib mir, – denn es gibt keinen Knecht ohne Sünde, – und keinen Herrn ohne Vergebung.	أخطأتُ أخطأتُ، يا ربّي يسوع اغفر لي، لأنَّه ليس عبدٌ بلا خطيئة، ولا سيّد بلا غفران.	Ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲃⲱⲕ ⲛⲁⲧⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϭⲟⲓⲥ ⲛⲁⲧⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
4. (S) Vater unser im Himmel, – geheiligt werde dein Name, – dein Reich komme, – denn dein ist die Herrlichkeit in Ewigkeit [787].	(ق) أبانا الّذي في السموات، ليتقدس اسمك، ليأت ملكوتك، لأن لكَ المجد إلى الأبد.	Ϫⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ϫⲉ ϕⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

6.2.13. Das Fest der Verkündigung

Er neigte den Himmel der Himmel [788] – und kam in den Leib der Jungfrau herab, – wurde Mensch gleich wie wir [789], – außer allein der Sünde [790].	طأطأ سموات السموات، وجاء إلى بطن العذراء، وصار إنساناً مثلنا، ما خلا الخطيّة وحدها.	Ⲁϥⲣⲉⲕ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲑⲙⲏⲧⲣⲁ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲣⲏϯ : ϣⲁⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ.

[786] Mt 4, 2 ; Mk 1, 13 ; Lk 4, 2
[787] Mt 3, 16 ; Lk 11, 2
[788] 2.Sam 22 LXX, 10 ; Ps 17 LXX [18], 10
[789] Lk 1, 31,35,38
[790] Hebr 4, 15 ; 1.Petr 2, 22 ; Joh 8, 46- Dieselbe Strophe der Donnerstags Theotokie Teil 8, zweite Strophe.

Gegrüßt seist du, du hast Gnade gefunden, – der Herr ist mit dir. – Gegrüßt sei die, die vom Engel – die Freude der Welt [791] empfangen hat.	السلام للتي وجدت نعمة، الربّ معكِ، السلام للتي قبلتْ مِن الملاك، فرح العالم.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ : Ⲡ⳪ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϭⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲙ̀ⲫⲣⲁϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
Gegrüßt sei Gabriel, – der große Erzengel. – Gegrüßt sei der Verkündiger – der Jungfrau Maria.	السلام لغبريال، رئيس الملائكة العظيم، السلام للذي بشّرَ، مريم العذراء.	Ⲭⲉⲣⲉ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ : ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ : ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

6.2.14. Am Samstag des Lazarus

Gegrüßt seist du Lazarus, – den er nach vier Tagen [792] erweckt hat. – Erwecke mein Herz, mein Herr Jesus, – welches getötet wurde durch das Böse [793].	السلام للعازر، الّذي أقامه بعد أربعة أيام، أقم يا ربّي يسوع قلبي، الّذي قتلهُ الشرّير.	Ⲭⲉⲣⲉ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ : ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ : ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲡⲁϩⲏⲧ Ⲡⲁ⳪ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.

6.2.15. Am Palmsonntag

Hosanna in der Höhe, – dieser ist der König Israels, – gesegnet sei der, der kommt – im Namen des Herrn der Heerscharen [794].	أوصنّا في الأعالي، هذا هو ملك إسرائيل، مبارك الآتي، باسم رب القوّات.	Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧϭⲟⲥⲓ : ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀Ⲡⲓ̀ⲥⲣⲁⲏⲗ : ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ⳪ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ.
Er, der über den Cherubim [795] thront, – ritt auf einem Esel, – und zog in Jerusalem ein. – Welche große Demut das ist! [796]	الجالس على الشاروبيم، ركب على جحشٍ، ودخل أورْشَلِيم، ما هو هذا التواضع العظيم.	Ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲱ : ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ : ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲉⲃⲓⲟ.

[791] Lk 1, 26-35. Dies ist dieselbe Strophe der Dienstags Theotokie Teil 3, zweite Strophe.
[792] Joh 11, 17 und 44
[793] Mt 13, 19 ; Lk 11, 4 ; Joh 17, 15
[794] Ps 117 LXX [118], 26 ; Mt 21, 7-10 ; Mk 11, 7-10 ; Lk 19, 35-38
[795] 1.Sam 4 LXX, 4 ; 2.Sam 6 LXX, 2 ; 2.Kön 19 LXX, 15 ; 1.Chr.13 LXX, 6 ; Jes 37 LXX, 16
[796] Sach 9 LXX, 9 ; Mt 21, 7 ; 11, 29

- ❖ *Es folgen die Zimbelstrophen für die heilige Jungfrau Maria.*
- ❖ *Es folgt die Zimbelstrophe für den Patron der Kirche.*
- ❖ *Es wird mit der Strophe „Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ“ Seite 169.*
- ❖ *Anschließend folgt die Hymne „Ⲡⲟⲩⲣⲟ“ Seite 111 abgeschlossen.*

6.2.16. Am Gründonnerstag

Der Leib und das Blut – sind zur Vergebung der Sünden, – im neuen Bund, den du für deine Jünger – geschlossen hast [797].

جسدك ودمك، هما غفران خطايانا، والعهد الجديد، الذي أعطيته لتلاميذك.

Ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲁⲕ : ⲡⲉ ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ : ⲛⲉⲙ ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ : ⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

6.2.17. Am Lichtsamstag

Gegrüßt sei das Kreuz, – an dem mein Herr [798] gekreuzigt wurde. – Gegrüßt sei das Grab, – in das sein Leib [799] gelegt wurde.

السلام للصليب، الذي صُلب عليه ربي، السلام للقبر، الذي وُضع فيه جسده.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉϣ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϫⲱϥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ : ⲉ̀ⲧⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.

„Das Kreuz ist unsere Waffe. – Das Kreuz ist unsere Hoffnung. – Das Kreuz ist unsere Stärke – in unseren Bedrängnissen und Nöten“ [800].

الصليب هو سلاحنا، الصليب هو رجاؤنا، الصليب هو ثباتنا، في ضيقاتنا وشدائدنا.

Ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛϩⲟⲡⲗⲟⲛ : ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ : ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϫⲣⲟ : ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ̀ⲑⲗⲓⲯⲓⲥ.

Mein Herr [801] Jesus Christus, – der ins Grab [802] gelegt wurde, – breche von uns weg – den Stachel des Todes [803].

يا ربّي يسوع المسيح، الّذي وُضع في القبر، اسحق عنّا، شوكة الموت.

Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ : ⲉⲕⲉ̀ϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ : ⲛ̀ϯⲥⲟⲩⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ.

---

797 Mt 26, 26-28
798 Mt 27, 22-28
799 Mt 27, 60
800 Gal 6, 14 ; Offb 1, 5
801 Dies ist dieselbe Strophe der Donnerstags Psalie, achte Strophe.
802 Mt 27, 60 ; Mk 15, 46 ; Lk 23, 53 ; Joh 19, 41-42
803 Hos 13 LXX, 14 ; 1.Kor 15, 55

❖ 6.2.18. Das gesegnete Fest der Auferstehung Christi ❖

❖ *Es werden die ersten zehn Strophen der Doxologie des Morgenweihrauchs „Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ“ Seite 144 bis zur letzten / 10. Strophe Seite 145: „Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲩⲭⲏ“ im festlichen Ton gesungen. Es folgen folgende Strophen:*

1. Christus, unser Gott, – ist von den Toten [804] auferstanden. – Er ist der Erste – der Entschlafenen.	المسيحُ إلهنا، قامَ مِن بين الأموات، وهو بكر، المُضطجعين.	Ⲁ̅ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲧ̀ⲁ̀ⲡⲁⲣⲭⲏ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ.
2. (S) Gegrüßt sei seine Auferstehung, – als er von den Toten auferstand – damit er uns – von unseren Sünden erlöste.	(ق) السلام لقيامتهِ، لمّا قام مِن بين الأموات، لكي يُخلّصنا، من خطايانا.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲉϥⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ : ⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.
3. Er wurde ins Grab gelegt – gemäß der Prophezeiungen – und am dritten Tag – ist Christus auferstanden von den Toten [805].	وأيضاً وُضِعَ في القبرِ، حسب الأخبار النبويّة، وفي اليوم الثالث، قامَ المسيحُ مِن بين الأموات.	Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲩⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ : ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ : Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.
4. (S) Gegrüßt seist du Maria, – du schöne Taube. – Du hast für uns geboren: – Gott das Wort [806].	(ق) السلام لكِ يا مريم، الحمامة الحسنة، الّتي ولدت لنا، الله الكلمة.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ : ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ.
5. Gegrüßt seist du Maria, – mit heiligem Gruß. – Gegrüßt seist du Maria, – Mutter des Heiligen	السلام لكِ يا مريم، سلاماً مُقدّساً، السلام لكِ يا مريم، أم القدّوس.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲉⲣⲉ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ : ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
6. (S) Gegrüßt sei Michael, – der große Erzengel, – der die Erlösung verkündete, – nämlich die Auferstehung.	(ق) السلام لميخائيل، رئيس الملائكة العظيم، المُنادِي بالخلاص، الّذي للقيامة.	Ⲭⲉⲣⲉ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ : ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲙⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ.

❖ *Es folgt die Zimbelstrophe für den Patron der Kirche.*
❖ *Es wird mit der Strophe „Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ“ Seite 169.*
❖ *Anschließend folgt die Hymne „Ⲡⲟⲩⲣⲟ“ Seite 111 abgeschlossen.*

[804] 1.Kor 15, 20-23
[805] Jes 53 LXX, 9 ; Ps 15 LXX [16], 6 und 10 ; Hos 6 LXX, 1-3
[806] Gen 8 LXX, 11; Joh 1, 14

6.2.19. Von Christi Himmelfahrt bis zum Pfingstfest

❖ ***Im Zeitraum vom Osterfest bis Christi Himmelfahrt werden die festlichen Zimbelstrophen in der folgenden Reihenfolge gesungen:***

1. *Zuerst werden die ersten drei Zimbelstrophen des Festes der Auferstehung Christi gesungen.*
2. *Es folgen die Strophe „Ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ“ der „Adam“ Zimbelstrophen* ***Seite 156*** *und die darauf folgenden „Adam“ Strophen oder die Strophe „Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀“ der „Watos“ Zimbelstrophen* ***Seite 157*** *und die darauf folgenden „Watos“ Strophen*
3. *Die Zimbelstrophen für die heilige Jungfrau Maria.*
4. *Die Zimbelstrophe für den Erzengel Michael.*
5. *Es wird mit der Strophe „Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ“* ***Seite 169*** *und anschließend mit der Hymne „Ⲡⲟⲩⲣⲟ“* ***Seite 111*** *abgeschlossen.*

❖ ***Im Zeitraum von Christi Himmelfahrt bis zum Pfingstfest werden die festlichen Zimbelstrophen gesungen, wie oben angegeben, aber zuerst die Strophen des Herrenfestes (Christi Himmelfahrt oder Pfingstfest), statt die für die Auferstehung.***

1. Christus, unser Gott, – ist von den Toten auferstanden – und in den Himmel aufgefahren – und setzte sich zur Rechten seines Vaters [807].	المسيح إلهنا، قام من بين الأموات، وصعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه.	Ⲁ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ.
2. **(S)** Gegrüßt sei seine Himmelfahrt. – Er, der mit Ehre und Ruhm – in den Himmel aufgefahren ist – und sich zur Rechten seines Vaters setzte.	**(ق)** السلام لصعوده، لمّا صعد إلى السموات، بمجد وإكرام، جلس عن يمين أبيه.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲉϥⲁ̀ⲛⲁⲗⲩⲙⲯⲓⲥ: ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀ : ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ.
3. Er ist in den Himmel aufgefahren – Richtung Osten, damit er uns den Beistand (Paraklet) herabsendet, – den Geist der Wahrheit [808].	صعد إلى سماء السماء، ناحية المشارق، لكي يُرسل لنا المُعزّي روح الحق.	Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ : ⲛ̀ⲧⲉ ̀ⲧⲫⲉ ⲥⲁ ⲛⲓⲙⲁ̀ⲛ̀ϣⲁⲓ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

[807] Röm 8, 34 ; Eph 1, 20
[808] Joh 15, 26; 16, 7

- ❖ *Es folgen die Zimbelstrophen für die heilige Jungfrau Maria.*
- ❖ *Es folgt die Zimbelstrophe für den Patron der Kirche.*
- ❖ *Es wird mit der Strophe „Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ“ Seite 169.*
- ❖ *Anschließend folgt die Hymne „Ⲡⲟⲩⲣⲟ“ Seite 111 abgeschlossen.*

❖ 6.2.20. Am Pfingstfest ❖

1. Christus, unser Gott, – ist von den Toten auferstanden – und in den Himmel aufgefahren – und sandte uns den Beistand (Paraklet).	المسيح إلهنا، قام من بين الأموات، وصعد إلى السماء، وأرسل لنا المُعزّي.	Ⲁ̀ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ : ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.
2. (S) Gegrüßt sei seine Himmelfahrt. – Er, der in den Himmel aufgefahren ist – und uns den Beistand (Paraklet) herabsandte, – den Geist der Wahrheit.	(ق) السلام لصعوده، لمّا صعد إلى السماء، وأرسل لنا المُعزّي، روح الحق.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲉϥⲁ̀ⲛⲁⲗⲩⲙ̀ⲯⲓⲥ: ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ : ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.
3. Als der Geist, der Beistand (Paraklet), – vom Himmel herabkam, – breitete er sich auf jeden Einzelnen aus – und sie sprachen mit vielen Zungen [809].	الروح المُعزّي، لمّا نزل مِن السماء، انبسط على كل واحد فواحد، فنطقوا بألسنة كثيرة.	Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲁϥⲫⲱⲣϣ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ : ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲗⲁⲥ.

- ❖ *Es folgen die Zimbelstrophen für die heilige Jungfrau Maria.*
- ❖ *Es folgt die Zimbelstrophe für den Patron der Kirche.*
- ❖ *Es wird mit der Strophe „Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ“ Seite 169.*
- ❖ *Anschließend folgt die Hymne „Ⲡⲟⲩⲣⲟ“ Seite 111 abgeschlossen.*

[809] Apg 2, 3

6.2.21. Der Einzug des Herrn in das Land Ägypten

Freue dich und juble, o Ägypten, – mit seinen Kindern und all seinen Orten, – denn der Menschenliebende [810], – der vor aller Zeit [811] war, kam zu dir [812].

افرحوا وتهلّلوا يا آل مصر، وكل بنيها وكل أقاليمها، لأنّه أتى إليكِ مُحبّ البشر، الكائن قبل كل الدهور.

Ⲣⲁϣⲓ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲱ̀ ⲛⲓⲣⲉⲙ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲑⲱϣ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ϣⲁⲣⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

6.2.22. Die Verklärung Christi

Jesus Christus, unser Gott, – nahm seine Jünger – und führte sie – den Taborberg hinauf.

يسوع المسيح إلهنا، أخذ تلاميذه، وأصعدهم، فوق جبل طابور.

Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̄ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲁϥϭⲓⲧⲟⲩ ⲥⲁ̀ⲡϣⲱⲓ : ⲙ̀ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲑⲁⲃⲱⲣ.

Auf dem Berg Tabor haben die starken Elija und Mose – seine Kleider gesehen, – eine leuchtende Wolke warf ihren Schatten – auf die Jünger [813].

إيليا وموسى القويّان، نظرا ثيابه على طابور، التلاميذ عُبِّروا، في سحابة مُنيرة.

Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲉⲧϫⲟⲣ : ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲱⲥ ϩⲓ Ⲑⲁⲃⲱⲣ : ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩⲉⲣϫⲓⲛⲓⲟⲣ : ⲛ̀ⲟⲩϭⲏⲡⲓ ⲉⲥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.

810 Weish 7 LXX, 23
811 Ps 2 LXX, 7 ; Jes 19 LXX, 1 ; Hos 11 LXX, 1 ; Mi 5 LXX, 2 ; 2.Joh 1, 1-3
812 Jes 19 LXX, 1 und 19
813 Mt 17, 1-9 ; Mk 9, 2-9 ; Lk 9, 28-36

7. Doxologien

7.1. Die Einleitung der Doxologien

7.1.1. Im Morgenweihrauchopfer: Der Lobpreis der Engel (Gloria)

1. Lasst uns mit den Engeln lobsingen: „Verherrlicht ist Gott in der Höhe und auf Erden ist Friede bei den Menschen seiner Gnade [814].	فلنُسبّح مع الملائكة قائلين: المجد لله في الأعالي وعلى الأرض السلام وفي الناس المسرّة.	Ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϫⲉ: Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧϭⲟⲥⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.
2. Wir loben dich [815], wir preisen dich [816], wir dienen dir [817], wir beten dich an [818], wir bekennen dich [819] und sprechen deine Herrlichkeit aus [820]. Wir danken dir wegen deiner großen Herrlichkeit [821].	نُسبّحك، نُباركك، نخدمك، نسجد لكَ، نعترف لكَ، ننطق بمجدك، نشكرك من أجل عظم مجدك.	Ϯⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲧⲉⲛⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲧⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ: ⲧⲉⲛϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱⲟⲩ.
3. Herr, König der Himmel [822], Gott, allmächtiger [823] Vater, Herr, allein eingeborener Sohn, Jesus Christus [824] und Heiliger Geist [825].	أيُّها الرب الملك على السموات، الله الآب ضابط الكل، والرب الابن الواحد الوحيد يسوع المسيح، والروح القُدُس.	Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

814 Lk 2, 14
815 1.Chr 29 LXX, 13 ; Jdt 16 LXX, 15 ; Bar 3 LXX, 7
816 Tob 8 LXX, 17 ; Ps 114 LXX [115], 18 ; Jak 3, 9
817 Jos 22 LXX, 27 ; Mt 25, 14
818 Mt 2, 2 ; Joh 4, 19-24
819 Mt 10, 32 ; Lk 12, 8 ; Röm 10, 10 ; Phil 2, 11 ; 1.Joh 2, 23 ; 4, 2
820 Ps 70 LXX [71], 8 ; 107 LXX [108], 5 ; Dan 3 LXX, 52-53
821 Deut 5 LXX, 24 ; 1.Chr 29 LXX, 11 ; Ps 103 LXX [104], 1 ; Jdt 1 LXX, 25 ; Offb 11, 17
822 Gen 14 LXX, 22 ; 2.Kön 19 LXX, 15 ; 2.Chr 20 LXX, 6 ; Jes 37 LXX, 16 ; Offb 15, 11
823 Gen 1 LXX, 17 ; Offb 16, 17
824 Joh 1, 18 ; 3, 16 und 18 ; 1.Joh 4, 9
825 Mt 28, 19 ; Lk 3, 22 ; 1.Kor 12, 3 ; 2.Kor 13, 14 ; 1.Joh 5, 7

4. Herr und Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters [826], du nimmst hinweg die Sünde der Welt, erbarme dich unser [827]. Du nimmst hinweg die Sünde der Welt, nimm an unser Gebet [828].	أيُّها الرب الإله، حمل الله، ابن الآب، رافع خطيّة العالم، ارحمنا. يا حامل خطيّة العالم، اقبل طلباتنا إليك.	Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ : Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ : ⲫⲏⲉⲧⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ : ⲫⲏⲉⲧⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϣⲉⲡ ⲡⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.
5. Du sitzst zur Rechten des Vaters, erbarme dich unser [829].	أيها الجالس عن يمين أبيه، ارحمنا.	Ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.
6. Denn du allein bist der Heilige [830], du allein bist der Höchste [831]: mein Herr, Jesus Christus [832], mit dem Heiligen Geist, Ehre sei Gott, dem Vater, Amen [833].	أنت وحدك القُدُّوس. أنت وحدك العالي يا ربى يسوع المسيح والروح القدس. مجدا لله الآب آمين.	Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲉ̀ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
7. Dich verherrliche ich Tag für Tag und huldige deinem heiligen Namen von Ewigkeit bis in alle Ewigkeit. Amen [834].	أباركك كل يوم، وأُسبِّح اسمك القُدُّوس إلى الأبد، وإلى أبد الأبد، آمين.	Ϯⲛⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ : ϯⲛⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
8. Seit der Nacht eilt meine Seele zu dir, mein Gott; denn deine Gesetze sind Licht auf Erden [835].	منذ الليل روحي تُبكِّر إليك يا إلهي، لأنَّ أوامرك هي نور على الأرض.	Ⲓⲥϫⲉⲛ ϫⲱⲣϩ ⲁ̀ ⲡⲁⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ϣⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲁⲣⲟⲕ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ : ϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲉ ⲛⲉⲕⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.

[826] Mt 16, 16, Joh 1, 14
[827] Joh 1, 29 und 36 ; Lk 7, 13
[828] Offb 15, 4
[829] Mk 16, 19 ; Lk 22, 69 ; Eph 1, 20 ; Hebr 8, 1
[830] Lk 1, 35 ; Offb 15, 4
[831] Ps 91 LXX [92], 8 ; Joh 8, 23
[832] Phil 3, 8
[833] Röm 11, 36 ; Gal 1, 5 ; Offn 7, 12
[834] Ps 144 LXX [145], 2
[835] Ps 118 LXX [119], 15 ; Jes 26 LXX, 9

9. Ich sinne über deine Wege nach [836]. Ja, du wurdest meine Hilfe. Herr, am Morgen wirst du meine Stimme anhören; am Morgen will ich zu dir treten und zu dir hinsehen [837].	كنت أتلو في طرقك، لأنّك صرت لي مُعيناً. باكراً يا رب تسمع صوتي، بالغداة أقف أمامك وتراني.	Ⲛⲁⲓⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ϩⲓ ⲛⲉⲕⲙⲱⲓⲧ : ϫⲉ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲟⲥ : ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲥⲙⲏ : ϣⲱⲣⲡ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲁϩⲟⲓ ⲛⲁϩⲣⲁⲕ ⲉⲕⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

❖ 7.1.2. Im Abendweihrauchopfer: Gewähre uns, o Herr ❖

1. Gewähre uns, o Herr, in dieser Nacht den Schutz vor Sünde.	تفضّل يا رب أن تحفظنا في هذا اليوم بغير خطيّة.	Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲟⲃⲓ.
2. Gepriesen seist du, Herr, Gott unserer Väter, voll des Lobes [838]. Voll der Herrlichkeit ist dein heiliger Name in Ewigkeit. Amen [839].	مُبارك أنتَ أيُّها الرب إله آبائنا ومُتزايد بركة، واسمك القُدُّوس مملوء مجداً إلى الأبد، آمين.	Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ : ⲕⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ : ϥ̀ⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
3. Lass dein Erbarmen über uns kommen wie wir uns auf dich, o Herr, verlassen [840].	فلتكُن رحمتك علينا يا رب كمثل اتّكالنا عليك.	Ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.
4. Denn alle Augen warten auf dich, dass du ihnen Speise gibst zur rechten Zeit [841].	لأنَّ أعين الكُلّ تترجّاك، لأنّك أنتَ الذّي تُعطيهم طعامهم في حينهِ.	Ϫⲉ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩ̀ⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲏⲓⲥ.

[836] Ps 76 LXX [77], 13 ; 118 LXX [119], 15
[837] Ps 5 LXX, 2-3 ; 58 LXX [59], 16-17 ; 62 LXX [63], 6-7
[838] Ps 118 LXX [119], 12
[839] Ps 71 LXX [72], 19 ; Dan 3 LXX, 52
[840] 2.Chr 14 LXX, 11 ; Ps 32 LXX [33], 20-22
[841] Ps 144 LXX [145], 15

5. Höre uns, Gott unser Erlöser und Hoffnung der ganzen Erde [842].	اسمعنا يا الله مُخلّصنا يا رجاء أقطار الأرض كُلّها.	Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲩⲣⲏϫϥ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ.
6. Du Herr, wirst uns behüten [843] und erretten [844] vor diesem Geschlecht für alle Zeit. Amen [845].	وأنتَ يا رب تحفظنا وتُنجّينا وتنقذنا من هذا الجيل وإلى الأبد، آمين.	Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲉⲕⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲉⲕⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲩϫⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ-ϩⲓⲧⲟⲧϥ : ⲙ̀ⲡⲁⲓϫⲱⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
7. Gepriesen seist du, Herr, lehre mich deine Rechtsbestimmungen [846].	مُبارَك أنت يا رب، علّمني عدلك.	Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲙⲁ̀ⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.
8. Gepriesen seist du, Herr, lass mich begreifen deine Rechts-bestimmungen [847].	مُبارَك أنت يا رب، فهّمني حقوقك.	Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲙⲁⲕⲁϯ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.
9. Gepriesen seist du, Herr, erleuchte mir deine Rechtsbestimmungen [848].	مُبارَك أنت يا رب، أنر لي برَّك.	Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲙⲁⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.
10. Dein Erbarmen, o Herr, währt auf ewig. Die Werke deiner Hände, o Gott, verstoße nicht [849].	يا رب رحمتك دائمة إلى الأبد، أعمال يديك يا رب لا ترفُضها.	Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕϫⲓϫ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲕ.
11. Denn du bist mir Zuflucht geworden von Generation zu Generation [850].	لأنك صرت لي ملجأ من جيلٍ إلى جيل.	Ϫⲉ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲙ̀ⲫⲱⲧ ⲓⲥϫⲉⲛ ϫⲱⲟⲩ ϣⲁ ϫⲱⲟⲩ.

842 Ps 63 LXX [64], 1 ; Mt 12, 21 ; Röm 15, 12
843 Ps 15 LXX [16], 1
844 Ps 33 LXX [34], 19 ; Ps 43 LXX [44], 7
845 Ps 11 LXX [12], 8
846 Ps 24 LXX [25], 4 ; Ps 118 LXX [119], 12 und 64
847 Ps 118 LXX [119], 168
848 Ps 118 LXX [119], 130 ; Ps 36 LXX [37], 6
849 Ps 137 LXX [138], 8. Gemeint ist der Mensch.
850 Ps 89 LXX [90], 1

12. Ich sagte: Herr, erbarme dich meiner, heile mich: denn ich habe gegen dich gesündigt [851].	أنا طلبت إلى الرب وقلت: ارحمني وخلّص نفسي، فإنّي أخطأت إليك.	Ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϫⲟⲥ ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ : ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.
13. Herr, zu dir nehme ich meine Zuflucht, so errette mich. Lehre mich, deinen Willen zu tun; denn du bist mein Gott [852].	يا رب التجأت إليك فخلّصني، وعلمني أن أصنع مشيئتك، لأنك أنتَ هو إلهي.	Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁⲓⲫⲱⲧ ϩⲁⲣⲟⲕ : ⲛⲉϩⲙⲉⲧ ⲙⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉ̀ⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ.
14. Und bei dir ist die Quelle des Lebens, mit deinem Licht schauen wir das Licht. Lass dein Erbarmen auf jene kommen, die dich kennen und deine Gnade auf die Menschen mit redlichem Herzen [853].	وعندك ينبوع الحياة، وبنورك يا رب نُعاين النور. فلتأتِ رحمتك للذينَ يعرفونك، وبرّك للمُستقيمي القلوب.	Ⲥⲭⲏ ϧⲁⲧⲟⲧⲕ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ : ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲓⲛⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉⲛⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲙⲁⲣⲉϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ : ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ.
15. Dir gebührt Ehre, Lobpreis [854] und Verherrlichung: Vater und Sohn und Heiliger Geist, wie im Anfang, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen [855].	لك تجب البركة، لك يحقُّ التسبيح، لك ينبغي التمجيد، أيُّها الآب والابن والروح القُدُس، الكائن منذُ البدء والآن وإلى الأبد، آمين.	Ϥⲉⲣϣⲁⲩ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ : ϥⲉⲣϣⲁⲩ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲱⲥ : ϥⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ : Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
16. Gut ist es, dich Herr zu bekennen und deinem Namen, Allerhöchster, zu lobsingen, dein Erbarmen jeden Morgen und deine Treue jeden Abend [856] kundzutun.	جيّد هو الاعتراف للرب، والترتيل لاسمك أيُّها العلي، أن يُخبّر برحمتك في الغدوات، وحقّك في كُلّ ليلة.	Ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲉ̀ⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲡⲉⲧϭⲟⲥⲓ : ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛϥⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀ : ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲉ̀ϫⲱⲣϩ.

[851] Ps 40 LXX [41], 3
[852] Ps 30 LXX [31], 14 ; 142 LXX [143], 9-10
[853] Ps 35 LXX [36], 9-10
[854] Ps 64 LXX [65], 1
[855] Offb 5, 12-13 ; 7, 12
[856] Ps 91 LXX [92], 1-2

7.1.3. Das Dreimalheilig [857] (Trishagion)

Heiliger Gott, Heiliger Starker, Heiliger Unsterblicher, von der Jungfrau geboren: Erbarme dich unser.	قُدُّوس الله، قُدُّوس القوي، قُدُّوس الَّذِي لا يَمُوت، الَّذِي وُلِدَ مِنَ العَذْرَاء ارْحَمْنا.	Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ : ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ : ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ : ⲟ̀ ⲉⲕ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲩ ⲅⲉⲛⲛⲉⲑⲏⲥ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.
Heiliger Gott, Heiliger Starker, Heiliger Unsterblicher, gekreuzigt an unserer statt: Erbarme dich unser.	قُدُّوس الله، قُدُّوس القوي، قُدُّوس الَّذِي لا يَمُوت، الَّذِي صُلِبَ عَنَّا ارْحَمْنا.	Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ : ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ : ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ : ⲟ̀ ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ ⲇⲓ ⲏ̀ⲙⲁⲥ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.
Heiliger Gott, Heiliger Starker, Heiliger Unsterblicher, auferstanden von den Toten und aufgefahren in den Himmel: Erbarme dich unser.	قُدُّوس الله، قُدُّوس القوي، قُدُّوس الَّذِي لا يَمُوت، الَّذِي قَامَ مِنْ بين الأَمْوَات وصَعِدَ إِلَى السَّمَوَاتِ ارْحَمْنا.	Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ : ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ : ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ : ⲟ̀ ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥ ⲉⲕ ⲧⲱⲛ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲛⲉⲗⲑⲱⲛ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.
Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist.	المَجْد للآب والابْنِ والرُّوحِ القُدُس.	Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ.
Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	الآن وكُلِّ أوان، وإِلَى دهر الدهور، آمين.	Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
(Heilige Dreifaltigkeit: Erbarme dich unser) [3x].	(أيها الثالوث القُدُّوس ارحمنا) [3x].	Ⲁⲅⲓⲁ̀ Ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ : ⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ Ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ : ϯⲦⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.
Herr, vergib uns unsere Sünden, Herr, vergib uns unsere Schuld, Herr, vergib uns unsere Unterlassungen [858].	يا رب اغفر لنا خطايانا، يا رب اغفر لنا آثامنا، يا رب اغفر لنا زلّاتنا.	Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡ̀ⲧⲱⲙⲁ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

[857] Dieser Lobpreis sprachen Josef und Nikodemus während der Grablegung des Leibes Christi aus, siehe die Hymne Golgota

[858] Ps 102 LXX [103], 10 ; Jes 53 LXX, 5 ; Mi 7 LXX, 19

Herr, tröste die Kranken deines Volkes [859], heile sie um deines heiligen Namens willen. Die Seelen unserer Väter und Brüder, die entschlafen sind, Herr, lass ruhen.

يا رب افتقد مرضى شعبك، اشفهم من أجل اسمك القدُّوس، آباؤنا وإخوتنا الّذين رقدوا، يا رب نيّح نفوسهم.

Ⲡϭⲟⲓⲥ ϫⲉⲙⲡϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ : ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ.

Du sündenloser Herr, erbarme dich unser [860]. Du sündenloser Herr, hilf uns und nimm unsere Bitten an.

يا مَنْ هو بلا خطيّة، يا رب ارحمنا، يا مَنْ هو بلا خطيّة، يا رب أعنّا، واقبل طلباتنا إليك.

Ⲡⲓⲁⲑⲛⲟⲃⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ : ⲡⲓⲁⲑⲛⲟⲃⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ϣⲉⲡ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.

Denn dein ist die Ehre, Verherrlichung und dreifache Huldigung.
Herr, erbarme dich,
Herr, erbarme dich,
Herr, segne uns. Amen.

لأنَّ لكَ المجد والعزّة والتقديس المُثلّث، يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ بارك، آمين.

Ϫⲉ ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ *Es folgt „Vater unser im Himmel“ (Seite 2).*

❖ 7.1.4. Gegrüßt seist du! ❖

Durch Christus Jesus unseren Herrn. Amen. Halleluja.

بالمسيح يسوع ربنا، آمين هَلّلِيلُويا.

Ϧⲉⲛ Ⲡⲓ̀Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

1. Gegrüßt seist du! – Wir bitten dich, du Heilige, voll der Gnade [861], – immerwährend [862] jungfräuliche – Mutter Gottes [863] und Mutter Christi [864].

السلام لكِ، نسألك أيَّتُها القدّيسة المُمتلئة مجداً، العذراء كُلّ حين، والدة الإله أم المسيح.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟ : ⲱ̀ ⲑⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱⲟⲩ: ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ϯⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲓ̀Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

2. (S) Trag unsere Gebete empor – zu deinem geliebten Sohn, – damit er unsere Sünden – vergibt [865].

(ق) اصعدي صلواتنا إلى ابنك الحبيب، ليغفر لنا خطايانا.

Ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲛ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ : ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϩⲁ ⲡⲉϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

---

[859] Lk 9, 2 ; 10, 9
[860] Hebr 4, 15 ; 9, 28
[861] Siehe die erste Sonntags Psalie, Strophe 13
[862] Siehe die Donnerstags Theotokie, Teil 5, Strophe 1
[863] Siehe die erste Sonntags Psalie, Strophe 11 ; Lk 1, 47-48
[864] Siehe die Dienstags Theotokie, Teil 2, Strophe 3
[865] Siehe die Donnerstags Theotokie, Teil 6, Strophe 4

3. Gegrüßt seist du, – die uns das wahre Licht [866], Christus, – unseren Gott, geboren hat. – Heilige [867] Jungfrau.	السلام للّتي ولدت لنا، النور الحقيقي، المسيح إلهنا، العذراء القدّيسة.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ : Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
4. (S) Bitte für uns beim Herrn, – damit er sich unserer – Seelen [868] erbarme – und unsere Sünden vergibt.	(ق) اسألي الربَّ عنّا، ليصنع رحمةً، مع نفوسنا، ويغفر لنا خطايانا.	Ⲙⲁϯϩⲟ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
5. Jungfrau Maria, – heilige Mutter Gottes, – treue Fürsprecherin – des Menschengeschlechts [869].	أيّتها العذراء مريم، والدة الإله القديسة، الشفيعة الأمينة، لجنس البشرية.	Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ : ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϯⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ.
6. (S) Sei unsere Fürsprecherin – vor Christus, den du geboren hast, – damit er uns die Vergebung – unserer Sünden gewährt.	(ق) اشفعي فينا أمام، المسيح الّذي ولدتِه، لكي يُنعم علينا، بغُفران خطايانا.	Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉ-ϫ̀ⲫⲟϥ : ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.
7. Gegrüßt seist du! Jungfrau, – die wahre Königin [870] in Wahrheit. – Gegrüßt seist du! Stolz unseres Geschlechts [871], – du hast uns den Emmanuel [872] geboren.	السلام لكِ أيَّتُها العذراء، الملكة الحقيقيّة الحقّانيّة، السلام لفخر جنسنا، ولدتِ لنا عِمَّانوئيل.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.
8. (S) Wir bitten dich, gedenke unser, – du treue Fürsprecherin, – vor unserem Herrn Jesus Christus, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	(ق) نسألكِ أذكرينا، أيَّتُها الشفيعة الأمينة، أمام ربَّنا يسوع المسيح، ليغفر لنا خطايانا.	Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩ̀ⲓ : ⲱ̀ ϯⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

866 Siehe die Sonntags Theotokie, Teil 5, Strophe 1
867 Siehe die Dienstags Theotokie, Teil 4, Strophe 1
868 Siehe die Mittwochs Psalie, Strophe 15
869 Siehe die Donnerstags Theotokie, Teil 2, Strophe 1
870 Siehe das Mittwochs Lobsch, letzte Strophe
871 Siehe die Sonntags Theotokie, Teil 10, Strophe 4
872 Siehe die Donnerstags Theotokie, Teil 3, Strophe 6

7.2. Die Doxologien für die heilige Jungfrau Maria, die Engel, die Himmlischen und die Apostel

7.2.1. Abendweihrauchopfer – Doxologie (1) für die Jungfrau Maria

1. Der Schmuck Mariens – ist in den hohen Himmeln – zur Rechten ihres Geliebten, – den sie für uns bittet.	زينة مريم، في السموات العلويّة، عن يمين حبيبها، تطلب منه عنَّا.	Ⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ : ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ ⲉⲧⲥⲁ-ⲡ̀ϣⲱⲓ : ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲙⲉⲛⲣⲓⲧ : ⲉⲥⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ.
2. (S) Wie David – in dem Psalm sagte: – „die Königin stand da – zu deiner Rechten, o König“ [873].	(ق) كما قال داود، في المزمور: قامت الملكة عن يمينك، أيُّها الملك.	Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ : ⲛ̀ϫⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲁⲥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲟⲩⲣⲱ : ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ.
3. Salomon nannte sie – im Hohenlied und sprach: – „Meine Schwester [874] und meine Gefährtin, – meine wahre Stadt Jerusalem“ [875].	سُليمان دعاها، في نشيد الأناشيد، وقال: أختي صديقتي، مدينتي الحقيقيّة أورْشَليم.	Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱ : ϫⲉ ⲧⲁⲥⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁϣ̀ⲫⲉⲣⲓ : ⲧⲁⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲓ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.
4. (S) Denn er gab uns Zeichen von ihr – durch viele hohen Namen – und sagte: „Komm aus deinem Garten, – du bist der auserwählte Duft von Wohlgeruch“ [876].	(ق) لأنَّهُ أعطى علامة عنها، بأسماء كثيرة عالية قائلاً: اُخرجي من بستانك، أيتها العنبر المُختار.	Ⲁϥϯⲙⲏⲛⲓⲛⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲁⲛ ⲉⲩϭⲟⲥⲓ : ϫⲉ ⲁⲙⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲏⲡⲟⲥ : ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲁ̀ⲣⲱⲙⲁⲧⲁ.

❖ *Es folgen die letzten beiden Strophen Seite 186.*

5. Gegrüßt seist du! ..	السلام لكِ أيَّتُها العذراء الملكة..	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
6. (S) Wir bitten dich, ..	(ق) نسألكِ أذكرينا ..	Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩ̀ⲓ ..

[873] Ps 44 LXX [45], 10
[874] Hld 4 LXX, 12
[875] Hld 4 LXX, 7-9 ; 5, 2 ; 6, 4
[876] Hld 4 LXX, 12

7.2.2. Mitternachtgebet – Doxologie (2) für die Jungfrau Maria

1. Deiner Größe, o Maria, – die unbefleckte Jungfrau – ähnelt die Höhe der Palme, – so wie Salomon [877] davon sprach:	عظمتكِ يا مريم، العذراء غير الدنسة، تُشبه عُلو النخلة، الّتي تكلّم عنها سُليمان.	Ⲧⲉⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ : ⲥⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉⲛⲓ : ⲉ̀ⲧⲁ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ.
2. (S) Du bist die lebendige Wasserquelle, – welche aus dem Libanon fließt, – aus der die Gnade der Göttlichkeit [878] – für uns überfloss [879].	(ق) أنتِ ينبوع ماء الحياة، الفائض من لبنان، الّتي نبعت لنا منهُ، نعمة اللاهوت.	Ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ϯⲙⲟⲩⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲱⲛϧ : ⲉⲧϧⲁϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ : ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ : ⲃⲉⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.
3. Du hast uns den Emmanuel [880] geboren – aus deinem jungfräulichen Leib, – durch ihn sind wir Miterben – des Himmelreichs [881].	ولدتِ لنا عِمَّانُوئيل، من أحشائك البتول، وصيّرنا وارثين، في ملكوت السموات.	Ⲁ̀ⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ : ϧⲉⲛ ⲧⲉⲙⲏⲧⲣⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲏ : ⲁϥⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ : ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲓⲟⲩⲓ̀.
4. (S) Der Verheißung gemäß, – die er unserem Vater, dem Patriarchen, – König David gab, – kam er und vollendete es für uns [882].	(ق) كالوعد الّذي وعد به، أبانا رئيس الآباء، الّذي هو الملك داود، أتى وأكملهُ لنا.	Ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲱϣ ⲉ̀ⲧⲁϥⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ : ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ : ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϫⲟⲕϥ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

❖ *Es folgen die letzten beiden Strophen Seite 186.*

5. Gegrüßt seist du! ..	السلام لكِ أيّتها العذراء الملكة..	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
6. (S) Wir bitten dich, ..	.. نسألكِ أذكرينا (ق)	Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ..

[877] Hld 7 LXX, 7-8
[878] Hld 4 LXX, 15
[879] Spr 5 LXX, 16
[880] Jes 7 LXX, 14 ; Mt 1, 23
[881] Lk 22, 29-30; Röm 8, 17
[882] Ps 131 LXX [132], 11 ; Mt 22, 42 ; Joh 7, 42

7.2.3. Morgenweihrauchopfer - Doxologie (3) für die Jungfrau Maria

1. Selig bist du Maria, – die Weise und Reine, – das zweite [883] Heiligtum – und der geistige Schatz [884].	طوباكِ أنتِ يا مريم، الحكيمة العفيفة، القُبَّة الثانية، الكنز الروحي.	Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁϯ ⲛ̀ⲑⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲥⲁⲃⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ : ϯⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ : ⲡⲓⲁ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ.
2. (S) Die reine Turteltaube [885], – die in unserem Land [886] rief, – und sie brachte uns – die Frucht des Geistes [887].	(ق) اليمامة النقيَّة، الَّتي نادت في أرضنا، وأينعت لنا، ثمرة الروح.	Ϯϭⲣⲟⲙⲡ̀ϣⲁⲗ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ : ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲕⲁϩⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲫⲓⲣⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ.
3. Der Geist, der Tröster, – der auf deinen Sohn herabkam, – auf das Wasser des Jordan – gemäß der Art des Noah [888].	الروح المُعزّي، الَّذي حَلَّ على ابنك، في مياه الأردن، كمثال نُوح.	Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲡⲉϣⲏⲣⲓ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀Ⲛⲱⲉ̀.
4. (S) Denn dies ist die Taube, – sie verkündete uns – den Frieden Gottes, – den die Menschen [889] erfuhren.	(ق) لأن تلك الحمامة، هي بشَّرتنا، بسلام الله، الَّذي صار للبشر.	Ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ : ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲁⲥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲛ : ⲛ̀ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.
5. Du bist unsere Hoffnung, – die besonnene Turteltaube. – Du brachtest uns das Erbarmen – und trugst es in deinem Leib [890].	وأنتِ أيضاً يا رجاءنا، اليمامة العقليَّة، أتيتِ لنا بالرحمة، وحملتهِ في بطنك.	Ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ ⲱ̀ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ : ϯϭⲣⲟⲙⲡ̀ϣⲁⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲏ̀ⲧⲉ : ⲁ̀ⲣⲉⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ : ⲁ̀ⲣⲉϥⲁⲓ ϧⲁⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ.

[883] Siehe die Sonntags Theotokie, Teil 1, erste Strophe ; Ex 25 LXX, 17 Sühnestätte
[884] Siehe die Dienstags Theotokie, Teil 2, Strophe 7
[885] Gen 15 LXX, 9 ; Lev 1 LXX, 14; Lev 12 LXX, 6
[886] Hld 2 LXX, 12
[887] Siehe die Sonntags Theotokie, Teil 7, Strophe 2
[888] Joh 1, 32 ; Lk 4, 1 ; Gen 8 LXX, 8-12; Joh 15, 26; Paraklet = Beistand = Der Heilige Geist = Tröster.
[889] Gen 8 LXX, 11 ; Hld 2 LXX, 14
[890] Siehe das Samstags erste Lobsch, Strophe 20

6. **(S)** Dieser ist Jesus, – geboren aus dem Vater. – Er wurde uns von dir [891] geboren – und befreite unser Geschlecht [892].	(ق) أي يسوع المولود، من الآب، وُلِدَ لنا منكِ، وحرَّرَ جنسنا.	Ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ : ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ : ⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧ : ⲁϥⲉⲣ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ.
7. Lasst uns das zuerst – mit unserem Herzen sagen, – dann auch mit unserer Zunge [893], – wobei wir sprechen:	فلنقل هذا، من قلبنا أولاً، وبعد ذلك بلساننا أيضاً، صارخينَ قائلين:	Ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁⲟⲩⲟϥ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ : ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲕⲉⲗⲁⲥ : ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
8. **(S)** Unser Herr Jesus Christus – bau dir in uns einen Tempel – für deinen Heiligen Geist, – um dich zu preisen [894].	(ق) يا ربَّنا يسوع المسيح، اجعل لكَ فينا، هيكلاً لروحك القدُّوس، يُعطيكَ تمجيداً.	Ϫⲉ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲙⲁⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ : ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲉⲩϯⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⲛⲁⲕ.

❖ ***Es folgen die letzten beiden Strophen Seite 186.***

9. Gegrüßt seist du! ..	السلام لكِ أيَّتُها العذراء الملكة ..	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
10. **(S)** Wir bitten dich, ..	(ق) نسألكِ أذكرينا ..	Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩ̀ⲓ ..

891 Lk 1, 35
892 Siehe die Sonntags Theotokie, Teil 15, Strophe 14 ; Joh 8, 36 ; Gal 5, 1
893 Ps 38 LXX [39], 3 ; Apg 2, 26
894 1.Kor 3, 16 ; 6, 19

7.2.4. Doxologie für den Erzengel Michael (12.Hator, 12.Bauna und am 12. jedes koptischen Monats)

1. Michael, der Oberste der Himmlischen, – er ist der Erste – unter den Engelheerscharen – und dient vor dem Herrn.	ميخائيل رئيس السمائيّين، هو الأوّل في الطقوس الملائكيّة، يخدم أمام الرب.	Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ : ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ : ⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉ ⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲡ⳪.
2. (S) Gott möge uns sein Erbarmen – und seine Barmherzigkeit senden, – durch die Fürbitte Michaels, – des großen Erzengels.	(ق) إنّ الله يُرسل لنا، مراحمه ورأفاته، بسؤالات ميخائيل، رئيس الملائكة العظيم.	Ϣⲁⲣⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ : ⲛ̀ⲛⲉϥⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ : ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.
3. Die Ernte wird vollkommen – durch die Gebete von Michael, – denn er ist Gott nahe – und er bittet ihn für uns.	وتكمل الأثمار، بطلبات ميخائيل، لأنَّه قريب إلى الله، يسأل عنّا.	Ϣⲁⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ : ⲉϥϯϩⲟ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ.
4. (S) Jede gute Gabe – und jedes vollkommene Geschenk – kommt von oben, – vom Vater der Gestirne [895].	(ق) كُل عطيّة صالحة، وكل موهبة تامّة، إنّما تهبط لنا من فوق، من عند أبي الأنوار.	Ϯⲁⲓ̀ⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ : ⲛⲉⲙ ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.
5. Lasst uns die Heilige, wesensgleiche – Dreifaltigkeit lobpreisen, – verherrlichen und anbeten, – die in Ewigkeit lebt.	فلنُسبّح ونُمجّد، ونسجُد للثالوث، القُدّوس المُساوي، الدائم إلى الأبد.	Ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ϯⲦⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ : ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.
6. (S) Sei unser Fürsprecher, – du, reiner Erzengel Michael, – der Oberste der Himmlischen, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	(ق) اشفع فينا، يا رئيس الملائكة الطاهر، ميخائيل رئيس السمائيّين، ليغفر لنا خطايانا.	Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

[895] Jak 1, 17; wörtlich: Vater der Lichter

❖ 7.2.5. Doxologie für die himmlischen Heerscharen ❖

1. Sieben Erzengel – stehen lobpreisend – vor dem Allmächtigen, – sie dienen dem verborgenen [896] Geheimnis.	سبعة رؤساء ملائكة، وقوف يُسبّحون، أمام ضابط الكل، يخدمون السر الخفي.	Ϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲥⲉⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲩⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ : ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲉⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧϩⲏⲡ.
2. (S) Michael ist der erste, – Gabriel ist der zweite, – Raphael ist der dritte, – als Symbol [897] für die Dreifaltigkeit.	(ق) ميخائيل هو الأوّل، غبريال هو الثاني، رافائيل هو الثالث، كمثال الثالوث.	Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ : Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲥ̀ⲛⲁⲩ : Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁϩ ϣⲟⲙⲧ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ϯⲦⲣⲓⲁⲥ.
3. Suriel, Sedakiel, – Sarathiel und Ananiel [898], – alle diese sind die Strahlenden, Großen und Reinen, – die vor ihm für die Schöpfung bitten.	سوريال سداكيال، سراثيال وآنانيال، هؤلاء المُنيرون العُظماء الأطهار، يطلبون منه عن الخليقة.	Ⲥⲟⲩⲣⲓⲏⲗ Ⲥⲉⲇⲁⲕⲓⲏⲗ: Ⲥⲁⲣⲁⲑⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲁⲛⲓⲏⲗ: ⲛⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ.
4. (S) Die Chreubim, die Seraphim [899], – die Throne, die Herrschaften, die Mächte [900] – und die vier unleiblichen Lebewesen, – die den Thron Gottes tragen.	(ق) الشاروبيم والسيرافيم، الكراسي والأرباب والقوّات، والأربعة مخلوقات الحيّة غير المُتجسّدين، الحاملون مركبة الله.	Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲤⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : ⲛⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙⲉⲧϭⲟⲓⲥ ⲛⲓϫⲟⲙ : ⲡⲓϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ : ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀Ⲑⲉⲟⲥ.
5. Die vierundzwanzig Priester – in der Kirche der Erstgeborenen – preisen ihn ohne Unterlass, – indem sie rufen und sprechen [901]:	الأربعة والعشرون قسّيساً، في كنيسة الأبكار، يُسبّحونهُ بلا فتور، صارخينَ قائلين:	Ⲡⲓϫⲟⲩⲧ ϥ̀ⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ : ϧⲉⲛ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ : ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ : ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

[896] Tob 12 LXX, 15
[897] Typ, Muster, Modell, Beispiel oder Symbol
[898] In anderen deutschen kirchlichen Literaturquellen heißen diese vier Erzengel: Uriel, Salathiel, Jehudiel, Barachiel
[899] Ez 10 LXX, 1
[900] Kol 1, 16
[901] Offb 4, 4 und 8

6. (S) Heiliger Gott, – heile die Kranken, – Heiliger Starker, – Herr gib den Entschlafenen die selige Ruhe [902].	(ق) قُدُّوس الله، المرضى اشفهم، قُدُّوس القوي، الراقدين يا رب نيّحهم.	Ⲭⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ : ⲛⲏⲉ̀ⲧϣⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ : ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙⲁ̀ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ.
7. Heiliger Unsterblicher, – segne dein Erbe [903]. – Möge dein Erbarmen und dein Frieden – die Zuflucht deines Volkes [904] sein.	قُدُّوس الذّي لا يموت، بارك ميراثك، ولتكن رحمتك وسلامك، حصناً لشعبك.	Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ : ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲃⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.
8. (S) Heilig, Heilig, – Heilig, Herr Sabaoth [905], – der Himmel und die Erde sind erfüllt - von deiner Ehre und deinem Ruhm [906].	(ق) قُدُّوس قُدُّوس، قُدُّوس رب الصاباؤوت، السماء والأرض مملوءتان، من مجدكَ وكرامتك.	Ⲭⲉ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ : ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ : ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲙⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ̀.
9. Wenn sie Halleluja sagen, – folgen ihnen die himmlischen Heerscharen sprechend: – „Amen, Halleluja, – Herrlichkeit sei unserem Gott“ [907].	إذا ما قالوا: هَلِّيلُويا، يتبعهم السمائيّون قائلين: قُدُّوس آمين هَلِّيلُويا، المجدُ هو لإلهنا.	Ⲁⲩϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ : ϣⲁⲣⲉ ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ : ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ.
10. (S) Seid unsere Fürsprecher, – ihr Heere der Engel – und die himmlischen Heerscharen, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	(ق) اشفعوا فينا، أيُّها العساكر الملائكيّة، والطغمات السمائيّة، ليغفر لنا خطايانا.	Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛⲓⲥ̀ⲧⲣⲁⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

902 Siehe den Abschluss der Watos Theotokien Strophe 11 ; Lk 16, 22 ; Offb 14, 13
903 Ps 17 LXX [28], 9
904 Joel 3 LXX, 16
905 Jos 6 LXX 17; 1.Kön 17 LXX, 45
906 Jes 6 LXX, 3 ; Offb 4, 8
907 Offb 19, 1-4

7.2.6. Doxologie (1) für Johannes, den Täufer (2.Tut, 30.Amschir 2. und 30.Bauna)

1. Unter allen von einer Frau Geborenen – hat es keinen gegeben, der dir ähnlich ist [908]. – Groß bist du unter allen Heiligen, – du Johannes der Täufer.	لم يقم في مواليد النساء، من يشبهك، أنتَ عظيمٌ في جميع القدّيسين، يا يوحنّا المعمدان.	Ⲙ̀ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲱⲛϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲉϥⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ : ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ : Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ.
2. (S) Du überragst jeden Propheten, – hoch erhaben in Gerechtigkeit, – du bist der Freund des Bräutigams [909], – des Lammes Gottes.	(ق) أنتَ أفضل من نبي، تعاليتَ في البِر، أنتَ هو صديق العريس، حمل الله.	Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩϩⲟⲩⲟ̀ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲁⲕϭⲓⲥⲓ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ : ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.
3. Du hast Zeugnis vom wahren Licht abgelegt, – das zur Welt kam, – und alle, die an seinen Namen glauben, – sind Kinder des Lichtes geworden.	شهدتَ للنور الحقيقي، الّذي أتى إلى العالم، والّذينَ يؤمنون باسمهِ، صاروا أبناء النور.	Ⲁⲕⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲛ̀ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ : ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.
4. (S) Sei unser Fürsprecher, – Vorläufer und Färber, – Johannes, der Täufer, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	(ق) اشفع فينا، أيُّها السابق الصابغ، يوحنّا المعمدان، ليغفر لنا خطايانا.	Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ̀ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ : Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

[908] Ps 85 LXX [86], 8
[909] Joh 3, 29

❖ 7.2.7. Doxologie (2) für Johannes, den Täufer (2.Tut, 30.Amschir 2. und 30.Bauna) ❖

5. Johannes legte Zeugnis ab, – in den vier Evangelien: – „Ich habe meinen Erlöser – im Jordanwasser getauft“.	شهدَ يوحنّا، في الأناجيل الأربعة، أنّي عمّدتُ مُخلّصي، في مياه الاردن.	Ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ : ϧⲉⲛ ⲡⲓϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ : ϫⲉ ⲁⲓϯⲱⲙⲥ ⲙ̀Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ : ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲒⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.
6. **(S)** Ich sah den Heiligen Geist, – als er vom Himmel herabkam, – und hörte die Stimme des Vaters, – sie rief und sprach:	(ق) ونظرتُ الروح القُدس، عندما نزل من السماء، وسمعتُ صوت الآب، صارخاً قائلاً:	Ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲉ̀ⲧⲁϥ̀ⲓ ⲉ̀ⲡ̀ⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧ̀ⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ : ⲉⲥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
7. Das ist mein geliebter Sohn, – an dem ich Gefallen gefunden habe [910], – er erfüllte meinen Willen, auf ihn sollt ihr hören, – denn er ist, der lebendig macht.	هذا هو ابني حبيبي، الّذي سُرّت بِهِ نفسي، وصنعَ مشيئتي، اسمعوا لهُ لأنّه هو المُحيي.	Ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ : ⲉⲧⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ : ⲁϥⲉⲣ ⲡⲁⲟⲩⲱϣ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱϥ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ.
8. **(S)** Sei unser Fürsprecher, – Vorläufer und Färber, – Johannes der Täufer, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	(ق) اشفع فينا، أيُّها السابق الصابغ، يوحنّا المعمدان، ليغفر لنا خطايانا.	Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ̀ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ : Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

[910] Taufe Christi: Mt 3, 17. Dieser Vers ist ähnlich zum Vers der Verklärung Christi: Mt 17, 5

❖ 7.2.8. Doxologie (1) für die Apostel ❖

1. Als Erster der Apostel – wurde Simon Petrus berufen, – er war es auch, dem die Schlüssel – des Himmelreichs anvertraut wurden.	الأوّل في الرُسل، يُدعى سمعان بطرس، هو أيضاً الّذي أُوتمنَ، على مفاتيح ملكوت السموات.	Ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲥⲓⲙⲱⲛ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ : ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧϥ : ⲉ̀ⲛⲓϣⲟϣⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.
2. (S) Ein Weiterer wurde Johannes genannt, – er liebte ihn sehr, – er hat sich an die Brust [911] – unseres Erlösers gelehnt.	(ق) وآخر أيضاً يُدعى يوحنّا، يُحبّهُ جدّاً، إتّكأ على صدر، مُخلّصنا.	Ⲕⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲛ ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ : ϥ̀ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ : ⲉϥⲣⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ : ⲑⲙⲉⲥⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.
3. Und den übrigen Aposteln – gebührt Ehre und Ruhm – wegen ihres Apostelamts, – denn sie sind unserem Erlöser gefolgt.	وبقيّة التلاميذ، لهم الكرامة، من أجل رسوليّتهم، لأنّهم تبعوا مُخلّصنا.	Ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲙⲁⲩ : ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ϫⲉ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.
4. (S) Bittet beim Herrn für uns – meine Herren und Väter, die Apostel – und die übrigen Jünger, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	(ق) أطلبوا مِن الربِّ عنّا، يا سادتي الآباء الرُسل، وبقيّة التلاميذ، ليغفر لنا خطايانا.	Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

❖ 7.2.9. Doxologie (2) für die Apostel ❖

1. Der Herr Jesus Christus – wählte seine Apostel. – Sie sind Petrus, Andreas, – Johannes und Jakobus [912].	الرب يسوع المسيح، اختار رسله، وهم بطرس واندراوس، ويوحنّا ويعقوب.	Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲉ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛ̀ⲇⲣⲉⲁⲥ : Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ.

[911] Joh 20, 21
[912] Mt 10, 1-4

2. (S) Philippus, Matthäus, – Bartholomäus, Thomas, – Jakobus, Sohn des Alphäus – und Simon, Kananäus.	(ق) وفيلبُّس ومتّى، وبرثولماوس وتوما، ويعقوب بن حلفى، وسمعان القانوي.	Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ : Ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲑⲱⲙⲁⲥ : Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲗⲫⲉⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲕⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ.
3. Thaddäus, Matthias, – Paulus, Markus und Lukas. – Und die übrigen Jünger, – die unserem Erlöser folgten.	وتدّاوس ومتّيّاس، وبولس ومرقس ولوقا، وبقيّة التلاميذ، الّذين تبعوا مُخلّصنا.	Ⲑⲁⲇⲇⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲧⲑⲓⲁⲥ : Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.
4. (S) Matthias, er ist Ersatz – an der Stelle von Judas. – Und alle übrigen Jünger, – die dem Herrn [913] folgten.	(ق) متّيّاس الّذي صار، عِوضاً عن يهوذا، وكمالاً لبقيّة (التلاميذ)، الّذين تبعوا السيد.	Ⲙⲁⲧⲑⲓⲁⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ : ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ : ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ.
5. Auf die ganze Erde – ging ihr Schall hinaus – und bis an die Enden – des Erdkreises ihre Worte [914].	خرجت أصواتهم، على وجه الأرض كُلّها، وبلغ كلامهم، إلى أقطار المسكونة.	Ⲁ ⲡⲟⲩ̀ϧⲣⲱⲟⲩ ϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲫⲟϩ : ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.
6. (S) Bittet beim Herrn für uns – meine Herren und Väter, die Apostel – und die siebzig [915] Jünger, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	(ق) أُطلبوا مِن الربِّ عنّا، يا سادتي الآباء الرُسل، والسبعون تلميذاً، ليغفر لنا خطايانا.	Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ ⲛⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲉ̀ϣⲃⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

[913] Apg 1, 26
[914] Ps 18 LXX [19], 4 ; Röm 10, 18
[915] In einigen Papyri steht die Zahl 72 für die Apostel (Lk 10, 1). Abba Matthäus, der Abt und Bischof des Syrian-Klosters in Wadi En-Natrun veröffentlichte eine Studie über die Anzahl der siebzig Jünger

7.2.10. Doxologie für den heiligen Markus (1), den Apostel (30. Babah, 8. Tubah, 30. Baramuda, 15. und 17. Bauna)

1. Markus der Apostel – und der Evangelist, – der Zeuge [916] der Leiden – des eingeborenen Gottes wurde.	يا مرقس الرسول، والإنجيلي، الشاهد لآلام، الإله الوحيد الجنس.	Ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ : ⲡⲓⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲛⲓⲙ̀ⲕⲁⲩϩ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ.
2. **(S)** Du bist gekommen und hast uns – durch dein Evangelium erleuchtet, – und lehrtest uns den Vater und den Sohn – und den Heiligen Geist.	(ق) أتيتَ وأنرتَ لنا، بإنجيلك، وعلّمتنا الآب والابن، والروح القُدُس.	Ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ : ⲁⲕ̀ⲧⲥⲁⲃⲟⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
3. Du hast uns von der Finsternis – in das wahre Licht herausgeführt, – und hast uns ernährt mit dem Brot des Lebens, – das vom Himmel herabgekommen [917] ist.	وأخرجتنا من الظُلمة، إلى النور الحقيقي، وأطعمتنا خُبز الحياة، الّذي نزل من السماء .	Ⲁⲕⲉⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲭⲁⲕⲓ : ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲁⲕⲧⲉⲙⲙⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ : ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ.
4. **(S)** Alle Stämme der Erde – wurden durch dich gesegnet, – und deine Worte erreichten – die ganze Welt [918].	(ق) تباركتْ بكَ، كُلّ قبائل الأرض، وأقوالك بلغت، إلى أقطار المسكونة.	Ⲁⲩϭⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲫⲟϩ: ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.
5. Gegrüßt seist du, o Märtyrer, – gegrüßt seist du, Evangelist, – gegrüßt sei der Apostel, – Abba Markus, der Gottesseher.	السلام لكَ أيُّها الشهيد، السلام للإنجيلي، السلام للرسول، مرقس ناظر الاله.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲑⲉⲱ̀ⲣⲓⲙⲟⲥ.
6. **(S)** Bitte beim Herrn für uns, – Gottesseher und Evangelist, – Abba Markus, der Apostel, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	(ق) أُطلب مِن الربِّ عَنّا، يا ناظر الإله الإنجيلي، مرقس الرسول، ليغفر لنا خطايانا.	Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ̀ ⲡⲓⲑⲉⲱ̀ⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

[916] Mk 14, 15
[917] Joh 6, 51
[918] Apg 3, 25 ; Röm 10, 8

7.3. Die Doxologien für die Märtyrer

7.3.1. Doxologie für den heiligen Stephanus, den Archidiakon und den ersten Märtyrer (1.Tubah)

1. Der gerühmte Märtyrer – unseres Herrn Jesus Christus, – der heilige Stephanus, – dessen Name Krone bedeutet.	الشهيد المُكرَّم، الّذي لربنا يسوع المسيح، القدّيس إسطفانوس، الّذي تأويله الإكليل.	Ⲫⲏⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙ̅ⲣ̅ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲭ̅ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ : ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϩⲉⲙ ⲡⲉ ⲡⲓⲭⲗⲟⲙ.
2. **(S)** Der, dem Gott – große Geheimnisse offenbarte. – Sein Gesicht leuchtete – wie das Gesicht eines Engels [919].	(ق) الّذي كشف له الله، أسراراً عظيمة، واستنار وجهه، مثل وجه ملاك.	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ : ⲁϥϭⲓ-ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥϩⲟ : ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡϩⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.
3. Er, der die Himmel offen sah – und unseren Herrn Jesus zur Rechten seines Vaters. – Er betete für die Erlösung derjenigen, – die ihn gesteinigt haben.	الّذي رأى السموات مفتوحة، وربنا يسوع عن يمين أبيه، والّذين يرجمونه، كان يطلب عن خلاصهم.	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲟⲩⲏⲛ : ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩ-ϩⲓⲱⲛⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ : ⲛⲁϥⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ.
4. **(S)** Indem er rief und sprach: – „Mein Herr Jesus Christus, – nimm meinen Geist zu dir – und rechne diese Sünde diesen Menschen nicht an“ [920].	(ق) صارخاً قائلاً: يا ربّي يسوع المسيح، اقبل روحي إليك، ولا تحسب هذه الخطيّة على هؤلاء الناس.	Ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲭ̅ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ϣⲉⲡ ⲡⲁⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲡ ⲡⲁⲓⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.
5. Denn sie wissen nicht – was sie tun, – wegen ihrer verschlossenen Herzen. – Herr tadele sie nicht.	لأنَّهم لا يدرون، ماذا يصنعون، من أجل عمى قلوبهم، يا رب لا تُبكّتهم.	Ϫⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲁⲛ : ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲑⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ : Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲟϩⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.

[919] Apg 6, 15
[920] Apg 7, 55-60

6. (S) Er hat seinen Lauf des Lebens vollendet – und starb in Gerechtigkeit – und erlangte die unvergängliche – Krone des Märtyriums.	(ق) أكمل سعيه، ومات على الحق، ولبس إكليل الشهادة، غير المُضمحل.	Ⲡⲉϥⲇ̀ⲣⲟⲙⲟⲥ ⲁϥϫⲟⲕϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲁϥⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.
7. Gegrüßt seist du, Strebsamer – unseres Herrn Jesus Christus, – der heilige Stephanus, – dessen Name Krone heißt.	السلام لكَ أيها المُجاهد، الذي لربّنا يسوع المسيح، القدّيس إسطفانوس، الذي تأويله الإكليل.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲑⲗⲏⲧⲏⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲫⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ : ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲱ̀ϩⲉⲙ ⲡⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ.
8. (S) Bitte beim Herrn für uns, – gesegneter Archidiakon – Stephanus, der erste Märtyrer, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	(ق) أُطلب مِن الربِّ عَنّا، يا رئيس الشمامسة المُبارك، إسطفانوس الشهيد الأوّل، ليغفر لنا خطايانا.	Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ : Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲣ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

❖ 7.3.2. Doxologie für den heiligen Georg (1) (7. Hator und 23. Baramuda) ❖

1. Sieben volle Jahre lang, – wurde der heilige Georg – von siebzig ungerechten Königen – täglich gerichtet.	سبع سنين أكملها، القدّيس جيؤرجيوس، السبعون ملكاً المنافقون، يحكمون عليهِ كُلّ يوم.	Ϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲁϥϫⲟⲕⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓϣⲃⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲁⲛⲟⲙⲟⲥ : ⲉⲩϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ.
2. (S) Sie konnten seine Gedanken nicht ändern, – noch seinen rechten Glauben beugen, – noch seine grosse Liebe – für Christus, den König.	(ق) ولم يقدروا أن يميلوا أفكاره، ولا إيمانه المُستقيم، ولا عظم محبّتهِ، في الملك المسيح.	Ⲙⲡⲟⲩϣ̀ⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ : ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲉϥⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ : ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ : ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

3. Er sang wie David: – „Alle Völkerschaften umringten mich [921], – im Namen Jesu, meines Herrn – wehrte ich sie ab.	وكان يُرتّل مع داود قائلاً: أحاطت بي جميع الأمم، لكن بإسم يسوع إلهي، انتقمتُ منهم.	Ⲁϥⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲛⲉⲙ Ⲇⲁⲩⲓⲇ : ϫⲉ ⲁⲩⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ : ⲁⲓϭⲓ ⲙ̀ⲡⲁϭⲓ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲓϣ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.
4. (S) Gross ist dein Ruhm, – o mein Herr König Georg, – Christus freut sich an dir – im himmlischen [922] Jerusalem.	(ق) عظيمة هي كرامتك، يا سيّدي الملك جيؤرجيوس، المسيح يفرح معك، في أورْشَلِيم السمائية.	Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ : ⲱ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ : ⲉ̀ⲣⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ : ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ.
5. Gegrüßt seist du, o Märtyrer, – gegrüßt sei der mutige Held, – gegrüßt sei der Strebsame, – mein Herr, der König Georg.	السلام لكَ أيُّها الشهيد، السلام للشُجاع المجاهد، السلام للابس الجهاد، سيّدي الملك جيؤرجيوس.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϣⲱⲓϫ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ : ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ.
6. (S) Bitte beim Herrn für uns, – strebsamer und Märtyrer – mein Herr, König Georg [923], – damit er uns unsere Sünden vergibt.	(ق) أُطلب مِن الربِّ عنّا، أيُّها الشهيد المُجاهد، سيّدي الملك جيؤرجيوس، ليغفر لنا خطايانا.	Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

❖ 7.3.3. Doxologie für den heiligen Theodorus (1), Sohn des Johannes aus Schotb (20. Hator, 20. Abib) ❖

1. Unser Herr Jesus Christus – hatte Mitleid mit den Tränen – der Witwe aus Nain, – und hat für sie ihren Sohn [924] erweckt.	ربّنا يسوع المسيح، تحنّنَ على دموع الأرملة، (ببلدة) نايين، وأقامَ لها ابنها.	Ⲁ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ϣⲁⲛⲁϩⲑⲏϥ ϧⲁ ⲛⲓⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲭⲏⲣⲁ ⲉⲧϧⲉⲛ Ⲛⲁⲓ̈ⲛ : ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲡⲉⲥϣⲏⲣⲓ ⲛⲁⲥ.

[921] Ps 117 LXX [118], 10-12
[922] Lk 22, 30
[923] St.Georg wurde in Kappadokien 280 n.Chr. geboren und fand 307 n.Chr. den Märtyrertod
[924] Lk 7, 11-15

2. (S) Theodorus, der Heerführer – hatte Mitleid mit den Tränen – der Witwe aus Eukhitus – und rettete ihr ihre Söhne [925].	(ق) وثيؤدوروس الأسفهسلار، تحنّنَ على دموع الأرملة، الّتي (ببلدة) أوخيطس، وخلّص لها أولادها.	Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲗⲁⲧⲏⲥ: ⲁϥϣⲁⲛⲁϩⲑⲏϥ ϧⲁ ⲛⲓⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ̀: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲭⲏⲣⲁ ⲉⲧϧⲉⲛ Ⲉⲩⲭⲏⲧⲟⲥ: ⲁϥⲧⲟⲩϫⲉ ⲛⲉⲥϣⲏⲣⲓ ⲛⲁⲥ.
3. Deshalb lobpreisen wir mit David, – dem Psalmisten: – „Auf Nattern und Giftschlangen – wirst du treten“ [926].	فلهذا نمدح مع المُرتّل، داود قائلين: تدوس الثعبان، وملك الحيّات.	Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣⲭⲟⲣⲉⲩⲓⲛ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ϫⲉ ⲉⲕⲉ̀ϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϥ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲥⲕⲟⲥ.
4. (S) Bitte beim Herrn für uns, – strebsamer Märtyrer, – Theodorus, der Heerführer, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	(ق) أُطلب مِن الربِّ عنّا، أيُّها الشهيد المُجاهد، ثيؤدوروس الأسفهسلار، ليغفر لنا خطايانا.	Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ⳪ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲗⲁⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

❖ 7.3.4. Doxologie für den heiligen Philopater Merkourius mit Beinamen Abu Sefen (25.Hator und 25.Abib) ❖

1. Philopater Merkourius, – der der Starke in Christus ist, – er trug den Helm – und die ganze Waffenrüstung des Glaubens.	مُحب الآب مرقوريوس، القوي بالمسيح، لبس الخوذة، وكلّ سلاح الإيمان.	Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ: ⲡⲓⲣⲉⲙ̀ⲛ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲁϥϯϩⲓⲱⲧϥ ⲛ̀ϯⲡⲁⲛⲟⲡⲗⲓⲁ̀: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϧⲱⲕ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ.
2. (S) Er nahm ein zweischneidiges – Schwert zur Hand, – das ihm der Engel Gottes – in seine Rechte gegeben hatte.	(ق) وأخذ بيده، السيف ذا الحدّين، الّذي ثبّتهُ ملاك الرب، في يده اليُمنى.	Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ: ⲛ̀ϯⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲣⲟ̀ⲥⲛⲁⲩ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ⳪ ⲧⲁϫⲣⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ.

[925] Die Götzendiener haben ihre beiden Kinder an einen Baum in der Nähe eines Drachen festgemacht und eine Frau bat den Heiligen um Hilfe, dann tötete er den Drachen. Er erlitt den Märtyrertod am 20. Abib am Anfang des vierten Jahrhunderts.
[926] Ps 90 LXX [91], 13

3. Er zog in den Kampf – mit der Kraft Christi – und setzte den Barbaren – tödliche Wunden zu.	مضى إلي الحرب، بقوّة المسيح، وقتل البربر، بجراحاتٍ عظيمة.	Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ : ϧⲉⲛ ϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲂⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲉⲣϧⲟⲧ.
4. (S) Er erhob sich über alles Irdisches – und trachtete nach dem Himmlischen. – Er begab sich an den Ort – des Martyriums.	(ق) ترفّع عن الأرضيّات، وطلب السمائيّات، وجاهد، في ميدان الشهادة.	Ⲁϥⲉⲣⲛⲟⲩⲙⲫⲓⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲁϥϭⲟϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲇⲓⲟⲛ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.
5. Er stellte den heuchlerischen – Kaiser Decius [927] bloß, – durch seine große Geduld – und inmitten seiner qualvollen Schmerzen.	أخزى داكيوس، الملك المُنافق، بصبره العظيم، وتعب العذابات.	Ⲁϥϯϣⲓⲡⲓ ⲛ̀Ⲇⲉⲕⲓⲟⲥ : ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϧⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ.
6. (S) So erlangte er die unvergängliche Krone – des Märtyriums – und feierte mit allen Heiligen – im Land der Lebendigen [928].	(ق) وبهذا لبس إكليل، الشهادة غير المُضمحل، وعيّد مع جميع القدّيسين، في كورة الأحياء.	Ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲁϥⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲁϥⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲛϧ.
7. Gegrüßt seist du, o Märtyrer; – gegrüßt sei der mutige Held, – gegrüßt sei der Strebsame, – Philopater Merkourius.	السلام لكَ أيُّها الشهيد، السلام للشجاع البطل، السلام للمجاهد، مُحب الآب مرقوريوس.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϣⲱⲓϫ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ : Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ.
8. (S) Bitte beim Herrn für uns, – o Strebsamer und Märtyrer – Philopater Merkourius, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	(ق) أُطلب مِن الربِّ عَنّا، أيُّها الشهيد المُجاهد، مُحب الآب مرقوريوس، ليغفر لنا خطايانا.	Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

[927] Gaius Messius Quintus Traianus Decius (249-251 n.Chr.)
[928] Ps 141 LXX [142], 6; Ps 26 LXX [27], 13 ; Ps 51 LXX [52], 7 ; Ps 114 LXX [115], 9; Jer 11 LXX, 19

7.3.5. Doxologie für den heiligen Mina (1), den Wundertäter (15. Hator und 15. Bauna)

1. Was nutzt es einem Menschen, – wenn er die ganze Welt gewinnt – und seine Seele dabei verliert. – Dies würde ein nichtiges Leben [929] sein.	إذا ربحَ الإنسان العالمَ كُلّه، وخسِرَ نفسهُ، فما هي هذه الحياة الباطلة.	Ⲉϣⲱⲡ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ : ϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ : ⲛ̀ⲧⲉϥϯⲟⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ : ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲫⲗⲏⲟⲩ.
2. (S) Der heilige Apa Mina – hörte die göttliche Stimme – und verließ die ganze Welt – und ihre nichtige [930] Ehre.	(ق) القدِّيس أبا مينا، سمع الصوت الإلهي، وترك عنه العالم كله، ومجده الفاسد.	Ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ : ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ϯⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ : ⲁϥⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥ-ⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲥⲱϥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ.
3. Er gab seine Seele zum Tode – und sein Leib zum Feuer, – und er litt große Qualen – für den Sohn des lebendigen Gottes [931].	وبذل نفسه للموت، وجسده للنار، وقبِلَ عذابات عظيمة، لأجل ابن الله الحي.	Ⲁϥϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲫⲙⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ : ⲁϥϣⲉⲡ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ : ⲉⲑⲃⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲧⲟⲛϧ.
4. (S) Deshalb erhob unser Erlöser – ihn zu seinem Königreich – und versprach ihm die Güte – die kein Auge [932] je gesehen hat.	(ق) فلهذا رفعهُ مُخلّصنا، إلي ملكوته، وأعطاه الخيرات، الّتي لم ترها عين.	Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁ̀ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲟⲗϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧ-ⲟⲩⲣⲟ : ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.
5. Gegrüßt seist du, o Märtyrer, – gegrüßt sei der mutige Held, – gegrüßt sei der Strebsame, – der heilige Apa Mina.	السلامُ لكَ أيُّها الشهيد، السلام للشُجاع البطل، السلام للمجاهد، القدّيس أبا مينا.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙ̅ⲣ̅ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϣⲱⲓϫ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ : ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ.
6. (S) Bitte beim Herrn für uns – strebsamer Märtyrer, – der heilige Apa Mina, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	(ق) أُطلب مِن الربِّ عَنّا، أيُّها الشهيد المُجاهد، القدّيس أبا مينا، ليغفر لنا خطايانا.	Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙ̅ⲣ̅ : ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

[929] Mt 16, 26 ; Lk 9, 25 ; siehe die Mittwochs Psalie, 10.Strophe.
[930] Mt 19, 29
[931] Mt 10, 3 ; Offb 6, 9
[932] 2.Kor 12, 4

❖ 7.3.6. Doxologie für den heiligen Apanoub (24.Abib) ❖

1. Was nutzt es einem Menschen, – wenn er die ganze Welt gewinnt – und seine Seele dabei verliert. – Dies würde ein nichtiges Leben sein.	إذا ربحَ الإنسان العالمَ كُلّهُ، وخسرَ نفسهُ، فما هيَ هذِهِ، الحياة الباطلة.	Ⲉϣⲱⲡ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ : ϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ : ⲛ̀ⲧⲉϥϯⲟ̀ⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ : ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉϥⲗⲏⲟⲩ.
2. **(S)** Der heilige Herr Apanoub, – der Märtyrer und Jungfräuliche! – Er bekannte sich zu Christus – vor den Gesetzesbrechern.	**(ق)** القدّيس السيّد أبانوب، البتول الشهيد، اعترف بالمسيح، أمام مُخالفي الناموس.	Ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲕⲩⲣⲓ Ⲁⲡⲁⲛⲟⲩⲃ : ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲁϥⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ.
3. Er gab seine Seele hin zum Tode – und seinen Leib dem Feuer. – Er nahm auf sich große Qualen – für den Sohn des lebendigen Gottes.	بَذَلَ نَفسَهُ للموت، وجَسَدَهُ للنار، وقَبِلَ عذابات عظيمة، مِن أجلِ ابن الله الحي.	Ⲁϥϯ ⲛ̀ⲣⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲫⲙⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ : ⲁϥϣⲉⲡ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ : ⲉⲑⲃⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲧⲟⲛϧ.
4. **(S)** Er erlangte die himmlische Krone – von Christus, dem König – und feierte mit den Märtyrern – im Land der Lebendigen.	**(ق)** نالَ الإكليل السمائي، مِن المَلِك المسيح، وعَيَّدَ مَعَ الشُهداء، في كورة الأحياء .	Ⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁϥⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙ̅ⲣ̅ : ϧⲉⲛ ϯⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲛϧ.
5. Gegrüßt seist du, o Märtyrer, – der du dein Blut vergossen hast, – im Namen Christi, – den deine Seele geliebt hat.	السلامُ لكَ أيُّها الشهيد، الَّذي سَفكتَ دمكَ، على اسم المسيح، الَّذي أحبَّتهُ نفسكَ.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙ̅ⲣ̅ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲫⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ.
6. **(S)** Bitte beim Herrn für uns, – strebsamer Märtyrer, – heiliger Herr Apanoub, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	**(ق)** أُطلب مِن الربِّ عنَّا، أيُّها الشهيد المُجاهد، القدِّيس السيِّد أبانوب، ليغفر لنا خطايانا.	Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲕⲩⲣⲓ Ⲁⲡⲁⲛⲟⲩⲃ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

7.3.7. Doxologie Watos für die heilige Demiana (1) (13. Tubah und 12. Baschans)

1. Die heilige Demiana, – das junge Mädchen, die Jungfrau, – ist die Auserwählte, Gerechte und Weise, – die Braut Christi.	الصبيّة العذراء الحكيمة، المُختارة البارّة، عروس المسيح، القدّيسة دميانة.	Ϯⲁⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⁝ Ϯⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲕⲩⲣⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⁝ Ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⁝ Ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ Ⲇⲩⲙⲓⲁ̀ⲛⲏ.
2. (S) Sie war seit ihrer Jugend – von Weisheit erfüllt. – Sie lehnte das Weltliche ab – und liebte die Jungfräulichkeit.	(ق) هذهِ الّتي امتلأت، من الحكمة مُنذُ صباها، فبغضت العالميّات، وأحبّت البتوليّة.	Ⲑⲁⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲟⲩ ⁝ ⲁⲥⲙⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ϯⲥⲟⲫⲓⲁ ⁝ ⲁⲥⲙⲟⲥϮ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲟⲥⲙⲓⲕⲟⲛ ⁝ ⲁⲥⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛ̀Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ.
3. Sie wurde Anführerin, – und Hafen der Rettung – und Mutter für vierzig Jungfrauen im Palast, – den ihr Vater für sie bauen ließ.	صارت رئيسة، وميناء للخلاص، وأمّا للأربعين عذراء في القصر، الّذي بناهُ لها أبوها.	Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀Ϯⲁⲣⲭⲏ ⁝ ⲛ̀ⲗⲩⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⁝ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϩⲙⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⁝ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲩⲣⲅⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲉⲥⲓⲱⲧ ⲕⲟⲧϥ.
4. (S) Als er Christus verleugnete, – hat seine Tochter Demiana, – die ihn liebte, ihn zurückgeführt. – Er erlangte das Märtyrium.	(ق) ولمّا كفر بالمسيح، ردّتهُ ابنتهُ، دميانة الّتي أحبّتهُ، فنال الشهادة.	Ⲁϥϫⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⁝ ⲁⲥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥϣⲉⲣⲓ ⁝ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲉⲛⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲇⲩⲙⲓⲁ̀ⲛⲏ ⁝ ⲁϥϭⲓⲛϮⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ.
5. Deshalb befahl der König, – sie zu foltern. – Sie nahm viele Schmerzen an – und erlangte das Märtyrium.	من أجل هذا أرسل الملك، أمره بتعذيبها، فقبلت آلامات عدّة، ونالت الشهادة.	Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⁝ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥϧⲓⲥⲓ ⁝ ⲁⲥϣⲉⲡ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⁝ ⲁⲥϭⲓ ⲛ̀Ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ.
6. (S) Die vierzig Jungfrauen, – die mit ihr im Palast waren, – erlangten mit ihr am selben Tag – das Märtyrium.	(ق) والأربعون عذراء، الّذينَ كانوا معها في القصر، نالوا الشهادة، معها في يوم واحد.	Ⲡⲓϩⲙⲉ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⁝ ⲉ̀ⲛⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲩⲣⲅⲟⲥ ⁝ ⲁⲩϭⲓ ⲛ̀Ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ ⁝ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲛⲉⲙⲁⲥ.

7. Selig bist du, Demiana, – die Braut des Bräutigams, – die jungfräuliche Nonne, – die Auserwählte, die wahre Märtyrerin.	طوباكِ أنتِ يا دميانة، عروس الخَتَن، الراهبة البتول المُختارة، الشهيدة الحقيقيّة.	Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁϯ ⲛ̀ⲑⲟ Ⲇⲩⲙⲓⲁ̀ⲛⲏ : ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ : ϯⲙⲟⲛⲁⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϯⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲙ︦ⲣ︦.
8. (S) Bitte beim Herrn für uns, – o Braut Christi, – heilige Demiana, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	(ق) أُطلبي من الرب عنّا، يا عروس المسيح، القدّيسة دميانة، ليغفر لنا خطايانا.	Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ Ⲇⲩⲙⲓⲁ̀ⲛⲏ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

❖ 7.3.8. Doxologie Adam für die heilige Demiana (2) (13. Tubah und 12. Baschans) ❖

1. In Wahrheit groß sind – die Ehre und der Ruhm, – mit denen diese weise Jungfrau – geschmückt ist.	بالحقيقة عظيمٌ هو، المجد والكرامة، الّتي توشّحَت بهما، هذه العذراء الحكيمة.	Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ : ⲉⲧⲁⲥϫⲱⲗϩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛ̀ϫⲉ ϯⲥⲁⲃⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.
2. (S) Die auserwähle Herrin, – die schöne, geliebte, – keusche Märtyrerin, – die heilige Demiana.	(ق) السيّدة المُختارة، المحبوبة الحسنة، الشهيدة العفيفة، القدّيسة دميانة.	Ϯⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲕⲩⲣⲓⲁ̀ : ϯⲙⲁⲓⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲥ : ϯⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲛⲓⲁ̀ : ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ Ⲇⲩⲙⲓⲁⲛⲏ.
3. Auserwählt von Christus, – dem König, – mit den vierzig Jungfrauen, – die sie umgaben.	هذهِ الّتي قد اختارها، الملك المسيح، مع الأربعين عذراء، اللّواتي كُنَّ معها.	Ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ϩ̀ⲙⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲉⲛⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ.
4. (S) Wer kann die Größe – deines Ruhms beschreiben, – du auserwählte Braut, – die heilige Demiana.	(ق) مَنْ يقدر أن ينطق، بعِظَمِ كرامتكِ، أيّتُها العروس المُختارة، القدّيسة دميانة.	Ⲛⲓⲙ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϣⲥⲁϫⲓ : ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ : ⲱ ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ : ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ Ⲇⲩⲙⲓⲁⲛⲏ.
5. Gegrüßt sei die Keusche, – gegrüßt sei die Schöne, – gegrüßt sei die Heilige, – die auserwählte Demiana.	السلام للعفيفة، السلام للحسنة، السلام للقدّيسة، المُختارة دميانة.	Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲁ̀ⲅⲛⲓⲁ̀ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ : ϯⲥⲱⲧⲡ Ⲇⲩⲙⲓⲁⲛⲏ.

6. (S) Gegrüßt sei die Märtyrerin, – gegrüßt sei die Reine, – gegrüßt sei die Heilige, – die auserwählte Jungfrau.

(ق) السلام للشهيدة، السلام للنَقيّة، السلام للقدّيسة، العذراء المُختارة.

Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ϯⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ϯⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ : ϯⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

7. Gegrüßt sei die Jungfräuliche, – gegrüßt sei die Unbefleckte, – die voll des Segens ist, – die Braut des Lammes.

السلام للبتول، السلام لغير الدَنِسة، المملوءة بركة، عروس الحَمَل.

Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ϯⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ : ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲁ̀ : ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲙ̀ⲡⲓϩⲓⲏⲃ.

8. (S) Gegrüßt sei die voll der Gnade – von Jugend auf, – gegrüßt sei die voll des Segens, – unter allen Jungfrauen.

(ق) السلام للمُمتلئة نعمة، مُنذ صباها، السلام للمُباركة، في جميع العذارى.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ : ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲟⲩ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ : ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

9. Gegrüßt sei die Nonne, – die das Gesetz erfüllt – durch die Askese – und das Martyrium.

السلام للراهبة، الّتي أكملت الناموس بالنُّسك، مع الاستشهاد.

Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲙⲟⲛⲁⲭⲏ : ⲉ̀ⲧⲁⲥϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ : ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲁⲥⲕⲏⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ̀.

10. (S) Gegrüßt sei die, die ihren Vater – Markus liebte, – der durch sie – zum auserwählten Märtyrer wurde.

(ق) السلام للّتي أحبّها، والدها مرقس، الّذي صار بسببها، شهيداً مُختاراً.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲥ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲥⲓⲱⲧ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ : ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲥ : ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲣ̅.

11. Gegrüßt seien die Mütter – der vierzig Jungfrauen, – die mit dir – das Martyrium erlitten.

السلام لكِ يا أم، الأربعين عذراء، اللّواتي صِرنَ، شهيدات معكِ.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ϯⲙⲁⲩ : ⲛ̀ϩⲙⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ : ⲛⲉⲙⲉ ⲙ̀ⲙⲣ̅.

12. (S) Selig bist du, – du Auserwählte, Demiana, – denn keine gleicht dir – zu deiner Zeit.

(ق) طوباكِ أنتِ أيّتُها المُختارة دميانة، لأنّهُ ليس مَن يُشبهكِ، في جيلكِ.

Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ϯ ⲛ̀ⲑⲟ : ϯⲥⲱⲧⲡ Ⲇⲩⲙⲓⲁ̀ⲛⲏ : ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲑⲏⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟ : ϧⲉⲛ ⲧⲉⲅⲉⲛⲉⲁ̀.

13. Freue dich, – die mit Ehre und Jubel – im Paradies vor Christus – geschmückt ist.

افرحي أيّتُها المُزيَّنة، بالمجدِ والتهليل، في الفردوس، أمام المسيح.

Ⲣⲁϣⲓ ⲑⲏⲉⲧⲥⲟⲗⲥⲉⲗ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

14. (S) Durch die Fürbitten – der auserwählten Herrin, – der heiligen Demiana, – vergib uns, o Herr, unsere Sünden.

(ق) بتوسّلات السيّدة، المُختارة، العذراء دميانة، يا ربّ اغفر لنا خطايانا.

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲕⲩⲣⲓⲁ̀ : ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ Ⲇⲩⲙⲓⲁⲛⲏ : ⲱ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

❖ 7.3.9. Doxologie für die heiligen Barbara und Juliana (8.Kiyahk) ❖

1. Das Licht der Heiligen Dreifaltigkeit – leuchtete über diese Jungfrau, – die heilige Barbara, – die Braut Christi.	نور الثالوث القُدُّوس، أشرق على هذه العذراء، القدّيسة بربارة، عروس المسيح.	Ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ϯⲦⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲁϥϣⲁⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ Ⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲁ : ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
2. (S) Sie liebte die Heilige Dreifaltigkeit, – und stieß die Taten ihres Vaters ab, – den Mann, den Gesetzesbrecher, – welcher sie mit eigenen Händen enthauptete.	(ق) لأنّها أحبّت الثالوث القُدُّوس، وأبغضت عمل أبيها، الرجل مُخالف الناموس، الّذي قطع رأسها بيده.	Ⲁⲥⲙⲉⲛⲣⲉ ϯⲦⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲱⲃ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲓⲱⲧ : ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲁⲧ : ⲛ̀ⲧⲉⲥⲁ̀ⲫⲉ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ.
3. Juble, o wahre Braut, – welche seit ihrer Kindheit – ein Tempel wurde – für den Heiligen Geist.	افرحي أيّتها العروس الحقيقيّة، الّتي صارت هيكلاً للروح القُدُس، منذ طفوليتها.	Ⲣⲁϣⲓ ⲱ̀ ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣⲫⲉⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ.
4. (S) Denn du wurdest eine Tochter – des himmlischen Vaters, – und du wurdest auch eine Tochter – der Jungfrau Maria.	(ق) لأنّكِ صرتِ ابنة، للآب السماوي، وصرتِ أيضاً ابنة لمريم العذراء.	Ⲉⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟ : ⲛ̀ⲧϣⲉⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩϣⲉⲣⲓ : ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.
5. Wir rühmen euch mit Freude, – o Braut Christi, – du wahre heilige Barbara – und heilige Juliana.	نُكرّمكما بابتهاج، يا عروسا المسيح، أيّتها القدّيسة الحقيقيّة، بربارة، والقدّيسة يوليانة.	Ⲧⲉⲛϯⲧⲁⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ : ⲱ̀ ⲛⲓϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲏⲓ Ⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲁ : ⲛⲉⲙ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ Ⲓⲟⲩⲗⲓⲁⲛⲏ.
6. (S) Bittet beim Herrn für uns, – o Bräute Christi – Barbara und Juliana, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	(ق) أطلبا من الربِّ عنّا، يا عروسا المسيح، بربارة ويوليانة، ليغفر لنا خطايانا.	Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ̀ ⲛⲓϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲁ ⲛⲉⲙ Ⲓⲟⲩⲗⲓⲁⲛⲏ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

7.3.10. Doxologie für die heilige Marina (23.Hator und 23.Abib)

1. Tochter und Jungfrau, – in ihrer Kraft stärker als – die starken jungen Männer, – vollbrachte große Wundertaten.	ابنة عذراء عظيمة، في قوّتها، أكثر من الشبّان الأقوياء، صانعة قوّات عظيمة.	Ϯϣⲉⲣⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥϫⲟⲙ : ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲣⲓ ⲛ̀ϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ : ⲉⲥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲟⲙ.
2. (S) Sie ist die auserwählte Heilige, – und die Jungfrau Marina, – sie besiegte den Satan – und schmähte Könige.	(ق) الّتي هي القدّيسة المُختارة، مارينا العذراء، غالبة الشيطان، وخازية الملوك.	Ⲉⲧⲉ ϯⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ : ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲛⲏ : ⲉⲥϭⲓϭⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ : ⲉⲥϯϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ.
3. Denn sie liebte Christus – seit ihrer Kindheit – und er gab ihr seine Gnade – und seine hohe Kraft.	لأنّها أحبّت المسيح، مُنذ طفوليتها، وأعطاها المسيح نعمتّهُ، وقوّةُ العالية.	Ⲁⲥⲙⲉⲛⲣⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ : ⲁϥϯⲛⲁⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲙ̀ⲡⲉϥϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ.
4. (S) Damit sie geduldig die großen Qualen – ertragen konnte; – so erlangte sie die unvergängliche Krone – des Märtyriums.	(ق) لكي تصبر على، العذابات الكثيرة، فنالت إكليل الشهادة، غير المُضمحل.	Ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲉⲣϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ : ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ ⲉⲧⲟϣ : ⲁⲥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.
5. Schmückt euch, o Jungfrauen, – welche ihr das Märtyrium erlangt habt, – mit der heiligen Marina, – die Braut Christi.	تزيّنَّ أيّتها العذارى، اللّواتي نلنَ الشهادة، مع القدّيسة مارينا، عروس المسيح.	Ⲫⲟⲗⲥⲉⲗ ⲱ̀ ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲉ̀ⲧⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲛⲏ : ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
6. (S) Bitte beim Herrn für uns, – o Braut Christi, – heilige Marina, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	(ق) أطلبي من الربِّ عنَّا، يا عروس المسيح، القدِّيسة مارينا، ليغفر لنا خطايانا.	Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ̀ ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲛⲏ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

7.4. Die Doxologien für die Heiligen

7.4.1. Doxologie für den heiligen Antonius, den Vater der Mönche (22.Tubah und 4.Misra)

1. Befreit eure Herzen, – von den Gedanken des Bösen, – und die anstachelnden Vorstellungen, – die den Verstand verdunkeln.	انزعوا من قلوبكم، الشر، والظنون الخدّاعة، الّتي تُظلم العقل.	Ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ : ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕⲁⲕⲓⲁ̀ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲩⲓ ⲉⲧϣⲉⲃϣⲱⲃ : ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲭⲁⲕⲓ.
2. **(S)** Denkt über die großen Wunder, – unseres seligen Vaters, – unseres großen Herrn – Abba Antonius nach.	(ق) تفهّموا بتأمُّل، إلى المُعجزات العالية، الّتي لأبينا الطوباوي، سيّدي العظيم أنبا انطونيوس.	Ⲁⲣⲓⲛⲟⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϯϩⲟⲏϥ : ⲛ̀ⲛⲓⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲱⲙⲁ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ : ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓ.
3. Das ist er, der unser Anführer, – und der Hafen der Rettung wurde, – er hat uns mit Freude – zum ewigen Leben eingeladen.	هذا الّذي صارَ لنا، مُرشداً وميناء خلاص، ودعانا بفرحٍ، إلى الحياة الأبديّة.	Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϭⲁⲩⲙⲱⲓⲧ : ⲛ̀ⲗⲩⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ : ⲁϥⲑⲱϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲧ : ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ.
4. **(S)** Der Weihrauch seiner Tugenden – gibt unseren Seelen Freude, – wie der Blütenduft, – der im Paradies verströmt.	(ق) بخور فضائلهُ، أعطى الفرح لنفوسنا، مثل العنبر المُزهر، في الفردوس.	Ⲁ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲁ̀ⲣⲉⲧⲏ : ϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉⲯⲩⲭⲏ : ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲣⲱⲙⲁⲧⲁ : ⲉⲧⲣⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ.
5. Lasst uns wahrhaftig bestärkt, – im rechten Glauben – des großen Abba Antonius – ausrufen und sagen:	فلنثبُت بالحقيقة، في الإيمان المُستقيم، الّذي للعظيم أنبا أنطونيوس، صارخين قائلين:	Ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁϫⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ : ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ : ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
6. **(S)** „Ich suchte und ich fand, – ich fragte und ich erhielt, – ich klopfte an und ich glaubte, – dass mir geöffnet werden wird“ [933].	(ق) طلبتُ فوجدت، سألت فأخذت، قرعتُ وأؤمن، أنّهُ سيُفتح لي.	Ϫⲉ ⲁⲓⲕⲱϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϫⲓⲙⲓ : ⲁⲓⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϭⲓ : ⲁⲓⲕⲱⲗϩ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϩϯ : ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲏⲓ.

[933] Mt 7, 7 ; Lk 11, 11

7. Gegrüßt sei unser Vater Abba Antonius, – die Leuchte des Mönchtums. – Gegrüßt sei unser Vater Abba Paul, – der von Christus Geliebte.	السلام لأبينا أنبا أنطونيوس، مصباح الرهبنة، السلام لأبينا أنبا بولا، حبيب المسيح.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ : ⲡⲓϧⲏⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ : ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
8. **(S)** Bittet beim Herrn für uns, – meine Herren und Väter, die ihre Kinder liebten, – Abba Antonius und Abba Paul, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	**(ق)** أطلبا من الربِّ عنّا، يا سيّدى الأبوين مُحبّي أولادهما، أنبا أنطونيوس وأنبا بولا، ليغفر لنا خطايانا.	Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ ⲛⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

❖ 7.4.2. Doxologie für den heiligen Paul, den ersten Anachoreten (2.Amschir) ❖

1. Unser heiliger Vater Abba Paul – war zuerst in der Wüste – und lebte asketisch, ohne Unterlass, – Tag und Nacht.	أبونا القدّيس أنبا بولا، صار أوّلاً في البرّيّة، وتنسّك بغير انقطاع، نهاراً وليلاً.	Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ : ⲁϥⲉⲣⲁⲥⲕⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ : ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ.
2. **(S)** Er eiferte in der Arena – der Frömmigkeit – und erlangte die Siegestrophäe – durch die Kraft Christi [934].	**(ق)** وجاهدَ، في ميدان العبادة، ونالَ جائزة الغلبة، بقوّة المسيح.	Ⲁϥϭⲟϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲁⲇⲓⲟⲛ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ : ⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϭⲣⲟ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
3. Er rief und sprach: „wie Paulus der Weise – vor unserem Vater, dem Gerechten, – dem großen heiligen Antonius“.	صارخاً قائلاً: مثل بولس الحكيم، أمام أبينا البار العظيم، القدّيس أنبا أنطونيوس.	Ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲫⲟⲥ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ : ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ : ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ.
4. **(S)** “Ich habe den guten Kampf – gekämpft, – den Lauf vollendet, – den Glauben bewahrt“ [935].	**(ق)** قد جاهدتَ، الجهاد الحسن، وأكملتَ السعي، وحفظتَ الإيمان.	Ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲱⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ : ⲁⲓⲉⲣⲁⲅⲱⲛⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲡⲓⲇ̀ⲣⲟⲙⲟⲥ ⲁⲓϫⲟⲕϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲁⲓⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

[934] 1.Kor 9, 24
[935] 2.Tim 4, 7

5. Schon jetzt liegt für mich – der Kranz der Gerechtigkeit bereit, – den mir der Herr – an jenem Tag [936] geben wird.	وأيضاً وُضِعَ، لي إكليل البر، هذا الّذي يُعطيهِ لي الرب، في ذلكَ اليوم.	Ⲡⲁⲗⲓⲛ ϥⲭⲏ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲕⲉⲟ̀ⲥⲩⲛⲏ : ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ̀ⲙ̀ⲙⲁⲩ.
6. **(S)** Bitte beim Herrn für uns, – großer heiliger Abba Paul, – damit der Herr, den du geliebt hast, – uns unsere Sünden vergibt.	(ق) أُطلب من الربِّ عنّا، أيُّها القدّيس العظيم أنبا بولا، من الرب الّذي احببتهُ، لكي يغفر لنا خطايانا.	Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

7.4.3. Doxologie für den heiligen Makarius (1), den Großen (8.Tubah, 27.Baramhat, 19.Misra)

1. Gegrüßt seist du, großer Abba Makarius,– du Leuchte des Mönchtums, – der zum goldenen Leuchter wurde, – der heller leuchtet als die Sonne.	السلام للعظيم أنبا مقار، مصباح الرهبنة، الّذي صارَ منارة ذهبيّة، تُضئ أكثر من الشمس.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ : ⲡⲓϧⲏⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲉ̀ⲥⲉⲣⲗⲁⲙⲡⲓⲛ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲏ.
2. **(S)** Denn deine Seele leuchtet – im himmlischen Jerusalem – und dein Leib glänzt – in deiner Kirche.	(ق) لأنّ نفسك مُضيئة، في أورْشَليم السمائيّة، وجسدك، لامع في كنيستك.	Ⲥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ : ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ : ϥϯⲙⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ : ϧⲉⲛ ⲑⲏⲉⲧⲉⲑⲱⲕ ⲛ̀ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀.
3. Ja wir glauben, dass du bei uns bist, – mit Seele, Leib und Geist, – du wurdest uns zum Trost – und zum Schmuck unserer Seelen.	نعم نؤمن أنّك كائن معنا، نفساً وجسداً، وروحاً، وصائراً لنا معزّياً، ومُزيّناً لنُفوسنا.	Ⲥⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲕ̀ⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ : ⲕ̀ϣⲟⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲥⲓⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.
4. **(S)** Die ganze Schar der Mönche – preist und verherrlicht Gott – für dein Herabkommen zu uns, – unser heiliger Vater, Abba Makarius.	(ق) كُل طائفة الرُهبان، تُسبّح وتُبارك، الله، لأجل مجيئك إلينا، يا أبانا القدّيس أنبا مقار.	Ϥϩⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϣ̀ⲗⲟⲗ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ : ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕϫⲓⲛⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲛ : ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ.

[936] 2.Tim 4, 8

5. So bitten wir dich, – als Söhne deines Gebets, – bitte den Herrn für uns, – damit er sich unserer Seelen erbarmt.	فلهذا نسألك، كأبناء لكَ في الصلاة، اسأل الربَّ عنَّا، لكي يصنع رحمة مع نفوسنا.	Ⲟⲑⲉⲛ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ϩⲱⲥ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉⲩⲭⲏ : ⲙⲁϯϩⲟ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.
6. **(S)** Bittet beim Herrn für uns, – o mein Herr und Vater, Abba Makarius – und all seine Jünger, die Kreuzträger, – damit er uns unsere Sünden ...	**(ق)** أُطلب من الربِّ عنّا، يا سيدي الأب أنبا مقار، وأولاده لابسي الصليب، ليغفر لنا خطايانا.	Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ̀ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

❖ 7.4.4. Doxologie für den heiligen Schenouda, den Archimandrit (1.Kiyahk und 7.Abib) ❖

1. Du bist selig, – unser heiliger Vater, Abba Schenouda, – denn du warst Apostel – und Prophet zugleich.	أنَّتَ المُطوَّب، يا أبانا القدِّيس أنبا شنودة، لأنَّكَ صِرتَ رَسُولاً، ونبيّاً معاً.	Ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ : ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ϣⲉⲛⲟⲩϯ : ϫⲉ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩⲥⲟⲡ.
2. **(S)** Du hast uns Regeln gegeben – für die vollkommene Tugendhaftigkeit – und die Gebote bewahrt, – die im Evangelium geschrieben sind.	**(ق)** لأنَّكَ وضعتَ لنا ناموساً، للفضائل الكاملة، وحفظتَ الوصايا المكتوبة، في الإنجيل.	Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲕⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲁⲛ : ⲉ̀ⲛⲓⲁ̀ⲣⲉⲧⲏ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲁⲕⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ.
3. Und die, die in ihnen wandeln, – behütet Gott – und seine Engel begleiten sie – ins himmlische Jerusalem.	والسَّالكون فيها، يحرُسهُم الله، وملائكتهُ، تُرافقهم، إلى أورْشَلِيم السمائيّة.	Ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲙⲟϣⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ : Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ϥⲛⲁⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ : ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ.
4. **(S)** Der Weihrauch seiner Tugenden – gibt unseren Seelen Freude, – wie der Blütenduft, – der im Paradies verströmt.	**(ق)** بُخور فضائلهُ، أعطَى الفرح لنفوسنا، مثل العنبر، الفائح في الفردوس.	Ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲁ̀ⲣⲉⲧⲏ : ϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ : ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲣⲱⲙⲁⲧⲁ : ⲉⲧⲣⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ.

5. In Wahrheit bist du hoch erhoben, – in der Stadt Ephesus, – mitten in der Versammlung – unserer orthodoxen Väter.	بالحقيقة ارتفعتَ جدًّا، في وسط مجمع، آبائنا الأرثوذكسيّين، في مدينة أفسس.	Ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲁⲕϭⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ: ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ϯⲥⲩⲛⲟⲇⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ: ϧⲉⲛ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ.
6. **(S)** Du hast Nestorius, – den heuchlerischen Patriarchen, – beschämt und das gute – Bekenntnis abgelegt.	(ق) وأخزيتَ نسطور، البطريرك المُنافق، واعترفتَ، الاعتراف الحَسَن.	Ⲁⲕϯϣⲓⲡⲓ ⲛ̀Ⲛⲓⲥⲧⲟⲩⲣⲓⲟⲥ: ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ: ⲛ̀ϯⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓ̀ⲁ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲥ.
7. Die Einheit des Wesens der Dreifaltigkeit, – der Lebensspendenden und Wesensgleichen; – Vater und Sohn und Heiliger Geist, – drei Hypostasen des einen Gottes.	بوحدانية (جوهر) الثالوث، المُحيي المُساوي، الآب والابن والروح القُدُس، ثلاثة أقانيم للإله الواحد.	Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ϯⲦⲣⲓⲁⲥ: ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲅ̅ ⲛ̀ϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ Ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ.
8. **(S)** Du hast die Stimme vom Himmel gehört, – die ruft und spricht: – „Heilig bist du, – Schenouda, der Archimandrit“.	(ق) وسَمِعتَ الصوت الصَّارخ، من السَّماء قائلاً: مُقدَّس أنتَ، يا شنودة رئيس المُتوحّدين.	Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧ̀ⲥⲙⲏ ⲉϥⲱϣ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲩⲉⲣⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ: Ⲥⲉⲛⲟⲩⲑⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲛ̀ⲇⲣⲓⲧⲏⲥ.
9. Selig bist du, gerechter – Abba Schenouda, der Archimandrit, – denn du hast mit Christus gesprochen, – wie Mose, der das Gesetz empfing.	طوباكَ أيُّها البار، أنبا شنودة رئيس المُتوحّدين، لأنَّك تَكلَّمتَ مع المسيح، مثل موسى واضع الناموس.	Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲛ̀ⲇⲣⲓⲧⲏⲥ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲑⲉⲧⲏⲥ.
10. **(S)** Bitte beim Herrn für uns, – mein Herr und asketischer Vater, – Abba Schenouda, der Archimandrit, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	(ق) أُطلب مِن الربِّ عنّا، يا سيّدي الأب الناسك، أنبا شنودة رئيس المُتوحّدين، ليغفر لنا خطايانا.	Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲥⲕⲏⲧⲏⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲛ̀ⲇⲣⲓⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

7.4.5. Doxologie für den heiligen Pischoi (8.Abib)

1. Meine Geliebten, lasst uns – Christus, den Herrn lobpreisen – und den gerechten und großen Abba Pischoi – auf vielerlei Weise rühmen.	فلنجتمع يا أحبائي، لنُسبّح المسيح الرب، ولنُكرّم بأنواع كثيرة، البار العظيم أنبا بيشوي.	Ⲙⲁⲣⲉⲛⲑⲱⲟⲩϯ ⲱ̀ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ : ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡⲓⲭ̅ⲥ̅ Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧⲁⲓⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ : ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ.
2. (S) Er verachtete die Welt – und sein Leben war erfüllt von Leiden. – Er folgte Christus in der Hoffnung – auf seine Güte.	(ق) هذا الّذي احتقر هذا العالم، وسيرته المُمتلئة أوجاعاً، وتبع المسيح، لأجل رجاء الخيرات.	Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲓⲧϩⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲃⲓⲟⲥ ⲉϥⲙⲉϩ ⲙ̀ⲡⲁⲑⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲉϩ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲡⲓⲭ̅ⲥ̅ : ⲉⲑⲃⲉ ⲑ̀ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ.
3. Lasst uns alle Lob und Preis – rufen und sprechen: – Selig bist du Gerechter, – unser heiliger Vater Abba Pischoi.	فلنصرخ كُلّنا، بتسابيح وتراتيل، طوباك أيُّها الصدّيق، أبونا القدّيس أنبا بيشوي.	Ⲙⲁⲣⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲣⲏⲧⲟⲥ : ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲱⲗⲏ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲯⲁⲗⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲕ ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ.
4. (S) Selig bist du frommer Abba Pischoi, – Auserwählter und Vollkommener, – der mit Christus sprach wie Mose, – der das Gesetz empfing.	(ق) طوباك أيُّها الرجل البار، أنبا بيشوي المُختار الكامل، الّذي تكلّم مع المسيح، مثل موسى واضع الناموس.	Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ ⲡⲓⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲭ̅ⲥ̅ : ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲑⲉⲧⲏⲥ.
5. Selig bist du, Gottesträger, – großer vollkommener Mensch, – Freund der Engel, – auserwählter heiliger Abba Pischoi.	طوباك يا لابس الإله العظيم، الرجل الكامل، صديق الملائكة، المُختار القدّيس أنبا بيشوي.	Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲑⲉⲟ̀ⲫⲟⲣⲟⲥ : ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ : ⲡⲓϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲡⲓⲥⲱⲧⲡ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ.

6. (S) Selig bist du asketischer, – frommer und auserwählter – Sieger in deinem Kampf, – unser Vater, heiliger Abba Pischoi.

(ق) طوباك أيُّها الناسك التقي، المُختار الغالب، في جهاده أبونا، القدّيس أنبا بيشوي.

Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲥⲕⲏⲧⲏⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲑⲉⲟ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ: ⲡⲓⲣⲉϥϭⲣⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲁⲑⲗⲩⲧⲏⲥ: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ.

7. Gegrüßt sei unser Vater Abba Pischoi, – der gerechte und vollkommene Mensch, – der würdig war, – Christi Füße zu waschen.

السلام لأبينا أنبا بيشوي البار، الرجل الكامل، الّذي استحقَّ أن يغسل، قدمي المسيح.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ: ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ: ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̀ⲓⲱⲓ: ⲛ̀ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

8. (S) Bitte beim Herrn für uns, – mein Herr und gerechter Vater, – Abba Pischoi, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

(ق) أُطلب من الربِّ عنّا، يا سيّدي الأب الصدّيق، أنبا بيشوي، ليغفر لنا خطايانا.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

❖ 7.4.6. Doxologie für den heiligen Pachomius, Gründer des Koinobitentums und Theodorus, seinen Jünger (14.Baschans) ❖

1. Selig bist du, – unser Vater, Abba Pachomius. – Du hast den Segen – des Herrn Gott geerbt.

أنتَ طوباوي، يا أبانا القدّيس أنبا باخوم، ورثت البركة، مِن قِبَل الربِّ.

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϧⲱⲙ: ⲁⲕⲉⲣⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ.

2. (S) Unser heiliger Vater Abba Pachomius, – du warst würdig befunden, – den Herrn und seine heiligen Engel – viele Male zu sehen.

(ق) يا أبانا القدّيس أنبا باخوم، استحققت مراراً كثيرة، أن تنظُر الربَّ، مع ملائكتهِ القدِّيسين.

Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϧⲱⲙ: ⲁⲕⲉⲣⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ: ⲁⲕⲉⲣⲑⲉⲟ̀ⲣⲓⲛ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

3. Unser heiliger Vater Abba Pachomius, – du hast die Gebote Gottes bewahrt und erläutert, – alle Tugenden geübt – und Christus wohlgefallen.	يا أبانا القدّيس أنبا باخوم، حفظت وفسّرت وصايا الله، وأكملت كُلّ الفضائل، وأرضيتَ المسيح.	Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϧⲱⲙ : ⲁⲕⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲟⲩⲁϩⲉⲙ ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ : ⲁⲕϫⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲣⲉⲧⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲣⲁⲛⲁ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
4. **(S)** Schmuck der Asketen bist du, – unser heiliger Vater Theodorus, – denn du wurdest zum Nachfolger – deines Vaters Pachomius.	(ق) زينة النُسَّاك، يا أبانا القدّيس ثيؤدوروس، لأنَّكَ صرت عِوضاً، عن أبيكَ باخوميوس.	Ⲫⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲥⲕⲏⲧⲏⲥ : ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ : ϫⲉ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲟ : ⲙ̀ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ Ⲡⲁϧⲱⲙⲓⲟⲥ.
5. Du hast den Willen der Brüder – zur Frömmigkeit, ausgerichtet – und mit deinen milden – Worten gepredigt.	ووجّهت طلبَ الأخوة، إلى التقوى، ووعظتهُم، بكلامك الحلو.	Ⲁⲕϫⲟϩⲕⲉϩ ⲛ̀ⲛⲓⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ : ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ : ⲁⲕⲉⲣⲕⲁⲑⲓⲭⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲧϩⲟⲗϫ.
6. **(S)** Die Schwachen und kleinen Herzen – hast du gestärkt – durch die vollkommene Liebe – unseres Herrn Jesus Christus.	(ق) وقوّيتَ الضُعفاء، وصغيري القُلوب، بالمحبَّة الكاملة، مِن قِبَل ربِّنا يسوع المسيح.	Ⲁⲕϯⲛⲟⲙϯ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧϩⲁϣ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ : ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
7. Gegrüßt seid ihr, meine Herren und heiligen Väter, – Abba Pachomius, Gründer des Koinobitentums – und sein Jünger Theodorus, – die von Christus Geliebten.	السلام لأبائنا القدِّيسين، أنبا باخوم صاحب الشركة، وثيؤدوروس تلميذه، مُحبّي المسيح.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϧⲱⲙ ⲫⲁ ϯⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ̀ : ⲛⲉⲙ Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲛⲓⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
8. **(S)** Bittet beim Herrn für uns, – Abba Pachomius, Gründer des Koinobitentums – und sein Jünger Theodorus, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	(ق) أطلبا من الربِّ عنّا، يا أنبا باخوم صاحب الشركة، وثيؤدوروس تلميذهُ، ليغفر لنا خطايانا.	Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϧⲱⲙ ⲫⲁ ϯⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ̀ : ⲛⲉⲙ Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

7.4.7. Doxologie für den heiligen Mose, den Dunkelhäutigen (24.Bauna)

1. Der erste heilige Märtyrer, – der sich gut auf dem Berg der sketischen Wüste – von Schihiet vollendete, – war unser heiliger Vater Abba Mose.	الشهيد الأوَّل القدَّيس، الَّذي كمّل حسناً، في جبل شيهيت، هو أبونا القدّيس أنبا موسى.	Ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙ̅ⲣ̅ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ϣⲓϩⲏⲧ : ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ.
2. (S) Denn er wurde Kämpfer – und erschreckte die Dämonen. – Er stand auf dem Felsen – wie das Symbol des Kreuzes.	(ق) لأنّه صار مُحارباً، مخوفاً ضد الشياطين، ووقف على الصخرة، كمثال الصليب.	Ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥϯ : ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ : ⲁϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲡⲉⲧⲣⲁ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.
3. Durch seine große Geduld – und das Leiden der Qualen, – trug er die Krone – des Martyriums.	بعظم صبره، وتعب العذابات، لبس اكليل، الشهادة.	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϧⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ : ⲁϥⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.
4. (S) Er stieg in die Höhe – im Geist zu seinen Ruheplätzen, – die der Herr für die, – die seinen heiligen Namen lieben, vorbereitete.	(ق) ذهب بالروح إلى العلو، إلى مواضع النياح، الَّتي أعدَّها الرب، لمُحبّي اسمه القُدُّوس.	Ⲁϥϩⲱⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ : ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉϥⲙⲁ̀ⲛⲉⲙⲧⲟⲛ : ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ : ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
5. Er ließ uns seinen Leib – und seine heilige Höhle, – so dass wir in ihr – sein gerühmtes Andenken vollenden.	وأبقى لنا جسده، ومغارته المُقدّسة، لنُكمل فيها، تذكاره المُكرّم.	Ⲁϥⲥⲱϫⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥ̀ⲡⲏⲗⲉⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲉⲑⲣⲉⲛϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ : ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ.
6. (S) Wir rufen und sagen: – „O, Gott des Abba Mose und derer, – die sich mit ihm vollendeten, – erbarme dich unserer Seelen“.	(ق) اذ نصرخ قائلين: يا إله أنبا موسى، والّذين كمّلوا معه، اصنع رحمة مع نفوسنا.	Ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙⲁϥ : ⲁ̀ⲣⲓ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.

7. Damit wir die Verheißungen erlangen, – die er für die Heiligen vorbereitete, – die ihm von Anbeginn – wegen ihrer Liebe zu ihm wohlgefielen.	ونفوز بالمواعيد المُعدّة للقدّيسين، الّذين أرضوه منذ البدء، لأجل حُبّهم فيهِ.	Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲱϣ : ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲉ̀ⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲓⲉⲛⲉϩ : ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ.
8. **(S)** Bitte beim Herrn für uns, – mein Herr und Vater Abba Mose – und seine Söhne, die Kreuzträger, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	(ق) أُطلب مِن الربِّ عنَّا، يا سيّدي الأب أنبا موسى، وأولاده لُبّاس الصليب، ليغفر لنا خطايانا.	Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

7.4.8. Doxologie für den heiligen Isidorus, den Priester (24 Bauna)

1. Du bist ein Diener am Altar, – unser heiliger Vater Abba Isidorus. – Du hast Ruhm und Segen empfangen – durch unseren Herrn Jesus.	أنتَ خادم المذبح، يا أبانا القدّيس أنبا إيسوذوروس، أخذتَ كرامة وبركة، مِن قِبل ربّنا يسوع.	Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ : ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲏⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ : ⲁⲕϭⲓⲧⲁⲓⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϭⲓⲥⲙⲟⲩ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.
2. **(S)** Dein Andenken, o Heiliger, – verbreitete sich in der ganzen Welt – zusammen mit dem heiligen, gerechten, – starken Abba Mose, dem Märtyrer.	(ق) ذكراك أيُّها القدّيس، مع أبينا الصدّيق، القدّيس القوي الأنبا موسى الشهيد، انتشرت في العالم.	Ⲡⲉⲕⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲱ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ ⲡⲓⲙ︦ⲣ︦ : ⲁϥϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
3. Groß ist dein Erbe, – unser heiliger Vater Isidorus. – Mit Jesus Christus erfreust du dich – in der Stadt der Heiligen.	عظيم هو ميراثك، يا أبانا القدّيس أنبا إيسوذوروس، لأنَّك تفرح مع المسيح، في مدينة القديسين.	Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ : ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲏⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ : ϫⲉ ⲉⲕⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ.
4. **(S)** Selig bist du in Wahrheit – unser heiliger und weiser Vater, – Abba Isidorus, der Priester, – der von Christus Geliebte.	(ق) طوباك بالحقيقة، يا أبانا القدّيس الحكيم، الأنبا إيسوذوروس القس، حبيب المسيح.	Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲕ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲫⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲏⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ : ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

5. Gegrüßt seist du, Heiliger, – der unseren Herrn Jesus Christus liebte, – gegrüßt seist du großer Priester, – unser heiliger Vater Abba Isidorus.	السلام لكَ أيها القدّيس، الّذي لربنا يسوع المسيح، السلام للقس العظيم، أبينا القدّيس أنبا إيسوذوروس.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⁝ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⁝ ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⁝ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲏⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ.
6. (S) Bitte beim Herrn für uns, – unser heiliger und gerechter Vater, – der Priester Abba Isidorus, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	(ق) أُطلب مِن الربِّ عنّا، يا أبانا القدّيس الصدّيق، أنبا إيسوذوروس القس، ليغفر لنا خطايانا.	Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⁝ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⁝ ⲁⲃⲃⲁ Ⲏⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⁝ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

❖ 7.4.9. Doxologie für den heiligen Papst Kyrillus VI., den 116. Patriarchen von Alexandrien (30. Amschir) ❖

1. Papst Kyrillus der Sechste, – der uns im wahren – orthodoxen Glauben bestärkt hat, – ist in Wahrheit selig.	البابا كيرلس السادس، الطوباوي بالحقيقة، الّذي ثبّتنا في الإيمان، الأرثوذكسي الحقيقي.	Ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲥⲟⲟⲩ ⁝ ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⁝ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁϫⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⁝ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲫⲙⲏⲓ.
2. (S) Ein Name des Stolzes ist dein Name, – du reiner Mönch – und starker Einsiedler, – du Freund der Anachoreten!	(ق) اسم فخر هو اسمك، أيُّها الراهب الطاهر، والمتوحّد القوي، صديق السوّاح.	Ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲛ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⁝ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⁝ ⲡⲓⲙⲁⲛⲇ̀ⲣⲓⲧⲏⲥ ⲉⲧⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⁝ ⲡⲓ̀ϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲧⲏⲥ.
3. Du wurdest uns – Vorbild in Worten, – in der Liebe, in deinem Lebenswandel, – in Lauterkeit und im Glauben.	مِن أجلِ هذا صرتَ لنا، قُدوة في الكلام، في المحبة في التصرُّف، في الطهارة في الإيمان.	Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⁝ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲩⲡⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⁝ ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⁝ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ.
4. (S) Gegrüßt seist du, der seine Kinder liebte, – der die Kranken heilte, – Großes vorhersagte – und Dämonen austrieb.	(ق) السلام لمُحب أولاده، الّذي شفى المرضى، وتنبأ بالعظائم، وأخرج الشياطين.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲓⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⁝ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧϣⲱⲛⲓ ⁝ ⲁϥⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲓ̀ϣⲫⲏⲣⲓ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲇⲩⲙⲱⲛ ⲁϥϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

5. Gesegnet sei die Zeit deines Lebens, – unser seliger Vater! – Du hast uns die Reliquien des Abba Markus zurückgebracht – und das heilige Salböl bereitet.	مُبارَكٌ هو عهدك، يا أبانا الطُوباوي، أعدتَ لنا جسد مارمرقس، وعملتَ الميرون المُقدّس.	Ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲃⲓⲟⲥ : ⲱ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ : ⲁⲕⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲘⲩⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
6. **(S)** Maria die Mutter Gottes – erschien begleitet – von Tauben und Weihrauch – über ihrer Kirche in Zeitoun.	**(ق)** مريم والدة الإله، ظهرت بأعجوبة عظيمة، مع حمام وبخور، في كنيستها بالزيتون.	Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ : ⲁⲥⲟⲩⲱⲛϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ : ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲉⲕ̀ⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ϧⲉⲛ Ⲍⲁⲓⲧⲟⲩⲛ.
7. Eine neue Kathedrale hast du errichtet – und das große Kloster des Abba Mina – und viele andere Kirchen erbaut, – aber dein Herz war nie hochmütig.	بَنيتَ كاتدرائية جديدة، والدير العظيم لمارمينا، وكنائس كثيرة، أمَّا قلبكَ لم يستكبر مُطلقاً.	Ⲁⲕⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛ-ⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲃⲏⲧ ⲛ̀ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲏⲛⲁ : ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉⲕ̀ⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ : ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥϭⲁⲥⲛⲁϩⲃⲓ ⲉ̀ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ.
8. **(S)** Du warst gewohnt, in der Frühe des Morgens aufzustehen – an gesunden und an kranken Tagen, – damit du mit den Engeln – und deinen geliebten Heiligen den Lobpreis singst.	**(ق)** تعوَّدتَ القيام وقت السَّحر، في قوَّتك وفي أمراضك، لتُسبِّح مع الملائكة، ومع القدّيسين أحبّائك.	Ϣⲁⲕⲧⲱⲛⲕ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ : ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕϣⲱⲛⲓ : ⲉⲑⲣⲉⲕϩⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲉⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲟⲩ.
9. Gedenke unser vor unserem Gott, – dass er uns vollende – in der Liebe und im Glauben, – wie du es bist.	والآن اذكُرنا، أمام إلهنا، ليُكمّلنا مثلك، في المحبّة في الإيمان.	Ϯⲛⲟⲩ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲉⲑⲣⲉϥϫⲱⲕ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲏϯ : ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ.
10. **(S)** Bitte beim Herrn für uns, – unser heiliger und gerechter Vater, – Papst Abba Kyrillus, der Sechste, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	**(ق)** أُطلب من الربِّ عنّا، يا أبانا القدّيس الصدّيق، البابا أنبا كيرلس السادس، ليغفر لنا خطايانا.	Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲥⲟⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

7.4.10. Doxologie für den Papst und Patriarchen von Alexandrien oder die Bischöfe

1. Du hast die Gnade des Moses, – und das Priestertum Melchisedeks erhalten. – Den Ruhm unseres Vaters Markus hast du erlangt, – der uns den Glauben verkündet hat.

نلتَ نعمة موسى، وكَهَنوت ملكي صادق، أخَذتَ كرامة أبينا مُرقس، الّذي بشّرنا بالإيمان.

Ⲁⲕϭⲓ ⲧ̀ⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ : ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ : ⲁⲕϭⲓ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ : ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁϩϯ.

2. **(S)** Christus hielt seine rechte Hand – über dein Haupt, – und vertraute dir die Schlüssel – des Himmelreichs an.

(ق) رَفَعَ المسيحُ يَدَهُ اليُمنَى، على رأسك، وأئتَمَنَك على مفاتيح، ملكوت السموات.

Ⲁ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲧⲁⲗⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲓϫ : ⲛⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉⲕⲁ̀ⲫⲉ : ⲁϥⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧⲕ ⲉ̀ⲛⲓϣⲟϣⲧ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.

3. Damit du die Kirche führst – und dein Volk – in Reinheit und Gerechtigkeit – führst und behütest.

لتَصِر مُدبِّراً، على الكنيسة، وترَعى شعبك، بطهارةٍ وبرٍ.

Ⲉⲑⲣⲉⲕϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣϩⲉⲙⲓ : ⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ : ⲉⲑⲣⲉⲕⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

4. **(S)** Wie der Apostel, – Paulus sagte: – „So wie Aaron, – ist auch Christus".

(ق) كما قال، بولس الرسول: كمثل هَرون، كذلك المسيح.

Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ : ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ϫⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀Ⲁⲁ̀ⲣⲱⲛ : ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

5. Wir erhöhen dich auch mit David, – dem Psalmisten und sprechen: – Du bist Priester auf ewig – nach der Ordnung Melchisedeks.

كذلك نَرفَعُك، مَعَ المُرتّل داود قائلين: أنتَ هو الكاهن إلى الأبد، على طقس ملكي صادق.

Ⲱⲥⲁⲩⲧⲱⲥ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ.

6. **(S)** Bitte beim Herrn für uns, – unser heiliger Vater, der Patriarch, – Papst Abba (..), das Priesteroberhaupt, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

(ق) أطلب من الربّ عنا، يا أبانا القدّيس البطريرك، البابا أنبا (..) رئيس الكهنة، ليغفر لنا خطايانا.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ : ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..) ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

❖ *Für den Erzbischof / Bischof wird gesagt:*

7. Bitte beim Herrn für uns, – unser heiliger und ehrwürdiger Vater – Abba (..), der (Erz-) Bischof, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

أُطلب من الربِّ عنا، يا أبانا القدّيس الصديق، أنبا (..) المطران (الأُسقُف)، ليغفر لنا خطايانا.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ (..) ⲡⲓⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ (ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ) : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

❖ 7.4.11. Abschluss der Doxologien ❖

1. Schau auf uns herab aus der Höhe, – wo du wohnst, – du unser aller Herrin Mutter Gottes – und immerwährende Jungfrau.

كوني أنتِ ناظرة علينا، في المواضع العالية الّتي أنتِ كائنة فيها، يا سيّدتنا كلّنا والدة الإله، العذراء كُلَّ حين.

Ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲣⲉ ⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲉⲧⲉⲣⲉϫⲏ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ : ⲱ̀ ⲧⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

2. (S) Bitte den, den du gebarst – unseren guten Erlöser, – er möge uns die Unruhe fernhalten – und uns seinen Frieden gewähren.

(ق) إسألي الَّذي ولدتهِ، مُخلِّصنا الصالح، أن يرفع عنَّا هذهِ الأتعاب، ويُقرِّر لنا سلامهُ.

Ⲙⲁϯϩⲟ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲙⲁⲥϥ : Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲓϧⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓⲣⲏⲛⲏ.

3. Gegrüßt seist du! Jungfrau, – die wahre Königin in Wahrheit. – Gegrüßt seist du! Stolz unseres Geschlechts, – du hast uns den Emmanuel geboren.

السلام لكِ أيَّتُها العذراء، الملكة الحقيقيّة الحقّانيّة، السلام لفخر جنسنا، ولدتِ لنا عِمَّانُوئيل.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲉ̀ϫⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

4. (S) Wir bitten dich [937], gedenke unser, – du treue Fürsprecherin, – vor unserem Herrn Jesus Christus [938], – damit er uns unsere Sünden vergibt [939].

(ق) نسألكِ أذكرينا، أيَّتُها الشفيعة الأمينة، أمام ربَّنا يسوع المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ : ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

❖ *Es folgt die Einleitung des Glaubensbekenntnisses(S.112), das Glaubensbekenntnis (S.113)*

937 Die letzten zwei Strophen wiederholen sich am Ende der Watos Lobschen und Marien-Doxologien.
938 Joh 2, 3-5
939 Siehe die Freitags Theotokie, Teil 6, Strophe 2

8. Doxologien für die Anlässe (Fastenzeiten und Festtage)

8.1. Doxologie für das Neiruzfest / Koptisches Neujahrsfest

1. Preist den Herrn eine neue [940] Preisung, – die Völker, die Christus, unseren Gott lieben, – denn er sorgte für uns durch seine Erlösung [941], – als ein Gütiger und Menschenliebender [942].

سبّحوا الربَّ تسبيحاً جديداً، أيُّها الشُعوب مُحبُّو المسيح إلهنا، لأنَّه قد تعهّدنا بخلاصِهِ، كصالحٍ ومحب البشر.

Ϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⁘ ⲱ̀ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲓ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⁘ ϫⲉ ⲁϥϫⲉⲙⲡⲉⲛϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩϫⲁⲓ ⁘ ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

2. (S) Wir senden dir die Preisung – mit Stimmen der Verherrlichung [943], – o unser guter Erlöser, stärke uns – bis zum Ende [944].

(ق) نُرسل لكَ التسبيح، بأصوات التمجيد، يا مُخلّصنا الصالح، ثبّتنا إلى الانقضاء.

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⁘ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ̀ⲥⲙⲏ ⲛ̀ϯⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⁘ ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⁘ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟⲛ ϣⲁ ϯⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ.

3. O Herr gib uns deinen Frieden – und erlöse uns von den Händen unserer Feinde [945] – und erniedrige ihren Rat [946] – und heile unsere Krankheiten [947].

أعطنا يا رب سلامك، ونجِّنا من أيدي أعدائنا، وأذل مشورتهم، واشفِ أمراضنا.

Ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⁘ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ ⁘ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲱⲛⲓ.

4. (S) Segne den Kranz des Jahres, – durch deine Güte, Herr [948]: – die Flüsse, die Quellen, – die Saaten und Früchte.

(ق) بارِك يا رب إكليل السنة بصلاحك، الأنهار والينابيع، والزروع والأثمار.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ ⁘ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⁘ ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲟⲩⲙⲓ ⁘ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.

---

[940] Jdt 16 LXX, 15 ; Ps 95 LXX [96], 1 ; Ps 149 LXX, 1
[941] Ps 105 LXX [106], 4
[942] Weish 7 LXX, 23 ; Jer 31 LXX, 3; Joh 13, 1 ; Röm 5, 8
[943] Offb 14, 7
[944] 2.Kor 1, 21
[945] Bar 4, 7
[946] 2.Sam 1 LXX, 21
[947] Sir 38 LXX, 9 ; Mt 9, 35
[948] Ps 64 LXX [65], 12

5. Segne uns in unseren Werken – durch deinen himmlischen Segen, – und schicke uns von deiner Höhe – deine Gnade und deine Güte.	باركنا في أعمالنا، ببركتك السمائيّة، وارسل لنا من عُلوّك، نعمتك وخيراتك.	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ : ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ : ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϭⲓⲥⲓ : ⲙ̀ⲡⲉⲕϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ.
6. **(S)** Erlöse die Betrübten, – lass die Reisenden zurückkehren, – befreie die Gebundenen – und gib den Entschlafenen die selige Ruhe.	(ق) المُتضايقين خلّصهم، والمُسافرين رُدّهُم، والمربوطين حلّهُم، والراقدين نيّحهُم.	Ⲛⲏⲉ̀ⲧϩⲉϫϩⲱϫ ⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲉ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲥⲱⲛϩ ⲃⲟⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲙⲁ̀ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ.
7. Hebe weg von uns [949] deinen Zorn, – und schütze uns vor der Teuerung [950] – und vor den Fallen der Dämonen, – du Spender aller Güte [951].	ارفع غضبكَ عنَّا، ونجّنا من الغلاء، ومن فخاخ الشياطين، يا مُعطِي الخيرات.	Ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ : ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲆⲉⲙⲱⲛ : ⲱ̀ ⲫ̀ⲣⲉϥϯ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ.
8. **(S)** Wir preisen und verherrlichen ihn – und erhöhen ihn mehr und mehr [952], – als Gütiger und Menschenliebender. – Erbarme dich unser nach deinem großen Erbarmen.	(ق) نُسبّحَهُ ونُمجّدَهُ، ونُزيدهُ عُلوّاً، كصالح ومحب البشر، ارحمنا كعظيم رحمتك.	Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ : ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

[949] Ps 84 LXX [85], 4; Bar 2 LXX, 13
[950] 2.Chr 20 LXX, 9
[951] Ps 84 LXX [85], 12; Ps 103 LXX [104], 28
[952] Ps 21 LXX [22], 23

❖ 8.2. Doxologie für die Kreuzfeste (am 17. Tut und am 10.Baramhat) ❖

1. Auch wir, die Völker, – die orthodoxen Söhne – verbeugen uns vor dem Kreuz – unseres Herren Jesus Christus.	نحنُ أيضاً معشر الشعوب، ابناء الأرثوذكسيين، نسجُد لصليب، ربّنا يسوع المسيح.	Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ : ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
2. (S) Paulus der Apostel – spricht über den Ruhm des Kreuzes: – „Wir werden uns allein – des Kreuzes Christi rühmen“ [953].	(ق) بولس الرسول ينطق، بكرامة الصليب قائلاً: ليس لنا أن نفتخر، إلّا بصليب المسيح.	Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲛ : ⲉ̀ⲃⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
3. Wir Gläubige preisen – unseren Herren Jesus Christus, – und wir verehren sein Kreuz, – das heilige unsterbliche Holz.	أيُّها المؤمنون فلنسبّح، ربّنا يسوع المسيح، ونسجد لصليبِهِ، الخشبة المُقدّسة غير المائتة.	Ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲱ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲡⲓϣⲉ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ.
4. (S) Wir rühmen dich, o du Kreuz, – auf dem Jesus gekreuzigt wurde, – denn durch deinen Typus – wurden wir frei [954].	(ق) نفتخرُ بكَ أيُّها الصليب، الَّذي صُلِبَ عليكَ يسوع، لأنَّهُ مِن قِبَل مثالك، صرنا أحراراً.	Ⲧⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲓϣⲓ ⲉ̀ϫⲱⲕ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ : ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲧⲩⲡⲟⲥ : ⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲛⲉ̀ⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲟⲥ.
5. Die Münder der Orthodoxen – und die sieben Engelsränge – rühmen dich, du Kreuz – unseres guten Erlösers.	أفواه الأرثوذكسيين، والسبع طغمات الملائكيّة، يفتخرون بكَ أيُّها الصليب، الّذي لمُخلّصنا الصالح.	Ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲥⲉϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.

[953] Gal 6, 14
[954] Joh 8, 36 ; Röm 6, 5 ; Kol 1, 20

6. **(S)** Wir tragen dich, du Kreuz, – Schützer der Christen, – um unsere Hälse mit Mut – und wir rufen öffentlich:	**(ق)** نحمِلُكَ على أعناقنا، أيُّها الصليب، ناصر المسيحيّين بشجاعةٍ، ونصرخُ جهاراً.	Ⲧⲉⲛⲧⲁⲗⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲫⲛⲁϣϯ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ : ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲙⲟϯ ⲛ̀ⲇⲩⲛⲁⲧⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲣⲏⲧⲱⲥ.
7. **Gegrüßt seist du Kreuz**, – Freude der Christen, – Sieger gegen die Tyrannen, – Stärke für uns Christen.	**السلام لك أيها الصليب،** فرح المسيحيّين، الغالب ضد المُعاند، وثباتنا نحن معشر المؤمنين.	**Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ** : ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ : ⲡⲓϭ̀ⲣⲟ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲓⲧⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϫⲣⲟ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.
8. **(S) Gegrüßt seist du Kreuz**, – Trost der Gläubigen, – Stärke der Märtyrer – bis sie ihre Qualen vollendet haben.	**(ق) السلام لك أيها الصليب،** عزاء المؤمنين، وثبات الشُهداء، حتّى أكملوا عذاباتهم.	**Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ** : ⲫ̀ⲛⲟⲙϯ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ.
9. **Gegrüßt seist du Kreuz**, – Waffe des Sieges. – **Gegrüßt seist du Kreuz**, – der Thron des Königs.	**السلام لك أيها الصليب،** سلاح الغلبة، **السلام لك أيها الصليب،** عرش الملك.	**Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ** : ⲡⲓϩⲟⲡⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϭ̀ⲣⲟ : **ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ** : ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ.
10. **(S) Gegrüßt seist du Kreuz,** – das Zeichen der Erlösung. – **Gegrüßt seist du Kreuz,** – Licht, das erschienen ist.	**(ق) السلام لك أيها الصليب،** علامة الخلاص، **السلام لك أيها الصليب،** النور المُشرق.	**Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ** : ⲡⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ : **ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ** : ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲁⲓ.
11. **Gegrüßt seist du Kreuz**, – Schwert des Geistes. – **Gegrüßt seist du Kreuz**, – Quelle der Gnaden.	**السلام لك أيها الصليب،** سيف الروح، **السلام لك أيها الصليب،** ينبوع النِعم.	**Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ** : ϯⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ : **ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ** : ϯⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲁⲣⲓⲥⲙⲁ.
12. **(S) Gegrüßt seist du Kreuz,** – Schatz der Güte. – **Gegrüßt seist du Kreuz,** – bis zur Vollendung der Zeiten.	**(ق) السلام لك أيها الصليب،** كنز الخيرات، **السلام لك أيها الصليب،** إلى كمال الدهور.	**Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ** : ⲡⲓⲑⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ : **ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ** : ϣⲁ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ.

13. Gegrüßt seist du Kreuz, – das der König Konstantin – bei sich zum Krieg getragen hat, – und er schlug die Barbaren.	قائلين: السلامُ لكَ أيُّها الصليب، الَّذي حمله الملك قُسطنطين، معهُ إلى الحربِ، وقتل البربر.	Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ : ⲟⲗϥ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ : ⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲂⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ.
14. (S) Denn das Zeichen des Kreuzes – Jesu Christi, des Königs, – unseres wahren Gottes, – ist sehr geehrt.	(ق) مُكرّمة جدّاً، علامة الصليب، الّذي ليسوع المسيح الملك، إلهنا الحقيقي.	Ϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲏⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ : Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ.
15. Der am Kreuz gekreuzigt wurde, – bis er unser Geschlecht erlöste. – Lasst es uns aber auch ehren, – wobei wir rufen und sagen:	الّذي صُلِبَ على الصليب، حتّى خلَّصَ جنسنا، ونحن أيضاً فلنُكرّمَهُ، صارخينَ قائلين:	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ : ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁⲓⲟϥ : ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
16. (S) Das Kreuz ist unsere Waffe. – Das Kreuz ist unsere Hoffnung. – Das Kreuz ist unsere Stärke – in unseren Bedrängnissen und Nöten.	(ق) الصليب هو سلاحنا، الصليب هو رجاؤنا، الصليب هو ثباتنا، في ضيقاتنا وشدائدنا.	Ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛϩⲟⲡⲗⲟⲛ : ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ : ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϫⲣⲟ : ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲑ̀ⲗⲓⲯⲓⲥ.
17. Denn gepriesen ist Christus unser Gott – und sein lebensspendendes Kreuz, – an dem er gekreuzigt wurde, – bis er uns von unseren Sünden erlöste.	لأنّهُ مبارك المسيح إلهنا، وصليبهُ المُحيي، الّذي صُلبَ عليهِ، حتّى خلّصَنا من خطايانا.	Ⲭⲉ ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛ̀ϧⲟ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ : ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.
18. (S) Wir preisen und verherrlichen ihn – und erhöhen ihn mehr und mehr, – als Gütiger und Menschenliebender. – Erbarme dich unser nach deinem großen Erbarmen.	(ق) نُسبّحهُ ونُمجّدهُ، ونُزيدهُ عُلوّاً، كصالح ومحب البشر، ارحمنا كعظيم رحمتك.	Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ : ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

❖ 8.3. Doxologie für den koptischen Marienmonat Kiyahk – im Advent - für die Jungfrau Maria ❖

1. Denn wenn ich über dich rede,– du cherubimischer [955] Thron, – wird meine Zunge nie müde, – dich selig zu preisen!

لأنّي إذا ما تكلّمتُ مِن أجلِكِ، أيّتُها المركبة الشاروبيمية، فإنّ لساني لا يتعب، أبداً في تطويبك.

Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲓϣⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ : ⲱ ⲡⲓϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀Ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙⲓⲕⲟⲛ : ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲛⲁϧⲓⲥⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟ.

2. (S) Denn wahrlich gehe ich – zur Wohnstätte des Hauses Davids, – um eine Stimme von ihm zu nehmen, – damit ich über deinen Ruhm [956] spreche.

(ق) لأنّني أمضى حقّاً، إلى ديار بيت داود، لأحظى بصوت بِهِ، أنطق بكرامتك.

Ⲭⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲅⲁⲣ ϯⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ : ϣⲁ ⲛⲓⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲏⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ : ⲛ̀ⲧⲁϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ : ⲉⲑⲣⲓⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲁⲓⲟ̀.

3. Denn Gott stand – an den Grenzen Judäas, – und gab voll Jubel seine Stimme, – und der Stamm Juda [957] nahm sie an.

لأنَّ الله وقف، في حدود اليهودية، وأعطى صوتهُ بتهليل، فقبلهُ سبط يهوذا.

Ⲭⲉ ⲁ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ : ϧⲉⲛ ⲛⲓⲑⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲒⲟⲩⲇⲉⲁ̀ : ⲁϥϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ : ⲁ̀ⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁ ϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲟⲥ.

4. (S) Die Jungfrau ist der Stamm Juda, – die unseren Erlöser [958] geboren hat, – und nach seiner Geburt – blieb sie Jungfrau [959].

(ق) العذراء هى سبط يهوذا، الّتي ولَدَت مُخلّصنا، وبعد ولادتِهِ أيضاً، بقيت عذراء.

Ϯⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉⲥⲙⲁⲥϥ : ⲁⲥⲟ̀ϩⲓ ⲉⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

5. Wir grüßen [960] dich – durch die Stimme des Engels Gabriel, – o Maria, – die Mutter Gottes [961].

وبصوت الملاك غبريال، نُعطيكِ السلام، يا والدة الإلا، مريم.

Ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲫⲱⲛⲏ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲧⲉⲛϯ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲙⲟⲥ : ⲱ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.

---

[955] Siehe die Sonntags erste Psalie, Strophe 8. Ps 79 LXX [80], 2; Ps 98 LXX [99], 1 ; Ps 44
[956] Lk 1, 27 und 69 ; 2, 4 ; Joh 7, 42
[957] Damit ist die Verkündigung des Erzengels Gabriel an die Jungfrau Maria gemeint.
[958] Lk 1, 39 ; Offb 5, 5
[959] Siehe die Dienstags Theotokie, zweiten Teil, Strophe 7
[960] Lk 1, 28
[961] Siehe die Sonntags Theotokie, Teil 1, Strophe 7

6. (S) Gegrüßt seist du von Gott, – gegrüßt seist du von Gabriel, – gegrüßt seist du von uns, – wir erhöhen dich, gegrüßt seist du.	(ق) السلام لكِ مِن قِبَل الله، السلام لكِ مِن قِبَل غبريال، السلام لكِ مِن قِبلنا، نُعظّمكِ قائلين: السلام لكِ.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ : ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ : ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲉⲛ : ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ.
7. Gabriel, der reine Engel, – verkündete der Jungfrau, – und nach der Begrüßung – stärkte er sie mit seiner Rede.	غبريال الملاك الطاهر، بشّر العذراء، وبعد أن أهداها السلام، قوّاها بقولهِ.	Ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ : ⲁϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ : ⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ.
8. (S) Fürchte dich nicht, Maria, – denn du hast bei Gott Gnade gefunden. – Du wirst ein Kind empfangen [962], – einen Sohn [963] wirst du gebären.	(ق) لا تخافي يا مريم، لأنّكِ وجدتِ نعمة عند الله، ها ستحبلين، وتلدين ابناً.	Ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ : ⲁ̀ⲣⲉϫⲓⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩϩⲙⲟⲧ : ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲣⲁⲉⲣⲃⲟⲕⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ.
9. Gott, der Herr, wird ihm den Thron Davids, – seines Vaters geben, – und er wird über das Haus Jakob [964] herrschen – für immer und ewig [965].	ويُعطيهِ الربُّ الإله، كُرسي داود أبيه، ويملُك على بيت يعقوب، إلى أبد الأبد.	Ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ : ⲙ̀ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ : ϥⲛⲁⲉ̀ⲣⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ : ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.
10. (S) Deswegen verehren wir dich, – als die immerwährende Mutter Gottes. – Bitte Gott für uns, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	(ق) من أجل هذا نُمجّدكِ، كوالدة الإله كُلّ حين، اسألي الربَّ عنّا، ليغفر لنا خطايانا.	Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲉ : ϩⲱⲥ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲙⲁϯϩⲟ ⲉ̀Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Es folgen die letzten beiden Strophen Seite 186.

11. Gegrüßt seist du! ..	السلام لكِ أيَّتُها العذراء الملكة..	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
12. (S) Wir bitten dich, ..	(ق) نسألكِ أذكرينا ..	Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ..

962 Wörtlich: Du wirst schwanger werden
963 Lk 1, 30-33
964 Lk 1, 33
965 Ex 15 LXX, 8 ; Jer 8 LXX, 26; Dan 7 LXX, 18; Lk 1, 33

8.4. Das Weihnachtsfest

1. Unser Mund ist erfüllt mit Freude – und unsere Zunge von Jubel [966], – denn unser Herr Jesus Christus – wurde in Bethlehem [967] geboren.	حينئذ امتلأ فمنا فرحاً، ولساننا تهليلاً، لأنَّ ربّنا يسوع المسيح، وُلِدَ في بيت لحم.	Ⲧⲟⲧⲉ ⲣⲱⲛ ⲁϥⲙⲟϩ ⳿ⲛⲣⲁϣⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ : ϫⲉ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ⳪ : ⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.
2. (S) Gegrüßt sei die Stadt unseres Gottes [968], – die Stadt der Lebendigen [969], – der Wohnort der Gerechten, – welche Jerusalem ist.	(ق) السلام لمدينة إلهنا، مدينة الأحياء، مسكن الصدّيقين، الّتي هى أورشَلِيم.	Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⳿ⲙⲠⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⳿ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⳿ⲛⲧⲉ ⲛⲏ⳿ⲉⲧⲟⲛϧ : ⳿ⲫⲙⲁ⳿ⲛϣⲱⲡⲓ ⳿ⲛⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ : ⳿ⲉⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.
3. Gegrüßt seist du Bethlehem, – die Stadt der Propheten, – welche die Geburt Emmanuels [970] prophezeiten.	السلام لكِ يا بيت لحم، مدينة الأنبياء، الّذين تنبّأوا عن ميلاد عِمَّانُوئيل.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⳿ⲱ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ : ⳿ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⳿ⲛⲛⲓ⳿ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲛⲏ⳿ⲉⲧⲁⲩⲉⲣ⳿ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⳿ⲛⲈⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.
4. (S) Heute ist auch uns – das wahre Licht erschienen – von der Jungfrau Maria, – der reinen [971] Braut.	(ق) اليوم أشرقَ لنا، نحنُ أيضاً النور الحقيقي، من مريم العذراء، العروس النقيّة.	Ⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⳿ⲛⲧⲁ⳿ⲫⲙⲏⲓ : ⲁϥϣⲁⲓ ⲛⲁⲛ ϩⲱⲛ ⳿ⲙ⳿ⲫⲟⲟⲩ : ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ : ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⳿ⲛⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ.
5. Maria hat unseren Erlöser, – den gütigen Menschenliebenden geboren, – in Bethlehem in Judäa, – wie es die Propheten [972] verkündet haben.	مريم ولَدَت مُخلّصنا، مُحب البشر الصالح، فى بيت لحم اليهوديّة، كأقوال الأنبياء.	Ⲙⲁⲣⲓ⳿ⲁ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⳿ⲙⲠⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⳿ⲛ⳿ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ : ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⳿ⲛⲧⲉ ϯⲒⲟⲩⲇⲉ⳿ⲁ : ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓ⳿ⲥⲙⲏ ⳿ⲛⲧⲉ ⲛⲓ⳿ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

[966] Ps 125 LXX [126], 2
[967] Mt 2, 1
[968] Ps 47 LXX [48], 1-2
[969] Ps 141 LXX [142], 6; Ps 26 LXX [27], 13 ; Ps 51 LXX [52], 7 ; Ps 114 LXX [115], 9; Jer 11 LXX, 19
[970] Jes 7 LXX, 14 ; Micha 2 LXX, 5-6 ; Mt 1, 23
[971] Jes 9 LXX, 2 ; Mt 4, 16
[972] Joh 7, 42

6. (S) Der Prophet Jesaja rief – mit fröhlicher Stimme und sprach: – Sie wird Emmanuel, – unseren gütigen [973] Erlöser, gebären.

(ق) إشعياء النبي، يصرخ بصوت التهليل قائلاً: إنها تلد عِمَّانُوئيل، مُخلّصنا الصالح.

Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⁝ ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⁝ ϫⲉ ⲉⲥⲉ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⁝ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.

7. Die Himmel sind erfreut – und die Erde jubelt, – denn sie hat uns, Christen [974], – Emmanuel geboren.

ها السموات تَفرح، والأرض تتهلّل، لأنّها ولَدَت لنا عِمَّانُوئيل، نحنُ معشر المسيحيّين.

Ⲓⲥ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ ⲉⲩ̀ⲉⲟⲩⲛⲟϥ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲉϥⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⁝ ϫⲉ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⁝ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ.

8. (S) Deshalb sind wir reich – an vollkommenen [975] Gütern, – mit Glauben preisen wir dich – und sagen: Halleluja.

(ق) من أجل هذا نحنُ أغنياء، بالخيرات الكاملة، وبإيمان نُرتّل قائلين: هَلّيلُويا.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⁝ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⁝ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲧⲉⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⁝ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

9. (Halleluja)^{4x}, – Jesus Christus, der Sohn Gottes – wurde in Bethlehem geboren.

(هَلّيلُويا)^{4}، يسوع المسيح ابن الله، وُلِدَ في بيت لحم.

(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀)ⲇ̅ ⁝ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⁝ ⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

10. (S) Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit [976].

(ق) هذا الذي ينبغي لَهُ المجد، مع أبيهِ الصالح، والروح القُدُس، من الآن وإلى الأبد.

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ ⁝ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⁝ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⁝ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

---

973 Jes 7 LXX, 14
974 Lk 2, 13-14
975 Lk 1, 53 ; Hebr 9, 11
976 In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13

8.5. Doxologie für das Tauffest Christi (Epiphanie) (11.Tubah)

1. Unser Mund ist von Freude erfüllt – und unsere Zunge mit Jubel [977], – denn unser Herr Jesus Christus – wurde von Johannes [978] getauft.	حينئذ فمنا إمتلأ فرحاً، ولساننا تهليلاً، لأنَّ ربَّنا يسوع المسيح، اعتمد من يوحنا.	Ⲧⲟⲧⲉ ⲣⲱⲛ ⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ : ϫⲉ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ.
2. (S) In Wahrheit sind der Himmel und die Erde – ganz von deinem Ruhm erfüllt [979], – o Herr mit mächtiger Hand – und mit erhobenem Arm [980].	(ق) بالحقيقة السماء والأرض، مملوءتان من كرامتك، أيُّها الرب ذو اليد العزيزة، والذراع المُنقِذة.	Ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲙⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ : ⲱ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲫⲁ ϯϫⲓϫ ⲉⲧⲁ̀ⲙⲁϩⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲱⲃϣ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩϫⲟ.
3. Der Herr kam und nahm die Taufe an – wegen unserer Sünden, – er rettete und erlöste uns – mit großer Barmherzigkeit.	لأنّ الربَّ أتى واعتمد، من أجل خطايانا نحن أيضاً، وأنقذنا وخلّصنا، برأفةٍ عظيمة.	Ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ : ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ : ⲁϥⲧⲟⲩϫⲟⲛ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ.
4. (S) Komm heute in unsere Mitte, David, – damit du über den Ruhm dieses Festes sprichst: – „Die Stimme des Herren ist über den Wassern, – der Gott der Herrlichkeit hat gedonnert“ [981].	(ق) تعالَ يا داود في وسطنا اليوم، لتنطق بكرامة هذا العيد، صوت الرب على المياه، إله المجد أرعد.	Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ : ⲉⲑⲣⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲓϣⲁⲓ : ϫⲉ ⲡ̀ϧⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ : Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲁϥⲉⲣϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ.
5. Jesaja nannte ihn, – eine freudige Stimme, – „eines Rufenden in der Wüste: – Bereitet den vollkommenen Weg“ [982].	إشعياء دعاهُ، الصوت الصارخ، بفرحٍ في البراري، للسبيل الكامل.	Ⲏⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ϫⲉ ⲡ̀ϧⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϩⲓ ⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ : ⲉⲡⲓⲃⲓⲟⲥ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

[977] Ps 15 LXX [16], 8 ; Ps 125 LXX [126], 2 ; Apg 2, 26
[978] Mt 3, 13-17
[979] Jes 6 LXX, 3
[980] Deut 4 LXX, 34
[981] Ps 28 LXX [29], 3
[982] Jes 40 LXX, 3-5 ; Mt 3, 3

6. **(S)** Das Meer sah es und ergriff die Flucht, – der Jordan wandte sich zurück. – Was ist mit dir, Meer, dass du fliehst, – bleib stehen, um Segen zu empfangen [983].

(ق) البحر رأى فهرب، والأردن رجعَ إلى خلف، مالك أيُّها البحر هربت، اثبت لكي تتبارك.

Ⲫⲓⲟⲙ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲫⲱⲧ: ⲁ̀ Ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲕⲟⲧϥ ⲉ̀ⲫⲁϩⲟⲩ : ⲟⲩ ⲡⲉⲧϣⲟⲡ ⲫⲓⲟⲙ ϫⲉ ⲁⲕⲫⲱⲧ : ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟⲕ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕϭⲓⲥⲙⲟⲩ.

7. Die Wasser sahen den Schöpfer, – den Urheber, – sie fürchteten sich, tobten – und gerieten in Aufregung [984].

هوذا المياه قد رأت الخالق، الجابل فخافت وأدركها الإضطراب والحيرة.

Ⲏⲡⲡⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ : ⲉ̀ⲡⲓⲇⲏⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ : ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁϩⲱⲟⲩ : ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲱⲙⲧ.

8. **(S)** Freut euch, Berge und Hügel, – Wälder und Zedern, – vor dem Angesicht des Königs, – des Schöpfers der Seelen [985].

(ق) افرحي أيّتُها الجبال، والآكام والغياض والآرز، قُدّام وجه الملك، الذي خلق الأنفُس.

Ⲣⲁϣⲓ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲱⲟⲩ : ⲡⲓⲁϩϣ̀ϣⲏⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲉⲛⲥⲓϥⲓ : ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲓϥⲓ.

9. Heilig bist du Herr und heilig, – heilig Herr Jesus Christus. – Ihm gebührt Herrlichkeit mit seinem Vater – und dem Geist, dem Beistand (Paraklet).

قُدُّوس أنتَ أيُّها الرب، وقُدُّوس قُدُّوس أيُّها الرب يسوع المسيح، المجد يليقُ بِهِ مع أبيهِ، والروح المُعزّي.

Ⲭⲟⲩⲁⲃ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ : ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ϥ̀ⲉⲣϣⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

10. **(S)** Deshalb sind wir reich – an vollkommenen [986] Gütern, – mit Glauben preisen wir dich – und sagen: Halleluja.

(ق) من أجلِ هذا نحنُ أغنياء، بالخيرات الكاملة، وبإيمانٍ نُرتّل قائلين: هَلِّيلُويا.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ : ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲧⲉⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ : ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

11. (Halleluja)^{4x}, – Jesus Christus, der Sohn Gottes – nahm die Taufe im Jordan an.

(هَلِّيلُويا)^{4}، يسوع المسيح ابن الله، اعتمد في الأردن.

(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀)ⲇ̅: Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ : ⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.

12. **(S)** Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit [987].

(ق) هذا الّذي ينبغي لَهُ المجد، مع أبيهِ الصالح، والروح القُدُس، من الآن وإلى الأبد.

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

---

[983] Ps 113 LXX [114], 3-5
[984] Ps 76 LXX [77], 16
[985] Ps 95 LXX [96], 12 ; Ps 97 LXX [98], 8; Ps 148 LXX, 9
[986] Lk 1, 53 ; Hebr 9, 11
[987] In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13

8.6. Doxologie an den Wochen- und Sonntagen der großen Fastenzeit

1. Für immer und ewig – preise ich deine Güte, o Herr, – und von Generation zu Generation [988]. verkünde ich deine Gerechtigkeit [989].	أُسبّح مراحمك يا ربّي، إلى أبد الأبد، ومن جيل إلى جيل، بفمي أُخبِر بحقّك.	Ⲛⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ̀ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ϯⲛⲁϩⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉⲛ ϫⲱⲟⲩ ϣⲁ ϫⲱⲟⲩ : ϯⲛⲁϫⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲓ.
2. **(S)** Meine Schuld steigt hoch über meinen Kopf – und ist für mich zu schwer geworden, – Gott, höre mein Seufzen – und nimm es von mir hinweg [990].	(ق) آثامي علت على رأسي، وثقلت عليَّ، يا الله اسمع تنهُّدي، واطرحها عنِّي.	Ⲛⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲁⲩϭⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲁ̀ⲫⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉ̀ϩⲣⲟϣ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ : Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲁϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ : ϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ.
3. Lass mich wie der Zöllner sein, – der sich gegen dich versündigt hat, – du hast dich seiner erbarmt, – und ihm seine Sünden vergeben [991].	اجعلني مثلَ العشَّار، الَّذي أخطأ إليك، وترأفتَ عليهِ، وغفرتَ لهُ خطاياه.	Ⲁⲣⲓⲧⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲁⲕϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ : ⲁⲕⲭⲁ ⲛⲉϥⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
4. **(S)** Lass mich wie die Dirne sein, – die du erlöst, – bewahrt und gerettet hast, – denn sie hat bei dir [992] Gefallen gefunden.	(ق) اجعلني مثل الزانية، الَّتي خلَّصتها، وأنقذتَها ونَجَّيتها، لأنَّها أرضتك أمامك.	Ⲁⲣⲓⲧⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϯⲡⲟⲣⲛⲏ : ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲁⲕⲧⲟⲩϫⲟⲥ ⲁⲕⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲁⲥⲣⲁⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ.
5. Lass mich wie der Verbrecher – zu deiner Rechten sein, – der gekreuzigt wurde, – er bekannte sich und sagte:	اجعلني مثل اللص، الَّذي صُلِبَ عن يمينك، واعترفَ بك، هكذا قائلاً:	Ⲁⲣⲓⲧⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ : ⲁϥⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ : ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
6. **(S)** Gedenke meiner, mein Herr, – gedenke meiner, mein Gott, – gedenke meiner, mein König, – wenn du in dein Königreich kommst [993].	(ق) أذكُرني يا ربِّي، أذكُرني يا إلهي، أذكُرني يا ملكي، إذا جئتَ في مَلَكوتك.	Ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ⲱ̀ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ : ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ⲱ̀ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ : ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ⲱ̀ Ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ : ⲁⲕϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

[988] Offb 15, 5 und 7
[989] Ps 88 LXX [89], 1
[990] Ps 37 LXX [38], 4 ; Ps 39 LXX [40], 12
[991] Mt 9, 9 ; Lk 9, 1-10
[992] Joh 8, 3-11
[993] Lk 23, 39-43

7. Mein Erlöser, – du hast sein Bekenntnis angenommen, – hast dich seiner erbarmt, – und ihn ins Paradies geführt.

فأنتَ يا مُخلّصي، قَبِلتَ إليكَ اعترافَهُ، وترأفتَ عليهِ، وأرسلتَهُ إلى الفردوس.

Ⲛⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲱ̀ Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲁⲕϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ : ⲁⲕϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ : ⲁⲕⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ.

8. **(S)** Ebenfalls ich, der Sünder, – hab auch Mitleid mit mir, – mein wahrer Gott und König Jesus, – und behandele mich, wie einen von ihnen.

(ق) وأنا أيضاً الخاطئ، يا يسوع إلهي وملكي الحقيقي، تحنّن عَلَيّ، واجعلني كأحد هؤلاء.

Ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϧⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ϣⲁⲛⲁϩ̀ⲑⲏⲕ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ : ⲁⲣⲓⲧⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

9. Ich weiss, dass du gütig, – barmherzig und erbarmungsvoll [994] bist. – Gedenke meiner nach deinem Erbarmen – bis in die Ewigkeit der Ewigkeiten.

أنا أعرف أنَّكَ صالح، رؤوف ورحيم، أذكُرني برحمتك، إلى أبد الأبد.

Ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ : ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ : ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

10. **(S)** Ich bitte dich, o mein Herr Jesus, – in deinem Grimm strafe mich nicht, – und in deinem Zorn – züchtige mich nicht wegen meiner Unwissenheit [995].

(ق) أُطلب إليكَ يا ربي يسوع، أن لا تُبكّتني بغضبك، ولا برجزك، تُؤدّب جهالتي.

Ϯⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ : ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲟϩⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ : ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲃⲟⲛ : ⲙ̀ⲡⲉⲣϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲙⲓ.

11. Denn du willst den Tod des Sünders nicht, – sondern dass er zurückkehrt und lebt. – Erbarme dich meiner Schwäche – und schaue nicht zornig auf mich [996].

لأنَّكَ لا تشاء موت الخاطئ، مثل أن يَرجع ويحيا، ترأف على ضعفي، ولا تنظُر إليّ بغضبٍ.

Ϫⲉ ⲭ̀ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲱⲛϧ : ϣⲁⲛⲁϩ̀ⲑⲏⲕ ϧⲁ ⲧⲁⲙⲉⲧϫⲱⲃ : ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙ̀ⲃⲟⲛ.

12. **(S)** Ich habe gesündigt, o Jesus, mein Herr, – ich habe gesündigt, o Jesus, mein Gott. – O mein König rechne mir die Sünden nicht an [997], – die ich gemacht habe.

(ق) أخطأتُ يا يسوع ربي، أخطأتُ يا يسوع إلهي، يا ملكي لا تحسب عليّ، الخطايا الَّتي صنعتها.

Ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ : ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ : ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ.

---

[994] Ps 19 LXX [20], 15 ; 37 LXX [38], 4 ; 39 LXX [40], 12 ; Jona 4 LXX, 2
[995] Ps 6 LXX, 2
[996] Ez 18 LXX, 21 ; 33 LXX, 11
[997] Ps 24 LXX [25], 7 ; 78 LXX [79], 8

13. Mein Erlöser, ich bitte dich: – lass deine Barmherzigkeit über mich kommen, – damit sie mich von den Nöten rettet, – die meine Seele [998] beunruhigen.

أسألكَ يا مُخلّصي، فلتُدركني مراحمكَ، لتُخلّصني مِن الشدائد، المُضادة لنفسي.

Ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ ⲧⲁϩⲟⲓ : ⲛ̀ⲧⲟⲩⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲏ : ⲉⲧϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ.

14. **(S)** Bestrafe meine Unwissenheit nicht – mit Feuer wie Sodom – und vernichte mich nicht – wie Gomorra [999].

(ق) لا تحرق عدم معرفتي، مثل سدوم، ولا تُهلكني أيضاً، مثل عموره.

Ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲓ ⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲉ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲱⲟⲩⲛ : ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲛ̀Ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ : ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲕⲟⲓ : ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲛ̀Ⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ.

15. Sondern handle an mir, mein Herr, – wie mit den Leuten aus Ninive, – die umkehrten, – und du ihnen ihre Sünden vergabst [1000].

لكن يا ربّي اصنع معي، مثل أهل نينوى، الَّذينَ تابوا، فغفرت لهم خطاياهم.

Ⲁⲗⲗⲁ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙⲏⲓ : ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙ Ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ : ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ : ⲁⲕⲭⲁ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

16. **(S)** Deine Barmherzigkeit aber – soll mich schnell erreichen, mein Herr [1001], – damit ich mit diesem Volk – mit unaufhörlicher Stimme rufe.

(ق) لكن فلتُدركني سريعاً، مراحمك يا ربّي، لأصرخ مع هذا الشعب، بصوتٍ لا يسكُت.

Ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ : ⲧⲁϩⲟⲓ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲏⲥ : ⲛ̀ⲧⲁⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓⲗⲁⲟⲥ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲁⲧⲭⲁⲣⲱⲥ.

17. Deshalb bitte ich dich, – Herr Gott, mein Erlöser, – richte mich nicht, – da ich ein schwacher Sünder bin.

مِن أجلِ هذا أطلبُ إليكَ، أيُّها الربُّ الإله مُخلّصي، لا تُحاكمني، أنا الضعيف الخاطئ.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ : Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲙ̀ⲡⲉⲣⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲡ ⲛⲉⲙⲏⲓ : ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϧⲁ ⲡⲓϫⲱⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ.

18. **(S)** Sondern tilge und vergib mir – meine zahlreichen Missetaten, – als Gütiger und Menschenliebender. – Erbarme dich unser nach deinem großen Erbarmen.

(ق) لكن حِلّ واغفر لي، زلّاتي الكثيرة، كصالح ومحب البشر، ارحمنا كعظيم رحمتك.

Ⲁⲗⲗⲁ ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛ̀ⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲡ̀ⲧⲱⲙⲁ ⲉⲧⲟϣ : ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

---

[998] Ps 106 LXX [107], 13,19 und 28
[999] Röm 9, 29
[1000] Jona 3 LXX, 10; Ps 82 LXX [83], 10; Ps 118 LXX [119], 124
[1001] Ps 106 LXX [107], 13, 19 und 28

8.7. Doxologie für die Verkündigung

1. Der Vater schaute vom Himmel – auf die Einwohner der Erde. – Er fand keine, – die dir gleicht, Jungfrau Maria.	تطلّع الآب مِن السماء، على سُكّان الأرض، فلَم يَجد مَن يُشبه، مريم العذراء.	Ⲁ Ⲫⲓⲱⲧ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.
2. (S) Er sandte zu ihr Gabriel, – den großen Erzengel, – mit Freude verkündete er ihr – und sprach:	(ق) أرسل إليها غُبريال، رئيس الملائكة العظيم، فبشّرها بفرحٍ، هكذا قائلاً:	Ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ϣⲁⲣⲟⲥ ⲛ̀Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ : ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲁϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲁϣⲓ : ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
3. Gegrüßt seist du, du voll der Gnade, – der Herr ist mit dir, – du hast Gefallen gefunden – vor Gott, dem Vater.	السلام للمُمتلئة نعمة، الربّ معكِ، وجدتِ نعمةً، عند الله الآب.	Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ : ⲟⲩⲟϩ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ : ⲁ̀ⲣⲉϫⲓⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ : ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ.
4. (S) Du wirst ein Kind empfangen, – einen Sohn wirst du gebären, – und sein Name wird Jesus sein, – der Sohn des Höchsten [1002].	(ق) لأنَّكِ ستحبلين، وتلدين ابناً، ويُدعى اسمهُ، يسوع، ابن العَلي.	Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲣⲁⲉⲣⲃⲟⲕⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ : ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ : Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ.
5. „Gott, der Herr, wird ihm den Thron – seines Vaters David geben. – Er wird über das Haus Jakob – in Ewigkeit herrschen“ [1003].	ويُعطيهِ الربُّ الإله، كُرسي داود أبيه، ويملُك على بيت يعقوب، إلى أبد الأبد.	Ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ : ⲙ̀ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ : ϥⲛⲁⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ : ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.
6. (S) Und seine Herrschaft – wird kein Ende haben. – Nachdem du ihn geboren hast, – wirst du Jungfrau bleiben.	(ق) ولا يكون، لمُلكه نهاية، وبعد أن تلديهِ، تظلّين عذراء.	Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲣϧⲁⲉ̀ : ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉⲙⲁⲥϥ : ⲉ̀ⲣⲉⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲟⲓ ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

[1002] Lk 1, 32
[1003] Lk 1, 32-33

7. Maria, die Jungfrau, antwortete: – „Ich bin die Magd des Herrn, – mir geschehe, wie du es gesagt hast“. – Danach verließ sie der Engel.	فأجابت مريم العذراء: هوذا أنا أمة الرب، ليكُن لي كقولك، فمضى الملاك.	Ⲡⲉϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲓⲥ ϯⲃⲱⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ : ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.
8. **(S)** Wir beten dich an o Christus, – denn du hast unser Geschlecht geliebt, – du kamst in den Leib der Jungfrau – und nahmst Fleisch an von ihr.	(ق) نسجُد لكَ أيُّها المسيح، لأنَّكَ أحببت جنسنا، وأتيتَ إلى بطن العذراء، وتجسَّدتَ مِنها.	Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲓⲭ̅ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ : ⲁⲕⲓ̀ ⲉ̀ⲑⲙⲏⲧⲣⲁ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲁⲕϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.
9. (Halleluja)^{4x}, – Jesus Christus, der Sohn Gottes, – nahm Fleisch an von der Jungfrau.	(هلليويا)^{4}، يسوع المسيح ابن الله، تجسَّدَ مِن العذراء.	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀)ⲇ̅ : Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̅ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ : ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.
10. **(S)** Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit[1004].	(ق) هذا الّذي ينبغي لَهُ المجد، مع أبيهِ الصالح، والرّوح القُدُس، من الآن وإلى الأبد.	Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

[1004] In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13

8.8. Doxologie für Palmsonntag

1. Blast in die Posaune am Monatsanfang, – mit der Stimme der Posaune, – am Tag eurer Feste, – denn das ist der Wille Gottes [1005].	بوِّقوا في رأس الشهر، بصوتِ البوق، في يوم أعيادكم، لأنَّه أمر الله.	Ⲁⲣⲓⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲩⲁⲓ ⁝ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ ⁝ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲁⲓ ⁝ ϫⲉ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀Ⲑⲉⲟⲥ.
2. (S) Er, der über den Cherubim [1006] thront, – ritt auf einem Esel, – und zog in Jerusalem ein. – Welche große Demut das ist! [1007]	(ق) الجالس على الشاروبيم، ركب على أتان، ودخل إلى أورُشَلِيم، ما هذا التواضُع العظيم.	Ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⁝ ⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲱ ⁝ ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⁝ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲉⲃⲓⲟ̀.
3. Wie David im Psalm sagte: – „Gesegnet sei der, – der kommt im Namen – des Herren der Heerscharen“ [1008].	كما قال داود، في المزمور: مُبَارك الآتي، باسم رب القوَّات.	Ⲕⲁⲧⲁⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ ⁝ ⲛ̀ϫⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⁝ ϫⲉ ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⁝ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ.
4. (S) Er sagte auch: – „Aus dem Mund von Unmündigen – und Säuglingen – hast du dir Lob bereitet“ [1009].	(ق) وقالَ أيضاً: أنّ مِن أفواه، الأطفال والرُّضعان، أعددت سُبحاً.	Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⁝ ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⁝ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲉⲙϭⲓ ⁝ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ.
5. Dann vollendete sich der Spruch – des geistlichen Davids: – „Aus dem Mund von Unmündigen“, – wie er sagte.	حينئذ كَمُلَ قول، داود الروحي، من أفواه الأطفال الصغار، هكذا قائلاً:	Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⁝ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⁝ ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⁝ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
6. (S) Sie preisen ihn aufmerksam und sagen: – „Das ist Emmanuel, – Hosanna in der Höhe! – Dieser ist der König Israels [1010].	(ق) يُسبّحونَهُ بيقظةٍ قائلين: هذا هو عِمَّانُوئيل، أوصنَّا في الأعالي، هذا هو ملك إسرائيل.	Ⲥⲉϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲉϩⲥⲓ ⁝ ⲁⲩϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⁝ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧϭⲟⲥⲓ ⁝ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲣ̅ⲁ̅ⲏ̅ⲗ.

[1005] Num 10 LXX, 10 ; Ps 80 LXX [81], 3
[1006] 1.Sam 4 LXX, 4 ; 2.Sam 6 LXX, 2 ; 2.Kön 19 LXX, 15 ; 1.Chr.13 LXX, 6 ; Jes 37 LXX, 16
[1007] Sach 9 LXX, 9 ; Mt 21, 7 ; 11, 29
[1008] Ps 117 LXX [118], 26
[1009] Ps 8 LXX [9], 3
[1010] Mt 1, 23 ; 21, 9 ; Mk 11, 9 ; Lk 13, 35 ; Joh 12, 13

7. Bringt dem Herren dar, ihr Söhne Gottes, – bringt dem Herren Ehre und Ruhm dar, – bejubelt unseren Gott, – mit Lobpreis des Segens [1011].	قدّموا للربِّ أبناء الله، قدّموا للربِّ مجداً وكرامة، هلّلوا لإلهنا، بتماجيدِ البركة.	Ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ : ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ : ⲉ̀ϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ.
8. **(S)** Dir gebührt ein Loblied, – Gott, in Sion – und dir wird ein Gelübde erfüllt werden – in Jerusalem [1012] in Ewigkeit.	(ق) أنتَ الله يليقُ بكَ النشيد في صهيون، وتُوفى لكَ النذور، في أورْشَلِيم إلى الدهور.	Ⲛⲑⲟⲕ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥⲉⲣϣⲁⲩ ⲛⲁⲕ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϫⲱ ϧⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ : ⲉⲩⲉ̀ϯ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲩⲭⲏ : ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ.
9. Hosanna in der Höhe, – dieser ist der König Israels, – gesegnet sei der, der kommt – im Namen des Herrn der Heerscharen [1013].	أُوصنّا في الأعالي، هذا هو ملك إسرائيل، مُبارك الآتي باسم، رب القوّات.	`Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧϭⲟⲥⲓ : ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲠⲒⲥⲣⲁⲏⲗ : ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ.
10. **(S)** Wir preisen und verherrlichen ihn – und erhöhen ihn mehr und mehr, – als Gütiger und Menschenliebender. – Erbarme dich unser nach deinem großen Erbarmen.	(ق) نُسبِّحَهُ ونُمجّدَهُ، ونُزِيدَهُ عُلوّاً، كصالحٍ ومحب البشر، ارحمنا كعظيم رحمتك.	Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ : ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

[1011] Ps 28 LXX [29], 1-2 ; 95 LXX [96], 7-8
[1012] Ps 64 LXX [65], 1
[1013] Ps 117 LXX [118], 26 ; Mt 21, 7-10 ; Mk 11, 7-10 ; Lk 19, 35-38

❖ 8.9. Doxologie für Osterfest und die 50 Tage danach ❖

1. Unser Mund ist erfüllt mit Freude – und unsere Zunge mit Jubel [1014], – denn unser Herr Jesus Christus – ist von den Toten auferstanden [1015].	حينئذ امتلأ فمنا فرحاً، ولسانا تهليلاً، لأنَّ ربَّنا يسوع المسيح، قام من بين الأموات.	Ⲧⲟⲧⲉ ⲣⲱⲛ ⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ : ϫⲉ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.
2. (S) Durch seine Macht überwand er den Tod, – und ließ das Leben für uns leuchten. – Er fuhr auch – in die Unterwelt hinab [1016].	(ق) بقوَّتِه أبطلَ الموت، وجعل الحياة تُضئ لنا، وهو أيضاً الَّذي مضى، إلى الأماكن التي أسفل الأرض.	Ⲁϥⲕⲱⲣϥ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲟⲙ : ⲁϥⲑ̀ⲣⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉⲛⲁϥ : ⲉ̀ⲛⲓⲙⲁ ⲉⲧⲥⲁ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ.
3. Die Torhüter der Unterwelt – sahen ihn und fürchteten sich [1017], – er hob die Schmerzen des Todes auf, – sie tasteten ihn nicht an [1018].	بوّابو الجحيم، رأوهُ وخافوا، وأهلك طلقات الموت، فلم تستطع أن تُمسكَهُ.	Ⲛⲓⲙ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ : ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ : ⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ : ⲙ̀ⲡⲟⲩϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.
4. (S) Er zerstörte die Tore aus Kupfer, – und zermalmte die Schranken aus Eisen. – Er befreite seine Auserwählten – mit Freude und Jubel [1019].	(ق) سحق الأبواب النحاس، وكسّر المتاريس الحديد، وأخرج مُختاريهِ، بفرحٍ وتهليل.	Ⲁϥϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ϩⲟⲙⲧ : ⲁϥⲕⲱϣ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲟⲭⲗⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ : ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ.
5. Er erhob sie mit sich nach oben, – brachte sie zu den Orten seines Rastens [1020], – er erlöste sie um seines Namens willen [1021], – und offenbarte ihnen seine Kraft [1022].	وأصعدهم معهُ إلى العُلو، إلى مواضع راحتِه، خلَّصَهُم لأجلِ اسمه، وأظهر قوَّتَهُ لهم.	Ⲁϥⲟ̀ⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ : ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉϥⲙⲁ̀ⲛⲉⲙⲧⲟⲛ : ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ : ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

[1014] Ps 125 LXX [126], 2
[1015] Mt 28, 6-7 ; Mk 16, 6 ; Lk 24, 6-7 ; Joh 20, 1-18
[1016] Mt 16, 18; Lk 10, 15; Lk 16, 23; 2.Tim 1, 10 ; 1.Kor 15, 26 ; Hebr 2, 14 ; 1.Petr 3, 19 ; Eph 4, 9
[1017] Ijob 38 LXX, 17 ; 1.Chr 38 LXX, 17 ; Apg 2, 31 ; Offb 20, 1
[1018] Apg 2, 24
[1019] Ps 106 LXX [107], 16 ; 104 LXX [105], 43
[1020] Eph 2, 6
[1021] Ps 105 LXX [106], 8
[1022] Ps 76 LXX [77], 14

6. (S) Deshalb sind wir reich – an vollkommenen [1023] Gütern, – mit Glauben preisen wir dich – und sagen: Halleluja.

(ق) فلهذا نحنُ أغنياء، بالخيرات الكاملة، وبإيمانٍ نُرتّل، قائلين: هلليلويا.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ̀ : ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲧⲉⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ : ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

7. (Halleluja)4x, – Jesus Christus, König der Herrlichkeit – ist von den Toten auferstanden.

(هَلِّيلُويا)4، يسوع المسيح ملك المجد، قام من بين الأموات.

(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀)ⲇ̅ : Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ : ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

8. (S) Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit [1024].

(ق) هذا الّذي ينبغي لَهُ المجد، مع أبيهِ الصالح، والروح القُدُس، من الآن وإلى الأبد.

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

❖ 8.10. Doxologie am Morgenweihrauch des Lichtsamstags, am Osterfest und die 50 Tage danach bis zum Pfingstfest ❖

1. Er, welcher vierzig Jahre für die Israeliten – in der Wüste sorgte, gab ihnen das Manna, – das Brot der Engel [1025], als Speise.

الَّذي عالَ إسرائيل، أربعين سنة في البريّة، وأعطاهم المن خُبز الملائكة، ليأكلوا.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲁⲛϣ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̀ⲣⲁⲏⲗ : ⲛ̀ϩⲙⲉ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ : ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲙϥ : ⲡ̀ⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

2. (S) Sie gaben ihm dafür – bitteren Essig. – Anstelle der Güte setzten sie ihm – eine Dornenkrone aufs Haupt [1026].

(ق) عوض المن أعطوهُ، خلاً مُرّاً، وبدل الخيرات جعلوا، إكليل شوك على رأسِهِ.

Ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ : ⲁⲩϯ ⲛⲟⲩϩⲉⲙϫ ⲉϥⲉⲛϣⲁϣⲓ ⲛⲁϥ : ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ : ⲁⲩϯ ⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲣⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ.

[1023] Lk 1, 53 ; Hebr 9, 11
[1024] In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13
[1025] Deut 29 LXX, 5 ; Ps 77 LXX [78], 24 ; Weish 16 LXX, 20
[1026] Mt 27, 29 und 34 ; Joh 19, 2 und 5

3. Er wurde ins Grabtuch gewickelt – und ins Grab außerhalb der Stadt gelegt [1027]. – In ihrer Unwissenheit sagten sie: „Er kann nicht wieder auferstehen“ [1028].	كُفّن ووُضع في القبر، الكائن خارج المدينة، وقالوا بجهلهم: إن هذا، لا يستطيع أن يقوم بعد.	Ⲁⲩⲕⲟⲥϥ ⲁⲩⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⁝ ⲫⲏⲉⲧⲭⲏ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⁝ ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϩⲏⲧ ⁝ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ϥⲛⲁϣⲧⲱⲛϥ ⲁⲛ ϫⲉ.
4. **(S)** Am frühen Morgen des Sonntags – stand Christus von den Toten auf [1029], – er schlug seine Feinde zurück, – ewige Schande [1030] gab er ihnen.	(ق) باكر أحد السبوت، قام المسيح من بين الأموات، وردَّ أعداءه إلى خلف، وأعطاهم عاراً أبديّاً.	Ϣⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⁝ ⲁ̀ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⁝ ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ ⲉ̀ⲫⲁϩⲟⲩ ⁝ ⲁϥϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩϣⲫⲓⲧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ.
5. Deshalb lobpreisen wir – mit dem Psalmisten David und sagen: – „Gott erwachte – wie der Schlafende“ [1031].	من أجل هذا نمدح، مع المرتل داود قائلين: قد قام الله، مثل النائم.	Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣⲭⲟⲣⲉⲩⲓⲛ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⁝ ϫⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⁝ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲏ-ⲉ̀ⲧⲉⲛⲕⲟⲧ.
6. **(S)** (Halleluja)^{4x}, – Jesus Christus, König der Herrlichkeit – ist von den Toten auferstanden.	(ق) (هَلِّيلُويا)^{4}، يسوع المسيح ملك المجد، قام من بين الأموات.	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀)$^{\bar{Ⲇ}}$ ⁝ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⁝ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

❖ 8.11. Doxologie für den Erzengel Michael, wird gesungen vom Oster- bis zum Pfingstfest ❖

1. Am Tag der Auferstehung Christi – machten sich die Frauen, die das Salböl trugen, auf den Weg – und suchten unter Mühen, – da erschien ihnen Michael [1032].	عند قيامة المسيح، توجّهت النسوة حاملات الطيب، وطلبنَ باجتهاد، فظهر لهُنّ ميخائيل.	Ⲥⲁ ⲧ̀ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⁝ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲙ̀ϥⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ ⁝ ⲁⲩⲓ ⲁⲩⲕⲱϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲡⲟⲩⲇⲏ ⁝ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ.

[1027] Joh 19, 29 ; Mt 27, 40 und 49 ; Mk 15, 29 und 49
[1028] Joh 19, 2 ; Ps 40 LXX [41], 8
[1029] Mt 28, 1 ; Mk 16, 1 ; Joh 20, 1
[1030] Ps 77 LXX [78], 66
[1031] Ps 77 LXX [78], 65
[1032] Mk 16, 1-8 ; Lk 24, 1

2. **(S)** Er leuchtete – wie der strahlende Blitz, – sein Gewand war weiß – wie Schnee [1033].	(ق) وكانت هيئتهُ، مثل البرق المُنير، ولُبَاسه، أبيض كالثلج.	Ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲟⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⁝ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥϩⲉⲃⲥⲱ ⲥ̀ⲟⲩⲱⲃϣ ⁝ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ.
3. Er sprach zu den Frauen, –die das Salböl brachten: – „Der, welchen ihr sucht, – ist auferstanden und nicht mehr hier“.	فآجاب وقال للنسوة، حاملات الطيب: إنَّ الَّذي تَطلُبنَهُ، قد قامَ وليس ههُنا.	Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⁝ ⲛ̀ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲙ̀ϥⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ ⁝ ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⁝ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ϥ̀ⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓ ⲙⲁ ⲁⲛ.
4. **(S)** Geht schnell – und sagt seinen Aposteln, – er ist auferstanden von den Toten, – wie er es euch gesagt hat.	(ق) اذهبنَ واسرعنَ، وقُلنَ لرُسُلِهِ: أنَّهُ قامَ من بين الأموات، كما قال لكُم.	Ⲓⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⁝ ⲁϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⁝ ϫⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⁝ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.
5. Freut euch, denn der, der gekreuzigt war, – ist auferstanden und geht euch voraus nach Galiläa, – dort werdet ihr ihn sehen, – wie ich euch gesagt habe.	افرحوا لأنَّ الَّذي صُلِبَ، قد قامَ وسيسبقكم، إلى الجليل هناك تَرونَهُ، ها قد قلت لكُنَّ.	Ⲣⲁϣⲓ ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⁝ ϩⲏⲡⲡⲉ ϥ̀ⲛⲁⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⁝ ⲉ̀ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⁝ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.
6. **(S)** Gross ist dein Ruhm, – o Michael, der Oberste der Himmlischen, – denn du hast uns die Auferstehung – des Herrn verkündet.	(ق) عظيمة هى كرامتك، يا ميخائيل رئيس السمائيّين، لأنَّكَ أنتَ بشَّرتنا، بقيامة الرب.	Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ̀ ⁝ ⲱ̀ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⁝ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉ̀ⲧⲁⲕϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲛ ⁝ ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅.
7. O Christus, König der Herrlichkeit, – der unseretwegen gekreuzigt wurde, – du bist vom Tod auferstanden – und hast uns deine Freude geschenkt.	أيها المسيح ملك المجد، المصلوب عنَّا، قد قُمتَ من بين الأموات، ومنحتنا بهجتك.	Ⲱ̀ ⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ ⲇⲓ̀ⲏ̀ⲙⲁⲥ ⁝ ⲱ̀ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⁝ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥ ⲉⲕⲧⲱⲛ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲛⲟϥ.
8. **(S)** Sei unser Fürsprecher, – du Posaunenträger der Auferstehung, – Michael, der Oberste der Himmlischen, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	(ق) اشفع فينا، أيُّها المُبوِّق بالقيامة، ميخائيل رئيس السمائيّين، ليغفر لنا خطايانا.	Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⁝ ⲱ̀ ⲡⲓⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⁝ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⁝ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

[1033] Mt 28, 3-7

❖ 8.12. Doxologie wird gesungen von Christi Himmelfahrt bis zum Pfingstfest ❖

1. Nach vierzig Tagen fuhr er – mit Ehre und Ruhm – in den Himmel hinauf – und setzte sich zur Rechten seines Vaters [1034].	وبعد أربعين يوماً، صعدَ إلى السموات، بمجدٍ و كرامة، وجلس عن يمين أبيه.	Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϧⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ: ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ.
2. **(S)** Wie es David – durch den Heiligen Geist sagte: – „So spricht der Herr zu meinem Herrn, – setze dich mir zur Rechten“ [1035].	(ق) كقول داود، بالروح القُدس، قالَ الربُّ لربّي: اجلس عن يميني.	Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ: ⲛ̀ϫⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: ϫⲉ ⲡⲉϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ: ϫⲉ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲧⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ.
3. So unterwarfen sich seiner Macht – die Himmlischen und Irdischen, – die Mächte und Gewalten, – auch die Unterirdischen [1036].	خضع لعزّتهِ، السمائيّون والأرضيّون، والرؤساء والسُلطات، ومَنْ تحت الأرض.	Ⲁⲩϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲁ̀ⲙⲁϩⲓ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ.
4. **(S)** Alle himmlischen Heerscharen [1037]– haben sich vor ihm niedergeworfen und beteten ihn an, – die Himmlischen und Irdischen – preisen ihn mit Segen.	(ق) جميع قوّات السموات، خرّت وسجدت لهُ، السمائيّون والأرضيّون، سبَّحُوهُ بالبركات.	Ⲛⲓϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲁⲩⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ.
5. Er fuhr im Osten – in den Himmel der Himmel hinauf [1038], – damit er uns den Beistand (Paraklet) herabsendet, – den Geist der Wahrheit [1039].	صعد إلى سماء السماء، ناحية المشارق، لكي يُرسل لنا المُعزّي، روح الحق.	Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲥⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲁⲓ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ: Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

[1034] Apg 1, 1-9 ; 2, 23 ; Hebr 10, 12 ; Mk 16, 19
[1035] Ps 109 LXX [110], 1 ; Mk 12, 36
[1036] Phil 2, 10 ; Offb 5, 13
[1037] Eph 1, 21; 1.Petr 3, 22
[1038] Apg 1, 9-11
[1039] Joh 15, 26 ; 17, 7

6. **(S)** Deshalb verehren wir – seine heilige Himmelfahrt, – damit er Mitleid mit uns hat – und uns unsere Sünden vergibt.

(ق) مِن أجل هذا فلنُمَجِّد، صُعودَهُ المُقدَّس، لكي يتحنَّن علينا، ويغفر لنا خطايانا.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⁝ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲛⲁⲗⲩⲙⲯⲓⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⁝ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲁⲛⲁϩⲑⲏϥ ϧⲁⲣⲟⲛ ⁝ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

7. (Halleluja)^{4x}, – Christus ist von den Toten auferstanden – und in den Himmel aufgefahren.

(هَلِّيلُويا)4، المسيح قام من بين الأموات، وصعد إلى السموات.

(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ)ⲇ̅ ⁝ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.

8. **(S)** Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit.

(ق) هذا الذّي ينبغي لَهُ المجد، مع أبيهِ الصالح، والروح القُدُس، من الآن وإلى الأبد.

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ ⁝ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⁝ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⁝ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

8.13. Doxologie für das Pfingstfest

1. Am Pfingstfest nach der Auferstehung – haben sich die Apostel – im Obergemach – von Sion versammelt [1040].

اجتمع الرُسُل، في عيد الخمسين، بعُلّيَّة صهيون، بعد القيامة.

Ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⁝ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ϯⲡⲉⲛⲧⲏⲕⲟⲥⲧⲏ ⁝ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲁϩⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲱⲛ ⁝ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ.

2. **(S)** Der Geist, der Beistand (Paraklet) – kam vom Himmel herab – und ließ sich auf jeden – der heiligen Apostel nieder.

(ق) الروح المُعزّي، الّذي نزل من السماء، اسْتقرَّ على واحدٍ فواحد، من الرُسُل القدِّيسين.

Ⲁ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ ⁝ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⁝ ⲁϥⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⁝ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

3. Sie begannen in fremden Sprachen zu reden, – durch Zungen aus Feuer, – sie haben die Länder der Erde unter sich aufgeteilt, – jeder ging an seinen Ort.

فنطقوا بألسنة كثيرة، بألسنة من نار، فقسَّموا الأرض على كل واحد فواحد، حسب إقليمه.

Ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲗⲁⲥ ⁝ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲗⲁⲥ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ ⁝ ⲁⲩⲫⲱϣ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⁝ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥⲭⲱⲣⲁ.

[1040] Apg 1, 13 ; 2, 1-13; Apg 2, 4

4. (S) Sie sprachen zu allen Völkerschaften – mit dem Glauben an Christus, – und bewirkten Wundertaten – und Wunderkräfte vor den Königen [1041].	(ق) وخاطبوا جميع الأمم، بإيمان المسيح، وصنعوا عجائب وقوّات مُعجزة، أمام الملوك.	Ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̅ⲣ̅ⲓ̅ⲥ̅ⲧⲟⲥ : ⲁⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϫⲟⲙ : ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ.
5. (Halleluja)^4x, – Christus ist in den Himmel aufgefahren – und sandte uns den Beistand (Paraklet).	(هَلِّيلويا)^4، المسيح صعد إلى السموات، وأرسل لنا المُعزّي.	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ)^δ : Ⲡⲓⲭ̅ⲣ̅ⲓ̅ⲥ̅ⲧⲟⲥ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ : ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.
6. (S) Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit.	(ق) هذا الّذي ينبغي لَهُ المجد، مع أبيهِ الصالح، والروح القُدُس، من الآن وإلى الأبد.	Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲉ̅ⲩ̅ⲙ̅ⲁ̅ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

8.14. Doxologie für den Einzug des Herrn in Ägypten am 24.Baschans

1. Verherrlicht ist Gott – im Rat der Heiligen [1042], – der über den Cherubim [1043] thront, – wurde im Land Ägypten [1044] gesehen.	الله المُمَجَّد، في مشورة القدِّيسين، الجالس على الشاروبيم، رُؤى في إقليم مصر.	Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ : ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϯⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ.
2. (S) Der die Himmel und die Erde [1045] geschaffen hat, – haben wir als Gütigen auf Marias Schoß gesehen, – dem neuen Himmel, – mit Josef, dem gerechten [1046].	(ق) الّذي خلق السماء والأرض، رأيناه كصالحٍ في حضن مريم، السماء الجديدة، مع البار يوسف الصدّيق.	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛⲥ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲫⲉ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ.

[1041] Apg 2, 22 und 43 ; 4, 30 ; 5, 12 ; 6, 8 ; 14, 3 ; 15, 12 und 19 ; Hebr 2, 24
[1042] Ps 88 LXX [89], 7 ; Joh 17, 1
[1043] Ps 79 LXX [80], 2 ; 98 LXX [99], 1
[1044] Jes 19 LXX, 1 ; Mt 2, 13-19
[1045] Jdt 13 LXX, 18 ; Apg 14, 15 ; Kol 1, 16 ; Offb 10, 6
[1046] Lk 2, 33 und 43

3. Der Hochbetagte [1047], – den die Engel preisen, – kam heute in das Land Ägypten, – damit er uns, sein Volk, erlöst.	عتيق الأيَّام، الَّذي تُسبِّحَهُ الملائكة، جاء اليوم إلى إقليم مصر، لكيّ يُخلِّصنا نحنُ شعبَهُ.	Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ : ⲫⲏⲉⲧⲟⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ ⲁϥⲓ̀ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ : ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥ-ⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ.
4. (S) Freue dich und juble, o Ägypten, – mit seinen Kindern und all seinen Orten, – denn der Menschenliebende, – der vor aller Zeit war, kam zu dir.	(ق) افرحي وتهلّلي يا مصر، مع بنيها وكُلّ تُخومها، لأنَّهُ أتى إليكِ مُحب البشر، الكائن قبل كل الدهور.	Ⲣⲁϣⲓ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲱ̀ Ⲭⲏⲙⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲑⲱϣ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ϣⲁⲣⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
5. Jesaja der Große sagte: – „Der Herr fährt auf einer leichten Wolke daher, – er kommt nach Ägypten, – er ist der König des Himmels und der Erde“ [1048].	إشعياء العظيم قال: أنّ الرب قادم إلى مصر، على سحابة خفيفة، وهو ملك السماء والأرض.	Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ϥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀Ⲭⲏⲙⲓ : ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩϭⲏⲡⲓ ⲉⲥⲁ̀ⲥⲓⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ.
6. (S) Wir preisen und verherrlichen ihn – und erhöhen ihn mehr und mehr, – als Gütiger und Menschenliebender. – Erbarme dich unser nach deinem großen Erbarmen.	(ق) نُسبِّحَهُ ونُمجِّدَهُ، ونُزيدَهُ عُلوّاً، كصالحٍ ومحب البشر، ارحمنا كعظيم رحمتك.	Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ : ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

[1047] Dan 7 LXX, 9,13 und 21
[1048] Jes 19 LXX, 1

9. Verschiedenes

9.1 Das Quellenverzeichnis

1. „Alttestamentliche Texte sind zitiert nach der deutschen Übersetzung der Septuaginta / LXX: Septuaginta Deutsch, das griechische Alte Testament in deutscher Übersetzung, hg. von Wolfgang Kraus und Martin Karrer © 2009 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart. Mit freundlicher Genehmigung der Deutschen Bibelgesellschaft.
2. Neutestamentliche Texte sind zitiert nach der Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift © 1980 Katholische Bibelanstalt Stuttgart. Mit freundlicher Genehmigung der katholischen Bibelanstalt Stuttgart“.

3. Cramer, Koptische Theotokie = Maria Cramer, Zum Aufbau der koptischen Theotokie und des Difnar. Bemerkungen zur Hymnologie, in: Probleme der koptischen Literatur, Wissenschaftliche Beiträge, Martin-Luther- Universität Halle-Wittenberg, 1968/1 (K2).
4. Das Euchologion / „Al-Kholagi almokaddas“, Baramos Kloster in Wadi En-Natrun, dritte Auflage, 2002, 590 Seiten.
5. كتاب "الخولاجي المقدس" – دير السَيِّدة العَذْرَاء (البراموس) – القمص عبد الْمَسِيحِ المسعودي البرموسي - الطبعة الأولى سنة 1618 ش 1902 م – 777 صفحة.
6. كتاب "الخولاجي المقدس" – دير السَيِّدة العَذْرَاء (البراموس) – الطبعة الثانية سنة 1718 ش 2002 م – 590 صفحة.
7. Gabra, Difnar. I = Gawdat Gabra, Untersuchungen zum Difnar der koptischen Kirche, I Quellenlage. Forschungsgeschichte und Künftige Aufgaben, in: BSAC 35, Kairo 1996,37-52.
8. Gabra, Difnar. II = Gawdat Gabra, Untersuchungen zum Difnar der koptischen Kirche, II - Zur Kompilation, in: BSAC 37, Kairo 1998,49-67.
9. Gregorios, The Holy Theotokos = Gregorios Bishop Anba, The Holy Theotokos, The Orthodox Viewpoint, in: Coptologia, Val. XV, Toronto Ontario 1995, 13-26.
10. Ishaq, Psalmodia = Emile Maher Ishaq, "Psalmodia", in: CE, Vol. 7, New York 1991, 2024.
11. Ishaq, Theotokion = Emile Maher lshaq, "Theotokion", in: CE, Vol. 7, New York 1991, 2255.
12. Ishaq, Coptic Language = Emile Maher Ishaq, "Coptic Language, spoken ", in: CE, New York 1991, Vol. 2, 604-607.
13. Ishaq, Adam ~ Emile Maher Ishaq, "Adam", in: CE, New York 1991, Vol. 1, 63.
14. Ishaq, Watus =Emile Maher lshaq, "Watus", in: CE, New York 1991, Vol. 7, 2320-2321.

15.Ishaq, Lobsh ~ Emile Maher Ishaq, "Lobsh", in: CE, New York 1991, Vol. 5, 1479.
16.Junker, Koptische Poesie = Hermann Junker, Koptische Poesie des 10. Jahrhunderts 1. Einleitung, H. Text und Übersetzung (K. Curtius: Berlin 1908-11. Nachdruck Georg Olms: Hildesheim - New York 1977) < Hermann Junker, Koptische Poesie des 10. Jahrhunderts, in: Oriens Christianus 6 (1906), p.319411, Ders., Koptische Poesie des 10. Jahrhunderts, Teil II. Texte und Uebersetzung und Kommentar, in: eb. 7 (1907), p.136-253.
17.Kosack, Wolfgang, Koptische Lehrbriefe Bohairisch, Berlin 2015.
18.Kosack, Wolfgang, Koptisches Handlexikon des Bohairischen, Berlin 2013.
19.Maday, Aufbau der Eucharistiefeier = Johannes Maday, Aufbau und Struktur der koptischen Eucharistiefeier, in: Seminarvorträge über die koptische Liturgie, St. Antonius Kloster, 2.Auf. Deutschland 1994, 18-30.
20.Magdi Rashidi Beshai Awad, Untersuchungen zur koptischen Psalmodie, Christologische und liturgische Aspekte, in: SOK 41 (Studien zur Orientalischen Kirchengeschichte), Berlin 2007, 302 Seiten.
21.Malaty, Die Mutter Gottes = Tadros Yakob Malaty, Die Mutter Gottes bei den Vätern und in der koptischen Kirche, nach der englischen Fassung, herausgegeben von Klaus Gamber, Koinonia Griens, Köln 1989.
22.Mateos, La Psalmodie = J. Mateos, La Psalmodie dans le rite byzantin, in: Proche-Orient Chretien 15, Paris 1965, 107-126.
23.Moftah, Coptic Music = Ragheb Moftah, Marian Robertson, Martha Roy, Coptic Music, History, in: CE, Volume 6, New York 1991, 1731-1738.
24.Müller, Die Theotokos ~ [Caspar] DetlefG[ustav] Müller, Die Theotokos bei den Kopten in der älteren Zeit, in: Horizonte der Christenheit. Festschrift für Friedrich Heyer zu seinem 85. Geburtstages [am 24. Januar 1993 herausgegeben von Michael Kohlbacher und Markus Lesinski.(Oikonomia. Quellen und Studien zur orthodoxen Theologie 34) Erlangen 1994, S.125-134.
25.Nikolakopoulos, Hymnographie = Konstantin Nikolakopoulos, Orthodoxe Hymnographie, in: Lexikon der orthodoxen hymnologisch-musikalischen Terminologie, Bd. 2, Schliem b. Köniz 1999.
26.Nomokanon ~ \ Al-magmu3 as-Safawi, al-qawanin allati gama'ha al-Allama asSafi Abü al-Fadl ibn al-Assäl, ed. Gergis F. Awad, Vol. 1,Tanta 1908.
27.O'Leary, The Daily Office ~ De Lacy [Evans] O'Leary, The Daily Office and Theotokia of the Coptic Church (Simpkin, MarshalI, Hamilton, Kent: London 1911)
28.O'Leary, The Theotokie =De Lacy O'Leary, TheCoptic Theotokia, in: Coptic Studies in Honor ofWalter Ewing Crum, Bulletin ofthe Byzantine Institute 2, Boston 1950,417-420.
29.O'Leary, The Coptic Theotokia = The Coptic Theotokia. Text from Vatican Cod. Copt. xxxvii. Bib. Nat. Copte 22, 23, 35, 69 and other MSS including fragments recently found at the Der AbQ Makär in the Wadi Natrun with introduction by De Lacy [Evans] O'Leary (Luzac: London 1923).

30. Paul-Bernd, Maria Theotokos = Paul Imhof- Bernd Lorenz, Maria Theotokos bei Cyrill von Alexandrien. Zur Theotokos-Tradition und ihrer Relevanz. Eine dogmengeschichtliche Untersuchung zur Verwendung des Wortes Theotokos bei Cyrill von Alexandrien vor dem Konzil von Ephesus unter Berücksichtigung von Handschriften der direkten Überlieferung (Koinonia. Schriftenreihe des Ostkirchlichen Instituts Regensburg 2) G. Kaffke: München 1981.
31. Hans Quecke, Erhebet euch, Kinder des Lichtes, in: Le Museon 76, Louvain 1963, 27-45 und 266 (Nachtrag).
32. Rophael Al-Toukhy, das Buch der Psalien und Hoosen, Roma, erste Auflage, 1744.
http://arabic.coptic-treasures.com/deacons/rophael_al_toukhy/rophael_al_toukhy_books.php
33. كتاب "الإبصاليات والهوسات" – روفائيل الطوخي – الطبعة الأولى سنة 1744 م – روما.
34. Samuel, Das Konzil von Chalzedon = V[ilakuvel] C[herian] Samuel, Das Konzil von Chalzedon, Analyse eines Konflikts, in: Pro Oriente, B. XIV, Chalzedon und die Folgen, Wien 1992, 108-123.
35. Sijpesteijn, Hymne des Moses = P.J. Sijpesteijn, Die Hymne des Moses (Exodus XV 1-19) auf einem Ostrakon der Sammlung des Rijksmuseum van Oudheden in Leiden, in: Oudheidkundige Mededelingen van het Rijksmuseum van Oudheden te Leiden 44,1963,27-33.
36. Simaika, Catalogue. = Markus Simaika, Catalogue of the Coptic and Arabic Manuscripts in the Coptic Museum, the Patriarchate, the Principal Churches of Cairo and Alexandria and the Monasteries of Egypt, Vol. H, Fase. I. Cairo 1942.
37. Till, Koptische Grammatik = Walter C[urt] TILL, Koptische Grammatik (Sai'diseher Dialekt) mit Bibliographie, Lesestücken und Wörterverzeichnissen (Lehrbücher für das Studium der orientalischen und afrikanischen Sprachen 1) VEB Verlag Enzyklopädie: Leipzig [Otto Harrassowitz: Leipzig 1955] 21961. Repr. 31966. '1970. 51978. '1986.
38. Westendorf, Koptisches Handwörterbuch = Wolfhart Westendorf, Koptisches Handwörterbuch. Bearbeitet auf Grund des Koptischen Handwörterbuchs von Wilhelm Spiegelberg (Carl Winter-Universitätsverlag: Heidelberg 1965-1977. Repr. ebd. 2000) ~ DERS., Koptisches Handwörterbuch ... Studienausgabe (Carl Winter-Universitätsverlag: Heidelberg 1992).
39. Dieses Buch können Sie kostenlos auf Ihr Smartphone herunterladen: http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/

❖ 9.2 Revisionsregeln dieses Buches ❖

1. Alle deutschen Bibellesungen aus dem Alten Testament wurden aus der Septuaginta Deutsch zitiert. Da die Texte der vier Hoosen aus dem Alten Testament stammen, sind sie fast Septuaginta Deutsch getreu, es wurden einige Wörter hinzugefügt, um sie dem koptischen Original anzupassen. Ausnahme ist Psalm 150 (Siehe Seite 64), welcher aus der deutschen Einheitsübersetzung entnommen wurde, da die Jugendlichen mit diesem Text vertrauter sind. Bei allen Psalmen folgen die Ziffer LXX der Kapitelnummer und es wurden bei den Psalmen die abweichenden Zahlen der Einheitsübersetzung in eckigen Klammern zusätzlich aufgeschrieben.
2. Alle deutschen Bibellesungen aus dem Neuen Testament wurden aus der Einheitsübersetzung Deutsch zitiert. Abweichungen zu den koptischen Bibelversen wurden geklammert und zur Identifikation durch Fußnoten gekennzeichnet.
3. Alle arabischen Bibellesungen aus dem Alten und Neuen Testament wurden aus dem Buch der Psalmodie „vom Baramos Kloster“ zitiert, weil sie aus dem koptischen Original übersetzt wurden.
4. Die Gedenktage und die Schreibweisen der Heiligen in arabischer Sprache wurden aus dem Synaxarium des Syrian-Klosters, zweite Auflage, 2013 entnommen.
5. Die Auszüge aus der folgenden Studie im Vorwort dieses Buches werden kursiv markiert, um sie deutlich zu identifizieren: „Magdi Rashidi Beshai Awad, Untersuchungen zur koptischen Psalmodie, Christologische und liturgische Aspekte, in: SOK (Studien zur Orientalischen Kirchengeschichte), Hrsg. von Martin Tamcke, Band 41, Berlin 2007, 302 Seiten“.
6. Bei den arabischsprachigen Gebeten, welche aus dem Agpeya-Buch stammen, wurden die Texte aus dem Agpeya Buch übernommen und nicht aus der Psalmodie vom Baramos Kloster, weil die Texte aus dem Agpeya-Buch gängiger sind, u.a.:
    - ❖ Die Einleitung zum Gebet der ersten Stunde
    - ❖ Das Dreimalheilig (Trishagion)
    - ❖ Gegrüßt seist du!
    - ❖ Das heilige Glaubensbekenntnis (Credo)
    - ❖ Heilig, heilig, heilig (Sanctus)
7. Der jährliche Hoos „الهوس السنوي“ wird im Marienmonat Kiyahk gesungen, deshalb wird er nicht in diese jährliche Psalmodie aufgenommen, aber er wird in der Kiyahk Psalmodie aufgenommen.
8. Das erste maschinengedruckte Psalmodie-Buch „Psalien und Hoosen“ in koptischer und arabischer Sprache erschien im Jahre 1744 n.Chr. durch Rophael Al-Toukhy:
   http://arabic.coptic-treasures.com/deacons/rophael_al_toukhy/rophael_al_toukhy_books.php

9. Die deutsche Umschrift für die arabischen Buchstaben „ز ، ظ ، ذ “ ist „z“. Und „s“ für „sin س “.
10. Die deutsche Umschrift für den koptischen Buchstaben „C“ ist „S“ aber es darf nicht als englischen „z“ ausgesprochen werden, sondern wie der arabische Buchstabe „sin س “.
11. Die deutsche Umschrift für die standardmäßigen koptischen Wörter, z.B. „Jesus Christus“ wird vereinheitlicht „Iie-sous Pi-echris-tos“.
12. Bei den Gesängen steht der Buchstabe (S) vor jeder zweiten Strophe. S steht für Süden. Die Diakone teilen sich bei den Gebete in die nördliche und südliche Kirchenseite vor dem Altar und sie singen abwechselnd die Gebetsstrophen. Bei den Strophen, welche die Diakone in der südlichen Kirchenseite singen, wird ein „S“ vorangestellt.
13. Entsprechend der koptischen Bibelübersetzung wurde:
    1. die Anzahl der Jünger Christi von 72 mit 70 Jünger im folgenden Bibelvers ersetzt: „Danach suchte der Herr siebzig andere aus und sandte sie zu zweit voraus in alle Städte und Ortschaften, in die er selbst gehen wollte“ (Lk 10, 1), Seite 280 und 479.
    2. Das Wort „Begnadete“ (Lk 1, 28) durch: „voll der Gnade“ ersetzt.
14. In diesem Buch wird manchmal das Wort „jährlich“ benutzt. Das weist auf die Jahreszeiten hin, in denen die Kirche weder Fastenzeiten noch Festtage feiert, wo die gewöhnlichen Melodien in den Gebeten gesungen werden.
15. Das Wort „Opfer“ wird beim Morgen- und Abendweihrauch verwendet, weil dabei der Weihrauch erhoben wird.
16. Die Strophen der täglichen Psalien, Theotokien, Lobschen, Doxologien und Psalien bestehen jeweils aus vier Sätzen, ihre deutschen Übersetzungen werden durch dreimal Minuszeichen getrennt, damit die jungen Chormitglieder einheitlich Pausen zwischen den Sätzen machen.
17. Bei der Gemeinschaft der Heiligen und den Doxologien werden die koptischen und arabischen Anreden / Titel der Heiligen in der deutschen Übersetzung groß geschrieben:
    - Apa, koptisch: „**ⲁⲡⲁ**“.
    - Abba, koptisch: „**ⲁⲃⲃⲁ**“.
    - Anba, arabisch: „ **أنبا** “
18. Die deutsche Übersetzung für das koptische Wort „**ⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ**“ wird vereinheitlicht: „Strebsame“ statt „Kämpfer“.
19. Die deutschen Pronomen für Gott, „du, dich, dir, er, ihn, ihm“ werden gemäß der deutschen Einheitsübersetzung klein geschrieben.
20. Der arabische Name der vier unleiblichen Lebewesen wurde ersetzt:

    „**الأربعة حيوانات**“ durch: „**الأربعة مخلوقات الحيّة**“
21. Die Herrenfeste wurden einheitlich geschrieben: Weihnachts-, Oster- und Pfingstfest, statt Weihnachten, Ostern und Pfingsten.

22. Die Schreibweise folgender Wörter wurde vereinheitlicht, mit Schrägstrich (ġenkem) geschrieben:

Ⲁ̀ - ⲁ̀ - ⲁ̀ⲛⲟⲕ - ⲁ̀ⲛⲟⲛ	ⲉ̀ⲃⲟⲗ - ⲉ̀ⲙⲁ	ⲑ̀ⲣⲉ	ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ
Ⲁⲁ̀ⲣⲱⲛ - ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ	ⲉ̀ⲣⲉ - ⲉ̀ⲣⲟ - ⲉ̀ⲣⲱ	ϥ̀ⲟⲓ	Ⲫ̀ⲓⲱⲧ
ⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ - ⲁ̀ⲅⲛⲓⲁ̀ - ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ - ⲛ̀ⲏⲉ̀ⲧⲉ - ⲉ̀ⲛⲉϩ	ⲉ̀ⲧⲁ - ⲉ̀ⲧⲉ - ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁ ϧ̀ⲣⲱⲟⲩ	ⲙ̀ⲡⲉ - ⲁ̀ⲙⲟⲩ	Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ
ⲁ̀ⲣⲉ - ⲁ̀ⲣⲉϥⲁⲓ	ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ - ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ	ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ	Ⲡϭⲟⲓⲥ
ⲁ̀ⲣⲓ - ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ	ⲛ̀ⲧⲉ - ⲛ̀ⲑⲟ	ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	ⲡ̀ⲉⲥⲏⲧ
ⲉ̀ⲧⲁϥ - ⲉ̀ⲧⲁⲩ - ⲉ̀ⲧⲁⲥ	ⲛ̀ϫⲉ - ⲡⲓⲑⲉⲟ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ	ⲑⲁⲙⲓⲟ̀	ⲱ̀
ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ - ⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ	ⲡ̀ⲗⲁⲝ - ⲕ̀ⲗⲁⲇⲟⲥ	ⲭ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ	ⲡⲓⲑⲉⲱ̀ⲣⲓⲙⲟⲥ
ⲁ̀ⲣⲱⲙⲁⲧⲁ - ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ	ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ - ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀	ⲧⲁⲓⲟ̀	ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ
ⲙ̀ⲡⲓⲇ̀ⲣⲁⲕⲱⲛ - ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ	ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ	ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ	ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ

23. Die Umschrift von ⲉ̀ⲧⲁϥ : etaf - ⲉ̀ⲧⲁⲩ : etaw
24. Die arabischen Wörter für die Opfergaben werden unterschiedlich verwendet:
    - ❖ im Alten Testament: Zabi7a الذبيحة und takdoma
    - ❖ im Neuen Testament: „nur“ takdoma
25. Es dürfen keine Teile des Glaubensbekenntnisses nicht gebetet werden (z.B. am Gründonnerstag, Lichtsamstag bis zur Christi Himmelfahrt).
26. Die zwölf Apostel und die siebzig Jünger Christi (Mt 10; Mk 3; Lk 6; Lk 10; Apg 1)
27. Die deutschen Wörter zwischen runden Klammern wurden zu besserem Verständnis hinzugefügt, sie existieren aber nicht im koptischen Text
28. In dieser Version der Psalmodie wurde die Doxologie vom Palmsonntag (3) spät hinzugefügt, anbei die deutsche Übersetzung:
    1. Der auf den Cherubim sitzt, dem Thron seiner Herrlichkeit, saß auf einem Fohlen beim Einzug in Jerusalem.
    2. Vor Betanien und Betfage am Ölberg sandte Jesus zwei seiner Jünger dorthin aus.
    3. Sie banden die Eselin und das Fohlen los und brachten sie zu ihm. Sie legten ihnen ihre Kleider auf und er setzte sich darauf.
    4. Als Christus sich Jerusalem näherte, freuten sich die Leute und die Jünger wegen der Wunder, die sie gesehen hatten.
    5. Die Kinder der Hebräer riefen den himmlischen Lobpreis Hosanna in der Höhe! Er ist der König Israels.
    6. Die Evangelien bezeugen es und sagen: Er sitzt auf dem Fohlen wie auf den Cherubim.
    7. Die Lehrer der Kirche riefen und sagten: Gepriesen sei der Herr Jesus, der kam und uns erlöste.
    8. Auch wir preisen ihn mit den gesegneten Kindern, die vom heiligen Geist gelehrt waren und sagen: Hosanna den Sohn Davids.
    9. Gepriesen sei, der da kommt im Namen des Herrn der Mächte. Bei seinem zweiten Erscheinen wird er noch herrlicher sein bis in Ewigkeit.
    10. Wir lobpreisen ihn, wir verherrlichen ihn und erheben ihn über alle Maßen als den gütigen Menschenliebenden. Erbarme dich unser nach deiner großen Barmherzigkeit.

❖ 9.3 Kürzel der Bibelbücher ❖

❖ Anbei eine Auflistung der Kürzel [1049] der Bibelbücher:

Nr	Bibelbuch	Kürzel	Anzahl Kapitel	السفر
1	1.Mose / Genesis	Gen	50	تكوين
2	2.Mose / Exodus	Ex	40	الخروج
3	3.Mose / Levitikus	Lev	27	لاويين
4	4.Mose / Numeri	Num	36	العدد
5	5.Mose / Deuteronium	Deut	34	تثنية
6	Josua, (Sohn des Nave)	Jos	24	يشوع
7	Richter	Ri	21	القضاة
8	Rut	Rut	4	راعوث
9	1.Samuel	1.Sam	31	1 صموئيل
10	2.Samuel	2.Sam	24	2 صموئيل
11	1.Könige	1.Kön	22	1 ملوك
12	2.Könige	2.Kön	25	2 ملوك
13	1.Chronik	1.Chr	29	1 أخبار
14	2.Chronik	2.Chr	36	2 أخبار
15	Esra	Esra	10	عزرا
16	Nehemia	Neh	13	نحميا
17	***Tobit***	Tob	14	طوبيا
18	***Judit***	Jdt	16	يهوديت
19	Ester	Est	10	استير
20	***1.Makkabäer***	1.Makk	16	1 المكابيين
21	***2.Makkabäer***	2.Makk	15	2 المكابيين
22	Ijob (Hiob / Job)	Ijob	42	أيوب
23	Psalmen	Ps	151	مزامير
24	Sprichwörter (Salomos)	Spr	31	أمثال
25	Kohelet/Prediger	Koh / Pred	12	جامعة
26	Hoheslied Salomos	Hld	8	نشيد الأنشاد
27	***Weisheit Salomos***	Weish	19	الحكمة
28	***Jesus Sirach***	Sir	52	يشوع بن سيراخ
29	Jesaja	Jes	66	اشعياء
30	Jeremia	Jer	52	ارميا
31	Jeremias Klagelieder	Klgl	5	مراثي
32	Ezechiel	Ez	48	حزقيال
33	***Baruch***	Bar	6	باروخ
34	Daniel	Dan	14	دانيال
35	Hosea	Hos	14	هوشع

[1049] Siehe: https://de.wikipedia.org/wiki/Liste_biblischer_B%C3%BCcher

Nr	Bibelbuch	Kürzel	Anzahl Kapitel	السفر
36	Joel	Joel	4	يوئيل
37	Amos	Am	9	عاموس
38	Obadja	Obd	1	عوبديا
39	Jona	Jona	4	يونان
40	Micha	Mi	7	ميخا
41	Nahum	Nah	3	ناحوم
42	Habakuk	Hab	3	حبقوق
43	Zefanja	Zef	3	صفنيا
44	Haggai	Hag	2	حجي
45	Sacharja	Sach	14	زكريا
46	Maleachi	Mal	3	ملاخي

❖ Neues Testamet

Nr	Bibelbuch	Kürzel	Anzahl Kapitel	السفر
1	Matthäus	Mt	28	متى
2	Markus	Mk	16	مرقس
3	Lukas	Lk	24	لوقا
4	Johannes	Joh	21	يوحنا
5	Apostelgeschichte	Apg	28	أعمال الرسل
6	Römer	Röm	16	رومية
7	1.Korinther	1.Kor	16	1 كورنثوس
8	2.Korinther	2.Kor	13	2 كورنثوس
9	Galater	Gal	6	غلاطية
10	Epheser	Eph	6	أفسس
11	Philipper	Phil	4	فيلبي
12	Kolosser	Kol	4	كولوسي
13	1.Thessalonicher	1.Thess	5	1 تسالونيكي
14	2.Thessalonicher	2.Thess	3	2 تسالونيكي
15	1.Timotheus	1.Tim	6	1 تيموثاوس
16	2.Timotheus	2.Tim	4	2 تيموثاوس
17	Titus	Tit	3	تيطس
18	Philemon	Phlm	1	فليمون
19	Hebräer	Hebr	13	العبرانيين
20	Jakobus	Jak	5	يعقوب
21	1.Petrus	1.Petr	5	1 بطرس
22	2.Petrus	2.Petr	3	2 بطرس
23	1.Johannes	1.Joh	5	1 يوحنا
24	2.Johannes	2.Joh	1	2 يوحنا
25	3.Johannes	3.Joh	1	3 يوحنا
26	Judas	Jud	1	يهوذا
27	Offenbarung	Offb	22	رؤيا

❖ 9.4 Das koptische Alphabet ❖

Das koptische Alphabet [1050] besteht aus 32 Buchstaben.

- ❖ Die ersten 25 Buchstaben sind dem altgriechischen Alphabet entnommen.
- ❖ Die letzten sieben Buchstaben im koptischen Alphabet sind der altägyptisch-demotischen Schrift entnommen.

Nr	Buchstabe	Groß	Klein	Heiliger
1	**Alpha**	Ⲁ	ⲁ	Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ
2	**Wieta**	Ⲃ	ⲃ	Ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ
3	**Gamma**	Ⲅ	ⲅ	Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ
4	**Delta**	Ⲇ	ⲇ	Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ
5	**Ei**	Ⲉ	ⲉ	Ⲉⲫⲣⲉⲙ
6	**Sou**	Ⲋ	ⲋ	-
7	**Zieta**	Ⲍ	ⲍ	-
8	**Ieta**	Ⲏ	ⲏ	Ⲏⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ
9	**Thieta**	Ⲑ	ⲑ	Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ
10	**Jota**	Ⲓ	ⲓ	Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ
11	**Kappa**	Ⲕ	ⲕ	Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ
12	**Loula**	Ⲗ	ⲗ	Ⲗⲉⲟⲛⲧⲓⲟⲥ
13	**Mie**	Ⲙ	ⲙ	Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀
14	**Nie**	Ⲛ	ⲛ	Ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ
15	**eXi**	Ⲝ	ⲝ	Ⲝⲉⲛⲓ
16	**O**	Ⲟ	ⲟ	-
17	**Pie**	Ⲡ	ⲡ	Ⲡⲁⲩⲗⲉ
18	**Ro**	Ⲣ	ⲣ	Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ
19	**Siema**	Ⲥ	ⲥ	Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ
20	**Taw**	Ⲧ	ⲧ	Ⲧⲉⲭⲓ
21	**Epsilion**	Ⲩ	ⲩ	-
22	**Fie**	Ⲫ	ⲫ	Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ
23	**Kie**	Ⲭ	ⲭ	Ⲭⲁⲣⲟⲥ
24	**Epsie**	Ⲯ	ⲯ	Ⲯⲁⲧⲉ
25	**Oo**	Ⲱ	ⲱ	-

[1050] Koptologie / Ägyptologie Studium an den deutschen Universitäten: Berlin, GAU Göttingen, IÄK Münster, LMU München, Marburg und Thübingen: http://www.uni-muenster.de/IAEK/inst-D/index.html

26	**Schai**	Ϣ	ϣ	Ϣⲉⲛⲟⲩϯ
27	**Fai**	Ϥ	ϥ	-
28	**Khai**	Ϧ	ϧ	-
29	**Hori**	Ϩ	ϩ	ⲁ̀ⲡⲁ Ϩⲱⲣ
30	**Ġanġa**	Ϫ	ϫ	-
31	**Tschima**	Ϭ	ϭ	-
32	**Ti**	Ϯ	ϯ	-

❖ Der Schrägstrich/ Ġenkem über den ersten Buchstaben der Substantive wird „e“ ausgesprochen.

❖ Vor den folgenden Buchstaben darf keinen Schrägstrich/ Ġenkem stehen:

Ⲃ	Ⲇ	Ⲋ	Ⲍ	Ⲗ	Ⲣ	Ϯ	Ⲯ	Ⲝ

❖ Die Groß- und Kleinbuchstaben sind in der koptischen Sprache identisch außer:

Ⲁ	Ⲙ	Ⲛ	Ⲧ	Ⲩ	Ϧ	Ϯ
ⲁ	ⲙ	ⲛ	ⲧ	ⲩ	ϧ	ϯ

❖ Man kann die koptischen Buchstaben in drei Gruppen ordnen:
1) identisch zu den lateinischen Buchstaben im Aussehen und in der Aussprache

Nr	**Buchstabe**	**Aussprache**	**Beispiel Koptisch**	**Beispiel Deutsch**
1	Ⲁ ⲁ	• am Anfang des Wortes wird es betont • mitten im Wort wird es lang ausgesprochen.	ⲁ̀ⲗⲟⲩ	Junge
			ⲁϫⲡ	Stunde
			ϣⲁⲓ	Fest
			ⲃⲁⲗ	Auge
2	Ⲉ ⲉ	**E**	ⲉⲛⲕⲟⲧ	schlafen
			ϧⲉⲛ	in
3	Ⲍ ⲍ	**Z** (ز)	ⲁⲛⲍⲏⲃ	Schule
4	Ⲓ ⲓ	**I**	ⲓⲱⲧ	Vater
			ⲓⲟⲙ	Meer

			ⲓⲁⲣⲟ	Fluss
5	**Ⲕ ⲕ**	**K**	ⲕⲁϣ	Stift
			ⲕⲁϩⲓ	Erde
6	**Ⲙ ⲙ**	**M**	ⲙⲉⲛⲣⲉ	Mögen
			ⲙⲁⲩ	Mutter
7	**Ⲛ ⲛ**	**N**	ⲛⲟϥⲣⲓ	Hallo
			ⲛⲁϩϯ	Glaube
8	**Ⲟ ⲟ**	**O**	ⲟⲩⲟⲙ	Essen
			ⲟⲛϧ	Leben

2) identisch zu den lateinischen Buchstaben im Aussehen

Nr	Buchstabe	Aussprache	Beispiel Koptisch	Beispiel Deutsch
1	**Ⲃ ⲃ**	**W:** Am Anfang des Wortes und wenn der nächste Buchstabe ein Vokal ist.	ⲃⲉⲣⲓ	Neu
			ⲃⲉⲣⲧ	Blume
			ⲛⲓⲃⲉⲛ	Jede -r, -n, -s
			ⲛⲟⲃⲓ	Sünde
		B: • am Ende des Wortes • Wenn der nächste Buchstabe Konsonant ist • Bei Personennamen	ⲧⲏⲃ	Meister
			ⲛⲏⲃ	Finger
			ⲟⲩⲁⲃ	Heilig
			ⲧⲱⲃϩ	Bittet
			Ⲓⲁⲕⲱⲃ	Jakob
2	**Ⲭ ⲭ**	**K:** bei koptischen Wörtern	ⲭⲏⲙⲓ	Ägypten
			ⲭ̀ⲣⲱⲙ	Feuer
		Sch: Wenn ⲭ + [ⲉ , ⲓ ,ⲏ , ⲩ]	ⲭⲉⲣⲉ	Segne
			ⲁⲣⲭⲏ	Oberste
		Kh: bei griech. Wörtern und wenn ⲭ + [ⲁ ,ⲱ , ⲟ]	ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ	Mönch
			ⲭⲟⲣⲟⲥ	Reihe
			Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ	Christus

Nr	Buchstabe	Aussprache	Beispiel Koptisch	Beispiel Deutsch
3	**Ⲥ ⲥ**	**S (ص):** Wenn ⲥ + [ⲁ ,ⲱ , ⲟ] bei koptischen Wörtern	ⲥⲁϫⲓ	Sprechen
			ⲥⲱⲙⲁ	Leib
			ⲥⲟⲛ	Bruder
		Z (ز) bei griechischen Wörtern wenn ⲥ + ⲙ	ⲡⲗⲁⲥⲙⲁ	Geschöpf
			ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ	Versuchung
		S (س): bei allen anderen	ⲥ̀ϧⲁⲓ	schreiben
			ⲥ̀ⲙⲟⲩ	Segen
4	**Ⲣ ⲣ**	**R: immer**	ⲣⲱⲙⲡⲓ	Jahr
			ⲣⲱⲙⲓ	Mann
5	**Ⲧ ⲧ**	**T** (ط): wenn ⲧ + [ⲁ ,ⲱ , ⲟ]	ⲧⲟⲩⲃⲟ	Reinheit
			ⲧⲟⲧⲥ	Stuhl
			ⲧⲁⲓⲟ̀	Ruhm
		D (د):bei griechischen Wörtern ⲛ + ⲧ	ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ	Gebot
		T (ت) : bei allen anderen	ⲧⲉⲃⲧ	Fisch
6	**Ⲏ ⲏ**	**I I:** immer	ⲏⲓ	Haus
			ⲏϫⲓ	Wein
			ϩⲏⲧ	Herz
			ϣ̀ⲫⲏⲣ	Freund
7	**Ⲱ ⲱ**	**Oo:** immer	ⲱⲓⲕ	Brot
			ϫⲱⲙ	Buch

3) mit lateinischen Buchstaben nicht identisch

Nr	Buchstabe	Aussprache	Beispiel Koptisch	Beispiel Deutsch
1	Ⲅ ⲅ	**G:** wenn ⲅ vor ⲉ , ⲓ, ⲏ ,ⲩ steht	ⲁⲅⲓⲟⲥ	Heilig
			Ⲅⲉⲟⲣⲅⲉⲟⲥ	Georg
		Gh: wenn ⲅ vor ⲟ, ⲱ, ⲁ steht (wie 'gr' beim gurgeln)	ⲁⲅⲁⲡⲓ	Liebe
			ⲁⲅⲟⲣⲁ	Markt
			ⲅⲁⲙⲟⲥ	Ehe
			ⲅⲛⲱⲥⲓⲥ	Wissen
		Ng: bei doppeltem ⲅ	ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	Engel
			ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ	Evangelium
		N: wenn ⲅ vor ⲝ, ⲕ, ⲭ	ⲉⲅⲭⲟⲥ	Lanze
			ⲉⲅⲕⲣⲁⲧⲓⲁ	Monastik
			ⲥⲫⲓⲅⲝ	Sphinx
2	Ⲇ ⲇ	**D:** bei allen Namen	Ⲇⲁⲩⲓⲇ	David
		TH (ذ): alles außer Namen	ⲇⲓⲁⲕⲟⲛ	Diakon
			ⲇⲟⲝⲁ	Ehre
3	Ⲑ ⲑ	**T:** wenn \`ⲥ , \`ϣ vor ⲑ steht	ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ	Betet
			ϣ̀ⲑⲏⲛ	Hemd
		TH (ث): bei allen anderen Buchstaben	ⲑⲱⲛ	Wo
			ⲛ̀ⲑⲟⲕ	Du
4	Ⲡ ⲡ	**P:** immer	ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ	Jungfrau
			ⲡⲟⲗⲓⲥ	Stadt
5	Ⲩ ⲩ	**Ou:** bei ⲟⲩ	Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ	Jesus
		V: wenn [ⲁ,ⲉ,ϩ,ⲓ,ⲱ] + ⲩ	ⲙⲁⲩ	Mutter
		Y: wenn [alle anderen] + ⲩ Nur bei griechischen Wörtern !	Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ	Kyrillus
6	Ϫ ϫ	**J (Englisch):** wenn ϫ + [ⲉ , ⲓ , ⲏ]	ϫⲉⲣϫⲉⲣ	spielen
			ϫⲓⲙⲓ	finden

		G: bei allen anderen Buchstaben	ϫⲁϫⲓ	Feind
7	Ⲝ ⲝ	**X:** immer	ⲗⲓⲝ	Vorhang
			ⲥⲁⲣⲝ	Körper / Leib
8	Ϭ ϭ	**Tsch:** immer	ϭⲟⲓⲥ	Herr
			ϭⲣⲟⲙⲡⲓ	Taube
			ϭⲱⲙ	Garten
9	Ⲗ ⲗ	**L:** immer	ⲗⲁⲟⲥ	Volk
			ⲗⲁⲥ	Zunge
10	Ϩ ϩ	**H:** immer	ϩⲉⲙⲥⲓ	sitzen
			ϩ̀ⲙⲟⲧ	Gnade
			ⲣⲟⲩϩⲓ	Abend
			ϩⲓⲕⲱⲛ	Ikone
			ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ	Frau
11	Ϥ ϥ	**F:** immer	ⲥ̀ⲛⲟϥ	Blut
12	Ϧ ϧ	**Kh** (خ): immer	ϧⲟⲧϧⲉⲧ	Prüfung
			ϧⲉⲗⲗⲟ	Älteste
13	Ϣ ϣ	**Sch:** immer	ϣ̀ⲗⲏⲗ	Beten
			ⲛⲟϥⲣⲓ ϣⲁⲓ	Fröhliches Fest
			ϣⲉ ⲛ̀ⲣⲡⲙⲡⲓ	Weiter so 100 Jahre
14	Ⲯ ⲯ	**Psi:** immer	ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ	Psalm
15	Ϯ ϯ	**Ti:** immer	ϯⲛⲟⲩ	Jetzt
			ⲥⲱϯ	erlösen
16	Ⲫ ⲫ	**F:** immer	ⲫⲟⲣϣⲓ	Tisch
			ⲁⲫⲟⲧ	Glas

❖ Abkürzungen (Nomina Sacra[1051])

Die koptische Schrift macht Gebrauch von abgekürzten Formen bestimmter heiliger Wörter. Diese Praxis wurde von der jüdischen Tradition übernommen. Hier die wichtigsten, die auch in diesem Buch verwendet werden:

Nr	Wort	Abkürzung	Bedeutung
1	Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀	Ⲁⲗ̅ⲗ̅	**Halleluja**
2	ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ	ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅	**Heilig**
3	Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ	Ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅	**Jerusalem**
4	Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ	Ⲓⲏ̅ⲥ̅	**Jesus**
5	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ	ⲕ̅ⲉ̅	**Herr erbarme dich**
6	Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ	ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅	**Unser Herr**
7	Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ	ⲡⲁϭ̅ⲥ̅	**Mein Herr**
8	Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ	Ⲡⲭ̅ⲥ̅	**Christus**
9	Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ	ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅	**Geist**
10	Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ	ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅	**Unser Erlöser**
11	Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ	ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅	**Mein Erlöser**
12	ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ	ⳤ	**Märtyrer**

❖ Auf die Verwendung der folgenden Abkürzungen wurde verzichtet

Nr	Wort	Abkürzung	Bedeutung
1	Ⲑⲉⲟⲥ	ⲑ̅ⲥ̅	**Gott (griechisch)**
2	Ⲫⲛⲟⲩϯ	Ⲫϯ	**Gott (koptisch)**
3	Ⲩⲓⲟⲥ	ⲩ̅ⲥ̅	**Sohn (griechisch)**

[1051] Nomina sacra beschreibt die Tradition, verschiedene oft vorkommende heilige Namen oder Titel in den frühen griechischen Heiligen Schriften abgekürzt zu schreiben. Die Zusammenziehungen wurden durch einen Überstrich gekennzeichnet.

❖ Die koptischen Schlüsselwörter der Psalmodie

Nr	Deutsch	Bedeutung	Koptisch	Griechisch	Arabisch
1	**Adam**	**Es ist dem ersten Wort der Montag Theotokie entnommen: (Als Adam traurig war...**	Ⲁⲇⲁⲙ		آدام
2	**Die Doxologie**	**Lobpreis, Gebet**	Ⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀		ذكصولوجيَّة
3	**Der Hoos**	**Lied, Gesang, Lobpreis**	Ⲡⲓϩⲱⲥ		هوس
4	**Das Lobsch**	**Erläuterung, Abschluss des kirchlichen Liedes**	Ⲗⲱⲃϣ		لُبش
5	**Die Psalmodie**	**Gesangbuch, gesungene Psalmen. Ein liturgisches Buch, das die Gesamtheit der liturgischen Gesänge (Hoosen, Theotokien, Psalien und Doxologien) enthält**	Ⲯⲁⲗⲙⲱⲇⲓⲁ̀	Ψαλμ′ος	إبصلموديَّة
6	**Die Psalie**	**Lied singen / mit den Fingern auf einem Saiteninstrument spielen. Lobgesang an Christus und werden in kurzen Sätzen viele Male im Verlauf der ganzen Woche wiederholt**	Ⲯⲁⲗⲓ	Ψ′αλλω	إبصاليَّة
7	**Die Theotokie**	**Die Theotokien sind Hymnen, die der heiligen Mutter Gottes, Jungfrau Maria gewidmet sind**	Ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲓⲁ̀	Θεοτικο ς	ثيؤتوكية
8	**Watos**	**Es ist dem ersten Wort der Donnerstag Theotokie entnommen: (Der Dornbusch, den Mose in der Wüste sah ...).**	Ⲃⲁⲧⲟⲥ		واطس